

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 280

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 280

1957

I. Nos. 4047-4065

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 October 1957 to 11 November 1957*

	<i>Page</i>
No. 4047. Netherlands and Australia :	
Assisted Migration Agreement. Signed at The Hague, on 1 August 1956	3
No. 4048. United States of America and Ceylon :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to non-immigrant passport visas. Colombo, 25 August and 7 September 1956.	35
No. 4049. United States of America and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial arrangements for the furnishing of certain supplies and services to naval vessels. Athens, 18 and 19 January 1957	45
No. 4050. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Manila, 29 April 1954 and 18 October 1956	55
No. 4051. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to training of German army personnel. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 12 December 1956	63
No. 4052. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to training of German navy personnel. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 12 December 1956	71
No. 4053. United States of America and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Ankara, 15 January 1957	79

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 280

1957

I. Nos 4047-4065

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 octobre 1957 au 11 novembre 1957*

	<i>Pages</i>
N° 4047. Pays-Bas et Australie :	
Accord relatif à l'assistance à la migration. Signé à La Haye, le 1 ^{er} août 1956	3
N° 4048. États-Unis d'Amérique et Ceylan :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeport de non-immigrants. Colombo, 25 août et 7 septembre 1956	35
N° 4049. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements financiers qui régiront la fourniture de certains approvisionnements et services aux navires de guerre. Athènes, 18 et 19 janvier 1957	45
N° 4050. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et des fournitures de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Manille, 29 avril 1954 et 18 octobre 1956	55
N° 4051. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'instruction de personnel de l'armée allemande. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 12 décembre 1956	63
N° 4052. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'instruction de personnel de la marine de guerre allemande. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 12 décembre 1956	71
N° 4053. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Ankara, 15 janvier 1957	79

	<i>Page</i>
No. 4054. Norway and Japan :	
Treaty of Commerce and Navigation (with Protocol). Signed at Tokyo, on 28 February 1957	87
No. 4055. Ceylon and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding United Kingdom Service Establishments in Ceylon. Colombo, 7 June 1957	107
No. 4056. Guatemala and Costa Rica :	
Treaty of Free Trade and Economic Integration (with annexes). Signed at Guatemala, on 20 December 1955	121
No. 4057. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the recruitment of Philippine labor by the United States Army. Manila, 13 and 16 May 1947	177
No. 4058. United States of America and France :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Paris, on 8 November 1956	189
No. 4059. Israel and Argentina :	
Convention concerning cultural exchanges. Signed at Buenos Aires, on 23 May 1957	199
No. 4060. Israel and Burma :	
Agreement for Economic Co-operation. Signed at Rangoon, on 5 March 1956;	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Rangoon, 25 September 1956	209
No. 4061. Israel and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air navigation in the two coun- tries. Jerusalem and Tel Aviv, 10 June 1955	219
No. 4062. Israel and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Convention on social security. Signed at London, on 29 April 1957	227

	<i>Pages</i>
N° 4054. Norvège et Japon :	
Traité de commerce et de navigation (avec Protocole). Signé à Tokyo, le 28 février 1957	87
N° 4055. Ceylan et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux installations militaires du Royaume-Uni à Ceylan. Colombo, 7 juin 1957	107
N° 4056. Guatemala et Costa-Rica :	
Traité relatif au libre-échange et à l'intégration économique (avec annexes). Signé à Guatemala, le 20 décembre 1955	121
N° 4057. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif au recrutement d'employés et de travailleurs philippins par l'armée des États-Unis. Manille, 13 et 16 mai 1947	177
N° 4058. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à aider le commerce agricole. Signé à Paris, le 8 novembre 1956	189
N° 4059. Israël et Argentine :	
Convention d'échanges culturels. Signée à Buenos-Aires, le 23 mai 1957	199
N° 4060. Israël et Birmanie :	
Accord de coopération économique. Signé à Rangoon, le 5 mars 1956 ;	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rangoon, 25 septembre 1956	209
N° 4061. Israël et Italie :	
Échange de notes constituant un accord en vue d'éviter la double imposition des revenus de la navigation maritime et aérienne dans les deux pays. Jérusalem et Tel-Aviv, 10 juin 1955	219
N° 4062. Israël et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Londres, le 29 avril 1957	227

	<i>Page</i>
No. 4063. Israel and United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning assistance to Palestine refugees in the Gaza Strip. Israel and Beirut, 9 November 1956	261
No. 4064. Israel and Uruguay :	
Convention concerning cultural exchanges. Signed at Montevideo, on 30 April 1953	269
No. 4065. International Bank for Reconstruction and Development and Union of South Africa :	
Loan Agreement— <i>Transport Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at New York, on 1 October 1957	285
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Notification by the Federation of Malaya	346
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948 :	
Designation of certain stations as international customs houses for rail traffic and of certain sections of railway as international customs routes, pursuant to article I of the above-mentioned Convention. Effected by the Agreement of 26 September 1957	347
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Revised Annex VII. Adopted by the Tenth World Health Assembly :	
Acceptance by Austria	348
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or Compulsory Labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Czechoslovakia	349

	<i>Pages</i>
N° 4063. Israël et Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'assistance aux réfugiés de Palestine dans la bande de Gaza. Israël et Beyrouth, 9 novembre 1956	261
N° 4064. Israël et Uruguay :	
Convention d'échanges culturels. Signée à Montevideo, le 30 avril 1953 .	269
N° 4065. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Union Sud-Africaine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux transports</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à New-York, le 1 ^{er} octobre 1957	285
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Notification par la Fédération de Malaisie	346
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandobelge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :	
Désignation comme bureau douanier international pour le trafic ferroviaire de certaines gares et comme voie douanière internationale de certaines sections de chemin de fer, en application de l'article I de la Convention susmentionnée. Effectuée par l'Accord du 26 septembre 1957	347
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Annexe VII révisée. Adoptée par la dixième Assemblée mondiale de la santé :	
Acceptation par l'Autriche	348
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Tchécoslovaquie	349

	<i>Page</i>
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
Notification by the Federation of Malaya	350
No. 1671. A. Convention on road traffic (with Protocol concerning countries or territories at present occupied). Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Tunisia	354
B. Protocol on road signs and signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Tunisia	354
No. 1707. Exchange of notes constituting an agreement between New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning sugar supplies. Wellington, 28 November 1951:	
Termination	355
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Ratifications by Belgium, Luxembourg and the Netherlands	356
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Czechoslovakia	357
No. 2456. Agreement between the United States of America and Cambodia, France, Laos and Viet-Nam for mutual defense assistance in Indochina. Signed at Saigon, on 23 December 1950:	
Exchanges of notes between the United States of America and France, Laos, Cambodia and Viet-Nam constituting an agreement amending annex A to the above-mentioned Agreement. Saigon, 5 and 20 June 1953, Vientiane, 5 June and 16 July 1953, Phnom Penh, 5 June and 30 July 1953, and Saigon, 15 June and 7 September 1953	358
No. 2736. Mutual Defence Assistance Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America. Signed at Karachi, on 19 May 1954:	
Agreement relating to the disposition of equipment and materials in implementation of article I, paragraph 3, of the above-mentioned Agreement. Signed at Karachi, on 15 March and 15 May 1956	368

	<i>Pages</i>
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
Notification par la Fédération de Malaisie	351
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière (avec Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés). Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion par la Tunisie	354
B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion par la Tunisie	354
N° 1707. Échange de notes constituant un accord entre la Nouvelle- Zélande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir- lande du Nord relatif aux livraisons de sucre. Wellington, 28 novembre 1951 :	
Abrogation	355
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signa- ture à Lake Success (New-York), le 22 novembre 1950 :	
Ratifications par la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas	356
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification par la Tchécoslovaquie	357
N° 2456. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Cambodge, la France, le Laos et le Viet-Nam relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine. Signé à Saïgon, le 23 dé- cembre 1950 :	
Échanges de notes entre les États-Unis d'Amérique et la France, le Laos, le Cambodge et le Viet-Nam constituant un accord modifiant l'annexe A de l'Accord susmentionné. Saïgon, 5 et 20 juin 1953, Vientiane, 5 juin et 16 juillet 1953, Phnom-Penh, 5 juin et 30 juillet 1953, et Saïgon, 5 juin et 7 septembre 1953	358
N° 2736. Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Karachi, le 19 mai 1954 :	
Accord relatif à la liquidation de matériel et d'équipement, conclu en applica- tion du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord susmentionné. Signé à Karachi, les 15 mars et 15 mai 1956	369

	<i>Page</i>
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification of the Convention and Protocols 1 and 2, and accession to Protocol 3 by India	372
No. 3216. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to the loan of United States vessels and small craft to China. Taipei, 14 May 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Taipei, 16 and 20 October 1956	373
No. 3306. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 25 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 27 June 1956	378
No. 3775. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Italy under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Rome, on 30 October 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Rome, 28 January and 1 February 1957	384
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	389
No. 3934. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Government of Iran under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Tehran, on 20 February 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 and 30 January 1957	390
No. 4007. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Athens, on 8 August 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 8 and 25 January 1957	394

	<i>Pages</i>
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Ratification de la Convention et des Protocoles 1 et 2, et adhésion au Protocole 3 par l'Inde	372
N° 3216. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au prêt de petites unités navales américaines à la Chine. Taïpeh, 14 mai 1954 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Taïpeh, 16 et 20 octobre 1956	373
N° 3306. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Danemark concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 25 juillet 1955 :	
Modification à l'Accord susmentionné. Signée à Washington, le 27 juin 1956	379
N° 3775. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux produits agricoles conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rome, le 30 octobre 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Rome, 28 janvier et 1 ^{er} février 1957	387
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Notification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	389
N° 3934. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Téhéran, le 20 février 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 29 et 30 janvier 1957	390
N° 4007. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Athènes, le 8 août 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 8 et 25 janvier 1957	395

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•••

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•••

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 October 1957 to 11 November 1957

Nos. 4047 to 4065

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 octobre 1957 au 11 novembre 1957

N^{os} 4047 à 4065

No. 4047

**NETHERLANDS
and
AUSTRALIA**

**Assisted Migration Agreement. Signed at The Hague, on
1 August 1956**

Official texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 28 October 1957.

**PAYS-BAS
et
AUSTRALIE**

**Accord relatif à l'assistance à la migration. Signé à La
Haye, le 1^{er} août 1956**

Textes officiels néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 octobre 1957.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4047. OVEREENKOMST BETREFFENDE GESTEUNDE
MIGRATIE TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINK-
RIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN
HET GEMENEBEST VAN AUSTRALIË

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen de Nederlandse Regering) en

De Regering van het Gemenebest van Australië (hierna te noemen de Regering van het Gemenebest);

Bereid samen te werken teneinde de emigratie van Nederland naar Australië te bevorderen van zodanige aantallen Nederlanders als van tijd tot tijd in onderling overleg worden vastgesteld;

En bereid zijnde, uitvoering te geven aan het in deze Overeenkomst vervatte programma (hierna te noemen „het programma”);

Zijn overeengekomen als volgt :

1

De Nederlandse Regering is verantwoordelijk voor de betaling van de kosten van vervoer van een ieder die onder de bepalingen van het programma emigreert, doch zij zal aanspraak kunnen maken op de volgende bijdragen in deze kosten, te weten :

- a) van de Regering van het Gemenebest : een bedrag, gelijk aan de tegenwaarde van 100 Amerikaanse dollars of een zodanig ander bedrag als van tijd tot tijd in onderling overleg kan worden vastgesteld;
- b) van de migrant : een bedrag op een door de Nederlandse Regering in overleg met de Regering van het Gemenebest vast te stellen basis;
- c) van enige internationale of andere organisatie : een dusdanig bedrag als deze organisatie bereid is bij te dragen en waaraan beide Regeringen hun goedkeuring kunnen hechten.

2

De overtochtscosten voor personen die onder de werking van het programma zijn geselecteerd als migranten zullen zo laag mogelijk worden gehouden.

No. 4047. ASSISTED MIGRATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 1 AUGUST 1956

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Netherlands Government) and

The Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Commonwealth Government);

Being willing to co-operate in order to foster the emigration from the Netherlands to Australia of Netherlands nationals in such numbers as may from time to time be mutually agreed upon;

And being prepared to carry out the scheme set out in this Agreement (hereinafter called "the scheme");

Hereby agree as follows :

I

The Netherlands Government shall be responsible for payment of the cost of transporting each migrant who leaves under the scheme but shall be entitled to receive the following contributions thereto, namely

- (a) from the Commonwealth Government a sum equivalent to one hundred United States dollars or such other sum as may be mutually agreed upon from time to time;
- (b) from the migrant a sum upon a basis to be fixed by the Netherlands Government in consultation with the Commonwealth Government;
- (c) from any international or other organisation such sum as that organisation may be prepared to grant and may be approved by both Governments.

2

The cost of passages for migrants selected under the scheme shall be kept at the lowest possible figure.

¹ Came into force on 20 May 1957, the date of receipt by the Government of Australia of a notification from the Government of the Netherlands that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, with retroactive effect from 1 April 1956, in accordance with clause 24.

3

Geen der beide Regeringen zal de andere Regering enig gedeelte van de aan de uitvoering van haar verplichtingen uit hoofde van deze Overeenkomst verbonden uitgaven in rekening brengen.

4

De procedure voor het selecteren van migranten onder de werking van het programma zal, met inachtneming van zodanige wijzigingen als waaromtrent van tijd tot tijd overeenstemming wordt bereikt, als volgt zijn :

a) Door de Regering van het Gemenebest zullen, in overleg met de Nederlandse Regering, aanmeldingsformulieren worden opgesteld welke door de Nederlandse Emigratiedienst aan toekomstige migranten worden uitgereikt.

b) Deze aanmeldingsformulieren moeten door de gegadigden in tweevoud worden ingevuld en teruggezonden naar de Nederlandse Emigratiedienst, vergezeld van zodanige bewijsstukken inzake zijn vakbekwaamheid en zijn persoon als door de Regering van het Gemenebest kunnen worden verlangd. Eén exemplaar van ieder formulier en bewijsstuk moet worden afgegeven aan een krachtens artikel 4 e) benoemde vertegenwoordiger van de Regering van het Gemenebest.

c) De Nederlandse Emigratiedienst zal de aanmeldingsformulieren en de bijgevoegde bewijsstukken controleren en voorzieningen treffen voor een medisch onderzoek van die gegadigden die volgens artikel 7 van deze Overeenkomst geacht worden in aanmerking te komen. Dit onderzoek zal worden verricht door een arts met wiens keuze de Regering van het Gemenebest zich kan verenigen, en overeenkomstig de bepalingen van een door de Regering van het Gemenebest goedgekeurd „Medisch-Onderzoek-Formulier”. Het ingevulde „Medisch-Onderzoek-Formulier” zal worden ingediend bij de vertegenwoordiger van de Regering van het Gemenebest. De Regering van het Gemenebest heeft het recht, gegadigden, alvorens hen uiteindelijk te aanvaarden, nader te doen onderzoeken door haar eigen artsen. De kosten van het medisch onderzoek, tenzij het wordt verricht door een arts in dienst van de Regering van het Gemenebest, komen ten laste van gegadigde of van de Nederlandse Regering.

d) In samenwerking met de Nederlandse Regering zal de Regering van het Gemenebest ervoor zorgdragen dat, waar nodig, haar selectie-ambtenaren naar centra in Nederland reizen met het doel de door de Nederlandse Regering voorgedragen gegadigden te ondervragen, onderzoeken en uiteindelijk te selecteren. De plaatsen waar dergelijke centra worden gevestigd zullen in onderling overleg worden vastgesteld door de Chief Migration Officer van de Regering van het Gemenebest in Nederland en de Nederlandse Emigratiedienst.

e) De Regering van het Gemenebest zal de uiteindelijke verantwoordelijkheid dragen ten aanzien van de beslissing omtrent de geschiktheid van een ieder die zich voor emigratie naar en vestiging in Australië aanmeldt en zal haar eigen

3

Neither Government shall charge to the other any portion of the expenses incurred by it in carrying out its obligations under this Agreement.

4

The procedure for the selection of migrants under the scheme shall be as follows subject to such variations as may be agreed upon from time to time.

(a) Application forms shall be prepared by the Commonwealth Government, in consultation with the Netherlands Government, and shall be distributed by the Netherlands Emigration Service to prospective migrants.

(b) Such application forms shall be completed in duplicate by applicants and returned to the Netherlands Emigration Service, together with such certificates of trade proficiency and character as may be required by the Commonwealth Government. One copy of each form and certificate shall be delivered to a Commonwealth Government representative appointed pursuant to paragraph (e) hereof.

(c) The Netherlands Emigration Service shall check the application and accompanying certificates and shall arrange for a medical examination of those applicants considered to be eligible pursuant to clause 7 of this Agreement. Such medical examination shall be carried out by a Medical Officer approved by the Commonwealth Government and shall be in accordance with the provisions of a Medical Examination Form approved by the Commonwealth Government. The completed Medical Examination Form shall be delivered to the Commonwealth Government representative. The Commonwealth Government shall have the right to have applicants further examined by its own medical officers before they are finally approved. The cost of medical examination shall be borne by the applicant or by the Netherlands Government, except when it is conducted by a Commonwealth Medical Officer.

(d) The Commonwealth Government in collaboration with the Netherlands Government shall arrange, where necessary, for selection representatives appointed by it to travel to centres in the Netherlands for the purpose of interviewing, examining and finally selecting applicants brought forward by the Netherlands Government. The location of such centres shall be decided by arrangement between the Chief Migration Officer of the Commonwealth Government in the Netherlands and the Netherlands Emigration Service.

(e) The Commonwealth Government shall have the final responsibility for deciding the suitability of each applicant for settlement in Australia and shall appoint its own representative or representatives to undertake the final

vertegenwoordiger(s) benoemen ter verrichting van de eindselectie van gegadigden en zodanige andere werkzaamheden als in deze Overeenkomst nader worden omschreven. De Nederlandse Regering zal deze vertegenwoordigers, teneinde hen in staat te stellen de geschiktheid van gegadigden voor vestiging in Australië vast te stellen, alle mogelijke bijstand en medewerking verlenen en zal hen behulpzaam zijn en bijstaan bij het eindonderzoek en de eindselectie van gegadigden.

f) Zodra het eindonderzoek en de eindselectie zijn afgesloten, zullen de vertegenwoordigers van de Regering van het Gemenebest de Nederlandse Emigratiedienst op de hoogte stellen van de namen dergenen die werden aanvaard.

5

De Regering van het Gemenebest aanvaardt terzake van de tenuitvoerlegging van het programma de volgende verplichtingen :

a) Alleen personen die door de Nederlandse Regering worden voorgedragen, als migranten onder de werking van het programma te selecteren en in het Gemenebest van Australië toe te laten.

b) Bij aankomst in Australië van onder de werking van het programma geselecteerde migranten zal zij :

- (i) hen, zo lang zij op tewerkstelling wachten, tijdelijk huisvesten in een „Immigration Reception and Training Centre”; en, waar nodig, kosteloos huisvesting verschaffen gedurende een periode van zeven dagen na hun aankomst in Australië; met dien verstande evenwel, dat vanaf de achtste dag na aankomst, wanneer gewoonlijk een werkloosheidsuitkering of een speciale uitkering van de sociale diensten tot uitbetaling komt, van een dergelijke uitkering een bedrag zal worden ingehouden als tegemoetkoming in de kosten van voeding en onderdak voor de migrant en zijn gezinsleden, tot het ogenblik waarop geschikt werk voor hem is gevonden; terwijl, zodra de migrant werk is aangeboden, deze van dat ogenblik af verantwoordelijk is voor de betaling van zijn eigen voeding en onderdak met ingang van de dag waarop hij zijn werkkring moet aanvaarden, en tevens in de eerste plaats verantwoordelijk is voor de betaling van voeding en onderdak van zijn gezinsleden, tegen de alsdan geldende wektarieven voor huisvesting in „Immigration Holding Centres” verzorgd door de Regering van het Gemenebest;
- (ii) waar het een gezinseenheid betreft, waarvoor de kostwinner wanneer hij is tewerkgesteld geen eigen woongelegenheid kan vinden, zijn gezinsleden huisvesting verschaffen in een „Immigration Holding Centre”, zo dicht bij de plaats van tewerkstelling als onder de gegeven omstandigheden mogelijk is. De kostwinner is in de eerste plaats verantwoordelijk voor de betaling van de wekelijkse kostgelden voor zijn gezinsleden, met ingang van de dag waarop hij zijn werkkring moet aanvaarden, tegen de tarieven

selection of applicants and such other duties as are specified in this Agreement. The Netherlands Government shall afford every assistance and co-operation to such Commonwealth Government representatives to enable them to assess the suitability of applicants for settlement in Australia, and shall facilitate and assist them in making the final examination and selection of the applicants.

(f) Having completed the final examination and selection of applicants, the Commonwealth Government representatives shall notify to the Netherlands Emigration Service the names of the applicants who have been selected.

5

The following obligations shall be assumed by the Commonwealth Government in regard to the scheme, namely

(a) To select as migrants under the scheme only such persons as shall be brought forward by the Netherlands Government and to admit them into the Commonwealth of Australia.

(b) Upon arrival of selected migrants in Australia

- (i) to accommodate them temporarily at an Immigration Reception and Training Centre during the period while they are awaiting employment; and, where necessary, to provide accommodation without cost to the migrants for a period of seven days after their arrival in Australia; provided, however, that as from the eighth day after arrival, when normally an unemployment or special social service benefit will commence to be payable, there shall be deducted from any such benefit an amount in discharge of the cost of board and lodging for the migrant and his dependants, until such time as suitable employment has been found for him; and that when employment has been offered to the migrant, he shall thereupon become responsible for the payment of his own board and lodging as from the date on which he is due to commence employment and shall also be primarily responsible for the payment of board and lodging for his dependants, at the weekly rates applicable at the time for accommodation provided by the Commonwealth Government in Immigration Holding Centres;
- (ii) in the case of a family unit for whom the breadwinner cannot arrange private accommodation when he has been placed in employment, to accommodate his dependants at an Immigration Holding Centre situated as near to the place of employment as circumstances will permit. The breadwinner shall be primarily responsible for the payment of weekly charges payable for dependants, which charges shall commence from the date on which he is due to start employment and shall be at rates deter-

door de Regering van het Gemenebest vastgesteld voor huisvesting in dergelijke „Immigration Centres” van gezinsleden.

Ongeacht het gestelde in de beide vorige volzinnen van dit sub-artikel zullen, waar zulks uitvoerbaar is en mits woonruimte beschikbaar is, voor gehele gezinnen in „Workers Hostels” van de Regering van het Gemenebest, gezinnen in dergelijke hostels worden ondergebracht. De kostgelden voor deze gezinnen zijn die, welke alsdan zullen gelden voor dergelijke „hostels”;

- (iii) ingeval de kostwinner en/of zijn gezinsleden huisvesting wordt aangeboden door de werkgever, er op toezien, dat het peil van de geboden huisvesting en de daarvoor berekende vergoeding dezelfde zijn als die, welke gelden voor Australische werkers van dezelfde categorie in hetzelfde gebied;
- (iv) zorgen voor kosteloos vervoer voor emigranten :
 - (1) van boord naar een „Immigration Reception and Training Centre”;
 - (2) van de „Immigration Reception and Training Centre” naar de plaats van eerste tewerkstelling;
 - (3) voor gezinsleden van de „Immigration Reception and Training Centre” naar een „Immigration Holding Centre”; en
 - (4) voor gezinsleden vanaf de „Immigration Holding Centre” naar de eerste plaats van eigen of andere huisvesting gevonden door of verzorgd voor de kostwinner, mits dit is in die staat van het Gemenebest waar de kostwinner in eerste aanleg tewerkgesteld wordt, dan wel in die staat, waarin hij daarna met goedkeuring van de Regering van het Gemenebest een werkkring mag aanvaarden;
- (v) zorg dragen voor kosteloos vervoer van migranten, die zich van boord begeven naar een door henzelf verzorgde mits goedgekeurde huisvesting, naar die plaats van huisvesting;
- (vi) alle hulp verlenen door tussenkomst van de „Commonwealth Employment Service” bij het tewerkstellen van migranten;
- (vii) zorg dragen voor de betaling aan migranten van de normale uitkeringen van de sociale diensten, waaronder begrepen werkloosheids- en ziekte-uitkeringen (betaalbaar met ingang van de zevende dag na de dag waarop de persoon werkloos wordt of een aanvraag om steun wegens werkloosheid indient dan wel buiten staat geraakt om te werken) en kinderbijslag, moederschapsuitkering, uitkering wegens opname in een ziekenhuis en uitkering wegens apothekerskosten;
- (viii) zich belasten met de nazorg van migranten, in dier voege, dat de „Commonwealth Department of Immigration” en aangesloten vrijwillige „welfare”- en nazorginstellingen de migranten met raad en daad zullen bijstaan bij

mined by the Commonwealth Government for the accommodation of dependants in such centres. Notwithstanding the foregoing provisions of this subclause where practicable and subject to accommodation being available for complete family units in Commonwealth Government Workers Hostels, the family units will be placed in such hostels. The accommodation charges payable in respect of such family units shall be those applicable at the time at such hostels;

- (iii) in the event of the migrant and/or his dependants being offered accommodation by an employer, to ensure that the standard of accommodation thus offered and the charges therefor shall be the same as those applying to Australian workers of the same category in the same area;
- (iv) to arrange transport free of cost to migrants
 - (1) from ship's side to an Immigration Reception and Training Centre;
 - (2) from the Immigration Reception and Training Centre to the initial place of employment;
 - (3) for dependants from the Immigration Reception and Training Centre to an Immigration Holding Centre; and
 - (4) for dependants from the Immigration Holding Centre to the first private or other accommodation found by or arranged for the breadwinner, provided that such accommodation is in the State of the Commonwealth in which the breadwinner is initially allocated to employment or in the State in which he is subsequently permitted by the Commonwealth Government to accept employment;
- (v) to arrange free of cost to migrants who are proceeding from ship's side to approved privately-arranged accommodation, transport to such accommodation;
- (vi) to render every assistance through the medium of the Commonwealth Employment Service in placing migrants in employment;
- (vii) to arrange for the payment of normal social service benefits to migrants, such social service benefits to include unemployment and sickness benefit (payable from and including the seventh day after the day on which the migrant becomes unemployed or makes a claim for unemployment benefit or becomes incapacitated) and child endowment, maternity allowance, hospital benefit and pharmaceutical benefit;
- (viii) to provide after-care for migrants, in that the Commonwealth Department of Immigration and associated voluntary welfare and after-care organisations will advise them on and assist them in solving any assimilation

het oplossen van moeilijkheden die zij mogelijk ondervinden bij hun aanpassing gedurende de eerste tijd dat zij zich in Australië hebben gevestigd;

- (ix) ervoor zorgdragen, dat de hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad welke kosteloos wordt vervoerd met het schip waarmee de migranten naar Australië reizen dan wel met een later schip als bedoeld in artikel 17 van deze Overeenkomst voor rekening van de Regering van het Gemenebest wordt vervoerd van de plaats van ontschepping naar de eerste plaats van eigen huisvesting in Australië. Indien een migrant een hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad medebrengt groter dan die welke kosteloos wordt vervoerd met het schip waarmee hij reist, zal de migrant verantwoordelijk zijn voor de zeevracht, de opslagkosten en de transportkosten in Australië van alle voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad welke de met het schip kosteloos vervoerde hoeveelheid te boven gaat.

c) Zij zal de Nederlandse Regering zo vroeg mogelijk voor de datum van vertrek van schepen of vliegtuigen op de hoogte stellen van de havens of vliegvelden van ontschepping, bedoeld in artikel 6 c) van deze Overeenkomst, met dien verstande, dat de Regering van het Gemenebest, ingeval zij van oordeel is, dat een noodtoestand bestaat, gerechtigd is, door de noodtoestand noodzakelijk gemaakte wijzigingen aan te brengen in de aangewezen havens of vliegvelden van ontschepping en de Nederlandse Regering dienovereenkomstig in te lichten.

d) Op vertoon van rekeningen van de Nederlandse Regering ingevolge artikel 6 g) van deze Overeenkomst zal zij aan de Nederlandse Regering of op een door de beide Regeringen overeengekomen rekening het bedrag betalen dat de Regering van het Gemenebest verschuldigd is als bijdrage volgens artikel 1 van deze Overeenkomst.

6

De Nederlandse Regering aanvaardt terzake van de tenuitvoerlegging van het programma de navolgende verplichtingen :

a) Ieder van haar onderdanen, die naar Australië wenst te emigreren, toe te staan zich te melden voor gesteunde passage onder de Overeenkomst.

b) Het treffen van voorzieningen voor de voorbereidende selectie, medisch onderzoek en het verwerven van de nodige bewijsstukken door gegadigden, en het zorgdragen voor en onderhouden van alle instellingen en faciliteiten nodig tot dit doel en voor de uiteindelijke selectie door de vertegenwoordigers van de Regering van het Gemenebest, en tenslotte het treffen van voorzieningen voor de verzameling en de inschepping van geselecteerde migranten.

c) De verzorging van het noodzakelijke vervoer voor migranten en het treffen van voorzieningen teneinde hen te ontscheppen in de havens en vliegvelden, die de Regering van het Gemenebest na overleg met de Nederlandse

problems which they may have during their initial period of settlement in Australia;

- (ix) to ensure that the amount of personal or household effects that is carried free by the ship on which the migrants travel to Australia or by any subsequent ship as provided for in clause 17 of this Agreement shall be carried at the expense of the Commonwealth Government from the place of disembarkation to the initial place of private accommodation in Australia. Should a migrant bring with him an amount of personal or household effects over and above that carried free by the ship on which he travels, then the migrant shall be responsible for sea freight, storage charges and movement in Australia of all personal and household effects that exceed the amount carried free by the ship.

(c) To communicate to the Netherlands Government as soon as possible before the date of departure of ships or aircraft, the ports or airports of disembarkation referred to in clause 6, paragraph (c) of this Agreement, provided always that where the Commonwealth Government considers that an emergency has arisen, it shall have the right to vary the nominated ports or airports of disembarkation as necessitated by the emergency and to notify the Netherlands Government accordingly.

(d) Upon receipt of accounts from the Netherlands Government pursuant to clause 6, paragraph (g) of this Agreement, to pay to the Netherlands Government or to an account agreed upon by the two Governments the amount due as the contribution of the Commonwealth Government under clause 1 of this Agreement.

6

The following obligations shall be assumed by the Netherlands Government in regard to the scheme, namely

(a) To permit any of its nationals who desire to emigrate to Australia to apply for assisted passages under the Agreement.

(b) To attend to initial selection, medical examination and documentation of applicants and provide and operate all necessary establishments and facilities for these purposes, and for final selection by Commonwealth Government representatives, and for the assembly and embarkation of selected migrants.

(c) To procure the necessary transport for migrants and arrange to disembark them at those ports or airports in Australia nominated by the Commonwealth Government, after consultation with the Netherlands Government,

Regering heeft aangewezen, een en ander volgens het vertrekschema, dat periodiek door beide Regeringen wordt overeengekomen.

d) Het treffen van voorzieningen opdat geselecteerde migranten zo tijdig van hun normale woonplaats worden vervoerd naar plaatsen van inscheping, dat zij in staat zijn, zich aan boord te begeven van het schip waarmee zij naar Australië zullen vertrekken, voorts de zorg voor hun onderhoud gedurende het verblijf op de verzamelplaats, waarbij is overeengekomen, dat een vertegenwoordiger van de Regering van het Gemenebest op de hoogte wordt gesteld van tijd en plaats van alle inschepingen en dat deze gerechtigd zal zijn, daarbij tegenwoordig te zijn.

e) Ervoor zorg te dragen, dat onmiddellijk nadat migranten zich aan boord van een schip of vliegtuig hebben ingescheept, passagierslijsten worden overhandigd aan de vertegenwoordiger van de Regering van het Gemenebest ter doorzending naar de Secretary, Department of Immigration, Canberra.

f) Betaling van de rekeningen, door scheepvaart- of luchtvaartmaatschappijen of andere vervoersorganisaties ingediend terzake van passages van ingeschepte migranten.

g) Na het verrichten van de betalingen genoemd onder f) van dit artikel, de Regering van het Gemenebest te Canberra na afloop van iedere periode van drie maanden te rekenen van het begin van het programma af, of over zodanige periode als wordt overeengekomen, rekeningen te doen toekomen tot het bedrag, door de Regering van het Gemenebest over die periode te betalen krachtens artikel 1 van deze Overeenkomst.

h) Wanneer het noodzakelijk mocht zijn, voor het vervoer van migranten onder de bepalingen van het programma vervoersmiddelen te charteren, tevoren overleg te plegen met de Regering van het Gemenebest.

7

Personen die in aanmerking komen om onder de werking van het programma te worden geselecteerd zijn Nederlanders die hun woonplaats in Nederland hebben en die :

- a) kunnen voldoen aan de medische en andere selectienormen, welke zijn gesteld voor toelating tot Australië om zich aldaar voor onbepaalde tijd te vestigen; en bovendien
- b) behoren tot de volgende leeftijdsgroepen
 - (i) 18 tot 45 jaar voor ongehuwde mannen,
 - (ii) 18 tot 35 jaar voor ongehuwde vrouwen,
 - (iii) 18 tot 45 jaar voor echtparen zonder kinderen en
 - (iv) 18 tot 50 jaar voor gehuwden met vrouw en kinderen.

In het geval van een gehuwde genoemd onder (iv), komen zijn echtgenote en kinderen, ongeacht hun leeftijd, eveneens in aanmerking voor steun in de overtochtscosten op voorwaarde dat zij kunnen voldoen aan de genoemde medische en andere normen.

and according to schedules of departures periodically agreed upon by the two Governments.

(d) To arrange for selected migrants to be moved from their normal place of residence to embarkation points at dates which will enable them to join the ship on which they will depart for Australia and to maintain them while at the place of assembly, it being agreed that a Commonwealth Government representative shall be notified of the time and place of all embarkations and shall be entitled to be present thereat.

(e) Immediately after migrants have been embarked on any ship or aircraft, to arrange for nominal rolls of such migrants to be delivered to a Commonwealth Government representative for transmission to the Secretary, Department of Immigration, Canberra.

(f) To attend to payment of the claims of the shipping or airline companies or other transport organisation concerned in respect of the passages of migrants embarked.

(g) After having made the payments referred to in paragraph (f) of this clause, to render to the Commonwealth Government at Canberra at the end of each period of three months from the commencement of the scheme, or such other period as may be agreed upon, an account of the sums payable by the Commonwealth Government in that period pursuant to clause I of this Agreement.

(h) If it should be found necessary to charter transport for the purpose of carrying migrants under the scheme, to consult the Commonwealth Government prior to any such chartering.

7

Persons eligible for selection under the scheme shall be Netherlands nationals resident in the Netherlands who

- (a) are able to comply with the medical and other selection criteria required for entry into Australia for indefinite residence, and
- (b) come within the following age groups
 - (i) 18 to 45 for single men;
 - (ii) 18 to 35 for single women;
 - (iii) 18 to 45 for childless married couples;
 - (iv) 18 to 50 for married men with wives and children.

In the case of a married man in class (iv), his wife and children, irrespective of age, shall also be eligible for assisted passages subject to their complying with the medical and other criteria hereinbefore specified.

In bijzondere gevallen kan de Regering van het Gemenebest personen onder het programma aanvaarden ook al vallen zij niet binnen de bovenstaande leeftijdsgroepen.

8

Alleen aan die onder de werking van het programma geselecteerde migranten zal steun krachtens het programma worden verleend, die werkelijk van Nederland naar Australië vertrekken tijdens de werkingsduur van het programma.

9

Alle officiële reisdocumenten, daaronder begrepen paspoorten en visa, zullen aan onder de werking van het programma aanvaarde migranten gratis of tegen de nominale kosten worden verstrekt.

10

De Regering van het Gemenebest van Australië zal de Nederlandse Regering inlichtingen verstrekken omtrent de toestanden in Australië in het algemeen met inbegrip van inlichtingen omtrent arbeidsvoorwaarden en werkgelegenheid, zulks tot voorlichting van alle toekomstige migranten die om deze voorlichting mochten verzoeken. Zonder de instemming van de beide Regeringen zal geen officiële brochure betreffende migratie onder dit programma worden uitgegeven. De Nederlandse Regering zal de Regering van het Gemenebest inlichtingen verstrekken omtrent de omstandigheden, die de emigratie van Nederland naar Australië zouden kunnen beïnvloeden.

11

De Regering van het Gemenebest heeft het recht, iedere onder de werking van het programma geselecteerde migrant die te eniger tijd krachtens de wet van het Gemenebest van Australië voor deportatie in aanmerking komt, naar Nederland terug te zenden.

12

Ten einde geselecteerde migranten te steunen bij hun vestiging in Australië zal de Nederlandse Regering binnen bepaalde grenzen faciliteiten verlenen voor het door hen uit Nederland doen overmaken van geldswaarden. Evenzo zal de Regering van het Gemenebest binnen redelijke grenzen faciliteiten verlenen voor het door migranten naar Nederland overmaken van geldswaarden ter ondersteuning van voor hun onderhoud van hen afhankelijke familieleden.

In special cases the Commonwealth Government may accept persons under the scheme even though they do not come within the foregoing age groups.

8

Assistance under the scheme shall be given only to those selected migrants who actually depart from the Netherlands to Australia during the operation of the scheme.

9

All official documents covering travelling formalities, including passports and visas, shall be supplied free of charge or at a nominal charge to migrants selected under the scheme.

10

The Commonwealth Government shall provide the Netherlands Government with information concerning conditions generally in Australia, including conditions of and opportunities for employment, for the guidance of all prospective migrants who may desire it. No official pamphlet relating to the scheme shall be issued without the concurrence of the two Governments. The Netherlands Government shall provide the Commonwealth Government with information relating to conditions which might affect emigration from the Netherlands to Australia.

11

The Commonwealth Government shall have the right to return to the Netherlands any migrant under the scheme who may become deportable under any law of the Commonwealth of Australia.

12

In order to assist the settlement in Australia of selected migrants, the Netherlands Government shall facilitate the transfer of reasonable funds from the Netherlands by them. The Commonwealth Government shall likewise facilitate the transfer to the Netherlands by migrants, of reasonable funds for the support of their dependant relatives.

13

Migranten van 16 jaar en ouder zullen zich niet voor de overtocht naar Australië kunnen inschepen voordat zij schriftelijk de volgende verbintenissen hebben aangegaan :

- a) gedurende een periode van twee jaar na hun aankomst in Australië werkzaam te zullen blijven in een door de Regering van het Gemenebest goedgekeurde werkring;
- b) ingeval zij, om welke reden dan ook, Australië binnen twee jaar na hun aankomst verlaten, alvorens te vertrekken aan de Regering van het Gemenebest te zullen terugbetalen het bedrag door haar bijgedragen ingevolge artikel 1 van deze Overeenkomst;
- c) alles in het werk te zullen stellen om de Engelse taal te leren en regelmatig de avondcursussen bij te wonen, die voor rekening van de Regering van het Gemenebest voor migranten worden gegeven met het doel hun de Engelse taal te leren.

14

De verklaring, waarin de in het voorgaande artikel bedoelde verbintenissen zijn vervat, zal in de Engelse en Nederlandse taal worden gesteld en door de migrant in tweevoud worden ondertekend en als getuige ondertekend door een vertegenwoordiger van de Regering van het Gemenebest, die één exemplaar zal behouden en het andere aan de migrant overhandigen; deze verklaring zal ter informatie van de migrant vermelden :

- a) dat het werk in Australië zal zijn tegen vastgestelde lonen en met inachtneming van de algemene voorwaarden welke ook gelden voor Australiërs die in hetzelfde beroep werkzaam zijn;
- b) dat hij bij toewijzing van een werkring in Australië zal worden ingelicht over de voor dat beroep geldende lonen en andere voor dat beroep geldende voorwaarden.

15

Ter verzekering van een doelmatige werking van het programma zal de Nederlandse Regering aan de Regering van het Gemenebest alle mogelijke bijstand verlenen bij het tegen redelijke vergoeding verwerven van kantoorruimte en -uitrusting en voorts woonruimte voor haar vertegenwoordigers in Nederland, aan wie uit deze Overeenkomst voortvloeiende werkzaamheden zijn opgedragen. Waar nodig zal de Nederlandse Regering tolken en lichte administratieve hulp ter beschikking stellen van vertegenwoordigers van de Regering van het Gemenebest, die belast zijn met de selectie van migranten.

13

Migrants aged 16 years or more shall not be embarked for Australia until they have entered into the following undertakings in writing, namely

- (a) to remain in employment approved by the Commonwealth Government for a period of two years after their arrival in Australia;
- (b) in the event of departure from Australia for any reason within two years from the date of arrival, to repay to the Commonwealth Government prior to such departure, the amount contributed by it pursuant to clause 1 of this Agreement;
- (c) to use every endeavour to learn the English language and to attend regularly the night classes which are conducted for all migrants at the Commonwealth Government's expense for the purpose of teaching them the English language.

14

The document containing the undertakings referred to in the last preceding clause shall be drawn up in the English and Netherlands languages, and be signed in duplicate by the migrant and witnessed by a Commonwealth Government representative, who shall retain one copy and hand the other to the migrant; and such document shall set out, for the information of the migrant

- (a) that employment in Australia will be at award wages and upon general conditions such as are enjoyed by Australians engaged in the same type of employment;
- (b) that he will be informed upon allocation to employment in Australia of the rate of wages and general conditions applicable to that employment.

15

In order to ensure the efficient operation of the scheme, the Netherlands Government shall render all assistance possible to the Commonwealth Government in securing at reasonable cost suitable office accommodation and equipment and living accommodation for its representatives in the Netherlands engaged upon duties in connection with this Agreement. Where necessary, the Netherlands Government shall make available interpreters and minor clerical assistance for Commonwealth Government representatives engaged in the selection of migrants.

16

De Regering van het Gemenebest heeft het recht één of meer ambtenaren aan te stellen om mee te reizen aan boord van elk schip dat migranten van Nederland naar Australië vervoert, teneinde dezen voor te lichten aangaande de toestanden in Australië, en, in het algemeen, voor hun welzijn tijdens de reis zorg te dragen. De Nederlandse Regering zal eveneens het recht hebben een ambtenaar aan te stellen die met iedere zodanige ambtenaar van de Regering van het Gemenebest zal samenwerken.

17

De geselecteerde migrant die niet rechtstreeks naar een eigen woning in Australië reist en die zijn eigen huisraad mee wil nemen met het doel in Australië een eigen huishouding in te richten, moet ervoor zorgen, dat deze goederen worden opgeslagen totdat hij eigen huisvesting in Australië heeft verkregen. Nadat deze eigen huisvesting is verkregen, zal de Nederlandse Regering, voorzover de goederen in Nederland zijn opgeslagen, een regeling treffen met de scheepvaartmaatschappij waarmede de migrant de reis heeft gemaakt of met een andere door de Nederlandse Regering aangewezen maatschappij, om zonder kosten voor de migrant, een hoeveelheid huisraad te vervoeren gelijk aan die welke, nevens de voorwerpen voor persoonlijk gebruik van de migrant, gratis zouden zijn vervoerd indien het huisraad tegelijk met de migrant was verscheept.

18

De Nederlandse Commissaris voor de Emigratie zal aan de Secretary, Department of Immigration, Canberra, of diens vertegenwoordiger, en de Secretary, Department of Immigration, Canberra, zal aan de Nederlandse Commissaris voor de Emigratie, of diens vertegenwoordiger alle documenten of rekeningen overleggen, hetzij in Nederland, hetzij in Australië, betreffende gevallen waarin een bijdrage is verleend, indien deze documenten of rekeningen aan één der beide Regeringen moeten worden overgelegd voor accountants-onderzoek of voor andere doeleinden.

19

De Overeenkomst zal gelden voor een periode van 5 jaar, aanvangende 1 april 1956, en kan met onderling goedvinden nadien worden verlengd. Wanneer zich echter te eniger tijd in Nederland of in Australië omstandigheden mochten voordoen die het wenselijk zouden maken de Overeenkomst te beëindigen, kan ieder der Partijen de andere met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden mededeling doen van zijn voornemen de Overeenkomst te beëindigen, na afloop van welke periode de Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn.

16

The Commonwealth Government shall have the right to appoint an officer or officers to accompany each ship carrying migrants from the Netherlands to Australia in order to advise them concerning Australian conditions and generally to attend to their welfare during the voyage. The Netherlands Government shall likewise have the right to appoint an officer who shall co-operate with any such Commonwealth Government officers.

17

Any selected migrant not proceeding directly to private accommodation in Australia who wishes to bring with him household effects for the purpose of establishing a home in Australia, shall arrange for such effects to be stored until he obtains private accommodation in Australia. When such private accommodation has been obtained the Netherlands Government shall, if such effects are stored in the Netherlands, arrange with the shipping company by which the migrant travelled, or such other company as may be decided upon by the Netherlands Government, to transport free of charge to the migrant an amount of household effects equal to that which, in addition to the migrant's personal effects, would have been transported free of charge had the household effects accompanied the migrant in the first instance.

18

The Netherlands Commissioner for Emigration shall produce to the Secretary, Department of Immigration, Canberra, or his representative and the Secretary, Department of Immigration, Canberra, shall produce to the Netherlands Commissioner for Emigration or his representative, any documents or accounts, whether in the Netherlands or in Australia, relating to cases in which contributions have been made if such documents or accounts are required to be produced to either Government for audit or other purposes.

19

The Agreement shall operate for a period of five years commencing upon the 1st day of April, 1956, and may be continued thereafter by mutual arrangement. In the event, however, of conditions arising at any time either in the Netherlands or in Australia which may render it advisable to terminate the Agreement, either party may give to the other six months notice of its intention to terminate the Agreement upon the expiration of which period the Agreement shall cease to operate.

20

Deze Overeenkomst, die kan worden aangehaald als de Nederlands-Australische Migratie-Overeenkomst, is opgemaakt in de Engelse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

21

Voor wat Nederland betreft is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

22

Het aantal migranten dat onder de werking van het programma in Australië zal kunnen arriveren gedurende de twaalf maanden eindigende op 30 juni van ieder jaar zal steeds voor de aanvang van een dergelijke periode onderwerp uitmaken van onderhandelingen tussen de beide Regeringen.

23

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Immigratie van het Gemenebest of door deze Ministers gemachtigde ambtenaren kunnen alle regelingen treffen welke nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst of, in het algemeen, van belang zijn voor de migratie van Nederland naar Australië.

24

Nadat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen zal deze Overeenkomst in werking treden op de dag waarop de Regering van het Gemenebest van de Nederlandse Regering een desbetreffende mededeling ontvangt, met terugwerkende kracht van de datum genoemd in artikel 19 af.

TEN BLIJKE WAARVAN de door hun onderscheidene Regeringen behoorlijk gevolmachtigde ondergetekenden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de eerste dag van augustus negentienhonderd zesenvijftig, in de Nederlandse en de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. W. BEYEN

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) J. G. SUURHOFF

Voor de Regering van het Gemenebest van Australië :

(w.g.) J. McEWEN

(w.g.) H. A. McCLURE-SMITH

20

The present Agreement, which may be referred to as the Netherlands/Australia Migration Agreement, has been drawn up in the English and Netherlands languages, both texts being equally authentic.

21

As far as the Netherlands are concerned, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

22

The number of migrants to arrive in Australia under the scheme for the twelve months ending on the 30th of June of each year shall be the subject of negotiation between the two Governments prior to the commencement of such periods of twelve months.

23

The Netherlands Minister of Social Affairs and Public Health and the Commonwealth Minister for Immigration or officers authorised by those Ministers may agree upon any arrangements which are necessary for the implementation of this Agreement or are in the interests of migration generally from the Netherlands to Australia.

24

After the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained, the present Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from the date mentioned in clause 19, on the date of receipt by the Commonwealth Government of a relevant notification from the Netherlands Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this first day of August one thousand nine hundred and fifty-six, in two copies, in the Netherlands and English languages.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. W. BEYEN

(Signed) J. LUNS

(Signed) J. G. SUURHOFF

For the Government of the Commonwealth of Australia :

(Signed) J. McEWEN

(Signed) H. A. McCLURE-SMITH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4047. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ASSISTANCE À LA MIGRATION. SIGNÉ À LA HAYE, LE 1^{er} AOÛT 1956

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « le Gouvernement des Pays-Bas ») et

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement du Commonwealth »),

Désireux de collaborer en vue de favoriser l'émigration des Pays-Bas en Australie de ressortissants néerlandais dont le nombre sera fixé de temps à autre d'un commun accord;

Disposés à réaliser le programme développé dans le présent Accord (ci-après dénommé « le programme »);

Sont convenus de ce qui suit :

I

Le Gouvernement des Pays-Bas prend à sa charge le règlement des frais de passage de toute personne qui émigre en application du programme, mais il a droit de percevoir à cette fin les contributions suivantes, savoir :

- a) Du Gouvernement du Commonwealth : une somme équivalant à 100 dollars des États-Unis ou toute autre somme dont le montant serait convenu par la suite;
- b) De l'émigrant : une somme calculée sur une base qui sera déterminée par le Gouvernement des Pays-Bas en consultation avec le Gouvernement du Commonwealth;
- c) D'une organisation internationale ou autre : la somme que cette organisation sera disposée à accorder et dont le montant aura été approuvé par les deux Gouvernements.

2

Le montant des frais de passage des émigrants choisis en application du programme sera réduit au minimum.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1957, date à laquelle le Gouvernement australien a reçu une notification du Gouvernement néerlandais déclarant que l'approbation requise aux Pays-Bas par la Constitution avait été donnée, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1956, conformément au paragraphe 24.

3

Aucun des deux Gouvernements ne réclamera à l'autre une part quelconque des dépenses qu'il aura encourues dans l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

4

Le choix des émigrants aux fins du programme sera régi par les dispositions suivantes, sous réserve des modifications qui pourront être approuvées de temps à autre :

a) Le Gouvernement du Commonwealth établira des formules de demande en consultation avec le Gouvernement des Pays-Bas. Le service de l'émigration des Pays-Bas remettra ces formules aux candidats à l'émigration.

b) Les candidats rempliront lesdites formules en double exemplaire et les renverront au service de l'émigration des Pays-Bas, accompagnées des certificats d'aptitude professionnelle et de moralité que le Gouvernement du Commonwealth exigera. Un exemplaire de chaque pièce sera remis à un représentant du Gouvernement du Commonwealth désigné conformément à l'alinéa *e* ci-dessous.

c) Le service de l'émigration des Pays-Bas vérifiera la demande et les certificats joints et prendra les dispositions nécessaires pour faire procéder à l'examen médical des candidats considérés comme susceptibles d'être retenus aux termes du paragraphe 7 du présent Accord. L'examen médical sera effectué par un médecin agréé par le Gouvernement du Commonwealth, conformément aux indications d'une formule d'examen médical approuvée par le Gouvernement du Commonwealth. Après avoir été remplie, la formule d'examen médical sera remise au représentant du Gouvernement du Commonwealth. Le Gouvernement du Commonwealth aura le droit de faire procéder à un nouvel examen des candidats par ses propres médecins avant de les admettre définitivement. Le coût de l'examen médical sera supporté par le candidat ou par le Gouvernement des Pays-Bas, sauf lorsqu'il sera effectué par un médecin du Commonwealth.

d) Le Gouvernement du Commonwealth s'entendra avec le Gouvernement des Pays-Bas pour que, en cas de besoin, ses fonctionnaires chargés de la sélection se rendent dans certaines villes principales des Pays-Bas pour interroger, examiner et choisir en définitive les candidats présentés par le Gouvernement des Pays-Bas. Ces villes seront désignées d'un commun accord par le chef du service de migration du Gouvernement du Commonwealth aux Pays-Bas et le service de l'émigration des Pays-Bas.

e) Il appartiendra au Gouvernement du Commonwealth de se prononcer en dernier ressort sur l'aptitude d'un candidat à s'établir en Australie et de désigner un ou plusieurs représentants chargés de procéder au choix définitif des candidats et de remplir les autres fonctions mentionnées dans le présent Accord. Le Gouvernement des Pays-Bas fournira toute l'aide en son pouvoir

aux représentants du Gouvernement du Commonwealth pour leur permettre de juger de l'aptitude des candidats à s'établir en Australie et les aidera à procéder à l'examen et au choix définitifs des candidats.

f) Après avoir procédé à l'examen et au choix définitifs des candidats, les représentants du Gouvernement du Commonwealth communiqueront au service de l'émigration des Pays-Bas les noms des candidats retenus.

5

Le Gouvernement du Commonwealth s'engage :

a) À ne choisir et à n'admettre en Australie comme émigrants en application du programme que des candidats présentés par le Gouvernement des Pays-Bas.

b) À l'arrivée en Australie des candidats retenus :

i) À les héberger temporairement dans des centres d'accueil et de formation pour immigrants en attendant qu'un emploi leur soit donné et à leur fournir, le cas échéant, un logement gratuit pendant les sept premiers jours qui suivront leur arrivée en Australie, étant entendu qu'à partir du huitième jour qui suivra leur arrivée, au moment où, normalement, une indemnité de chômage ou une prestation spéciale de sécurité sociale commencera à être payable, il sera déduit de celle-ci une somme destinée à couvrir les frais de logement et de pension de l'émigrant et des personnes à sa charge jusqu'au moment où un emploi approprié aura été trouvé pour lui. Lorsqu'un emploi aura été offert à l'émigrant, ce dernier sera tenu de régler ses frais de logement et de pension à partir du moment où il doit commencer à travailler et il sera directement responsable du règlement des frais de pension et de logement des personnes à sa charge, calculés au tarif hebdomadaire en vigueur pour les personnes auxquelles le Gouvernement du Commonwealth fournit un logement dans les centres d'hébergement pour immigrants;

ii) Dans le cas de familles dont le chef ou le soutien aura été placé mais auxquelles il n'aura pu procurer un logement particulier, à assurer le logement des personnes à charge dans un centre d'hébergement pour immigrants situé autant que possible à proximité du lieu de travail. Le chef ou le soutien de famille sera directement responsable du paiement des frais d'hébergement hebdomadaires, qui seront dus à partir du jour où il doit commencer à travailler et qui seront calculés au tarif fixé par le Gouvernement du Commonwealth pour le logement des personnes à charge dans les centres en question. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent alinéa et dans la mesure où l'opération sera réalisable, les familles pourront être logées dans des foyers pour travailleurs du Gouvernement du Commonwealth, sous réserve que ces foyers disposent d'installations vacantes pour héberger des familles entières. Dans ce cas, les frais de logement des familles seront calculés au tarif applicable dans ces foyers;

- iii) À veiller, lorsqu'un employeur fournit le logement à l'immigrant et, le cas échéant, aux personnes à sa charge, à ce que le logement soit comparable à celui qui est fourni aux travailleurs australiens de la même catégorie et vivant dans la même région et à ce que les frais d'hébergement soient identiques;
- iv) À assurer à ses frais le transport des immigrants :
 1. Du quai de débarquement à un centre d'accueil et de formation pour immigrants;
 2. Du centre d'accueil et de formation pour immigrants jusqu'au lieu du premier emploi;
 3. En ce qui concerne les personnes à charge, du centre d'accueil et de formation pour immigrants jusqu'à un centre d'hébergement pour immigrants;
 4. En ce qui concerne les personnes à charge, du centre d'hébergement pour immigrants jusqu'au premier logement particulier ou autre que le chef ou le soutien de famille aura trouvé ou qui lui aura été fourni, pour autant que ce logement soit situé dans l'État dans lequel un premier emploi a été assigné au chef ou au soutien de famille ou dans l'État dans lequel le Gouvernement du Commonwealth l'autorise par la suite à accepter un emploi;
- v) À assurer le transport gratuit des immigrants qui se rendent directement du quai de débarquement à un logement particulier agréé;
- vi) À prêter tout concours aux immigrants pour assurer leur placement par l'intermédiaire de son Service d'emploi;
- vii) À assurer aux immigrants le paiement de prestations normales de sécurité sociale, c'est-à-dire les allocations de chômage et de maladie (payables à partir du septième jour inclus suivant la date du début du chômage ou de la demande d'allocation de chômage ou de l'incapacité de travail), les allocations familiales, les allocations de maternité, les prestations pour hospitalisation et pour frais pharmaceutiques;
- viii) À continuer d'aider les immigrants en leur fournissant, par l'intermédiaire de son Département de l'immigration ou d'organisations bénévoles de service social et d'assistance, des conseils sur tous les problèmes d'adaptation au milieu qui peuvent se poser à eux les premiers temps de leur installation en Australie;
- ix) À faire le nécessaire pour que les effets personnels et mobiliers qui, conformément au paragraphe 17 du présent Accord, auront été transportés gratuitement par le navire à bord duquel les immigrants ont effectué leur traversée jusqu'en Australie ou par tout autre navire parti ultérieurement, soient acheminés aux frais du Gouvernement du Commonwealth du lieu de débarquement jusqu'au lieu où les intéressés auront leur premier logement particulier en Australie. Tout immigrant ayant une quantité

d'effets personnels et mobiliers supérieure à celle que le navire à bord duquel il voyage est censé transporter gratuitement, devra acquitter le fret maritime, les taxes d'entreposage et le prix du transport en Australie pour cet excédent.

c) À communiquer au Gouvernement des Pays-Bas, le plus tôt possible avant le départ des navires ou des aéronefs, le nom des ports ou des aéroports de débarquement visés à l'alinéa *c* du paragraphe 6 du présent Accord; le Gouvernement du Commonwealth pourra cependant, lorsqu'il estime que des motifs impérieux le justifient, décider que le débarquement aura lieu suivant les nécessités dans un autre port ou aéroport et il en informera le Gouvernement des Pays-Bas.

d) À la réception des pièces comptables transmises par le Gouvernement des Pays-Bas conformément à l'alinéa *g* du paragraphe 6 du présent Accord, à verser au Gouvernement des Pays-Bas ou à un compte désigné par les deux Gouvernements la somme due à titre de contribution du Gouvernement du Commonwealth en vertu du paragraphe 1 du présent Accord.

6

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage :

a) À permettre à ceux de ses ressortissants qui désirent émigrer en Australie de demander à bénéficier des facilités prévues dans le présent Accord pour leur voyage.

b) À opérer un premier choix parmi les candidats, à leur faire subir un examen médical et à leur fournir tous renseignements utiles, à fournir toutes les installations et moyens nécessaires à ces fins en vue du choix définitif par des représentants du Gouvernement du Commonwealth ainsi que pour le rassemblement et l'embarquement des émigrants qui auront été retenus.

c) À fournir aux émigrants les moyens de transport nécessaires et à prendre des dispositions pour les débarquer dans le port ou aéroport d'Australie désigné par le Gouvernement du Commonwealth après consultation avec le Gouvernement des Pays-Bas et suivant un horaire sur lequel les deux Gouvernements se mettront périodiquement d'accord.

d) À assurer le transport des émigrants choisis du lieu de leur résidence habituelle jusqu'au lieu d'embarquement aux dates qui leur permettront de rejoindre le navire sur lequel ils doivent se rendre en Australie et à pourvoir à leur entretien pendant qu'ils se trouveront au lieu de rassemblement, étant entendu qu'un représentant du Gouvernement du Commonwealth sera informé du moment et de l'endroit où auront lieu les embarquements et aura le droit d'y assister.

e) Aussitôt après l'embarquement des émigrants sur le navire ou l'aéronef, à remettre au représentant du Gouvernement du Commonwealth les listes nominatives des émigrants, qui seront transmises au Secrétaire au Département de l'immigration à Canberra.

f) À payer aux compagnies de navigation maritime ou aérienne, ou à tout autre organisme de transport intéressé, les frais de passage des émigrants embarqués.

g) Après avoir effectué les paiements visés à l'alinéa f du présent paragraphe, à communiquer au Gouvernement du Commonwealth à Canberra, à l'expiration de chaque période de trois mois à compter de la mise en application du programme ou de toute autre période sur laquelle les deux Gouvernements se seront mis d'accord, un relevé des sommes dues par le Gouvernement du Commonwealth au cours de ladite période en vertu du paragraphe 1 du présent Accord.

h) À consulter le Gouvernement du Commonwealth avant d'affréter des moyens de transport s'il jugeait nécessaire de ce faire pour assurer le déplacement des émigrants.

7

Pourront bénéficier du programme les ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas et qui

- a) Remplissent les conditions physiques et autres qui sont exigées pour l'admission aux fins d'établissement sur le territoire du Commonwealth d'Australie,
- b) Appartiennent aux groupes d'âges suivants :
 - i) 18 à 45 ans pour les célibataires du sexe masculin;
 - ii) 18 à 35 ans pour les célibataires du sexe féminin;
 - iii) 18 à 45 ans pour les ménages sans enfants;
 - iv) 18 à 50 ans pour les personnes du sexe masculin mariées et accompagnées de leur épouse et de leurs enfants.

Lorsqu'il s'agit d'une personne du sexe masculin mariée et appartenant au groupe iv ci-dessus, son conjoint et ses enfants, quel que soit leur âge, peuvent également bénéficier des avantages prévus dans le présent Accord à condition qu'ils remplissent les conditions physiques et autres indiquées ci-dessus.

Dans certains cas particuliers, le Gouvernement du Commonwealth peut admettre en application du programme des personnes qui n'appartiennent pas aux groupes d'âges susmentionnés.

8

Pourront seuls bénéficier d'une assistance en application du programme les émigrants choisis qui quitteront effectivement les Pays-Bas pour l'Australie pendant la période de mise en œuvre du programme.

9

Toutes les pièces officielles relatives aux formalités de voyage, y compris les passeports et les visas, seront fournies gratuitement ou contre paiement d'une redevance nominale aux émigrants choisis en application du programme.

10

Le Gouvernement du Commonwealth fournira au Gouvernement des Pays-Bas des renseignements relatifs à la situation générale en Australie, notamment aux conditions et aux possibilités d'emploi, pour l'information des émigrants éventuels qui désireraient les consulter. Aucune brochure officielle exposant le programme ne sera publiée sans l'approbation des deux Gouvernements. Le Gouvernement des Pays-Bas fournira au Gouvernement du Commonwealth des renseignements relatifs aux conditions susceptibles d'influer sur les mouvements d'émigration entre les Pays-Bas et l'Australie.

11

Le Gouvernement du Commonwealth pourra renvoyer aux Pays-Bas tout émigrant choisi en application du programme qui, aux termes d'une loi quelconque du Commonwealth d'Australie, serait passible d'une mesure d'expulsion.

12

Afin de favoriser l'établissement, en Australie, d'émigrants choisis, le Gouvernement des Pays-Bas facilitera, dans des limites à déterminer, le transfert des Pays-Bas en Australie des fonds appartenant aux émigrants. De son côté, le Gouvernement du Commonwealth facilitera le transfert aux Pays-Bas, par les émigrants, des fonds normalement nécessaires pour subvenir aux besoins de personnes à leur charge.

13

Les émigrants âgés de 16 ans et plus ne seront embarqués à destination de l'Australie que s'ils s'engagent par écrit :

- a) À demeurer, pendant une période de deux ans après leur arrivée en Australie, dans un emploi que le Gouvernement du Commonwealth les aura autorisés à exercer;
- b) Au cas où ils quitteraient l'Australie pour une raison quelconque au cours de la période de deux ans qui suit leur arrivée, à rembourser au Gouvernement du Commonwealth, avant leur départ, la contribution versée par celui-ci conformément au paragraphe 1 du présent Accord;
- c) À déployer tous leurs efforts pour apprendre la langue anglaise et à suivre régulièrement les cours du soir organisés aux frais du Gouvernement du Commonwealth pour enseigner la langue anglaise aux émigrants.

14

Le document contenant les engagements mentionnés à l'article précédent sera rédigé dans les langues anglaise et néerlandaise, signé en double exemplaire

par l'émigrant et visé par un représentant du Gouvernement du Commonwealth, qui en conservera un exemplaire et remettra l'autre à l'émigrant; le document indiquera à l'intention de l'émigrant :

- a) Que son salaire en Australie sera calculé selon un barème préfixé et que les conditions générales d'emploi seront identiques à celles dont bénéficient les Australiens qui se livrent à la même activité;
- b) Qu'il sera mis au courant, au moment où l'emploi lui sera attribué en Australie, du barème des salaires et des conditions générales applicables à cet emploi.

15

Afin d'assurer la mise en œuvre du programme, le Gouvernement des Pays-Bas aidera dans toute la mesure du possible le Gouvernement du Commonwealth en mettant à la disposition de ses représentants qui accomplissent aux Pays-Bas des tâches dans le cadre du présent Accord, à un prix raisonnable, des locaux, du matériel de bureau et des logements appropriés. En cas de nécessité, le Gouvernement des Pays-Bas mettra à la disposition des représentants du Gouvernement du Commonwealth chargés du choix des émigrants les interprètes et le personnel de bureau nécessaires.

16

Le Gouvernement du Commonwealth pourra charger un ou plusieurs fonctionnaires de voyager à bord de chaque navire transportant des émigrants des Pays-Bas en Australie, pour renseigner les intéressés sur la situation en Australie et pour veiller, d'une façon générale, à leur bien-être pendant la traversée. Le Gouvernement des Pays-Bas pourra également nommer un fonctionnaire chargé de coopérer avec les fonctionnaires ainsi désignés par le Gouvernement du Commonwealth.

17

L'émigrant qui ne va pas directement occuper un logement particulier en Australie et qui désire emporter des effets mobiliers en vue de s'installer ultérieurement, devra faire entreposer lesdits effets jusqu'à ce qu'il ait trouvé un logement particulier en Australie. Une fois que l'intéressé sera en possession d'un logement particulier, le Gouvernement des Pays-Bas, si les effets mobiliers sont entreposés sur son territoire, fera le nécessaire auprès de la compagnie de navigation qui aura transporté l'émigrant ou auprès de toute autre compagnie de navigation qu'il choisira, pour assurer le transport gratuit à l'adresse de l'intéressé d'une quantité d'effets mobiliers égale à celle qui aurait été transportée gratuitement en plus des bagages personnels si lesdits effets mobiliers avaient voyagé avec l'émigrant.

18

Le Commissaire à l'émigration des Pays-Bas communiquera au Secrétaire au Département de l'immigration, à Canberra, ou à son représentant, et le Secrétaire de l'immigration, à Canberra, communiquera au Commissaire à l'émigration des Pays-Bas ou à son représentant les pièces ou les relevés de comptes, soit aux Pays-Bas, soit en Australie, relatifs aux cas dans lesquels une assistance aura été accordée en application du programme, chaque fois que l'un des deux Gouvernements en demandera communication aux fins de vérification ou pour tout autre motif.

19

Le présent Accord sera appliqué à partir du 1^{er} avril 1956 pendant cinq ans et il pourra être ensuite prorogé par accord mutuel. Toutefois, au cas où, à un moment quelconque, il serait souhaitable, en raison de conditions nouvelles soit aux Pays-Bas soit en Australie, de mettre fin au présent Accord, chacune des parties pourra notifier à l'autre, six mois au moins à l'avance, son intention de ce faire, et dans ce cas l'Accord cessera d'être appliqué à l'expiration de la période de préavis.

20

Le présent Accord, qui peut être désigné sous le nom d' « Accord entre les Pays-Bas et l'Australie relatif à l'assistance à la migration », est rédigé dans les langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

21

En ce qui concerne les Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

22

Les deux Gouvernements conviendront à l'avance, par voie de négociations, du nombre d'émigrants autorisés à débarquer en Australie en application du programme au cours de la période de douze mois se terminant le 30 juin de chaque année.

23

Le Ministre des affaires sociales et de la santé publique des Pays-Bas et le Ministre de l'immigration du Commonwealth, ou les fonctionnaires autorisés par eux, pourront convenir de tous arrangements nécessaires à l'application du présent Accord ou de nature à favoriser, d'une façon générale, le mouvement de migration des Pays-Bas en Australie.

24

Après avoir été ratifié selon la procédure fixée par la Constitution des Pays-Bas, le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif à la date mentionnée au paragraphe 19, le jour où le Gouvernement du Commonwealth recevra du Gouvernement des Pays-Bas une notification à cet effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 1^{er} août 1956, en double exemplaire, dans les langues néerlandaise et anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. W. BEYEN

(Signé) J. LUNS

(Signé) J. G. SUURHOFF

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

(Signé) J. McEWEN

(Signé) H. A. McCLURE-SMITH

No. 4048

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CEYLON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
non-immigrant passport visas. Colombo, 25 August
and 7 September 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CEYLAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de passeport de non-immigrants. Colombo, 25 août et
7 septembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1957.

No. 4048. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO NON-IMMIGRANT PASSPORT VISAS. COLOMBO, 25 AUGUST AND 7 SEPTEMBER 1956

I

The Ministry of External Affairs of Ceylon to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
SENATE BUILDING
COLOMBO, CEYLAN

No. IME/8/39

25th August, 1956

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 178 dated 23rd April, 1956² on the subject of non-immigrant visas.

The question of issuing gratis visas on a reciprocal basis under the provisions of Regulation 13 (2) A of the Immigrants and Emigrants Act has not been settled as yet. However, the Government of Ceylon is now able to reduce the present scale of charges for visas to Rs 2/—for a visit visa and Re 1/—for a transit visa on a reciprocal basis. It is also agreed on a reciprocal basis to make these visas valid for any number of journeys within the specified period of validity of the visa.

The Ministry would suggest that the new arrangement be brought into force by the 15th of September, 1956, if this date is also suitable to the United States Government, and would be grateful to have an early reply on this point.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
Colombo

¹ Came into force on 7 September 1956 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4048. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORT DE NON-IMMIGRANTS. COLOMBO, 25 AOÛT ET 7 SEPTEMBRE 1956

I

Le Ministère des affaires étrangères de Ceylan à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DU SÉNAT
COLOMBO (CEYLAN)

N° IME/8/39

Le 25 août 1956

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 178, en date du 23 avril 1956², relative aux visas de non-immigrants.

La question de la délivrance, sous réserve de réciprocité, de visas gratuits au titre de l'alinéa A du paragraphe 2 de l'article 13 de la loi relative au immigrants et aux émigrants, n'a pas encore été tranchée. Toutefois, le Gouvernement ceylanais est maintenant en mesure de ramener, sous réserve de réciprocité, les droits actuellement perçus pour les visas d'entrée à 2 roupies et les droits actuellement perçus pour les visas de transit à 1 roupie. En outre ces visas seraient, toujours sous réserve de réciprocité, valables pour un nombre illimité d'entrées pendant la durée spécifiée de leur validité.

Le Ministère propose que les nouvelles dispositions entrent en vigueur le 15 septembre 1956, si cette date rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, et serait reconnaissant à l'Ambassade des États-Unis de lui faire connaître sa réponse aussitôt que possible.

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Colombo

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The American Embassy to the Ministry of External Affairs of Ceylon

No. 53

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. IME/8/39 of August 25, 1956 informing the Embassy that the Ceylon Government is now able to reduce the fees for issuance of nonimmigrant visas and to validate these visas for any number of journeys on a reciprocal basis.

The Embassy wishes to communicate to the Ministry the concurrence of the United States Government to the reciprocal reduction of fees to be effective on September 15, 1956.

There is enclosed the new schedule of fees for the different categories of nonimmigrant visas issued by the United States Government and their periods of validity based on the terms offered by the Ministry. It is understood that the Government of Ceylon will apply reciprocal conditions in the issuance of nonimmigrant visas to United States citizens.

The Embassy welcomes the liberalization on a reciprocal basis of the conditions of nonimmigrant visa issuance for the nationals of our two countries, and it hopes that the Ministry will be able to agree to an arrangement for gratis issuance of nonimmigrant visas in the near future.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Enclosure :

New Schedule of Fees.

American Embassy
Colombo, Ceylon
September 7, 1956

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Ceylan

N° 53

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° IME/8/39, en date du 25 août 1956, par laquelle le Ministère lui a fait savoir que le Gouvernement ceylanais est maintenant en mesure de réduire, sous réserve de réciprocité, le montant des droits perçus pour la délivrance de visas de non-immigrants, qui seraient dorénavant valables pour un nombre d'entrées illimité.

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que le Gouvernement des États-Unis accepte la réduction réciproque des droits à partir du 15 septembre 1956.

Un nouveau barème des droits applicables aux diverses catégories de visas de non-immigrants délivrés par le Gouvernement des États-Unis, avec l'indication de la durée de validité de ces visas, établi compte tenu des suggestions du Ministère, est joint à la présente note. Il est entendu que le Gouvernement ceylanais appliquera le régime de la réciprocité pour la délivrance des visas de non-immigrants aux citoyens des États-Unis.

L'Ambassade est heureuse que les conditions de délivrance de visas de non-immigrants aux ressortissants des deux pays aient été rendues plus libérales, sur la base de la réciprocité, et elle espère que le Ministère sera bientôt en mesure d'accepter la conclusion d'un accord prévoyant la délivrance de visas gratuits aux non-immigrants.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Pièce jointe :

Nouveau barème des droits de visa.

Ambassade des États-Unis

Colombo (Ceylan)

7 septembre 1956

PROPOSED SCHEDULE OF CATEGORIES, FEES AND PERIODS OF VALIDITY OF NONIMMIGRANT VISAS ISSUED TO CITIZENS OF CEYLON

<i>Category</i>	<i>Fee Charged</i>	<i>Period of Validity</i>
A-1 (Issued to ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family)	None	Multiple applications for entry within 12 months
A-2 (Issued to other foreign-government official or employee, and members of immediate family)	None	-do-
A-3 (Issued to attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family)	None	-do-
B-1 (Issued to temporary visitor for business)	\$0.42 (Rs. 2.00)	Multiple applications for entry within 6 months
B-2 (Issued to temporary visitor for pleasure)	\$0.42 (Rs. 2.00)	-do-
C-1 (Issued to alien in transit)	\$0.21 (Rs. 1.00)	-do-
C-2 (Issued to alien in transit to United Nations Headquarters District under 11(3), (4) or (5) of the Headquarters Agreement) ¹	None	-do-
C-3 (Issued to foreign-government official, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee, in transit)	None	-do-
D (Issued to crewman (seaman or airman))	None	Multiple applications for entry within 24 months
E-1 (Issued to treaty merchant, spouse and children)	No treaty in effect	
E-2 (Issued to treaty investor, spouse and children)	No treaty in effect	
EX (Issued to exchange visitor)	\$0.42 (Rs. 2.00)	Multiple applications for entry within 6 months
F (Issued to student)	\$0.42 (Rs. 2.00)	-do-
G-1 (Issued to principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family)	None	Multiple applications for entry within 12 months
G-2 (Issued to other representative of recognized foreign member government to international organization and members of immediate family)	None	Multiple applications for entry within 12 months

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

CATÉGORIES DE NON-IMMIGRANTS, DROITS À PERCEVOIR ET DURÉE DE VALIDITÉ DES VISAS
DE NON-IMMIGRANTS DÉLIVRÉS AUX RESSORTISSANTS DE CEYLAN

<i>Type du visa</i>	<i>Catégories</i>	<i>Droits à percevoir</i>	<i>Durée de validité du visa</i>	<i>Nombre d'entrées pour lesquelles le visa est valable</i>
A-1	Ambassadeur, ministre, agent diplomatique ou consulaire de carrière, ainsi que les membres de sa proche famille	Gratis	12 mois	Multiples
A-2	Tout autre fonctionnaire ou employé d'un gouvernement étranger, ainsi que les membres de sa proche famille	Gratis	12 mois	Multiples
A-3	Assistant, domestique ou employé personnel de personnes des catégories A-1 et A-2, ainsi que les membres de sa proche famille	Gratis	12 mois	Multiples
B-1	Visiteur temporaire en voyage d'affaires	0,42 dollar (2 roupies)	6 mois	Multiples
B-2	Visiteur temporaire en voyage d'agrément	0,42 dollar (2 roupies)	6 mois	Multiples
C-1	Personnes en transit	0,21 dollar (1 roupie)	6 mois	Multiples
C-2	Personnes en transit à destination du district administratif du Siège de l'Organisation des Nations Unies, aux termes des paragraphes 3, 4 ou 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège ¹	Gratis	6 mois	Multiples
C-3	Fonctionnaire d'un gouvernement étranger, membres de sa proche famille, assistant, domestique ou employé personnel, en transit	Gratis	6 mois	Multiples
D	Membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef	Gratis	24 mois	Multiples
E-1	Commerçant se rendant aux États-Unis pour y exercer des activités dans le cadre d'un traité de commerce, ainsi que son conjoint et ses enfants	Pas de traité en vigueur		
E-2	Visiteur se rendant aux États-Unis pour y procéder à des investissements dans le cadre d'un traité, ainsi que son conjoint et ses enfants	Pas de traité en vigueur		
EX	Visiteur dans le cadre d'un programme d'échanges	0,42 dollar (2 roupies)	6 mois	Multiples
F	Étudiant	0,42 dollars (2 roupies)	6 mois	Multiples
G-1	Représentant principal permanent d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, son personnel ainsi que les membres de sa proche famille	Gratis	12 mois	Multiples
G-2	Tout autre représentant d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, ainsi que les membres de sa proche famille	Gratis	12 mois	Multiples

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

	<i>Category</i>	<i>Fee Charged</i>	<i>Period of Validity</i>
G-3	(Issued to representative of non-recognized or non-member foreign government to international organization, and members of immediate family)	None	Single application for entry within 6 months
G-4	(Issued to international organization officer or employee, and members of immediate family)	None	Multiple applications for entry within 12 months
G-5	(Issued to attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2, G-3, and G-4 classes and members of immediate family)	None	Multiple applications for entry within 12 months
H-1	(Issued to temporary worker of distinguished merit and ability)	\$0.42 (Rs. 2.00)	-do-
H-2	(Issued to other temporary worker, skilled or unskilled)	\$0.42 (Rs. 2.00)	-do-
H-3	(Issued to industrial trainee)	\$0.42 (Rs. 2.00)	-do-
I	(Issued to representative of foreign information media, spouse and child)	\$0.42 (Rs. 2.00)	-do-

<i>Type du visa</i>	<i>Catégories</i>	<i>Droits à percevoir</i>	<i>Durée de validité du visa</i>	<i>Nombre d'entrées pour lesquelles le visa est valable</i>
G-3	Représentant auprès d'une organisation internationale d'un gouvernement étranger qui n'est pas reconnu par les États-Unis ou qui n'est pas membre de ladite organisation, ainsi que les membres de sa proche famille	Gratis	6 mois	Multiples
G-4	Fonctionnaire ou employé d'une organisation internationale, ainsi que les membres de sa proche famille	Gratis	12 mois	Multiples
G-5	Assistant, domestique ou employé personnel de personnes des catégories G-1, G-2, G-3 et G-4, ainsi que les membres de sa proche famille	Gratis	12 mois	Multiples
H-1	Personne ayant des talents ou aptitudes particulières qui se rend aux États-Unis pour y exercer temporairement une activité professionnelle	0,42 dollar (2 roupies)	12 mois	Multiples
H-2	Personne qui se rend aux États-Unis pour y accomplir temporairement un travail spécialisé ou non spécialisé	0,42 dollar (2 roupies)	12 mois	Multiples
H-3	Stagiaire de l'industrie	0,42 dollar (2 roupies)	12 mois	Multiples
I	Représentant de moyens d'information étrangers, ainsi que son conjoint et ses enfants	0,42 dollar (2 roupies)	12 mois	Multiples

No. 4049

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning financial arrangements for the furnishing of certain supplies and services to naval vessels. Athens, 18 and 19 January 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements financiers qui régiront la fourniture de certains approvisionnements et services aux navires de guerre. Athènes, 18 et 19 janvier 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1957.

No. 4049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS. ATHENS, 18 AND 19 JANUARY 1957

I

The American Ambassador to the Greek Acting Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 237

Athens, January 18, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to previous communications² between your Ministry and this Embassy pertaining to the desirability of concluding an agreement between the United States and Greece concerning financial arrangements for port services to naval vessels.

The terms of the Agreement which my Government is prepared to enter into are set forth in the enclosed draft. It is suggested that we also agree that the Agreement may be terminated by either Government by giving notice of such termination at least ninety days in advance of the effective date thereof. If these terms are acceptable to the Government of Greece, it is suggested that this note and your reply to that effect be considered an Agreement which would come into force ninety days from the date of your reply and apply to all supplies and services furnished on or after such date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

George V. ALLEN

Enclosure :

As stated.

His Excellency Constantine Tsatsos
Acting Minister for Foreign Affairs
Athens

¹ Came into force on 19 April 1957, ninety days from the date of the note addressed by the Acting Minister for Foreign Affairs of Greece to the Ambassador of the United States of America in Athens, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS QUI RÉGIRONT LA FOURNITURE DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES AUX NAVIRES DE GUERRE. ATHÈNES, 18 ET 19 JANVIER 1957

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N^o 237

Athènes, le 18 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux précédentes communications² échangées entre votre Ministère et mon Ambassade pour marquer qu'il serait souhaitable de conclure entre les États-Unis et la Grèce un accord relatif aux arrangements financiers qui régiront la fourniture de services portuaires aux navires de guerre.

Les clauses de l'Accord que mon Gouvernement est disposé à conclure sont énoncées dans le projet ci-joint. Je suggère que nous convenions en outre que chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin à l'Accord en notifiant son intention quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'effet de la dénonciation. Si les clauses en question rencontrent l'agrément du Gouvernement hellénique, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient, considérées comme constituant un Accord qui entrerait en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de votre réponse et s'appliquerait à tous les approvisionnement et services fournis à partir de ladite date inclusivement.

Veillez agréer, etc.

George V. ALLEN

Pièce jointe :

Le document indiqué.

Son Excellence Monsieur Constantin Tsatsos
Ministre des affaires étrangères par intérim
Athènes

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1957, quatre-vingt-dix jours après la date de la note que le Ministre des affaires étrangères de Grèce par intérim a adressée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Athènes, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS

In consideration of the fact that from time to time naval vessels of the United States of America may visit ports and naval activities of the Kingdom of Greece, and likewise, naval vessels of the Kingdom of Greece may visit ports and naval activities of the United States of America, the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece agree that supplies and services will be furnished on a reimbursable basis by each of the Governments to naval vessels of the other Government as follows :

Article 1

Routine port services, such as pilotage, tugs, garbage removal, line handling, and utilities, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds.

Article 2

Miscellaneous supplies, such as fuel, provisions, spare parts and general stores, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds, on the condition that such miscellaneous supplies are available in the naval supply system of the host government. Whenever possible, the quantities of fuel, supplies, spare parts and equipment supplied by the Royal Hellenic Navy to United States vessels, so long as these are imported from abroad, shall be returned in kind and not in cash. If, however, the return of these supplies in kind should be impossible, their value in cash shall be determined at the price at which they may be replaced and not at the price at which they were purchased.

Article 3

Services, such as overhauling, repairs, alterations, and installation of equipment, together with supplies incidental thereto, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government when funds to cover the estimated cost of such supplies and services have been made available in advance by the benefiting Government, on the condition that such supplies are available in the naval supply system of the host Government or readily obtainable from commercial sources.

Article 4

Supplies which are distinctive to the naval service of the host Government, and supplies which have been duly classified under applicable security regulations of such naval service, shall not be required to be furnished under the terms of this agreement.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE RELATIF AUX
ARRANGEMENTS FINANCIERS QUI RÉGIRONT LA FOURNITURE
DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES AUX NAVIRES
DE GUERRE

Considérant qu'il est possible que, de temps à autres, des navires de guerre des États-Unis d'Amérique se rendent en visite dans des ports ou des établissements navals du Royaume de Grèce et que, réciproquement, des navires de guerre du Royaume de Grèce se rendent en visite dans des ports ou des établissements navals des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Grèce sont convenus que chacun des deux Gouvernements fournira, à titre remboursable, des approvisionnement et des services aux navires de guerre de l'autre Gouvernement, dans les conditions indiquées ci-après :

Article premier

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre de l'autre pays qui sont en visite, à titre remboursable et sans paiement d'avance, les services portuaires courants tels que pilotage, remorquage, enlèvement des déchets, amarrage à quai et services publics.

Article 2

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre de l'autre Gouvernement qui sont en visite, à titre remboursable et sans paiement d'avance, divers approvisionnements tels que combustible, vivres, pièces de rechange et fournitures générales, à condition que le service d'intendance de la marine du pays d'accueil dispose de ces approvisionnements. Les quantités de combustible, d'approvisionnement, de pièces détachées et de matériel que la Marine royale hellénique aura fournies aux navires des États-Unis seront, dans toute la mesure du possible, compensées en nature et non en espèces, lorsqu'il s'agira d'articles d'importation. Toutefois, dans le cas où la compensation en nature serait impossible, la valeur en espèces de ces fournitures sera fixée d'après le prix qu'il faudrait payer pour les remplacer et non d'après celui auquel elles auront été achetées.

Article 3

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre de l'autre Gouvernement qui sont en visite certains services tels que revisions, réparations, transformations et installation de matériel, ainsi que les fournitures accessoires, moyennant le versement préalable par le Gouvernement bénéficiaire d'une somme correspondant au coût estimé des approvisionnements et des services en question, à condition que le service d'intendance de la marine du pays d'accueil dispose desdits approvisionnements ou que ceux-ci se trouvent facilement dans le commerce.

Article 4

Les parties ne sont pas tenues, aux termes du présent Accord, de fournir les approvisionnements qui sont particuliers à la marine de guerre du Gouvernement du pays d'accueil ou qui présentent un caractère secret ou confidentiel en vertu des règlements de sécurité en vigueur dans ladite marine de guerre.

Article 5

Costs of services to be furnished in accordance with Article 1 of this Agreement will be reimbursed to the host Government at the standard rate prescribed for use within the naval service of the host Government. In the absence of a standard rate, such costs will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by the naval activity performing the services. Costs of services to be performed in accordance with Article 3 of this Agreement will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by the naval activity performing the services, plus charges covering the cost of military pay and allowances and depreciation of machinery and equipment. If such services covered by either Article 1 or Article 3 are obtained commercially, reimbursement will be made in the amount of the contract cost to the host Government. Costs of supplies to be furnished in accordance with Article 2 of this Agreement will be reimbursed at the prices at which such supplies are regularly made available for use within the naval service of the host Government, plus accessorial charges covering costs of such items as packing, crating, handling, transportation, distribution and storage.

Article 6

Prior to departure of a visiting naval vessel or vessels from a port or naval activity of the host Government, the commanding officer of such visiting naval vessel or vessels will be presented with one bill covering the total value of all services rendered and supplies furnished by the port or naval activity. This bill will be either paid in cash or appropriately certified by such commanding officer as to the receipt and acceptance of the services and supplies listed thereon. The bill so certified will be returned to the appropriate naval representative at the port or naval activity, who will forward it in such manner as may be prescribed by regulation of his naval service for ultimate presentation to the appropriate representative of the benefiting Government. The bill will be due and payable within a period of thirty (30) days from the time of presentation to such representative.

Article 7

In the case of an extended visit, intermittent billings for the supplies and services furnished hereunder will be presented to the commanding officer of the visiting naval vessel or vessels at such intervals as may be mutually agreed upon between such commanding officer and the naval representative of the port or naval activity. Such billings will be certified and processed for payment in the same manner as provided in Article 6 hereof.

Article 8

The payments for services and supplies covered by this agreement shall be made in the currency of the host Government.

Article 5

Le coût des services fournis conformément à l'article premier du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil suivant le tarif courant appliqué dans la marine de guerre de ce pays. A défaut de tarif courant, le coût des services sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil dans son intégralité, y compris les dépenses de main-d'œuvre et de matériel et les frais généraux encourus par l'établissement naval qui a fourni les services. Le coût des services fournis conformément à l'article 3 du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil dans son intégralité, y compris les dépenses de main-d'œuvre et de matériel et les frais généraux encourus par l'établissement naval qui a fourni les services, ainsi que les sommes afférentes aux soldes et indemnités militaires et à l'amortissement des machines et de l'équipement. Dans les cas où les services visés à l'article premier ou à l'article 3 auront été fournis par des entreprises commerciales, les sommes à rembourser seront égales aux prix stipulés dans les contrats passés par le Gouvernement du pays d'accueil. Le coût des approvisionnements fournis conformément à l'article 2 du présent Accord sera remboursé suivant les prix auxquels ces approvisionnements sont normalement livrés pour les besoins de la marine de guerre du Gouvernement du pays d'accueil, majorés des frais accessoires couvrant le coût d'opérations telles que frais d'emballage, d'encaissage, de manutention, de transport, de distribution et de magasinage.

Article 6

Avant que le navire ou les navires de guerre en visite ne quittent le port ou l'établissement naval du pays d'accueil, le commandant dudit navire ou desdits navires recevra une facture indiquant la valeur totale des services et des approvisionnements fournis par ledit port ou établissement naval. Cette facture sera soit réglée au comptant, soit visée par le commandant, qui certifiera avoir reçu et accepté les services et les approvisionnements qui y sont énumérés. La facture ainsi certifiée sera renvoyée au représentant qualifié des autorités du port ou de l'établissement naval, qui la transmettra, dans les conditions prévues par les règlements de son pays, en vue de sa présentation finale au représentant compétent du Gouvernement bénéficiaire. La facture sera payable dans les trente (30) jours de sa réception par ledit représentant.

Article 7

En cas de séjour prolongé dans le port ou l'établissement naval du pays d'accueil, les approvisionnements et les services fournis en vertu du présent Accord feront l'objet de décomptes partiels qui seront présentés au commandant du ou des navires intéressés, à des intervalles dont la durée sera fixée d'un commun accord par le commandant et les autorités du port ou de l'établissement naval. Ces décomptes seront certifiés et transmis aux fins de paiement dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues à l'article 6 du présent Accord.

Article 8

Tous les paiements relatifs à des services ou des approvisionnements fournis en application du présent Accord seront effectués dans la monnaie du pays d'accueil.

II

The Greek Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 143

Athens, 19th January, 1957

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter sub No. 237, dated January 18th 1957, concerning an agreement to be concluded between the United States and Greece about financial arrangements for port services to naval vessels.

In reply I wish to inform you that the provisions set forth in the aforementioned letter and the enclosed draft are acceptable to the Royal Hellenic Government and that the letter in question together with the present one, constitute on this subject an agreement between the two Governments which shall enter into force ninety days from today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. TSATSOS

H. E. the Honourable George Venable Allen
Ambassador of the U.S.A.
Athens

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 143

Athènes, le 19 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 237, en date du 18 janvier 1957, au sujet de l'accord que les États-Unis d'Amérique et la Grèce sont censés conclure en ce qui concerne les arrangements financiers qui régiront la fourniture de services portuaires aux navires de guerre.

En réponse, je désire vous faire connaître que les dispositions énoncées dans la lettre susmentionnée et dans le projet qui y est joint rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Grèce et que la lettre en question constitue, avec la présente réponse, un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, qui prendra effet dans quatre-vingt-dix jours à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

C. TSATSOS

Son Excellence Monsieur George Venable Allen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 4050

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
duty-free entry and exemption from internal taxation
of relief supplies and equipment. Manila, 29 April
1954 and 18 October 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée
en franchise des approvisionnements et des fournitures
de secours et à leur exonération des impôts intérieurs.
Manille, 29 avril 1954 et 18 octobre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1957.

No. 4050. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. MANILA, 29 APRIL 1954 AND 18 OCTOBER 1956

I

The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs

No. 1071

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and under instruction from Washington has the honor to present the following matter :

For some years the United States has furthered the humanitarian activities of American voluntary relief and rehabilitation agencies by reimbursing ocean freight costs on relief shipments to certain countries. Eligible agencies are those registered with the Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid, which Committee and its functions were transferred from State to Federal Operations Administration, July 1, 1953. The authority for this program was provided in Section 117 (c) of the Economic Cooperation Administration Act of 1948 and subsequently by Section 535 of the Mutual Security Act of 1951, as amended. In each instance before expending funds appropriated by the Congress for this purpose an agreement is entered into with the receiving country providing for duty-free entry of supplies and inland transportation to the point of ultimate distribution by the receiving government.

If the Government of the Philippines is agreeable, the United States Government would propose that the two countries enter into an agreement, through an exchange of notes, in the following terms :

“ 1. The Government of the Philippines shall accord duty-free entry into the Philippines, as well as exemption from internal taxation, of supplies

¹ Came into force on 18 October 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4050. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES APPROVISIONNEMENTS ET DES FOURNITURES DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. MANILLE, 29 AVRIL 1954 ET 18 OCTOBRE 1956

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères des Philippines

N° 1071

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et, conformément aux instructions qu'elle a reçues de Washington, a l'honneur de lui faire connaître ce qui suit :

Depuis un certain nombre d'années, le Gouvernement des États-Unis encourage les activités humanitaires d'organismes bénévoles de secours et de relèvement des États-Unis en remboursant les frais de transport maritime des envois de secours à certains pays. Les organismes habilités à bénéficier de cet avantage sont ceux qui sont représentés auprès du Comité consultatif pour l'aide bénévole à l'étranger qui relevait naguère des États et relève depuis le 1^{er} juillet 1953 de l'administration fédérale. Ce programme a d'abord été mis en œuvre en vertu de l'alinéa c de l'article 117 de la loi de 1948 relative à l'Administration de la coopération économique et il est poursuivi en vertu de l'article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle sous sa forme modifiée. Avant que ne soient utilisés les crédits ouverts à cet effet par le Congrès, un accord est conclu dans chaque cas avec le bénéficiaire pour stipuler l'entrée en franchise et la gratuité du transport intérieur des fournitures jusqu'au lieu de distribution par le gouvernement bénéficiaire.

Le Gouvernement des États-Unis propose, si le Gouvernement des Philippines y consent, que les deux Gouvernements concluent, au moyen d'un échange de notes, un accord libellé comme suit :

« 1. Le Gouvernement des Philippines accordera l'entrée en franchise aux Philippines, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, pour les

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in the Philippines which have been or hereafter shall be approved by the Government of the Philippines.

“ 2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief and rehabilitation supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small self-help industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

“ 3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

“ 4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within the Philippines to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of the Philippines.

“ 5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

“ 6. Individual organizations carrying out operations under this agreement may enter into additional arrangements with the Government of the Philippines, and this agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of the Philippines.

“ I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of the Philippines, this note and your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two governments. ”

envois d'articles agréés par le Gouvernement des États-Unis qui seront reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours et de relèvement à but non lucratif remplissant les conditions requises par les dispositions réglementaires des États-Unis et qui seront adressés à des organisations — y compris à des filiales des organismes précités — qui ont été ou qui seront agréées par le Gouvernement des Philippines.

« 2. Ces envois pourront comprendre des produits entrant dans les catégories qui, aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis, sont admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, tels que denrées alimentaires, effets d'habillement et médicaments de première nécessité, ainsi que tous autres approvisionnements et fournitures de secours destinés à permettre l'exécution de projets dans les domaines de la santé, de l'hygiène et de l'éducation et des loisirs, ou de projets destinés à favoriser l'agriculture et la petite industrie faisant appel à l'effort personnel. Les envois ne pourront pas comprendre du tabac, des cigares, des cigarettes, des boissons alcooliques ou des articles destinés à l'usage personnel des représentants locaux des organismes bénévoles.

« 3. Bénéficieront également de l'exonération des droits d'entrée ou de sortie ainsi que de l'exonération des impôts intérieurs, les approvisionnements et les fournitures que les organisations agréées par l'un et l'autre Gouvernements importeront afin de mener à bien les opérations prévues par le présent Accord. Sont exclus du bénéfice de cette mesure les articles destinés à l'usage personnel des représentants locaux des organismes bénévoles.

« 4. Le Gouvernement des Philippines prendra à sa charge les frais de transport (à savoir les droits de port, de manutention, d'entreposage et autres frais analogues ainsi que le coût du transport) desdits approvisionnements et fournitures à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire.

« 5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme des suppléments aux rations auxquelles les bénéficiaires auraient normalement eu droit.

« 6. Les organisations qui procèdent à des opérations dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement des Philippines et le présent Accord ne sera pas interprété comme diminuant les avantages dont ces organisations bénéficient en vertu d'accords antérieurs avec le Gouvernement des Philippines.

« Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements. »

It will be noted that this model agreement covers all relief items normally shipped by these American relief agencies. Numbered Paragraph 2 of the agreement could be modified however, if the Government of the Philippines preferred to limit the agreement to one or more specific items.

An early expression from the Government of the Philippines with respect to the foregoing proposal will be appreciated.

American Embassy, Manila

April 29, 1954

II

The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3001

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 1071 dated April 29, 1954 which is quoted hereunder :

[See note I]

The Department is pleased to inform the Embassy that the Government of the Republic of the Philippines is agreeable to the terms of the proposed agreement. This note and the Embassy's note No. 1071 dated April 29, 1954, therefore, now constitute the agreement between the Governments of the Republic of the Philippines and the United States of America.

(Initialled) [illegible]

Manila, October 18, 1956

On notera que tous les produits qu'envoient normalement les organismes de secours américains sont visés dans cet Accord type. Toutefois, le paragraphe 2 de l'Accord pourrait être modifié, si le Gouvernement des Philippines préférerait limiter cet Accord à un ou plusieurs produits particuliers.

L'Ambassade des États-Unis serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères des Philippines de lui faire connaître aussitôt que possible s'il accepte la proposition formulée ci-dessus.

Ambassade des États-Unis, Manille

29 avril 1954

II

Le Ministère des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUES DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3001

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 1071 de l'Ambassade en date du 29 avril 1954 dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère est heureux d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République des Philippines accepte les dispositions de l'Accord proposé. En conséquence, la présente note et la note n° 1071 de l'Ambassade, en date du 29 avril 1954, constituent un accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(*Paraphé*) [illisible]

Manille, le 18 octobre 1956

No. 4051

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
training of German army personnel. Bonn/Bad Godes-
berg and Bonn, 12 December 1956**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 28 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'instruc-
tion de personnel de l'armée allemande. Bonn/Bad
Godsberg et Bonn, 12 décembre 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1957.

No. 4051. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO TRAINING OF GERMAN ARMY PERSONNEL. BONN/BAD GODESBERG AND BONN, 12 DECEMBER 1956

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

AMERICAN EMBASSY
BONN/BAD GODESBERG

December 12, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments relating to the training of German Army personnel. The understandings reached as a result of these conversations are as follows :

1. The United States Army will provide training assistance as may be agreed to the German Army under the terms of the Mutual Defense Assistance Agreement concluded between our two governments on June 30, 1955.

2. The Federal Republic of Germany will reimburse the United States for all costs incurred by the United States in carrying out the program for training German Army personnel, including costs of equipment transferred to the Federal Republic, except for the salaries of United States military personnel and costs of equipment and training which the United States agrees or has agreed to furnish on a grant basis under the Mutual Defense Assistance Agreement of June 30, 1955.² Reference is made to the arrangements between the Federal Government and the United States of December 21, 1955 and of March 2, 1956, under the terms of which part of the aforementioned expenditures are already covered.

3. The Federal Republic of Germany will reimburse the United States Government for, or restore or replace in kind, any facility or equipment of the United States Forces which has been damaged or destroyed by United States personnel in the performance of official duty under the training program or by German personnel during their use of such facilities or equipment under the training program.

The Federal Republic of Germany will hold the United States and its personnel harmless for all third party claims, other than contractual claims, arising out of acts or

¹ Came into force on 12 December 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 47.

omissions of United States or German personnel done in the performance of official duty under the training program.

4. Subsidiary implementing arrangements necessary to carry out the terms of this agreement will be concluded by the appropriate authorities of our two governments.

I have the honor to propose that this note, together with your reply confirming these understandings, constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic, effective on today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James B. CONANT
American Ambassador

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

II

The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWARTIGEN

Bonn, den 12 Dezember 1956

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, mich auf die Besprechungen zu beziehen, die unlängst zwischen Vertretern unserer Regierungen bezüglich der Ausbildung deutschen Heerespersonals geführt worden sind. Die Ergebnisse dieser Besprechungen lauten folgendermaßen :

1) Die Armee der Vereinigten Staaten leistet in zu vereinbarender Weise aufgrund der Bestimmungen des zwischen unseren beiden Regierungen am 30. Juni 1955 abgeschlossenen Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe dem deutschen Heer Ausbildungshilfe.

2) Die Bundesrepublik Deutschland wird den Vereinigten Staaten alle den Vereinigten Staaten bei der Durchführung des Ausbildungsprogramms für Personal des deutschen Heeres entstandenen Kosten zurückerstatten, einschließlich der Kosten für Ausrüstung, die der Bundesrepublik übereignet worden ist, jedoch nicht die Gehälter für Militärpersonen der Vereinigten Staaten und die Kosten für Ausrüstung und Aus-

bildungshilfe, zu deren Bereitstellung und Leistung auf der Grundlage einer kostenlosen Zurverfügungstellung sich die Vereinigten Staaten aufgrund des Abkommens über die gegenseitige Verteidigungshilfe vom 30. Juni 1955 bereit erklären oder erklärt haben.

Auf die Abmachungen der Bundesregierung mit den Vereinigten Staaten vom 21. Dezember 1955/2. März 1956 wird Bezug genommen, durch die ein Teil der genannten Kosten bereits von der Bundesrepublik gedeckt sind.

3) Die Bundesrepublik Deutschland wird die Regierung der Vereinigten Staaten für jede Einrichtung oder Ausrüstung der Streitkräfte der Vereinigten Staaten, die von amerikanischem Ausbildungspersonal bei ordnungsgemäßer Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit im Rahmen des Ausbildungsprogramms oder von deutschem Personal während der Benutzung solcher Einrichtungen oder Ausrüstungen im Rahmen des Ausbildungsprogramms beschädigt oder zerstört wird, entschädigen oder diese Einrichtung oder Ausrüstung wiederherstellen.

Die Bundesregierung wird die Regierung der Vereinigten Staaten und deren Personal von allen Ansprüchen — außer vertraglichen Ansprüchen — freistellen, die Dritten aus Handlungen oder Unterlassungen amerikanischen Ausbildungspersonals bei Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit im Rahmen des Ausbildungsprogramms entstehen.

4) Ergänzende Durchführungsbestimmungen, die zur Ausführung dieses Abkommens erforderlich sind, werden von den zuständigen Behörden unserer beiden Regierungen abgeschlossen werden.

Ich habe die Ehre, Ihnen zu bestätigen, daß diese Note in Verbindung mit Ihrer Note vom 12. Dezember 1956 ein Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Nordamerika und der Bundesrepublik Deutschland darstellt, das mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Ich bitte Eure Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung entgegenzunehmen.

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Dr. James B. Conant
Bad Godesberg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, December 12, 1956

Excellency,

I have the honor to refer to the conversations held recently between representatives of our governments relating to the training of German Army personnel. The results of these conversations are as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you that this note, together with your note of December 12, 1956, shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Federal Republic, effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. BRENTANO

His Excellency James B. Conant
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4051. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'INSTRUCTION DE PERSONNEL DE L'ARMÉE ALLEMANDE. BONN/BAD GODESBERG ET BONN, 12 DÉCEMBRE 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BONN/BAD GODESBERG

Le 12 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont récemment eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'instruction de personnel de l'armée allemande. Ces conversations ont abouti aux accords ci-après :

1. L'armée des États-Unis contribuera selon qu'il sera convenu à l'instruction de l'armée allemande conformément aux dispositions de l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle conclu le 30 juin 1955² entre nos deux Gouvernements.

2. La République fédérale d'Allemagne remboursera aux États-Unis toutes les dépenses que les États-Unis auront effectuées pour exécuter le programme de l'instruction de personnel de l'armée allemande, y compris la valeur de l'équipement transféré à la République fédérale, mais non compris les traitements du personnel de l'armée des États-Unis ni la valeur de l'équipement et des services de formation que les États-Unis acceptent ou ont accepté de fournir, à titre de subvention, conformément à l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle signé le 30 juin 1955. Je me réfère également aux arrangements conclus entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement des États-Unis, le 21 décembre 1955 et le 2 mars 1956, et régissant une partie des dépenses susmentionnées.

3. La République fédérale d'Allemagne remboursera au Gouvernement des États-Unis, ou réparera ou remplacera, tout équipement ou installation des forces des États-Unis endommagé ou détruit par le personnel des États-Unis au cours de son activité

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 47.

officielle dans le cadre du programme d'instruction ou par le personnel allemand à l'occasion de l'utilisation de ces installations ou équipements dans le cadre dudit programme.

Sauf en ce qui concerne les réclamations nées de contrats, la République fédérale d'Allemagne dégagera le Gouvernement des États-Unis et son personnel de toute responsabilité à l'égard des tiers pour tout acte ou omission du personnel des États-Unis ou du personnel allemand au cours d'activités officielles dans le cadre du programme d'instruction.

4. Les arrangements subsidiaires d'application nécessaires à l'exécution du présent accord seront conclus par les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente note ainsi que votre réponse confirmant les clauses susmentionnées constituent, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique :

James B. CONANT

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 12 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont récemment eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'instruction de personnel de l'armée allemande. Ces conversations ont abouti aux accords suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que la présente note et votre note du 12 décembre 1956 constitueront un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale allemande, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur James B. Conant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

No. 4052

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
training of German navy personnel. Bonn/Bad Godes-
berg and Bonn, 12 December 1956**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 28 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'instruc-
tion de personnel de la marine de guerre allemande.
Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 12 décembre 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1957.

No. 4052. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO TRAINING OF GERMAN NAVY PERSONNEL. BONN/BAD GODESBERG AND BONN, 12 DECEMBER 1956

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

AMERICAN EMBASSY
BONN/BAD GODESBERG

December 12, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments relating to the training of German Navy personnel. The understandings reached as a result of these conversations are as follows :

1. The United States Navy will provide training assistance as may be agreed to the German Navy under the terms of the Mutual Defense Assistance Agreement concluded between our two governments on June 30, 1955.²

2. The Federal Republic of Germany will reimburse the United States for all costs incurred by the United States in carrying out the program for training German Navy personnel, including costs of equipment transferred to the Federal Republic, except for the salaries of United States military personnel and costs of equipment and training which the United States agrees or has agreed to furnish on a grant basis under the Mutual Defense Assistance Agreement of June 30, 1955. Reference is made to the arrangements between the Federal Government and the United States of December 21, 1955 and of March 2, 1956, under the terms of which part of the aforementioned expenditures are already covered.

3. The Federal Republic of Germany will reimburse the United States Government for, or restore or replace in kind, any facility or equipment of the United States Forces which has been damaged or destroyed by United States personnel in the performance of official duty under the training program or by German personnel during their use of such facilities or equipment under the training program.

The Federal Republic of Germany will hold the United States and its personnel harmless for all third party claims, other than contractual claims, arising out of acts or omissions of United States or German personnel done in the performance of official duty under the training program.

4. Subsidiary implementing arrangements necessary to carry out the terms of this agreement will be concluded by the appropriate authorities of our two governments.

¹ Came into force on 12 December 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 47.

I have the honor to propose that this note, together with your reply confirming these understandings, constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic of Germany, effective on today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James B. CONANT
American Ambassador

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

II

The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 12. Dezember 1956

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, mich auf die Besprechungen zu beziehen, die unlängst zwischen Vertretern unserer Regierungen bezüglich der Ausbildung deutschen Marinepersonals geführt worden sind. Die Ergebnisse dieser Besprechungen lauten folgendermaßen :

1) Die Marine der Vereinigten Staaten leistet in zu vereinbarenden Weise aufgrund der Bestimmungen des zwischen unseren beiden Regierungen am 30. Juni 1955 abgeschlossenen Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe der deutschen Marine Ausbildungshilfe.

2) Die Bundesrepublik Deutschland wird den Vereinigten Staaten alle den Vereinigten Staaten bei der Durchführung des Ausbildungsprogramms für Personal der deutschen Marine entstandenen Kosten zurückerstatten, einschließlich der Kosten für Ausrüstung, die der Bundesrepublik übereignet worden ist, jedoch nicht die Gehälter für Militärspersonen der Vereinigten Staaten und die Kosten für Ausrüstung und Ausbildungshilfe, zu deren Bereitstellung und Leistung auf der Grundlage einer kostenlosen Zurverfügungstellung sich die Vereinigten Staaten aufgrund des Abkommens über die gegenseitige Verteidigungshilfe vom 30. Juni 1955 bereit erklären oder erklärt haben.

Auf die Abmachungen der Bundesregierung mit den Vereinigten Staaten vom 21. Dezember 1955/2. März 1956 wird Bezug genommen, durch die ein Teil der genannten Kosten bereits von der Bundesrepublik gedeckt sind.

3) Die Bundesrepublik Deutschland wird die Regierung der Vereinigten Staaten für jede Einrichtung oder Ausrüstung der Streitkräfte der Vereinigten Staaten, die von amerikanischem Ausbildungspersonal bei ordnungsgemäßer Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit im Rahmen des Ausbildungsprogramms oder von deutschem Personal während der Benutzung solcher Einrichtungen oder Ausrüstungen im Rahmen des Ausbildungsprogramms beschädigt oder zerstört wird, entschädigen oder diese Einrichtung oder Ausrüstung wiederherstellen.

Die Bundesregierung wird die Regierung der Vereinigten Staaten und deren Personal von allen Ansprüchen — außer vertraglichen Ansprüchen — freistellen, die Dritten aus Handlungen oder Unterlassungen amerikanischen Ausbildungspersonals oder deutschen Personals bei ordnungsgemäßer Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit im Rahmen des Ausbildungsprogramms entstehen.

4) Ergänzende Durchführungsbestimmungen, die zur Ausführung dieses Abkommens erforderlich sind, werden von den zuständigen Behörden unserer beiden Regierungen abgeschlossen werden.

Ich habe die Ehre, Ihnen zu bestätigen, daß diese Note in Verbindung mit Ihrer Note vom 12. Dezember 1956 ein Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Nordamerika und der Bundesrepublik Deutschland darstellt, das mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Ich bitte Eure Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung entgegenzunehmen.

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Dr. James B. Conant
Bad Godesberg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, December 12, 1956

Excellency,

I have the honor to refer to the conversations held recently between representatives of our governments relating to the training of German Navy personnel. The results of these conversations are as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the the honor to confirm to you that this note, together with your note of December 12, 1956, shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Federal Republic, effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. BRENTANO

His Excellency James B. Conant
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4052. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'INSTRUCTION DE PERSONNEL DE LA MARINE DE GUERRE ALLEMANDE. BONN/BAD GODESBERG ET BONN, 12 DÉCEMBRE 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BONN/BAD GODESBERG

Le 12 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'instruction de personnel de la marine de guerre allemande. À la suite de ces entretiens, les arrangements suivants ont été arrêtés d'un commun accord :

1. La marine de guerre des États-Unis fournira à la marine de guerre allemande l'assistance en matière d'instruction qui sera convenue, dans le cadre de l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 30 juin 1955².

2. La République fédérale d'Allemagne remboursera au Gouvernement des États-Unis toutes les dépenses engagées par les États-Unis pour la mise en œuvre du programme d'instruction de personnel de la marine de guerre allemande, y compris le prix du matériel cédé à la République fédérale, à l'exception de la solde du personnel militaire des États-Unis et des dépenses afférentes au matériel et à l'instruction que les États-Unis s'engagent ou se sont engagés à fournir à titre gratuit en vertu de l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle du 30 juin 1955. On se reportera aux arrangements conclus entre le Gouvernement fédéral et les États-Unis les 21 décembre 1955 et 2 mars 1956 aux termes desquels une partie des dépenses susmentionnées a déjà été réglée.

3. La République fédérale d'Allemagne remboursera au Gouvernement des États-Unis le coût de toute installation ou matériel des forces des États-Unis qui auront été endommagés ou détruits par le personnel des États-Unis dans l'exercice de ses fonctions officielles au cours de l'exécution du programme d'instruction ou par le personnel alle-

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 47.

mand lors de l'utilisation de ces installations ou de ce matériel au cours de l'exécution du programme d'inspection, ou procédera à la réparation ou au remplacement en nature desdites installations et dudit matériel.

La République fédérale d'Allemagne garantira les États-Unis et leur personnel contre toutes les réclamations de tiers, autres que les réclamations relatives à des contrats, fondées sur des actes ou des omissions du personnel des États-Unis ou du personnel allemand dans l'exercice de leurs fonctions officielles au cours de l'exécution du programme d'instruction.

4. Les autorités compétentes de nos deux Gouvernements conviendront des arrangements complémentaires d'exécution nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant ces arrangements constituent entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord qui prendra effet à partir de ce jour.

Veillez agréer, etc.

James B. CONANT
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 12 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements au sujet de l'instruction de personnel de la marine de guerre allemande. À la suite de ces entretiens, les dispositions suivantes ont été arrêtées :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que la présente note ainsi que votre note du 12 décembre 1956 constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord qui prend effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur James B. Conant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

No. 4053

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the guaranty of private investments. Ankara, 15 Jan-
uary 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Ankara, 15 janvier 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1957.

No. 4053. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. ANKARA, 15 JANUARY 1957

I

The American Ambassador to the Turkish Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 1351

Ankara, January 15, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments with reference to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey, signed at Ankara on July 4, 1948, as amended², and to Section 413 (b) (4) (B) (ii) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

The Governments of Turkey and the United States of America will, upon the request of either of them consult respecting projects in Turkey proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) (B) (ii) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Turkey in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Turkey agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Turkey will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Turkey shall also recognize any transfer to the Government of the United States of

¹ Came into force on 15 January 1957 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 67; Vol. 76, p. 258; Vol. 152, p. 276, and Vol. 185, p. 330.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4053. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. ANKARA, 15 JANVIER 1957

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N^o 1351

Ankara, le 15 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'article III de l'Accord de coopération économique que les États-Unis d'Amérique et la République de Turquie ont signé à Ankara le 4 juillet 1948, sous sa forme modifiée², et au sujet de l'article 413, b, 4, B, ii, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

Le Gouvernement turc et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser en Turquie et pour lesquels ont été données ou sont envisagées les garanties prévues à l'article 413, b, 4, B, ii, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement turc conformément aux dispositions de l'article susmentionné, le Gouvernement turc prend les engagements suivants :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque en vertu d'une telle garantie, le Gouvernement turc reconnaîtra les États-Unis d'Amérique comme cessionnaires de tous droits, titres ou intérêts de ladite personne relatifs à des avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et comme subrogés dans toute réclamation ou action de ladite personne y relative. Le Gouvernement turc reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 67; vol. 76, p. 258; vol. 152, p. 276, et vol. 185, p. 331.

America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America.

b. That amounts in Turkish lira acquired by the Government of the United States pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such amounts in Turkish liras will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

c. That any claim against the Government of Turkey, to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Turkey, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher Warren

His Excellency Etem Menderes
Acting Minister of Foreign Affairs
Ankara

en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité ayant pour cause un préjudice auquel s'appliquent lesdites garanties, et provenant d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b) Les sommes en livres turques acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite des garanties susmentionnées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en livres turques pour le règlement de dépenses administratives.

c) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement turc dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite de tout paiement effectué en vertu d'une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si dans un délai raisonnable ils ne peuvent s'entendre pour régler l'affaire, celle-ci sera soumise à un arbitre unique choisi d'un commun accord, dont la sentence sera définitive et liera les parties. Si les Gouvernements ne parviennent pas dans un délai de trois mois à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'un des Gouvernements.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les stipulations énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Etem Menderes
Ministre des affaires étrangères par intérim
Ankara

II

*The Turkish Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

No: 1153/6

January 15, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 1351 of this date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that the Government of the Republic of Turkey consider Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on to-day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Minister of Foreign Affairs :

Melih ESENBEL

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1153/6

Le 15 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1351 de Votre Excellence datée de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les termes de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie et que celui-ci considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères par intérim :

Melih ESENBEL

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 4054

**NORWAY
and
JAPAN**

**Treaty of Commerce and Navigation (with Protocol).
Signed at Tokyo, on 28 February 1957**

Official text: English.

Registered by Norway on 1 November 1957.

**NORVÈGE
et
JAPON**

**Traité de commerce et de navigation (avec Protocole).
Signé à Tokyo, le 28 février 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 1^{er} novembre 1957.

No. 4054. TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN NORWAY AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO,
ON 28 FEBRUARY 1957

The Royal Norwegian Government and the Government of Japan, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between their respective countries and of facilitating the trade and commercial relations between their peoples, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, based in general upon the principles of national and of most-favoured-nation treatment unconditionally accorded, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Royal Norwegian Government :

Halvard Lange, Minister for Foreign Affairs of Norway, and

The Government of Japan :

Nobusuke Kishi, Minister for Foreign Affairs of Japan,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territories of the other Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of such other Party and shall be accorded most-favoured-nation treatment in all matters relating to their entry.
2. Nationals of either Party shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment in all matters relating to their sojourn, travel and residence within the territories of the other Party. In the enjoyment of such treatment, however, they shall conform themselves to the special laws and regulations of such other Party which are generally applicable to all foreigners alike.

Article II

Nationals of either Party, within the territories of the other Party :

- (a) shall be accorded most-favoured-nation treatment in all matters relating to their study and research, the pursuit of their profession, and their commercial, industrial, financial and other business activities;

¹ Came into force on 14 October 1957, one month after the day of the exchange of the instruments of ratification which took place at Oslo on 14 September 1957, in accordance with article XIX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4054. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE LA NORVÈGE ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO,
LE 28 FÉVRIER 1957

Le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement du Japon, désireux de resserrer les liens de paix et d'amitié qui unissent traditionnellement leurs pays respectifs et de faciliter les échanges et les relations commerciales entre leurs peuples, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation fondé, d'une façon générale, sur les principes du traitement national et du traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement royal norvégien :

Halvard Lange, Ministre des affaires étrangères de Norvège, et

Le Gouvernement du Japon :

Nobusuke Kishi, Ministre des affaires étrangères du Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

1. Les ressortissants de chacune des Parties seront admis dans les territoires de l'autre Partie conformément aux dispositions des lois et règlements de cette autre Partie et jouiront du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à l'entrée dans lesdits territoires.
2. Les ressortissants de chacune des Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions intéressant le séjour, les déplacements et la résidence dans les territoires de l'autre Partie. Les bénéficiaires de ce traitement devront cependant se conformer aux lois et règlements spéciaux de cette autre Partie qui s'appliquent d'une manière générale à tous les étrangers.

Article II

Les ressortissants de chacune des Parties se trouvant dans les territoires de l'autre Partie :

- a) Jouiront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les études et les recherches qu'ils entreprendront, l'exercice de leur profession, les activités commerciales, industrielles et financières et les opérations de même nature;

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1957, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Oslo le 14 septembre 1957, conformément à l'article XIX.

- (b) shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection and security for their persons;
- (c) shall be accorded most-favoured-nation treatment, on a basis of reciprocity, with respect to acquiring, owning, leasing, occupying and using immovable property;
- (d) shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to acquiring, owning, leasing and possessing movable property, and with respect to disposing of property of all kinds;
- (e) shall enjoy national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights;
- (f) shall be—both in time of peace and in time of war—exempt from any compulsory military service and from any disbursement imposed in place of such service, and shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to all compulsory loans, military exactions, requisitions or compulsory billeting; and
- (g) shall not be obliged to subject themselves to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of the other Party and of any third country.

Article III

1. Commercial, industrial or financial companies and associations including shipping or insurance companies and associations (hereinafter referred to as “companies”), organized in accordance with the laws of either Party and domiciled within its territories, shall be deemed companies thereof within the territories of the other Party.
2. The provisions of Article II shall be equally applied to companies as far as they are applicable to companies.

Article IV

1. Nationals and companies of either Party shall, within the territories of the other Party, be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection of their property.
2. The dwellings, offices, warehouses, factories, shops and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party and used for lawful purposes shall not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

- b) Jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne;
- c) Jouiront du traitement de la nation la plus favorisée, sur la base de la réciprocité, en ce qui concerne l'acquisition, la propriété, le louage, l'occupation et l'utilisation de biens immeubles;
- d) Jouiront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'acquisition, la propriété, le louage et la possession de biens mobiliers, ainsi que l'aliénation de biens de toute nature;
- e) Jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits;
- f) Seront exempts — en temps de paix comme en temps de guerre — de tout service militaire obligatoire et de tous versements imposés en lieu et place dudit service et jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les emprunts forcés, les prestations imposées à des fins militaires, les réquisitions ou l'obligation de loger des troupes;
- g) Ne seront pas tenus d'acquitter des impôts, taxes ou droits de toutes sortes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les ressortissants de l'autre Partie ou d'un pays tiers.

Article III

1. Les sociétés et les associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés et les associations maritimes ou d'assurance (ci-après dénommées les « sociétés »), constituées conformément à la législation de l'une des Parties et domiciliées dans ses territoires, seront considérées comme des sociétés de ladite Partie dans les territoires de l'autre.
2. Les dispositions de l'article II s'appliqueront également, le cas échéant, aux sociétés.

Article IV

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection de leurs biens.
2. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines, magasins et autres locaux des ressortissants et des sociétés de l'une des Parties, situés dans les territoires de l'autre Partie et utilisés à des fins licites seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance illégal. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions et d'inspections officielles que dans les conditions prévues par la loi, compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale de leurs affaires.

Article V

1. Either Party shall have the right to appoint consular officers in the ports, towns and other localities within the territories of the other Party where any third country is permitted to have consular officers or in such other places as may be agreed upon by the Parties.
2. Consular officers of either Party, on a basis of reciprocity, shall enjoy, within the territories of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to consular officers of any third country with respect to the rights, competence, honours, privileges, immunities and exemptions of a consular officer performing functions in the territories of such other Party.

Article VI

1. If a national of either Party dies within the territories of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall, to the extent practicable under existing procedures and within the limits of the information normally available to them, make every effort to notify the nearest competent consular officer of the country of which the deceased was a national. If the deceased leaves no known heir or testamentary executor within the territories of the country where the death took place, the competent consular officer shall have the right to represent the heirs of the deceased in compliance with the formalities laid down in the laws of the country within the territories of which the death took place. He may take all such steps and carry out all such acts as are necessary for a proper administration and liquidation of the estate, which are not contrary to or incompatible with the laws of the country within the territories of which such estate is located. None of the provisions of the present Article shall be understood to prejudice the jurisdiction of the courts of the country within the territories of which the possessions of the deceased are located.
2. The provisions of the preceding paragraph shall also apply when a national of either Party, having possessions within the territories of the other Party, dies outside such territories without leaving any known heir or testamentary executor therein.

Article VII

1. Each Party shall accord most-favoured-nation treatment to products of the other Party and to products destined for exportation to the territories of such other Party with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation.

Article V

1. Chacune des Parties aura le droit de nommer des agents consulaires dans les ports, les villes et autres localités, situés dans les territoires de l'autre Partie, où un pays tiers est autorisé à avoir des agents consulaires ou en tout autre lieu dont les Parties pourront convenir.

2. Les agents consulaires de chacune des Parties jouiront, sur la base de la réciprocité, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les agents consulaires d'un pays tiers, en ce qui concerne les droits, pouvoirs, honneurs, privilèges, immunités et exemptions accordés aux agents consulaires exerçant leurs fonctions dans les territoires de cette autre Partie.

Article VI

1. Si un ressortissant de l'une des Parties vient à décéder dans les territoires de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette autre Partie devront dans la mesure du possible, compte tenu des procédures en vigueur et dans les limites des renseignements dont elles disposent normalement, faire tout en leur pouvoir pour aviser l'agent consulaire compétent le plus proche de l'État dont le défunt était ressortissant. Si le défunt ne laisse aucun héritier connu ni exécuteur testamentaire dans les territoires du pays où le décès a eu lieu, l'agent consulaire compétent aura le droit de représenter les héritiers du défunt pour l'exécution des formalités prévues par les lois dudit pays. Il pourra prendre toutes mesures et exécuter tous actes nécessaires à la bonne administration et à la liquidation de la succession, qui ne soient pas contraires aux lois du pays dans les territoires duquel se trouvent les biens laissés par le défunt ni incompatibles avec lesdites lois. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme portant atteinte à la juridiction des tribunaux du pays dans les territoires duquel les biens du défunt sont situés.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront également lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties ayant des biens dans les territoires de l'autre Partie décède hors de ces territoires sans laisser, dans lesdits territoires, d'héritier connu ni d'exécuteur testamentaire.

Article VII

1. Chacune des Parties accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux produits de l'autre Partie et aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Partie, en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations relatives à des importations ou des exportations ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ainsi que le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations.

2. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

Article VIII

1. Trade or exchange restrictions shall not be imposed by either Party in a manner unnecessarily detrimental or arbitrarily discriminatory to the commercial or economic interest of nationals and companies of the other Party.

2. Moreover, exchange restrictions shall not be imposed by either Party in such a manner as to hamper the participation of merchant vessels of the other Party in the transportation of passengers and goods to and from the territories of the former Party.

Article IX

1. Each Party undertakes

(a) that enterprises owned or controlled by its Government, and monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce or navigation of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions; and

(b) that nationals and companies of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales or transportation of the goods involved.

2. Each Party shall accord to nationals and companies of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to nationals and companies of any third country, with respect to the governmental purchase of supplies and the awarding of concessions and other government contracts.

Article X

Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its laws in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

Article XI

1. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their

2. Les produits de l'une des Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à la fiscalité interne, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation.

Article VIII

1. Aucune des Parties n'imposera en matière de change ou de commerce des restrictions qui constitueraient des mesures discriminatoires arbitraires ou qui seraient de nature à porter indûment préjudice aux intérêts commerciaux ou économiques des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie.

2. De plus, aucune des Parties n'imposera de restrictions en matière de change d'une manière qui pourrait gêner la participation des navires marchands de l'autre Partie au transport des passagers et des marchandises à destination ou en provenance des territoires de la première Partie.

Article IX

1. Chacune des Parties garantit :

- a) Que les entreprises appartenant à son Gouvernement ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations intéressant le commerce ou la navigation de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions; et
- b) Que les ressortissants et les sociétés de cette autre Partie auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres pour l'achat, la vente ou le transport des marchandises en question.

2. Chacune des Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers en ce qui concerne l'achat de fournitures par l'État, l'octroi de concessions et la passation d'autres marchés publics.

Article X

Les navires battant pavillon de l'une des Parties et munis des documents que sa législation exige comme preuve de leur nationalité, seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

Article XI

1. Les navires marchands de l'une des Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires marchands de l'autre Partie et de tout pays

passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party. Such treatment shall be accorded with respect to facilities of all kinds, such as allocation of berths and loading and unloading facilities, and with respect to dues and charges of all kinds levied in the name or for the profit of the Government, public authorities, concessionaries and undertakings of any kind.

2. Merchant vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to duties and all other fees and charges, to bounties, drawbacks and other privileges of this nature, as well as to the administration of the customs.

Article XII

1. The coasting trade of the Parties is excepted from the application of the provisions of the present Treaty and shall be regulated according to the laws of each of the Parties. Each Party may, however, admit foreign vessels to the coasting trade only on a reciprocity basis.

2. Merchant vessels of either Party which abroad have loaded cargoes and passengers destined for two or more ports of importation within the territories of the other Party shall have the right to unload part of their cargoes and passengers in one of the ports, and, when proceeding their voyage to the other port or ports of destination, there to unload the remaining cargoes and passengers, always complying with the laws of the country of destination. In the same manner, and with the same reservations, merchant vessels of either Party shall have the right to load cargoes and passengers in two or more ports of the other Party for their voyage abroad.

Article XIII

1. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Party shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption, in which case the prescribed duties shall be paid.

tiers, se rendre avec leurs passagers et leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce étranger et à la navigation internationale. Lesdits navires jouiront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée. Ce traitement sera accordé en ce qui concerne les facilités de toute nature, telles que l'attribution de postes d'amarrage, les facilités de chargement et de déchargement et en ce qui concerne tous droits et redevances perçus au nom et pour le compte de l'État, des pouvoirs publics, des concessionnaires et entreprises de toutes sortes.

2. Chacune des Parties accordera aux navires marchands de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, des marchandises et des personnes qui peuvent être acheminées par bateau; ces marchandises et ces personnes bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises et aux personnes similaires transportées à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne les droits et toutes autres redevances et taxes, les primes, les *drawbacks* et autres avantages du même ordre, ainsi que les formalités douanières.

Article XII

1. Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas au cabotage qui sera réglementé conformément à la législation de chacune des Parties. Chacune des Parties peut cependant autoriser des navires étrangers à pratiquer le cabotage, sur la base de la réciprocité exclusivement.

2. Les navires marchands de l'une des Parties qui ont chargé à l'étranger des marchandises ou des passagers à destination de deux ou plusieurs ports d'importation dans les territoires de l'autre Partie, auront le droit de décharger une partie de leur cargaison et de leurs passagers dans l'un des ports et, lorsqu'ils poursuivront leur route vers l'autre port ou les autres ports de destination, de débarquer le reste de la cargaison et des passagers, en se conformant à la législation du pays de destination. De même et sous les mêmes réserves, les navires marchands de l'une des Parties auront le droit de charger des marchandises et des passagers dans deux ou plusieurs ports de l'autre Partie, à destination de l'étranger.

Article XIII

1. En cas de naufrage, d'avarie en mer ou d'escale forcée, chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie la même assistance, la même protection et les mêmes exemptions que celles dont bénéficient dans des cas analogues ses propres navires. Les marchandises du navire qui auront pu être sauvées seront exemptées de tous droits de douane à condition qu'elles ne soient pas destinées à être utilisées à l'intérieur du pays, auquel cas les droits prescrits devront être acquittés.

2. If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs.

Article XIV

If a seaman deserts from a merchant vessel of either Party while the vessel is within the territorial waters of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall, within the limits of law, render every assistance in their power in order that the seaman may be apprehended, detained and sent back to the vessel, provided that a request to this effect has been made by the competent consular officer of the country to which the vessel belongs, and provided that assurance is given of reimbursement of the expenses to be incurred. The provisions of the present Article, however, shall not apply to a seaman who is a national of the country where the desertion takes place.

Article XV

The competent consular officer of either Party may, within the territories of the other Party, take steps to maintain the internal order on board merchant vessels of his country and decide disputes between the master and members of the crew, including disputes as to wages and contracts of service. The appropriate authorities of such other Party may, however, exercise their jurisdiction over disorders or offences on board such vessel within the territorial waters of such other Party :

- (a) when the authorities deem such disorders or offences to be of such nature as tending to affect peace and order outside the vessel;
- (b) when persons other than the master or members of the crew or persons possessing the nationality of such other Party are involved in such disorders or offences;
- (c) when such offences involve the laws of such other Party regarding customs, public health or the safety of life at sea; and
- (d) when such offences constitute grave offences.

Article XVI

1. The provisions of the present Treaty shall not be interpreted as precluding each Party from adopting or executing measures relating to :

- (a) the public security or national defence or the maintenance of international peace and security, provided, however, that the provisions of Article II (f) shall not be prejudiced thereby;

2. Si un navire de l'une des Parties s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette autre Partie devront aviser l'agent consulaire compétent le plus proche du pays auquel le navire appartient.

Article XIV

Si un marin déserte un navire marchand de l'une des Parties alors que ce navire se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette autre Partie feront tout ce qui sera en leur pouvoir, dans les limites de la loi, pour que le marin soit appréhendé, détenu et renvoyé à bord du navire, à condition qu'une demande à cet effet ait été présentée par l'agent consulaire compétent du pays auquel le navire appartient et que des assurances aient été données quant au remboursement des dépenses qui seraient engagées. Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux marins qui sont ressortissants du pays où la désertion a lieu.

Article XV

L'agent consulaire compétent de l'une des Parties peut, dans les territoires de l'autre Partie, prendre des dispositions pour maintenir l'ordre à bord des navires marchands de son pays et régler les différends entre le capitaine et les membres de l'équipage, notamment les différends portant sur les salaires et les contrats de travail. Toutefois, les autorités compétentes de cette autre Partie peuvent exercer leur juridiction en cas de désordre ou d'infractions se produisant à bord desdits navires alors qu'ils se trouvent dans les eaux territoriales de ladite autre Partie :

- a) Si elles considèrent que les désordres ou les infractions sont de nature à troubler la paix et l'ordre hors du navire;
- b) Si des personnes autres que le capitaine et les membres de l'équipage ou des personnes ayant la nationalité de cette autre Partie se trouvent impliquées dans lesdits désordres ou infractions;
- c) Lorsque lesdites infractions intéressent les lois de cette autre Partie relatives aux questions douanières, à la santé publique ou à la sauvegarde de la vie humaine en mer; et
- d) Lorsqu'il s'agit d'infractions graves.

Article XVI

1. Les dispositions du présent Traité ne seront pas interprétées comme faisant obstacle à l'adoption et à l'application par l'une ou l'autre Partie de mesures relatives :

- a) À la sécurité publique ou à la défense nationale, ainsi qu'au maintien de la paix et de la sécurité internationales, étant entendu, toutefois, qu'il ne sera pas porté atteinte de ce fait aux dispositions du paragraphe *f* de l'article II;

- (b) traffic in arms, ammunition and implements of war;
 - (c) the protection of public health and the protection of animals and vegetables against diseases, harmful insects and parasites; and
 - (d) trade in gold or silver.
2. Notwithstanding the provisions of Article II (g), each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.
3. The provisions of Article VII, paragraph 1 shall not apply to special advantages accorded by either Party :
- (a) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
 - (b) to members of a customs union or a free-trade area of which it may become a member, provided that such advantages are accorded in conformity with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade¹; or
 - (c) to products of its national fisheries.

Article XVII

1. The term “national treatment” means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favourable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party.
2. The term “most-favoured-nation treatment” means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favourable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country.

Article XVIII

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.
2. Any dispute between the Parties as to interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

¹ See footnote 1, p. 350 of this volume.

- b) Au commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre;
 - c) À la protection de la santé publique et à celle des animaux et des végétaux contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites; et
 - d) Au commerce de l'or ou de l'argent.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe *g* de l'article II, chacune des Parties se réserve le droit d'accorder des avantages spéciaux en ce qui concerne les impôts, sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords destinés à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales.
3. Les dispositions du paragraphe *f* de l'article VII ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux accordés par l'une ou l'autre des Parties :
- a) Aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier;
 - b) Aux membres d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont elle viendrait à faire partie, à condition que lesdits avantages soient consentis conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹; ou
 - c) Aux produits de ses pêcheries nationales.

Article XVII

1. L'expression « traitement national » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, aux ressortissants, aux sociétés, aux produits, aux navires ou aux autres biens, selon le cas, de cette Partie.
2. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient, dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, aux ressortissants, aux sociétés, aux produits, aux navires ou aux autres biens, selon le cas, de tout pays tiers.

Article XVIII

1. Chacune des Parties examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra les mesures nécessaires pour permettre des consultations à ce propos.
2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

¹ Voir note 1, p. 351 de ce volume.

Article XIX

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.
2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.
3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-eighth day of February, one thousand nine hundred fifty-seven.

For Norway :
(*Signed*) Halvard LANGE

For Japan :
(*Signed*) Nobusuke KISHI

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Commerce and Navigation¹ between Norway and Japan (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Treaty :

1. With reference to Article I, paragraph 1, either Party may require that all matters relating to passports and visas shall be regulated by special agreements on a basis of reciprocity.
2. With reference to Article II (*a*), either Party may require that rights to engage in mining shall be dependent on reciprocity.
3. It is understood that nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligations in respect of copyright and industrial property right.
4. The term " consular officer " as used in the Treaty means any individual who is authorized by the sending state to exercise consular functions and granted

¹ See p. 88 of this volume.

Article XIX

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Oslo, dès que faire se pourra.
2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément à la procédure prévue par ses dispositions.
3. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Traité à l'expiration de la période initiale de cinq ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le vingt-huit février mil neuf cent cinquante-sept.

Pour la Norvège :
(*Signé*) Halvard LANGE

Pour le Japon :
(*Signé*) Nobusuke KISHI

PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité de commerce et de navigation¹ conclu entre la Norvège et le Japon (ci-après dénommé le « Traité »), les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article premier, chacune des Parties pourra exiger que toutes les questions relatives aux passeports et aux visas soient réglementées par des accords spéciaux, sur la base de la réciprocité.
2. En ce qui concerne le paragraphe *a* de l'article II, chacune des Parties pourra exiger que le droit de se livrer à des opérations minières ne soit accordé que sur la base de la réciprocité.
3. Il est entendu qu'aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme accordant un droit quelconque ou imposant une obligation quelconque en ce qui concerne les droits relatifs à la propriété littéraire, artistique et industrielle.
4. L'expression « agent consulaire », telle qu'elle est utilisée dans le présent Traité, désigne toute personne qui est autorisée par l'État accréditaire à exercer

¹ Voir p. 89 de ce volume.

an exequatur or provisional or other authorization by the appropriate authorities of the receiving state.

5. The most-favoured-nation treatment provisions of the Treaty shall not apply with respect to those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to :

- (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951;¹ or
- (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, as long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

6. The most-favoured-nation treatment provisions of the Treaty shall not apply to such special advantages as are accorded or may be accorded by Norway exclusively to Denmark, Finland, Iceland and Sweden.

7. It is understood that no provision of the Treaty (including the present Protocol) shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund² or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements. It is further understood that, in case either of the two Parties has ceased to be a contracting party to any of such agreements, both Parties shall immediately consult with each other with a view to determining whether, in the light of circumstances then prevailing, any adjustment may be necessary with respect to the provisions of the Treaty relating to trade, exchange or customs.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-eighth day of February, one thousand nine hundred fifty-seven.

For Norway :
(Signed) Halvard LANGE

For Japan :
(Signed) Nobusuke KISHI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358; Vol. 199, p. 344; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308, and Vol. 260, p. 432.

des fonctions consulaires et qui a reçu, des autorités compétentes de l'État accréditant, l'exequatur ou une autorisation provisoire ou toute autre autorisation.

5. Les dispositions du Traité qui accordent le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas, en ce qui concerne les droits et privilèges que le Japon a octroyés ou qu'il pourra octroyer par la suite :

- a) Aux personnes provenant des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications aux termes de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951¹; ou
- b) À la population autochtone et aux navires de tous territoires mentionnés à l'article 3 dudit Traité, ainsi qu'au commerce avec ces territoires aussi longtemps que la situation décrite à la deuxième phrase dudit Article subsistera en ce qui concerne l'administration, la législation et la juridiction desdits territoires.

6. Les dispositions du Traité qui accordent le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les avantages spéciaux que la Norvège accorde ou pourrait accorder exclusivement au Danemark, à la Finlande, à l'Islande et à la Suède.

7. Il est entendu qu'aucune disposition du Traité (y compris le présent Protocole) ne portera atteinte aux droits et obligations que l'une ou l'autre des Parties a ou pourra avoir en sa qualité de Partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à l'Accord relatif au Fonds monétaire international², ou à tout autre accord multilatéral modifiant ou complétant lesdits Accords, aussi longtemps que l'une et l'autre sont Parties à l'Accord ou aux Accords pertinents. Il est entendu en outre, que, si l'une des Parties cesse d'être Partie à l'un desdits Accords, les deux Parties se consulteront immédiatement en vue de déterminer, compte tenu des circonstances nouvelles, s'il est nécessaire de modifier les dispositions du Traité relatives au commerce, aux échanges ou aux questions douanières.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Tokyo, le vingt-huit février mil neuf cent cinquante-sept.

Pour la Norvège :
(Signé) Halvard LANGE

Pour le Japon :
(Signé) Nobusuke KISHI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358; vol. 199, p. 344; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308, et vol. 260, p. 432.

No. 4055

**CEYLON
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement
regarding United Kingdom Service Establishments in
Ceylon. Colombo, 7 June 1957**

Official text: English.

Registered by Ceylon on 1 November 1957.

**CEYLAN
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord
relatif aux installations militaires du Royaume-Uni à
Ceylan. Colombo, 7 juin 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Ceylan le 1^{er} novembre 1957.

No. 4055. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING UNITED KINGDOM SERVICE ESTABLISHMENTS IN CEYLON. COLOMBO, 7 JUNE 1957

I

The High Commissioner for the United Kingdom in Ceylon to the Prime Minister of Ceylon

OFFICE OF THE UNITED KINGDOM HIGH COMMISSIONER
COLOMBO, CEYLON

7th June, 1957

My dear Prime Minister,

I write this letter to place on record the main points which the Ceylon and United Kingdom Delegations have agreed on behalf of their two Governments in the talks which began in Colombo on 29th March regarding United Kingdom Service Establishments in Ceylon. These are as follows :

(1) In accordance with the declared policy of the Ceylon Government that United Kingdom bases in the Island (hereafter referred to as "the Bases") should be closed down, the naval base at Trincomalee and the Royal Air Force station at Katunayake will be formally transferred to the Ceylon Government on 15th October, 1957, and 1st November, 1957, respectively.

(2) Subject to sub-paragraphs 3 and 4 below the United Kingdom Government will continue to use certain facilities for a limited time hereafter referred to as "the rundown". Such use of some of the facilities will cease within two to three years and of all will cease by 1st March, 1962, provided that, if the process of rundown is interrupted by causes outside the control of the United Kingdom Government, the period of rundown may be increased as may be mutually agreed.

(3) During the rundown the use of these facilities will be subject to the general control of the Ceylon Government and the Ceylon Government reserves to itself the right to deny such use to the United Kingdom Government if any situation arises where,

¹ Came into force on 7 June 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4055. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX INSTALLATIONS MILITAIRES DU ROYAUME-UNI À CEYLAN. COLOMBO, 7 JUIN 1957

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ceylan au Premier Ministre de Ceylan

CABINET DU HAUT-COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI
COLOMBO (CEYLAN)

Le 7 juin 1957

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente les principaux points sur lesquels les délégations de Ceylan et du Royaume-Uni se sont mises d'accord au nom de leurs Gouvernements respectifs, au cours des entretiens relatifs aux installations militaires du Royaume-Uni à Ceylan, qui ont commencé à Colombo le 29 mars. Ces points sont les suivants :

1. Conformément à la déclaration de principe du Gouvernement de Ceylan selon laquelle le Royaume-Uni doit évacuer les bases qu'il occupait dans l'île (ci-après dénommées « les bases »), la base navale de Trincomalee et la base de la Royal Air Force à Katunayake seront officiellement transférées au Gouvernement de Ceylan, la première le 15 octobre 1957 et la seconde le 1^{er} novembre 1957.

2. Sous réserve des dispositions énoncées aux alinéas 3 et 4 ci-dessous, le Gouvernement du Royaume-Uni continuera à utiliser certaines installations pendant une période de temps limitée, ci-après dénommée « la liquidation ». Certaines de ces installations devront cesser d'être utilisées dans un délai de deux ou trois ans et toutes devront cesser de l'être au 1^{er} mars 1962, sous réserve que, si les opérations de liquidation sont interrompues pour des raisons indépendantes de la volonté du Gouvernement du Royaume-Uni, la période de liquidation puisse être prolongée d'un commun accord.

3. Pendant la liquidation, l'utilisation des installations en question sera soumise au contrôle général du Gouvernement de Ceylan, et le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de refuser ladite utilisation au Gouvernement du Royaume-Uni, au cas où il

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1957 par l'échange desdites lettres.

in pursuance of its general international policy, the Ceylon Government finds it necessary to do so. Subject to this condition the Ceylon Government will grant the United Kingdom Government the free and uninterrupted use and operation of these facilities and the right to administer their establishments as at present. The United Kingdom Government for its part will not, in the use of the facilities, interfere with such plans of development as the Ceylon Government might undertake in the areas concerned. If any difficulties should arise in this connection the two Governments will consult together in order to arrive at a satisfactory solution.

(4) Detailed arrangements regarding the facilities which it is intended the United Kingdom may continue to use, and arrangements which it is intended to put into operation to implement sub-paragraphs 1 to 3 above in other respects, will be made.

(5) In addition to the grant of facilities under sub-paragraph 3 above, the Ceylon Government will give to the United Kingdom Forces all necessary facilities and assistance in connection with (i) the withdrawal of the Forces (ii) the removal or disposal by the Forces of all their stores, equipment and other movable property.

(6) The Government of Ceylon shall pay to the United Kingdom Government the sum of Rs. 22 million in five equal instalments of Rs. 4,400,000 in each of the Ceylon Government financial years 1957-58 to 1961-62 inclusive. This payment will be made in respect of the installations to be transferred to the Ceylon Government and the cancellation of certain claims between the two Governments arising out of the occupation or disposal of the bases by United Kingdom Forces. Detailed provisions regarding financial matters are contained in the Annex to this letter, which Annex shall be regarded as an integral part hereof. In each year payment will be made in Rupees within the total of United Kingdom estimated governmental expenditure in Ceylon, any balance being paid in sterling at the rate of Rs. 13-3102 to £1.

(7) Installations to be transferred to the Ceylon Government in accordance with the provisions of paragraph 2 of the said Annex shall be handed over as and when vacated by the United Kingdom Forces.

(8) The United Kingdom Forces and the members thereof will continue to enjoy during the period of rundown all the immunities and privileges hitherto enjoyed by them.

(9) During the period of rundown and after its completion the Ceylon Government, in accordance with normal Commonwealth practice but subject to the requirements of the general policy of the Ceylon Government, will continue to allow (a) United Kingdom naval vessels to refuel at Colombo; and (b) aircraft of the United Kingdom Forces, and on charter to those Forces, to overfly and stage through Ceylon.

(10) The United Kingdom Delegation supplied to the Ceylon Delegation a programme of the numbers of locally recruited employees of the United Kingdom Forces who it was intended would, as a consequence of the rundown, cease to be employed by the United Kingdom. The United Kingdom authorities will furnish at regular intervals both forecasts of future redundancies and particulars of impending discharges.

se produirait une situation telle que le Gouvernement de Ceylan jugerait nécessaire de prendre cette mesure conformément aux principes généraux de sa politique extérieure. Sous cette réserve, le Gouvernement de Ceylan accordera au Gouvernement du Royaume-Uni le droit d'utiliser et d'exploiter librement et sans interruption lesdites installations, ainsi que le droit d'administrer les effectifs qui s'y trouvent comme c'est le cas actuellement. Le Gouvernement du Royaume-Uni, pour sa part, ne gênera pas, tant qu'il utilisera lesdites installations, la mise en œuvre des programmes de développement que le Gouvernement de Ceylan peut être amené à entreprendre dans les zones intéressées. Au cas où des difficultés s'élèveraient à ce propos, les deux Gouvernements se consulteront en vue de trouver une solution satisfaisante.

4. Les Parties fixeront les clauses et conditions applicables aux installations que l'on se propose de laisser à la disposition du Royaume-Uni et prendront toutes mesures utiles pour assurer à d'autres égards la mise en œuvre des alinéas 1 à 3 ci-dessus.

5. Outre les installations dont la jouissance est accordée en vertu de l'alinéa 3 ci-dessus, le Gouvernement de Ceylan fournira aux forces du Royaume-Uni tous les services et l'assistance nécessaire en vue d'assurer i) le retrait des forces et ii) l'enlèvement ou la cession par les forces de leurs approvisionnements, de leur matériel et de leurs autres biens mobiliers.

6. Le Gouvernement de Ceylan versera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 22 millions de roupies en cinq annuités égales de 4.400.000 roupies pour chacun des exercices financiers de Ceylan, depuis celui de 1957-1958 jusqu'à celui de 1961-1962 inclus. Ces versements seront opérés au titre des installations qui doivent être transférées au Gouvernement de Ceylan et aux fins de l'extinction de certaines créances nées entre les deux Gouvernements de l'occupation ou de la cession des bases par les forces du Royaume-Uni. Les clauses et conditions relatives aux questions financières figurent à l'annexe de la présente lettre, qui sera considérée comme faisant partie intégrante de ladite lettre. Les versements annuels seront effectués en roupies jusqu'à concurrence du montant estimatif des dépenses totales du Gouvernement du Royaume-Uni à Ceylan, et tout solde sera payé en sterling au taux de 13,3102 roupies pour 1 livre sterling.

7. Le transfert des installations au Gouvernement de Ceylan en vertu des dispositions du paragraphe 2 de ladite annexe s'effectuera au fur et à mesure que lesdites installations seront évacuées par les forces du Royaume-Uni.

8. Les forces du Royaume-Uni et leurs membres continueront à jouir, pendant la période de liquidation, de tous les privilèges et immunités dont ils jouissaient jusqu'alors.

9. Pendant et après la période de liquidation, le Gouvernement de Ceylan continuera à autoriser, conformément aux usages habituels du Commonwealth mais sous réserve des impératifs de sa politique générale : a) les navires de guerre du Royaume-Uni à se ravitailler en combustible à Colombo; b) les avions appartenant aux forces du Royaume-Uni ou affrétés par lesdites forces, à survoler Ceylan ou à y faire escale.

10. La délégation du Royaume-Uni a fait tenir à la délégation de Ceylan un état des employés recrutés sur place par le Royaume-Uni qui devraient, en raison de la liquidation, cesser de travailler pour le Royaume-Uni. Les autorités britanniques communiqueront, à intervalles réguliers, leurs prévisions d'excédents pour l'avenir ainsi que des précisions sur les licenciements imminents.

I should be grateful to have your confirmation that the foregoing is acceptable to the Ceylon Government as a summary of the results of our discussions and that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

(Signed) C. G. L. SYERS
High Commissioner

The Hon. S. W. R. D. Bandaranaike, M.P.
Prime Minister of Ceylon
Colombo

ANNEX ON FINANCIAL MATTERS

The detailed provisions regarding financial matters (referred to in sub-paragraph (6) of the letter to which this forms the annex) are as follows :

1. The claims of each Government arising out of the occupation or disposal of the Bases were made known to the other Government and were discussed at the talks mentioned in the said letter. These claims are cancelled and the Ceylon Government undertakes the settlement of outstanding balances on existing claims and of any future claims by third parties in respect of damage compensation relating to requisitioned property occupied by the United Kingdom Forces.

2. Ceylon will take over all the United Kingdom Forces installations (including any United Kingdom interest in the land) as vacated, except—

- (a) The Fuel tanks at Colombo and Trincomalee.
- (b) The present Royal Air Force site at Colpetty including Steuart Lodge and Coolgardie.
- (c) Trenchard House.
- (d) Two Naval Residences in Gregory's Road, Colombo.
- (e) Thirty prefabricated houses at Trincomalee.

The installations taken over will include fixed fans, all water plant, the generators and electrical systems at Royal Naval Yard, Trincomalee, Diyatalawa, and Royal Air Force Station, Katunayake, and refrigerating equipment at Lotus Road Cold Stores but not movable refrigerating units at Mud Cove, Trincomalee. All other fixtures, fittings, equipment, machinery, cranes, hoists, plant and stores other than normal landlords' fixtures will be excluded.

3. During the period of the rundown the following arrangements shall apply :

- (a) The United Kingdom Forces will make no payment in respect of rates payable to local authorities and maintenance of public roads.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Ceylan en tant qu'il résume les résultats de nos entretiens et que la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. •

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. G. L. SYERS
Haut-Commissaire

L'honorable S. W. R. D. Bandaranaike, M.P.
Premier Ministre de Ceylan
Colombo

ANNEXE CONCERNANT LES QUESTIONS FINANCIÈRES

Les clauses et conditions relatives aux questions financières (mentionnées à l'alinéa 6) de la lettre à laquelle est jointe la présente annexe) sont les suivantes :

1) Les créances que chacun des Gouvernements pouvait avoir du fait de l'occupation ou de la cession des bases ont été portées à la connaissance de l'autre Gouvernement et examinées lors des entretiens mentionnés dans ladite lettre. Lesdites créances sont déclarées éteintes et le Gouvernement de Ceylan se charge du règlement de tout solde dû sur les créances existantes et de toutes les créances que des tiers pourraient faire valoir dans l'avenir à titre d'indemnisation pour des dommages résultant de l'occupation de biens réquisitionnés pour les forces du Royaume-Uni.

2) Ceylan reprendra toutes les installations des forces du Royaume-Uni (y compris tous les biens fonciers appartenant au Royaume-Uni) au fur et à mesure qu'elles seront évacuées, sauf :

- a) Les réservoirs d'essence de Colombo et de Trincomalee.
- b) Les terrains actuels de la Royal Air Force à Colpetty, y compris Steuart Lodge et Coolgardie.
- c) Trenchard House.
- d) Deux résidences de la marine situées Gregory's Road, Colombo.
- e) Trente maisons préfabriquées situées à Trincomalee.

Les installations reprises comprendront les ventilateurs fixes, tout le matériel hydraulique, les générateurs et l'appareillage électrique de l'arsenal de la Royal Navy à Trincomalee, Diyatalawa et de la base de la Royal Air Force à Katunayake, ainsi que le matériel frigorifique des entrepôts frigorifiques de Lotus Road, à l'exception des éléments frigorifiques mobiles de Mud Cove, à Trincomalee. Elles ne comprendront aucun des autres accessoires fixes, appareillages, équipement, matériel, grues, appareils de levage, machines et fournitures, en dehors de ce qui constitue normalement des immeubles par destination.

3) Les dispositions suivantes seront applicables pendant la période de liquidation :

- a) Les forces du Royaume-Uni seront exonérées des taxes locales et des taxes relatives à l'entretien des routes.

- (b) The United Kingdom Forces, who will be paying the operating costs of the water and electrical systems at the Bases, will charge for all supplies made either to the Ceylon Forces or to non-service users, and will not make any payment to the Ceylon authorities for the supplies used by themselves or in respect of the use of any facilities still operated by them.
- (c) If the United Kingdom authorities should wish to dispose of installations, other than those to be transferred to the Ceylon Government under this agreement, the Ceylon Government will be consulted and will give sympathetic consideration to the grant of such facilities as may be necessary to enable the United Kingdom authorities to obtain a fair price for the installations concerned. If the United Kingdom authorities wish to dispose of freehold properties other than those to be transferred to the Ceylon Government under this agreement the Ceylon Government will be consulted.
- (d) At the Royal Ceylon Air Force stations no charges against the Royal Air Force will be made for the use enjoyed by the Royal Air Force of common user facilities operated at no appreciable extra cost by the Royal Ceylon Air Force, *e.g.* air traffic control, fire and crash services, navigation aids. Similarly in the case of common user facilities operated by the Royal Air Force no charges against the Royal Ceylon Air Force will be made provided no appreciable extra cost is involved. So long as any common user facilities at Katunayake are operated by the Royal Air Force or the Royal Ceylon Air Force, the cost of maintenance, to standards which will be mutually agreed, of runways, aprons, taxi tracks, and roads will be shared equally between the Royal Air Force and the Royal Ceylon Air Force. Until this maintenance work can be performed by the Royal Ceylon Air Force it will be undertaken as an agency service by the Air Ministry Directorate General of Works. In the event of the airfield at Katunayake being used by international civil air traffic the agreement of the Royal Air Force to accept a liability for paying half the cost of airfield &c. maintenance would require revision.
- (e) After 1st November, 1957, the Royal Ceylon Air Force will assume responsibility for any rent payable to private land owners in respect of land occupied by the Royal Air Force. The Royal Air Force will reimburse the Royal Ceylon Air Force the same proportion of the total net rent paid by the Royal Ceylon Air Force in respect of the said land as the area of land occupied by the Royal Air Force bears to the total of the area of the said land. The proportion of rent to be reimbursed will be adjusted at intervals as and when the Royal Ceylon Air Force progressively takes over land and buildings at present occupied by the Royal Air Force.
- (f) The Royal Ceylon Air Force will assume complete responsibility for the cost of operation and maintenance of facilities transferred to them.
- (g) Each Air Force will be responsible for the cost of maintaining buildings occupied by it.

- b) Les forces du Royaume-Uni qui supporteront les charges financières afférentes à l'exploitation des installations hydrauliques et électriques des bases, demanderont le remboursement de toutes les fournitures mises à la disposition soit des forces de Ceylan, soit d'usagers civils et n'effectueront aucun paiement aux autorités de Ceylan pour les fournitures qu'elles utiliseront elles-mêmes ou à l'occasion de l'utilisation des services qu'elles exploitent encore.
- c) Au cas où les autorités du Royaume-Uni souhaiteraient vendre des installations autres que celles qui doivent être transférées au Gouvernement de Ceylan en vertu du présent Accord, le Gouvernement de Ceylan sera consulté et examinera avec bienveillance la possibilité d'accorder aux autorités du Royaume-Uni les facilités qui leur permettraient de vendre lesdites installations à un prix équitable. Au cas où les autorités du Royaume-Uni souhaiteraient vendre des biens fonciers autres que ceux qui doivent être transférés au Gouvernement de Ceylan en vertu du présent Accord, le Gouvernement de Ceylan sera consulté.
- d) Dans les bases de l'aviation royale ceylanaise, la Royal Air Force aura l'usage gratuit des services d'utilité commune exploités par l'aviation royale ceylanaise, notamment les services de contrôle de la circulation aérienne, les services de sécurité (incendies et accidents) et les aides à la navigation, à condition qu'il n'en résulte pas de frais supplémentaires appréciables pour l'aviation royale ceylanaise. De même, l'aviation royale ceylanaise aura l'usage gratuit des services d'utilité commune exploités par la Royal Air Force, à condition qu'il n'en résulte pas de frais supplémentaires appréciables pour cette dernière. Tant qu'il existera à Katunayake des services d'utilité commune exploités soit par la Royal Air Force, soit par l'aviation royale ceylanaise, les frais afférents à l'entretien selon des normes qui seront fixées par accord mutuel des pistes, aires de stationnement, pistes de roulement et routes seront partagés par moitié entre la Royal Air Force et l'aviation royale ceylanaise. Lesdits travaux d'entretien seront effectués en régie par la Direction générale des travaux publics du Ministère de l'air, jusqu'au moment où l'aviation royale ceylanaise pourra s'en charger. Au cas où l'aérodrome de Katunayake serait utilisé par des aéronefs civils assurant des services aériens internationaux, l'engagement qu'a pris la Royal Air Force d'accepter de payer la moitié des frais afférents à l'entretien de l'aérodrome, etc., devra être révisé.
- e) Après le 1^{er} novembre 1957, l'aviation royale ceylanaise se chargera du paiement de toute somme due à des propriétaires fonciers privés pour prix de la location de terrains occupés par la Royal Air Force. La Royal Air Force remboursera à l'aviation royale ceylanaise la fraction du loyer total net payée pour ledit terrain par l'aviation royale ceylanaise, correspondant au rapport entre la superficie occupée par la Royal Air Force et la superficie totale dudit terrain. La fraction de loyer à rembourser fera l'objet d'ajustements périodiques, au fur et à mesure que les terrains et locaux actuellement occupés par la Royal Air Force seront repris par l'aviation royale ceylanaise.
- f) L'aviation royale ceylanaise assumera entièrement les charges financières afférentes, à l'exploitation et à l'entretien des installations qui lui sont transférées.
- g) Chacune des deux aviations réglera les dépenses occasionnées par l'entretien des locaux qu'elle occupe.

4. The procedure for the disposal of surplus equipment and stores will be as follows :

- (a) The Ceylon Government will be given the first option to purchase equipment and stores of which the United Kingdom authorities may wish to dispose during the rundown period.
- (b) The United Kingdom authorities will notify the Ceylon Government of equipment and stores available for purchase, together with the prices proposed, and the Ceylon Government will within 21 days of such notification state whether they desire to purchase the equipment or stores and if so the price they are prepared to pay.
- (c) If the Ceylon Government's offer is acceptable as regards price and other terms to the United Kingdom authorities the equipment or stores will be handed over on payment.
- (d) If the Ceylon Government does not make any offer in accordance with paragraph (b) above, or if their offer is not acceptable to the United Kingdom authorities, the equipment or the stores concerned will be removed by the United Kingdom authorities or offered for sale by auction of otherwise without further reference to the Ceylon Government provided that in exceptional cases by mutual agreement the equipment or stores shall not be offered for sale.
- (e) The Ceylon Government will subject to its normal regulations and practices regarding visas issue any necessary visas and permits to residents of other countries who apply to visit Ceylon for the purpose of purchasing equipment or stores of which the United Kingdom authorities may wish to dispose. In the case of purchases of equipment or stores by such residents of other countries, the Ceylon Government will so far as possible grant any export licences which may be necessary for the removal of the equipment or stores from Ceylon.
- (f) Customs duty on equipment and stores sold will be payable by the United Kingdom authorities at the rate of 20 per cent of the sale price for all items other than cars and imported furniture, to which the normal rates will apply, except that no duties will be payable in respect of equipment and stores which are sold to the Ceylon Government or which were purchased locally by the United Kingdom authorities. In the case of equipment or stores purchased by residents of countries other than Ceylon, the Ceylon Government will grant to the exporter drawback of duty at the time of export on production of evidence that the articles exported were disposed of by the United Kingdom authorities.
- (g) The above procedure shall not apply in the case of equipment and stores transferred to the Ceylon Government as part of facilities transferred for operation by them, payment for which shall be on the basis of United Kingdom Services vocabulary rates plus departmental expenses less depreciation.

4) La procédure à suivre pour la vente des excédents de matériel et de fournitures sera la suivante :

- a) Une première option sera réservée au Gouvernement de Ceylan pour l'achat du matériel et des fournitures que les autorités du Royaume-Uni pourront vouloir vendre pendant la période de liquidation.
- b) Les autorités du Royaume-Uni communiqueront au Gouvernement de Ceylan la liste du matériel et des fournitures mis en vente ainsi que les prix demandés, et le Gouvernement de Ceylan indiquera, dans les 21 jours de ladite communication, s'il a l'intention d'acheter le matériel et les fournitures en question et, dans l'affirmative, le prix qu'il est disposé à payer.
- c) Si l'offre du Gouvernement de Ceylan est jugée acceptable par les autorités du Royaume-Uni tant en ce qui concerne le prix que les autres conditions, le matériel ou les fournitures seront remis contre paiement.
- d) Si le Gouvernement de Ceylan ne fait aucune offre conformément à l'alinéa *b* ci-dessus, ou si son offre n'est pas jugée acceptable par les autorités du Royaume-Uni, le matériel et les fournitures en question seront enlevés par les autorités du Royaume-Uni ou seront mis en vente aux enchères ou autrement sans que le Gouvernement de Ceylan soit consulté à nouveau, sous réserve que, dans des cas exceptionnels, il pourra être décidé d'un commun accord que le matériel et les fournitures ne seront pas mis en vente.
- e) Le Gouvernement de Ceylan appliquera ses règlements et usages habituels relatifs à la délivrance de visas, aux visas et autorisations nécessaires que solliciteront les ressortissants étrangers qui désirent se rendre à Ceylan en vue d'acheter le matériel ou les fournitures que les autorités du Royaume-Uni peuvent souhaiter vendre. En cas d'achat de matériel ou de fournitures par lesdits ressortissants étrangers, le Gouvernement de Ceylan accordera, dans la mesure du possible, toute licence d'exportation nécessaire pour sortir le matériel ou les fournitures de Ceylan.
- f) Les autorités britanniques devront acquitter des droits de douane s'élevant à 20 pour 100 du prix de vente du matériel et des fournitures vendues, sur tous les articles autres que les automobiles et le mobilier importés, auxquels on appliquera les taux ordinaires; toutefois, il ne sera pas perçu de droits de douane sur le matériel et les fournitures qui seront vendus au Gouvernement de Ceylan ou qui auraient été achetés sur place par les autorités du Royaume-Uni. Dans le cas de matériel ou de fournitures achetés par des ressortissants de pays autres que Ceylan, le Gouvernement de Ceylan remboursera le montant des droits de douane à l'exportateur au moment de l'exportation, sur présentation d'un document attestant que les articles exportés ont été vendus par les autorités du Royaume-Uni.
- g) La procédure ci-dessus ne sera pas applicable au matériel et aux fournitures transférés au Gouvernement de Ceylan dans le cadre des installations qui lui sont transférées pour exploitation; dans ce cas, le paiement s'effectuera sur la base des taux portés dans la nomenclature des forces armées, majorés des dépenses d'administration du Royaume-Uni, et déduction faite des frais d'amortissement.

II

*The Prime Minister of Ceylon to the High Commissioner for the United Kingdom
in Ceylon*

Colombo, 7th June, 1957

My dear High Commissioner,

I refer to your letter of 7th June, 1957, setting out the results of discussions which began in Colombo on 29th March, 1957 regarding the United Kingdom Service Establishments in Ceylon, which reads as follows :

[See letter I]

2. I am pleased to confirm that your letter is acceptable to the Ceylon Government as a summary of the results of the discussions and that your letter, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

(Signed) S. W. R. D. BANDARANAIKE

His Excellency Sir Cecil Syers, K.C.M.G., C.V.O.
High Commissioner for U. K. in Ceylon

II

Le Premier Ministre de Ceylan au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ceylan

Colombo, le 7 juin 1957

Monsieur le Haut-Commissaire,

Je me réfère à votre lettre du 7 juin 1957, dans laquelle sont exposés les résultats des entretiens relatifs aux installations militaires du Royaume-Uni à Ceylan, qui ont commencé le 29 mars 1957, lettre qui est conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

2. Je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement de Ceylan donne son agrément aux termes de votre lettre en tant qu'elle résume les résultats des entretiens et que votre lettre ainsi que ma réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) S. W. R. D. BANDARANAIKE

Son Excellence sir Cecil Syers, K.C.M.G., C.V.O.
Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ceylan

No. 4056

**GUATEMALA
and
COSTA RICA**

**Treaty of Free Trade and Economic Integration (with
annexes). Signed at Guatemala, on 20 December 1955**

Official text: Spanish.

Registered by Guatemala on 1 November 1957.

**GUATEMALA
et
COSTA-RICA**

**Traité relatif au libre-échange et à l'intégration écono-
mique (avec annexes). Signé à Guatemala, le 20 dé-
cembre 1955**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par le Guatemala le 1^{er} novembre 1957.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4056. TRATADO DE LIBRE COMERCIO E INTEGRACION ECONOMICA ENTRE LAS REPUBLICAS DE GUATEMALA Y COSTA RICA. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1955

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala y Costa Rica deseando estrechar y fortalecer en mayor medida los vínculos de origen y fraternal amistad que felizmente unen a los dos países y con el propósito de integrar progresivamente sus economías, de asegurar la ampliación de sus mercados, de fomentar la producción y el intercambio de bienes y servicios, de elevar los niveles de vida y empleo de sus respectivas poblaciones, y de contribuir de esta manera a establecer la unidad económica del Istmo Centroamericano, han decidido celebrar el presente Tratado de Libre Comercio e Integración Económica, de realización progresiva, a cuyo efecto han designado sus respectivos plenipotenciarios, a saber :

el señor Licenciado Jorge Arenales C., Ministro de Economía y Trabajo, por la República de Guatemala,

y el señor Licenciado Jorge Rossi, Ministro de Economía y Hacienda, por la República de Costa Rica,

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente :

CAPÍTULO I

REGIMEN DE INTERCAMBIO

Artículo I

Los Estados contratantes hacen patente su propósito de constituir, tan pronto como las condiciones sean propicias, una Unión Aduanera entre sus respectivos territorios, para lo cual convienen, desde ahora, en adoptar medidas conducentes a tal finalidad.

A este efecto, los Estados signatarios acuerdan establecer un régimen de libre comercio, de ampliación progresiva, eliminando entre sus territorios los derechos de aduana y los gravámenes y requisitos que en seguida se mencionan.

En consecuencia, los productos naturales de los países contratantes y los artículos manufacturados en ellos, quedarán exentos del pago de derechos de importación y de exportación y de todos los demás impuestos, sobrecargos y contribuciones que causen la importación y la exportación, o que se cobren en

razón de ellas, ya sean nacionales, municipales o de otro orden, cualquiera que fuere su destino.

Las exenciones contempladas en este artículo no comprenden las tasas de gabaraje, muellaje, almacenaje y manejo de mercancías, ni cualesquiera otras que sean legalmente exigibles por servicios de puerto, de custodia o de transporte; tampoco comprenden las diferencias cambiarias que surjan de la existencia de dos o más mercados de cambio en cualquiera de los países contratantes.

Cuando alguno de estos productos o artículos esté sujeto a impuestos, arbitrios u otras contribuciones internas de cualquier clase, que recaigan sobre la producción, la venta, la distribución o el consumo en uno de los países signatarios, dicho país podrá aplicar iguales gravámenes a las mercancías de la misma naturaleza que se importen del otro Estado.

Queda entendido que el régimen de libre intercambio que se establece en este Tratado no exime al comercio de las medidas de control que sean legalmente aplicables en los territorios de los Estados contratantes por razones de sanidad, seguridad o de policía.

Artículo II

Se exceptúan del régimen de libre intercambio, a que se refiere el artículo I de este Tratado, los artículos y productos cuya importación o exportación esté legalmente prohibida o sujeta a controles o restricciones especiales en cualquiera de los Estados contratantes, por razones de seguridad o moralidad públicas, por monopolio estatal, o para proteger riquezas nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico.

Se exceptúan también, específicamente, los artículos y productos que, por diferentes razones, no se consideran por ahora suscriptibles de libre intercambio. A ese efecto, serán de libre comercio los artículos y productos que se consignan en la lista (Anexo A) del presente Tratado. No obstante, cuando medie acuerdo de ambas partes contratantes, previo dictamen favorable de la Comisión Mixta que más adelante se establece, las listas (Anexos A y B) podrán ser aumentadas o restringidas, por simple canje de notas de Cancillería.

Los artículos que no figuran en dichas listas, Anexos A y B del presente Tratado, sin embargo, cuando sean materia de comercio entre uno y otro país, gozarán de todas las ventajas, privilegios y exenciones que se hubieren concedido o que en el futuro se concedan a un tercer país en virtud de la cláusula de la nación más favorecida.

Artículo III

Las mercancías originarias del territorio de los Estados contratantes que sean materia de libre comercio, estarán exentas de toda medida de control cuantitativo en cualquiera de dichos Estados.

No obstante, mientras no se perfeccionen los propósitos últimos de este Tratado, los Estados signatarios establecen medidas de control cuantitativo sobre las mercancías que en la lista (Anexo A) se señalan con asterisco, seguido

de una nota explicativa del carácter de tal control. Dichas medidas se establecen únicamente : a) sobre la exportación, para impedir, o contrarrestar una escasez de víveres o de otros productos esenciales para la economía del país exportador, y b) sobre la importación, para evitar dislocaciones en el equilibrio económico general del país importador.

Los Estados signatarios se esforzarán por eliminar las medidas de control cuantitativo en el más breve plazo que permitan las circunstancias determinantes de su adopción.

La adición, modificación o supresión de las medidas de control cuantitativo previstas en este artículo, se harán efectivas a recomendación de la Comisión Mixta.

Es entendido, además, que las mercancías incluídas en las listas anexas no quedan exentas de las medidas de control que sean legalmente aplicables en los territorios de los Estados contratantes por razones de sanidad, de seguridad o de policía.

Artículo IV

Se establece un tratamiento aduanero preferencial para el intercambio de ciertas mercancías, respecto de las cuales, o de las materias primas que entran en su elaboración, existe disparidad de aforos en ambos países, así como para aquellas que, por constituir su importación renglones fiscales básicos en cualquiera de los Estados contratantes, o por cualquier otro motivo de orden económico o hacendario, no es aconsejable por ahora la aplicación del régimen de libre intercambio.

El intercambio de esas mercaderías, especificadas en la lista B anexa al presente Tratado, quedará sujeto al pago de un cincuenta por ciento de los derechos de aduana fijados en los respectivos aranceles generales, o en los especiales, cuando se tratare de artículos que gozan de un tratamiento de favor en virtud de acuerdos internacionales que una de las partes tenga vigentes, o llegare a convenir con cualquier país no centroamericano.

Ese descuento del cincuenta por ciento se aplicará a todos los conceptos de orden impositivo que figuren en las pólizas correspondientes, no así a las tasas y cobros por concepto de servicios.

Artículo V

Los Estados signatarios, persuadidos de la conveniencia de unificar sus tarifas aduaneras, estudiarán, por medio de la Comisión Mixta, y tomando en cuenta las relaciones comerciales intercentroamericanas, la equiparación de los derechos e impuestos que cada uno aplique a la importación de mercancías de igual naturaleza, procedentes de países distintos de los que formaron la Federación de Centroamérica.

Artículo VI

Las mercancías que se intercambien al amparo del presente Tratado, deberán ser acompañadas de un formulario aduanero que contendrá la declara-

ción de origen de las mismas y llevará la firma o la impresión digital del exportador. Dicho formulario se sujetará a la visa y comprobación de los funcionarios de aduana de ambos países, conforme se establece en el Anexo C de este Tratado.

Artículo VII

Los Estados Contratantes, con el propósito de dar extensa aplicación en sus relaciones comerciales al principio de no discriminación, convienen en que :

a) Toda mercancía no incluida en las listas A y B anexas al presente Tratado, que se importe del territorio del otro Estado o que se exporte con destino a éste, recibirá un trato no menos favorable que el aplicado a igual mercancía de cualquier otra procedencia o destino;

b) Ninguno de los Estados signatarios establecerá impuestos, arbitrios u otras contribuciones de orden interno sobre las mercancías importadas del territorio del otro Estado, ni dictará o impondrá regulaciones sobre la distribución o expendio de las mismas, cuando tales contribuciones o regulaciones tiendan a colocarlas o efectivamente las coloquen en situación discriminatoria o desventajosa, con respecto a iguales mercancías de producción nacional o importadas de cualquier otro país; y

c) Si uno de los Estados signatarios crea o mantiene una entidad o dependencia u otorga privilegios especiales a determinada empresa, para atender exclusiva o principalmente, con carácter permanente o eventual, la producción, exportación, importación, venta o distribución de cualquier mercancía, dicho Estado concederá al comercio del otro Estado un tratamiento justo y equitativo con respecto a las compras o ventas que la entidad, dependencia o empresa mencionada haga en el exterior. La organización de que se trate actuará como una firma comercial privada, ofreciendo razonablemente al comercio del otro país la oportunidad de competir en tales operaciones de compra o de venta.

CAPÍTULO II

TRANSITO INTERNACIONAL

Artículo VIII

Cada uno de los Estados contratantes mantendrá plena libertad de tránsito a través de su territorio para las mercancías destinadas al otro Estado o procedentes de éste.

Dicho tránsito se hará sin deducciones, discriminaciones ni restricciones cuantitativas. En casos de congestión de carga u otros de fuerza mayor, cada uno de los Estados signatarios atenderá equitativamente la movilización de las mercancías destinadas al abastecimiento de su propia población y de las mercancías en tránsito para el otro Estado.

Las operaciones de tránsito se harán por las rutas legalmente habilitadas para este efecto y con sujeción a las leyes y reglamentos de aduana aplicables en el territorio de paso.

Las mercancías en tránsito estarán exentas de toda clase de derechos, impuestos o contribuciones fiscales, municipales o de otro orden, cualquiera que sea su destino, pero quedarán sujetas al pago de las tasas generalmente aplicables por la prestación de servicios, así como a las medidas de seguridad, sanidad y policía.

CAPÍTULO III

SUBSIDIOS A LA EXPORTACIÓN Y COMERCIO DESLEAL

Artículo IX

Ninguno de los Estados signatarios concederá, directa o indirectamente, subsidios a la exportación de mercancías destinadas al territorio del otro, ni establecerá o mantendrá sistemas cuyo resultado sea la venta de determinada mercancía, para su exportación al otro Estado, a un precio inferior al establecido para la venta al por mayor de dicha mercancía en el mercado nacional, tomando debidamente en cuenta las diferencias en las condiciones y términos de venta y tributación, así como los demás factores que influyen en la comparación de los precios.

Se considerará como subsidio indirecto a la exportación cualquier práctica de fijación o de discriminación de precios, existente en uno de los Estados signatarios, que se traduzca en el establecimiento de precios de venta de determinada mercancía en el otro Estado, a niveles inferiores a los que resultarían del juego normal del mercado en el país exportador.

Sin embargo, no se consideran como subsidios a la exportación, las exenciones tributarias que conceda uno de los Estados signatarios con objeto de fomentar en su territorio la producción de determinadas mercancías.

Tampoco se tendrá como subsidio a la exportación, la exención de impuestos internos de producción, de venta o de consumo que recaigan en el Estado exportador sobre las mercancías objeto de exportación al territorio del otro Estado, ni las diferencias que resulten de la venta de divisas en mercado libre cuando éste tenga un tipo de cambio más alto que el oficial.

Artículo X

Por tratarse una práctica contraria a los fines de este Tratado, cada uno de los Estados signatarios evitará, por los medios legales a su alcance, la exportación de mercancías de dicho Estado al territorio del otro, a un precio inferior a su valor normal, en forma que cause o amenace causar perjuicio a una industria establecida en el territorio del otro país, o que retrase el establecimiento de una industria nacional.

Se considerará que una mercancía ha sido exportada a un precio inferior a su valor normal, si el precio de dicha mercancía :

a) Fuere menor que el precio comparable, en condiciones normales de comercio,

de una mercancía similar, destinada al consumo del mercado interno del país exportador; o

- b) Fuere menor, a falta de dicho precio en el mercado interno :
- 1) Que el precio más alto, para la exportación a un tercer país, de una mercancía idéntica, en condiciones comparables de comercio, o,
 - 2) Que el costo de producción de esa mercancía en el país de origen, más un aumento razonable por gastos de venta y por utilidad.

En cada caso se tomarán en cuenta las diferencias existentes relativas a las condiciones y términos de venta y de tributación y a otras diferencias que afecten la comparación de precios.

Artículo XI

A fin de eliminar los efectos de los subsidios directos o indirectos a la exportación que en cualquiera de los países signatarios pudieren resultar como consecuencia de medidas generales y no discriminatorias, y para contrarrestar los efectos de las prácticas de comercio desleal anteriormente referidas, el Estado afectado podrá establecer derechos aduaneros compensatorios hasta por la cuantía que sea necesaria para cubrir la diferencia artificial de precios ocasionada por los subsidios o prácticas de referencia, notificándolos previamente al otro Estado contratante.

CAPÍTULO IV

TRANSPORTES

Artículo XII

Los Estados signatarios procurarán construir y mantener carreteras para facilitar e incrementar el tráfico entre sus territorios.

Tratarán asimismo de uniformar las tarifas de transporte entre sus respectivos territorios y las disposiciones legales y reglamentarias sobre la materia, y facilitarán el tráfico de vehículos comerciales de uno y otro país.

Artículo XIII

Las naves marítimas o aéreas, comerciales o particulares, de cualquiera de los Estados contratantes, serán tratadas, en los puertos y aeropuertos abiertos al tráfico internacional del otro Estado, en iguales términos que las naves y aeronaves de éste último. Igual tratamiento se extenderá a los pasajeros, tripulantes y carga.

Los vehículos terrestres matriculados en uno de los Estados firmantes gozarán en el territorio del otro Estado, del mismo tratamiento que los matriculados en éste último.

Lo dispuesto en este Artículo se entenderá sin perjuicio del cumplimiento de las formalidades de registro y control que cada país aplique al ingreso, permanencia o salida de embarcaciones, aeronaves y vehículos, por razones de sanidad, seguridad, policía y protección de los intereses públicos y fiscales.

CAPÍTULO V

INVERSIONES

Artículo XIV

Cada uno de los Estados contratantes acordará un tratamiento equitativo a las inversiones de capital de los nacionales del otro Estado y se abstendrá, en consecuencia, de adoptar medidas discriminatorias que puedan perjudicar los derechos legalmente adquiridos por tales nacionales.

Cada uno de los Estados contratantes, actuando dentro de sus preceptos constitucionales extenderá el tratamiento nacional a las inversiones de capital de los nacionales del otro Estado y al derecho de organizar y administrar empresas productivas, mercantiles o financieras y de participar en las mismas.

Los habitantes de cualquiera de los Estados tendrán, en el otro, los mismos derechos y deberes civiles que los nacionales de él.

CAPÍTULO VI

COOPERACIÓN ECONÓMICA

Artículo XV

Los Estados signatarios acuerdan instituir una Comisión Mixta de Comercio, integrada por igual número de delegados de cada parte, la cual se reunirá siempre que lo estime conveniente, y, cuando menos cada año.

La Comisión podrá viajar libremente en los países contratantes para estudiar sobre el terreno los asuntos de su incumbencia, y las autoridades de ambos Estados deberán proporcionarle los informes y facilidades que requiera para el desempeño de sus funciones.

Artículo XVI

La Comisión Mixta de Comercio tendrá las siguientes funciones :

- a) Analizar y procurar la conciliación de las estadísticas y demás datos relativos al intercambio entre los dos Estados;
- b) Estudiar, a solicitud de uno o de ambos Gobiernos, las materias o asuntos relacionados con este Tratado y proponer las medidas que deban adoptarse para resolver los problemas que llegue a suscitar su aplicación; y
- c) Estudiar las actividades de producción y de comercio en ambos Estados, y

recomendar aumentos, reducciones y modificaciones a las Listas Anexas, así como las gestiones conducentes a : 1) la unificación de aranceles y regulaciones de aduana; 2) el establecimiento de un mismo régimen fiscal para artículos estancados y para mercancías sujetas a impuestos de producción, de venta o de consumo; 3) la concertación de acuerdos destinados a evitar la doble tributación en materia de impuestos directos; 4) la aplicación del sistema métrico decimal en lo relativo a pesas y medidas; y 5) la unión aduanera y la integración económica general de los dos países.

Artículo XVII

Las autoridades competentes de ambos países recogerán, compilarán y publicarán los datos estadísticos correspondientes a las operaciones de importación, exportación y tránsito que se efectúen al amparo del presente Tratado, conforme a las reglas que fijen de común acuerdo la Comisión Mixta de Comercio y los organismos de estadística de los Estados signatarios.

Artículo XVIII

Los bancos centrales de los Estados signatarios cooperarán estrechamente para evitar las especulaciones monetarias que puedan afectar los tipos de cambio y para mantener la convertibilidad de las monedas de ambos países sobre una base que garantice, dentro de un régimen normal, la libertad, la uniformidad y la estabilidad cambiarias.

En caso de que uno de los Estados signatarios hubiere establecido o llegare a establecer restricciones sobre las transferencias monetarias internacionales, deberá adoptar las medidas necesarias para que tales restricciones no afecten en forma discriminatoria al otro Estado.

CAPÍTULO VII

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo XIX

En virtud de que el presente Tratado es de carácter específicamente centroamericano y tiene por objeto sentar las bases para la unión aduanera de los países contratantes y la integración progresiva de sus economías, los Estados signatarios convienen en que, antes de firmar o ratificar acuerdos multilaterales de comercio o de concesiones arancelarias, o de resolver su acceso a cualquier organismo internacional creado por dichos acuerdos, o de negociar arreglos dentro del marco de tales organismos, celebrarán consultas con el propósito de adoptar si fuere posible, una actitud común y solidaria.

Asimismo, los Estados contratantes procurarán unificar sus puntos de vista en conferencias o reuniones interamericanas o mundiales de carácter económico.

Los Estados signatarios convienen en seguir manteniendo la « Cláusula Centroamericana de Excepción » en los Tratados Comerciales que celebren sobre la base del « Tratamiento de Nación más Favorecida », con países distintos de los que forman el Istmo Centroamericano.

Artículo XX

Los Estados signatarios convienen en resolver fraternalmente, dentro del espíritu de este Tratado, las diferencias que surgieren sobre la interpretación o aplicación de cualquiera de sus cláusulas. Si no pudieren ponerse de acuerdo, solucionarán la controversia por arbitraje. Para integrar el tribunal arbitral cada una de las Partes nombrará un árbitro, y los dos primeros árbitros nombrarán a su vez un tercero. El laudo del tribunal será pronunciado con los votos concurrentes de, por lo menos, dos de sus miembros.

Artículo XXI

La duración de este Tratado será de cuatro años contados desde el día del canje de ratificaciones y continuará en vigencia indefinidamente mientras uno de los Estados signatarios no lo denuncie, cuando menos con seis meses de anticipación.

Artículo XXII

El presente Tratado será sometido a ratificación constitucional en ambos Estados contratantes, y los instrumentos de ratificación se canjearán en la ciudad de Guatemala o en San José.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios firman y sellan este Tratado, en dos ejemplares de un mismo tenor en la ciudad de Guatemala, a los veinte días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno
de Guatemala :

(Firmado) Jorge ARENALES C.
Ministro de Economía
y Trabajo

Por el Gobierno
de Costa Rica :

(Firmado) Jorge ROSSI
Ministro de Economía
y Hacienda

ANEXO A

LISTA DE MERCANCIAS DE LIBRE INTERCAMBIO ENTRE GUATEMALA Y COSTA RICA

Notas generales

a) Para que las mercancías incluidas en esta lista puedan gozar de los beneficios del Tratado, se requiere que sean originarias de Guatemala o de Costa Rica y que consistan en productos naturales de dichos países o en artículos manufacturados en sus territorios.

b) El signo (*) indica que las mercancías así señaladas quedan sujetas a medidas de control cuantitativo.

c) Cuando esta lista mencione productos o artículos « no denominados », se entenderá que se refiere a mercancías no designadas específicamente en ella.

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
*Ganado vacuno	Sujeto a control de importación y exportación
Ganado ovino	
*Ganado porcino	Sujeto a control de importación y exportación
Aves de corral vivas	
Ganado caprino	
Animales vivos no expresados	
*Carnes preparadas o conservadas en cualquier forma	Sujeto a control de exportación
Quesos de todas clases	
Huevos de gallina	
Crustáceos frescos refrigerados	
Pescados y crustáceos preparados y envasados	
*Arroz	Sujeto a control de importación y exportación
*Maíz	Sujeto a control de importación y exportación
Pastas alimenticias a base de harina de trigo	
Galletas y bizcochos	
Almidón de maíz	
Frutas frescas	
Frutas y legumbres preparadas y conservadas en cualquier forma	
Sopas preparadas en envases o recipientes de cualquier clase	
Frutas cristalizadas	
Mermeladas y jaleas de frutas	
Jugos de frutas sin fermentar	
*Frijoles	Sujeto a control de importación y exportación

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Garbanzos	
Legumbres y hortalizas frescas o secas	
Almidón de Yuca	
*Azúcar de caña	Sujeto a control de importación y exportación
Chicles y otras gomas de mascar confitados	
Confituras de todas clases	
*Café en grano para sembrar	Sujeto a control de exportación
*Cacao en grano, en su estado natural	Sujeto a control de exportación
Cacao preparado en cualquier forma, incluso chocolate	
Espicias y productos vegetales para condimentar	
Forrajes no expresados de toda clase	
Semillas de leguminosas y de otras plantas para abonos y forrajes	
Residuos de granos, de copra y de semillas oleaginosas para forrajes	
Manteca de cerdo	
Vinagres de toda clase	
Polvos para hornear	
Salsas saporíferas	
Vinos de frutas, inclusive espumantes	
*Licores y otras bebidas espirituosas	Sujeto a control de importación y exportación
*Cerveza	Sujeto a control de importación
*Cacahuete o maní en su estado natural	Sujeto a control de importación y exportación
*Copra en cualquier forma	Sujeto a control de importación
*Semillas oleaginosas	Sujeto a control de importación y exportación
*Caucho en bruto	Sujeto a control de importación y exportación
*Algodón en rama o desmotado	Sujeto a control de importación
Desperdicios de algodón	
Henequén en bruto	
Fibras de cabuya	
Abonos orgánicos	
Mármol en bloques, en planchas o en polvo	
Yeso en su estado natural	
Yeso calcinado en polvo	
Tierras colorantes y colores minerales	

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Carey en bruto	
Lufa o paste (pashte) sin manufacturar	
Cortezas de maderas curtientes o tintóreas	
Mimbre, junco, tule, paja, palma y fibras burdas no expresadas, en bruto	
Plantas, tallos, hojas, flores, semillas, cortezas y raíces medicinales	
Flores naturales	
Glicerina	
*Aguarrás o esencia de trementina	Sujeto a control de exportación
Añil natural	
Extractos vegetales curtientes	
Pinturas preparadas	
Medicamentos en vinos, jarabes, elixires, tinturas, emulsiones y similares	
Medicamentos compuestos en polvos, gránulos y similares comprimidos	
Suero y otros productos inyectables	
Perfumes preparados, aguas de tocador, lociones y cremas para la piel	
Preparaciones para tocador	
Polvos para tocador	
Talcos perfumados	
Jabones para el baño, perfumados o no	
Jabones para lavar, en panes, escamas o polvo	
Jabones antisépticos o medicinales	
Jabones con cargas abrasivas	
Dentífricos de todas clases en cualquier envase	
Insecticidas preparados líquidos o en polvo	
Alquitrán de madera	
Colofonia o brea común	
Artículos de caucho no especificados	
Colchones, almohadas y asientos de caucho esponjoso	
Madera terciada (triplay)	
Cabos de madera para herramienta	
Hormas de madera para fabricar calzado	
Cartón pintado o no	
Papel parafinado, con o sin impresiones	
Carrizos de papel encerado o parafinado para sorber líquidos (pajillas)	
Telas típicas de algodón	
Hilazas de lana para tejer	
Casimires de lana	
Artículos de pasamanería de algodón, seda o fibras sintéticas, excepto cordones para zapatos	

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Cintas elásticas de algodón o fibras sintéticas e hilos de caucho	
Doble cinta de algodón para persianas venecianas	
*Sacos o costales de henequén, inaguey, abacá, kenaf u otras fibras criollas, con o sin forro	Sujeto a control de importación
Hamacas de tela o malla de algodón	
Alfombras de lana	
Mantillones de lana	
Alfombras de henequén o fibras similares	
Artículos no expresados de henequén, abacá, kenaf u otras fibras criollas similares	
Redes para pescar de malla de algodón	
Ropa hecha y otros artículos de uso personal o doméstico elaborados con telas típicas	
Capas y ponchos de algodón impermeabilizados con caucho	
Zaleas y pellones	
Artículos elaborados con lufa o paste	
Artículos de alfarería (terracota) no denominados	
Artículos sanitarios de loza	
Vajilla y otros artículos de loza para uso o adorno doméstico	
Azulejos y otros artículos de la misma materia para construcción u ornamentación	
Hierro para construcción (varilla y angular)	
Batería de cocina y vajilla hecha principalmente de aluminio	
Grifos y llaves de paso de cualquier metal, niquelados o no	
Clasificadores de metal para granos	
Molinos para caña (trapiches)	
Estufas de metal para leña o aceite	
Estufas de metal eléctricas	
Contadores para agua, gas, energía eléctrica y similares	
Butacas de metal y madera para salas de espectáculos	
Sillas plegadizas de metal y madera	
Muebles de metal hechos de tubo de aluminio	
Puertas, ventanas, verjas, balcones, cortinas, lámparas y otros artefactos de cualquier metal para construcción u ornamentación	
Canastas, cestos, bolsas y artículos no denominados de bambú, bejuco, mimbre, paja, palma o materiales similares	
Chuspas de paja de cualquier clase para sombreros	
Chuspas de lana	

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Alpargatas y calzado similar de tela con suela de fibras burdas	
*Calzado de caucho	Sujeto a control de importación
Botones de hueso, cuerno o corozo	
Artículos de peletería semi manufacturados	
Juguets de madera	
Bolas para futbol	
Billares	
Espejos biselados o no	
Fajas y empaques de cuero para maquinaria	
Artículos no denominados de cuero, excepto zapatos	
Marimbas, pitos, flautas, tambores, tamborones, guitarras, mandolinas y violines	
Cepillos para dientes	
Artículos de yeso, pasta de papel, serrín de madera y similares, pintados o no	
Planchas, tejas, tubos y artículos similares de asbesto cemento	
Artículos criollos de carey	
Películas cinematográficas impresionadas en Centro América	
Fotografías y copias fotostáticas, incluyendo negativos	
Manteca de cacao	
Harina de huesos y huesos molidos sin refinar	
Fungicidas preparados, líquidos o en polvo	
Semillas tostadas y saladas enteras	
Material inerte para formular insecticidas	
Turbinas hidráulicas y semejantes, como ruedas « Pelton » etc.	
Maquinaria para ingenios de azúcar y sus repuestos	
Maquinaria para beneficiar café y sus repuestos	
Paraguas y sombrillas de algodón seda artificial y sus mezclas	
Pies de madera para exhibición de calzado	
Productos veterinarios	
Talladores de algodón, rayón y rayón con algodón	
Betunes, pastas y otros productos para limpiar artículos de cuero	
*Suelas y tacones de hule	Sujeto a control de importación
Fundas de material plástico para empaçar banano	
Telas, bolsas y bolsones de material plástico	
*Llantas y tubos de caucho	Sujeto a control de importación
*Rodadura de caucho para recauchar llantas	Sujeto a control de importación
*Botas de caucho para trabajadores	Sujeto a control de importación

ANEXO B

LISTA DE MERCANCIAS QUE GOZARAN DEL TRATAMIENTO PREFERENCIAL PREVISTO EN EL ARTICULO IV DEL TRATADO

(50% de los derechos de aduana)

Cigarrillos
Muebles de madera
Plumas de aves

ANEXO C

PROCEDIMIENTOS ADUANEROS

Artículo I

Las mercancías que sean objeto de libre intercambio al amparo del Tratado de Libre Comercio e Integración Económica entre Guatemala y Costa Rica, serán despachadas por las aduanas de expedición y de destino de ambos países mediante el cumplimiento de los requisitos y formalidades aduaneros exigibles, en ambos Estados y la presentación del formulario aduanero mencionado en el Artículo VI del Tratado. Dicho formulario hará las veces de solicitud de despacho y de certificado de origen.

Artículo II

La declaración de origen contenida en el formulario aduanero de referencia deberá ser visada por la Oficina Central de Aduanas o por la aduana de salida del país exportador y comprobada por la aduana de registro del país importador.

Cuando el funcionario aduanero llamado a visar o a comprobar la declaración de origen tenga dudas sobre su veracidad, someterá el caso a decisión de su respectiva oficina central de aduanas.

Artículo III

El formulario aduanero de referencia será preparado en tres ejemplares, conforme el siguiente modelo :

a) *Para expedición en Guatemala:*FORMULARIO ADUANERO PARA LA APLICACIÓN DEL TRATADO DE LIBRE COMERCIO
ENTRE GUATEMALA Y COSTA RICAExportador.....
(Nombre y domicilio)Vendedor.....
(Nombre y domicilio)

Consignatario.....

Aduana de destino.....

Lugar de embarque

Medio de transporte.....

Marcas	Números	Cantidad y clase de bultos	Peso en kilos		Nombre comercial de mercancías	Valor en quetzales F.O.B.
			Bruto	Neto		

SUMAS

El suscrito exportador DECLARA : que las mercancías arriba detalladas son originarias de Guatemala y que los valores y demás datos consignados en este formulario son verdaderos.

(Firma del exportador o impresión digital)

El infrascrito CERTIFICA : que según su conocimiento las mercancías especificadas en el presente formulario aduanero son originarias de Guatemala :

(Firma y Sello del Director General de Aduanas
o Jefe de la Aduana de Salida)

NOTA : El original se dará al interesado para la Aduana de destino; el duplicado quedará al propio interesado; y el triplicado lo conservará la Aduana del país de origen que autorice la salida de las mercancías.

b) *Para expedición en Costa Rica:*FORMULARIO ADUANERO PARA LA APLICACIÓN DEL TRATADO DE LIBRE COMERCIO
ENTRE COSTA RICA Y GUATEMALAExportador.....
(Nombre y domicilio)Vendedor.....
(Nombre y domicilio)

Consignatario.....

Aduana de destino.....

Lugar de embarque

Medio de transporte

Marcas	Números	Cantidad y clase de bultos	Peso en kilos		Nombre comercial de mercancías	Valor en colones F.O.B.
			Bruto	Neto		

SUMAS

El suscrito exportador DECLARA : que las mercancías arriba detalladas son originarias de Costa Rica y que los valores y más datos consignados en este formulario son verdaderos.

(Firma del exportador o impresión digital)

El infrascrito CERTIFICA : que según su conocimiento las mercancías especificadas en el presente formulario aduanero son originarias de Costa Rica.

(Firma y Sello del Director General de Aduanas
o Jefe de la Aduana de Salida)

NOTA : El original se dará al interesado para la Aduana de destino; el duplicado quedará al propio interesado; y el triplicado lo conservará la Aduana del país de origen que autorice la salida de las mercancías.

Dicho modelo podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las autoridades competentes de ambos países, previa consulta con la Comisión Mixta de Comercio que se menciona en el Artículo XV del Tratado o a iniciativa de la misma.

Artículo IV

Los Estados signatarios convienen en adoptar las medidas necesarias para simplificar y abreviar los trámites aduaneros a que esté sujeto el intercambio comercial entre sus territorios y para facilitar al público el cumplimiento de los mismos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4056. TREATY¹ OF FREE TRADE AND ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN THE REPUBLICS OF GUATEMALA AND COSTA RICA. SIGNED AT GUATEMALA, ON 20 DECEMBER 1955

The Governments of the Republics of Guatemala and Costa Rica, desirous of strengthening the ties of origin and friendship which happily unite the two countries, and with the purpose of progressively integrating their economies, ensuring the expansion of their markets, promoting the production and exchange of goods and services, raising the standards of living and employment of their respective peoples, and so contributing to the restoration of the economic unity of Central America, have decided to enter into this Treaty of Free Trade and Economic Integration, to be implemented progressively, and to that end have respectively appointed the following plenipotentiaries :

Mr. Jorge Arenales C., Minister of Economic Affairs and Labour for the Republic of Guatemala, and

Mr. Jorge Rossi, Minister of Economic Affairs and Finance, for the Republic of Costa Rica,

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed together as follows :

CHAPTER I

RULES GOVERNING TRADE

Article I

The Contracting States announce their intention as soon as conditions allow of constituting a customs union between their respective territories, for which purpose they agree forthwith to adopt measures likely to accomplish this object.

Accordingly, the Signatory States hereby agree to establish a system of free trade, to be extended progressively, eliminating the undermentioned customs duties, taxes and requirements between their territories.

As a consequence, the natural products of and the goods manufactured in the Contracting States, shall be exempt from the payment of import and export duties and all other taxes, surcharges and fees levied on or payable by reason

¹ Came into force on 16 October 1957, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at San José, in accordance with article XXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4056. TRAITÉ¹ ENTRE LES RÉPUBLIQUES DU GUATEMALA ET DU COSTA-RICA RELATIF AU LIBRE-ÉCHANGE ET À L'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 20 DÉCEMBRE 1955

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala et du Costa-Rica, désireux de resserrer et de renforcer au mieux les liens d'amitié fraternelle qui unissent si heureusement et depuis toujours les deux pays et voulant réaliser progressivement l'intégration de leurs économies, assurer l'élargissement de leurs marchés, encourager la production et les échanges de biens et de services, élever le niveau de vie et le niveau de l'emploi de leurs populations respectives et contribuer de la sorte à l'établissement de l'unité économique de l'Isthme de l'Amérique centrale, ont décidé de conclure le présent Traité relatif au libre échange et à l'intégration économique, qui sera mis en œuvre progressivement, et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Pour la République du Guatemala, M. Jorge Arenales C., Ministre de l'économie et du travail,

Pour la République du Costa-Rica, M. Jorge Rossi, Ministre de l'économie et des finances,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

RÉGIME DES ÉCHANGES

Article premier

Les États contractants déclarent expressément leur intention de constituer, dès que les conditions y seront favorables, une union douanière entre leurs territoires respectifs et sont convenus, à cette fin, d'adopter dès à présent des mesures permettant d'atteindre un tel objectif.

À cet effet, les États signataires conviennent d'établir un régime de libre-échange, qui sera progressivement mis en œuvre, en éliminant entre leurs territoires, les droits de douane, les charges et les formalités visés ci-après.

En conséquence, les produits bruts originaires des pays contractants et les articles manufacturés dans ces pays seront exonérés des droits d'importation et d'exportation et de tous autres impôts, charges et redevances afférents à

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1957, date de l'échange des instruments de ratification à San-José, conformément à l'article XXI.

of import and export, whether such duties or charges are national, municipal, or of any other description, and whatever the purposes to which they are applied.

The exemptions mentioned in this article do not extend to lighterage, wharfage, storage and handling, charges for merchandise, or to any other charges legally payable for harbour, storage or transport services; nor do they include any differences in rates of exchange arising from the existence of two or more currency markets in either of the Contracting Countries.

If any of the products or articles referred to is subject to taxes, excise duties or any other domestic taxation whatsoever applicable to production, sale, distribution or consumption in either of the signatory countries, the said country may levy the same taxes on goods of the same nature imported from the other State.

It is understood that the free trade system established under this Treaty does not exempt trade from controls lawfully applicable in the territories of the Contracting States as health, security or police measures.

Article II

The following shall be excepted from the free trade system referred to in article I of this Treaty: articles and products whose import and export is prohibited by law or is subject to special controls or restrictions in either of the Contracting States for reasons of public security or decency, because of the existence of a State monopoly, or in order to protect national resources of artistic, historic, or archaeological value.

Articles and products which for various reasons are not at present considered suitable for free exchange shall also be specifically excepted. Accordingly, those articles and products listed in the schedule (annex A¹) to this Treaty shall be traded in freely. Nevertheless, by agreement between the two Contracting Parties and subject to approval by the Joint Commission referred to below, the schedules (annexes A and B²) may be added to or reduced by a simple exchange of notes between the Ministries of Foreign Affairs.

Goods not mentioned in the schedules (annexes A and B) to this Treaty, shall, if they are items of trade between the two countries, enjoy all the advantages, privileges and exemptions that have been or may hereafter be granted to a third country under the most-favoured-nation clause.

¹ See p. 158 of this volume.

² See p. 168 of this volume.

l'importation et à l'exportation ou perçus à cette occasion, qu'ils soient nationaux, municipaux ou autres et quelles que soient les fins auxquelles ils répondent.

Les exemptions prévues dans le présent article ne visent pas les droits d'allégeage, de quai, de magasinage et de manutention des marchandises, ni aucun autre droit légalement exigible au titre des services de port, de garde ou de transport; elles ne visent pas non plus les différences de taux de change qui peuvent résulter de l'existence de deux ou plusieurs marchés des changes dans l'un quelconque des pays contractants.

Lorsque l'un des produits ou articles sera frappé d'un impôt, d'une taxe ou d'une autre imposition intérieure d'une catégorie quelconque, ayant une incidence sur la production, la vente, la distribution ou la consommation dans l'un des pays signataires, ledit pays pourra percevoir des charges équivalentes sur les marchandises de même nature importées de l'autre État.

Il est entendu que le régime de libre-échange établi par le présent Traité n'exempte pas les transactions commerciales des mesures de contrôle légalement applicables dans les territoires des États contractants pour des raisons de salubrité, de sécurité ou de police.

Article II

Sont exclus du bénéfice du régime de libre-échange établi en vertu de l'article premier du présent Traité les articles et produits dont l'importation ou l'exportation sont interdites par la loi ou soumises à des restrictions ou contrôles spéciaux dans l'un des deux États contractants, soit pour des raisons de sécurité ou de moralité publique, soit comme conséquence d'un monopole d'État, soit encore pour assurer la protection des richesses nationales dans les domaines artistique, historique ou archéologique.

De même, sont expressément exclus du bénéfice du régime de libre-échange, les articles et produits qui, pour diverses raisons, ne sont pas actuellement considérés comme pouvant en bénéficier. En conséquence, les articles et produits qui pourront être échangés sont ceux qui figurent dans la liste (annexe A¹) jointe au présent Traité. Toutefois, les Parties contractantes pourront d'un commun accord, sur avis favorable de la Commission mixte dont la création est prévue ci-après, allonger ou réduire par simple échange de notes diplomatiques les listes jointes au présent Traité (annexes A et B²).

Les articles qui ne figurent pas sur les listes jointes au présent Traité (annexes A et B) bénéficieront néanmoins, dans les échanges entre les deux pays, de tous les avantages, privilèges et exemptions qui ont été ou seront accordés à un pays tiers en vertu de la clause de la nation la plus favorisée.

¹ Voir p. 159 de ce volume.

² Voir p. 169 de ce volume.

Article III

Goods which are items of free trade, originating in the territory of either of the Contracting States shall be exempt from all quantitative control measures in either State.

Nevertheless, until the final purposes of this Treaty are achieved, each Signatory State shall exercise measures of quantitative control on the merchandise in the schedule (annex A) marked with an asterisk, the nature of such control being specified in a marginal note against the item in the schedule. Such measures shall apply only to (a) exports, to prevent or remedy a shortage of food or other products essential to the economy of the exporting country; and (b) imports, to avoid serious dislocations in the general economic stability of the importing country.

The Signatory States shall endeavour to rescind the quantitative controls as soon as the circumstances which led to their adoption permit.

The adoption, modification or abolition of the quantitative control measures referred to in this article shall become effective on the recommendation of the Joint Commission.

It is further stipulated that the goods included in the annexed schedules shall not be exempt from controls lawfully applicable in the territories of the Contracting States as health, security or police measures.

Article IV

Preferential customs treatment is hereby established for the trade in certain goods in respect of which, or in respect of the raw materials used in the preparation of which, there is a disparity in the tariffs of the two countries, and for imported goods which because they constitute basic items of taxation in either of the Contracting States or for any other economic or financial reason make the application of the free trade system inadvisable for the time being.

Trade in such goods, scheduled in annex B to this Treaty shall be subject to 50 per cent of the customs duties established in the general tariffs of the two countries, or in special tariffs in the case of articles enjoying favourable treatment under international agreements which either of the parties currently applies or may enter into with any country outside Central America.

This 50 per cent discount shall apply to all items in the nature of taxes appearing in the relevant schedules, but not to fees and payments in respect of services.

Article III

Les marchandises originaires du territoire de l'un des États contractants qui bénéficient du régime de libre-échange, ne feront l'objet d'aucune mesure de contrôle quantitatif dans aucun desdits États.

Toutefois, tant que les objectifs ultimes du présent Traité n'auront pas été atteints, chacun des États signataires pourra prendre des mesures de contrôle quantitatif en ce qui concerne les marchandises marquées, dans la liste figurant à l'annexe A, d'un astérisque suivi d'une note explicative précisant le caractère dudit contrôle. Ces mesures porteront uniquement : *a*) sur les exportations, pour empêcher ou enrayer une pénurie de vivres ou d'autres produits essentiels à l'économie du pays exportateur, et *b*) sur les importations, pour éviter de graves perturbations dans l'équilibre économique général du pays importateur.

Chacun des États signataires s'efforcera de mettre fin aux mesures de contrôle quantitatif qu'il pourra avoir adoptées, dès que les circonstances qui les ont motivées le permettront.

L'addition, la modification ou la suppression des mesures de contrôle quantitatif prévues dans le présent article seront mises en vigueur sur la recommandation de la Commission mixte.

Il est entendu, en outre, que les marchandises énumérées dans les listes jointes en annexe ne seront pas exemptées des mesures de contrôle légalement applicables dans les territoires des États contractants pour des raisons de salubrité, de sécurité ou de police.

Article IV

Un régime douanier préférentiel est établi pour certaines marchandises ou matières premières entrant dans la composition de ces marchandises, pour autant qu'elles ne sont pas frappées des mêmes droits dans les deux pays, ainsi que pour les marchandises qu'il ne serait pas opportun, actuellement, de faire bénéficier du régime de libre-échange, parce que les droits à l'importation qui les frappent constituent une recette fiscale essentielle dans l'un ou l'autre des États contractants, ou pour toute autre raison d'ordre économique ou financier.

L'échange des marchandises en question, qui sont énumérées sur la liste figurant à l'annexe B du présent Traité, demeurera assujéti au versement de 50 pour 100 des droits prévus dans le tarif douanier (général ou spécial) du pays intéressé, lorsqu'il s'agira d'articles bénéficiant d'un traitement de faveur en vertu d'un accord international actuellement en vigueur, ou qui viendrait à être conclu, entre une des Parties contractantes et un pays tiers situé en dehors de l'Amérique centrale.

L'abattement de 50 pour 100 s'appliquera à tous les éléments d'ordre fiscal qui figurent sur les documents douaniers, sauf aux taxes ou droits perçus pour services.

Article V

The Signatory States, being convinced of the desirability of unifying their customs tariffs shall, through the Joint Commission and with due regard to the trade relations between the Central American countries, study the equalization of the duties and taxes imposed by each on imported goods of the same nature originating in countries other than those of the Central American Federation.

Article VI

Goods exchanged under this Treaty shall be accompanied by a customs declaration form which shall contain the declaration of origin of the goods and bear the signature or fingerprint of the exporter. This form shall be checked and verified by the customs officers of both countries, as provided in annex C¹ to this Treaty.

Article VII

The Contracting States, desirous of applying the principle of non-discrimination extensively to their trade relations, agree that :

(a) Any goods not included in schedules A and B annexed to this Treaty which are imported from or exported to the territory of the other State shall receive treatment not less favourable than that applied to similar goods having any other origin or destination;

(b) Neither of the Signatory States shall impose internal dues, taxes or other charges on goods imported from the territory of the other State, nor shall it enact or impose regulations governing the distribution or retail sale of the said goods, if the effect of such taxes or regulations would be or in fact is to place the goods in a discriminatory or disadvantageous position with respect to similar goods produced domestically or imported from any other country; and

(c) If either of the Signatory States establishes or maintains a body or department or grants special privileges to any particular undertaking to engage exclusively or principally, permanently or temporarily, in the production, export, import, sale or distribution of some commodity, the said State shall extend to the traders of the other State just and equitable treatment with respect to purchases or sales made abroad by that body, department or undertaking. The organization in question shall act as a private commercial firm, and shall within reason offer traders of the other country an opportunity to compete in such purchases or sales transactions.

¹ See p. 168 of this volume.

Article V

Les États signataires, convaincus de l'utilité d'unifier leurs tarifs douaniers, étudieront, par le truchement de la Commission mixte et en tenant compte des relations commerciales entre les pays d'Amérique centrale, l'uniformisation des droits et impôts que chacun d'eux perçoit à l'importation de marchandises similaires en provenance de pays autres que ceux qui ont appartenu à la Fédération centro-américaine.

Article VI

Les marchandises échangées en vertu du présent Accord devront être accompagnées d'une pièce de douane contenant la déclaration d'origine des marchandises et portant la signature ou les empreintes digitales de l'exportateur. Cette pièce sera visée et certifiée par les autorités douanières des deux pays, conformément aux dispositions de l'annexe C¹ du présent Traité.

Article VII

Les États contractants, voulant appliquer largement dans leurs relations commerciales le principe de non-discrimination, sont convenus de ce qui suit :

a) Toute marchandise non inscrite sur les listes jointes au présent Traité (annexes A et B), qui est importée du territoire de l'autre État ou exportée vers ce territoire, ne sera pas traitée moins favorablement qu'une marchandise similaire en provenance ou à destination de tout autre pays;

b) Aucun des États signataires n'instituera d'impôts ou de taxes ni aucune autre charge intérieure sur les marchandises importées du territoire de l'autre État, et il s'abstiendra d'édicter ou d'appliquer une réglementation touchant la distribution ou la vente au détail de ces marchandises, si ces charges ou cette réglementation tendent à placer ou placent effectivement lesdites marchandises sous un régime discriminatoire ou défavorable par rapport aux marchandises similaires produites dans le pays ou importées d'un autre pays;

c) Si l'un des États signataires crée ou maintient en existence un organisme ou un service, ou concède des privilèges spéciaux à une entreprise, pour s'occuper exclusivement ou principalement, de façon permanente ou provisoire, de la production, de l'exportation, de l'importation, de la vente ou de la distribution d'une marchandise quelconque, ledit État accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats ou les ventes effectués à l'étranger par cet organisme, ce service ou cette entreprise. L'organisme, le service ou l'entreprise en question agira comme une entreprise commerciale privée et donnera au commerce de l'autre pays, dans des limites raisonnables, la possibilité de concourir dans ces opérations d'achat ou de vente.

¹ Voir p. 169 de ce volume.

CHAPTER II
INTERNATIONAL TRANSIT

Article VIII

Each of the Contracting States shall maintain full freedom of transit through its territory for merchandise consigned to or originating in the other State.

Such transit shall be effected without deductions, discrimination or quantitative restrictions. In the event of congestion of freight traffic or in case of *force majeure*, each of the Signatory States shall arrange impartially for the movement of goods intended for the supply of its own population and for that of goods in transit to the other State.

Transit traffic shall be carried over the lawful routes recognized for the purpose and in conformity with the laws and customs regulations in force in the territory of transit.

Goods in transit shall be exempt from all duties, taxes or fiscal, municipal or other charges, whatever the purpose for which such charges are levied, but shall be subject to the payment of the charges usually payable for services, and to security, health and police measures.

CHAPTER III
EXPORT SUBSIDIES AND UNFAIR COMPETITION

Article IX

Neither of the Signatory States shall grant, whether directly or indirectly, export subsidies in respect of goods intended for the Territory of the other State, nor shall it establish or maintain systems the result of which would be the sale of such goods for export to the other State at prices lower than those at which such goods are sold wholesale on the home market, allowance to be made for the difference in conditions and terms of sale and taxation and for the other factors affecting price comparisons.

Any practice employed in one of the Signatory States for the purpose of fixing or discriminating between prices which in the other State leads to selling prices for a particular commodity below those which would result from the normal operation of the market in the exporting country, shall be deemed to be an indirect export subsidy.

Tax exemptions granted by either of the Signatory States for the purpose of developing the production of certain goods in its Territory, shall not, however, be deemed to be an export subsidy.

CHAPITRE II

TRANSIT INTERNATIONAL

Article VIII

Chacun des États contractants assurera aux marchandises à destination ou en provenance de l'autre État pleine et entière liberté de transit à travers son territoire.

Ce transit s'effectuera sans prélèvement, discrimination, ni restriction quantitative. En cas d'engorgement du trafic, ou en tout autre cas de force majeure, chacun des États signataires prendra des dispositions pour assurer, dans des conditions équitables, le transport des marchandises destinées au ravitaillement de sa propre population et des marchandises en transit vers l'autre pays.

Les opérations de transit se feront par les voies légalement prévues à cet effet et conformément aux lois et règlements douaniers en vigueur dans le territoire de transit.

Les marchandises en transit seront exonérées de tous impôts, redevances ou droits fiscaux, municipaux ou autres, quelles que soient les fins auxquelles ils sont perçus, mais elles seront soumises au paiement des taxes normalement exigibles pour services rendus ainsi qu'aux mesures de sécurité, de salubrité et de police.

CHAPITRE III

SUBVENTIONS À L'EXPORTATION ET CONCURRENCE DÉLOYALE

Article IX

Aucun des États signataires n'accordera, directement ou indirectement, des subventions à l'exportation en ce qui concerne les marchandises destinées au territoire de l'autre État, et il n'établira, ni ne maintiendra en vigueur des régimes permettant qu'une marchandise déterminée soit vendue pour l'exportation vers l'autre pays, à un prix inférieur à celui fixé pour la vente en gros sur le marché national, compte dûment tenu des différences relatives aux conditions de vente et au régime fiscal, ainsi que des autres facteurs qui interviennent dans la comparaison des prix.

Sera considérée comme subvention indirecte à l'exportation toute pratique de fixation des prix, ou de discrimination en matière de prix, dont l'application dans l'un des États signataires fait que les prix de vente d'une marchandise déterminée dans l'autre État s'établissent à des niveaux inférieurs à ceux qui résulteraient du jeu normal du marché dans le pays exportateur.

Toutefois, les exemptions fiscales accordées par l'un des États signataires en vue d'encourager, sur son territoire, la production de marchandises déterminées, ne seront pas considérées comme constituant des subventions à l'exportation.

Similarly, exemption from domestic production, sales or consumption taxes chargeable in the exporting State on goods exported to the territory of the other State shall not be deemed to be an export subsidy, nor shall the differences resulting from the sale of currency on the free market when it offers a higher rate of exchange than the official market.

Article X

The export of goods from either of the Signatory States to the territory of the other State at prices lower than their normal value, in a manner which causes or is likely to cause prejudice to an industry established in the territory of the other State, or which would defer the establishment of a national industry, is a practice incompatible with the purposes of this Treaty, and hence the two Signatory States shall avoid it by all the legal means at their disposal.

Goods shall be deemed to have been exported at prices lower than their normal value if the price of the said goods :

- (a) Is less than the comparable price, under normal trade conditions, of similar goods intended for consumption in the home market of the exporting country; or,
- (b) In the absence of any such price in the home market, is less than :
 1. The highest price, for identical goods exported to a third country under comparable trade conditions, or
 2. The cost of production of those goods in the country of origin, plus a reasonable addition representing sales costs and profit.

In each case allowance shall be made for existing differences affecting conditions and terms of sale and taxation and for other differences influencing the comparison between prices.

Article XI

In order to eliminate the effects of the direct or indirect export subsidies which may result in either of the Signatory States from the application of general, non-discriminatory measures, and in order to counteract the effects of the aforesaid practices of unfair competition, the State concerned may establish compensatory customs duties to the amount required to cover the artificial difference in price occasioned by the said subsidies or practices, in which case the other Contracting State shall be notified in advance.

CHAPTER IV

TRANSPORT

Article XII

The Signatory States shall endeavour to construct and maintain roads to facilitate and increase the traffic between their territories.

De même, ni le fait, pour l'État exportateur, d'exonérer des impôts intérieurs sur la production, la vente ou la consommation, les marchandises exportées vers l'autre pays, ni les différences qui pourront résulter de la vente de devises sur le marché libre quand le cours du change y sera plus élevé que sur le marché officiel, ne seront considérés comme constituant des subventions à l'exportation.

Article X

Étant donné qu'il s'agit d'une pratique incompatible avec les fins du présent Traité, chacun des États signataires usera de tous les moyens légaux en son pouvoir pour éviter que des marchandises produites sur son territoire ne soient exportées vers l'autre pays à un prix inférieur à leur valeur normale, dans des conditions qui causeraient ou risqueraient de causer un préjudice à une industrie établie sur le territoire de l'autre pays ou qui retarderaient la création d'une industrie nationale.

Une marchandise sera considérée comme ayant été exportée à un prix inférieur à sa valeur normale :

- a) Si son prix est inférieur au prix comparable exigé dans des conditions commerciales normales, pour une marchandise similaire destinée à la consommation intérieure du pays exportateur;
- b) Ou, en l'absence de prix sur le marché intérieur, si son prix est inférieur :
 - 1) Au prix le plus élevé applicable, pour l'exportation vers un pays tiers, à une marchandise identique, dans les conditions commerciales comparables ;
ou
 - 2) Au prix de revient de ladite marchandise dans le pays d'origine, raisonnablement majoré pour tenir compte des frais de vente et du bénéfice.

On tiendra compte, dans chaque cas, des différences qui existent en ce qui concerne les conditions de vente et le régime fiscal, ainsi que des autres facteurs qui interviennent dans la comparaison des prix.

Article XI

Afin d'éliminer les effets des subventions directes ou indirectes à l'exportation qui pourraient résulter, dans l'un ou l'autre pays signataire, de mesures générales et non discriminatoires, et en vue de parer aux effets des pratiques commerciales déloyales dont il est question ci-dessus, l'État lésé pourra, moyennant notification préalable à l'autre État contractant, établir des droits de douane compensateurs dans la mesure nécessaire pour contrebalancer la différence artificielle de prix imputable auxdites subventions ou pratiques.

CHAPITRE IV

TRANSPORTS

Article XII

Les États signataires s'emploieront à construire et à entretenir des routes afin de faciliter et d'augmenter le trafic entre leurs territoires.

They shall also endeavour to standardize transport charges in their respective territories and the relevant statutory provisions and regulations, and they shall facilitate the transit of commercial vehicles from one country to the other.

Article XIII

Ships and aircraft, whether commercial or private, of either of the Contracting States shall receive the same treatment at ports and airports open to international traffic in the other State as that extended to the ships and aircraft of the latter. The same treatment shall be extended to passengers, crew and freight.

Road vehicles registered in either of the Signatory States shall, in the territory of the other State, receive the same treatment as that extended to vehicles registered in the latter.

The provisions of this article shall be interpreted as being without prejudice to compliance with the registration and control formalities applied by each country to the admission, stay or departure of ships, aircraft and vehicles in pursuance of health, security or police measures and for the protection of public and fiscal interests.

CHAPTER V

INVESTMENTS

Article XIV

Each of the Contracting States shall accord fair treatment to investments of capital by nationals of the other State and shall in consequence abstain from adopting discriminatory measures capable of prejudicing any rights lawfully acquired by such nationals.

Subject to the provisions of its Constitution, each of the Contracting States shall extend to nationals of the other State, with respect to investments of capital and to the right to organize and manage productive mercantile or financial enterprises and to participate therein, the same treatment as is accorded to its own nationals.

The inhabitants of each State shall have the same civil rights and responsibilities in the other State as the nationals of that State.

CHAPTER VI

ECONOMIC CO-OPERATION

Article XV

The Signatory States hereby agree to set up a Joint Trade Commission, consisting of an equal number of representatives from each State which shall

Ils s'efforceront également d'uniformiser les tarifs de transport sur leurs territoires respectifs ainsi que les dispositions législatives et réglementaires en la matière et ils faciliteront le transit des véhicules commerciaux des deux pays.

Article XIII

Les navires et aéronefs, commerciaux ou privés, de l'un des États contractants recevront, dans les ports et aéroports de l'autre État ouverts au trafic international, le même traitement que les navires et aéronefs de ce dernier État. Il en sera de même pour les passagers, l'équipage et la cargaison.

Les véhicules routiers immatriculés dans l'un des États signataires bénéficieront, sur le territoire de l'autre État, du même traitement que les véhicules immatriculés dans ce dernier État.

Les dispositions du présent article n'excluent pas l'accomplissement des formalités d'enregistrement et de contrôle qui sont prévues dans chaque pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour ou la sortie des navires, des aéronefs ou des véhicules, pour des raisons de salubrité, de sécurité ou de police, et en vue de la protection des intérêts publics et fiscaux.

CHAPITRE V

INVESTISSEMENTS

Article XIV

Chacun des États contractants accordera un traitement équitable aux placements de capitaux effectués par les ressortissants de l'autre État et s'abstiendra, en conséquence, d'adopter des mesures discriminatoires qui pourraient être préjudiciables aux droits légalement acquis par lesdits ressortissants.

Chacun des États signataires prendra les dispositions nécessaires, dans le cadre de ses règles constitutionnelles, pour instituer l'égalité de traitement entre ses ressortissants et ceux de l'autre État, en ce qui concerne les placements de capitaux et le droit de créer et d'administrer des entreprises industrielles commerciales ou financières et de participer à ces entreprises.

Les habitants de chaque État auront, sur le territoire de l'autre État, les mêmes droits et obligations civils que les ressortissants de cet autre État.

CHAPITRE VI

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article XV

Les États signataires conviennent de créer une Commission commerciale mixte, composée d'un nombre égal de représentants de chaque pays, qui se

meet whenever it is considered desirable and in any case at least once a year.

The Commission may travel freely in either of the Contracting States in order to study on the spot matters within its competence, and the authorities of both States shall provide it with all the information and facilities required for the fulfilment of its functions.

Article XVI

The Joint Trade Commission shall have the following functions :

- (a) To analyse and collate statistics and other data relating to trade between the two States;
- (b) To study, at the request of either or both Governments, all matters relating to this Treaty and to propose measures for settling problems arising from its application;
- (c) To study the production and the trade of both States, and to recommend additions to, removals from, and modifications of the annexed schedules and also procedures conducive to : 1. the unification of customs and tariff regulations; 2. the establishment of the same fiscal regime for articles subject to monopolies and for goods subject to production, sales or consumption taxes; 3. the preparation of agreements for the purpose of avoiding double taxation in the matter of direct taxes; 4. the use of the metric and decimal system in all matters relating to weights and measures; and 5. the customs union between and the general economic integration of the two countries.

Article XVII

The competent authorities of both countries shall collect, compile and publish statistical data referring to import, export and transit operations carried on under this Treaty, in conformity with rules to be agreed upon between the Joint Trade Commission and the statistical organs of the Signatory States.

Article XVIII

The central banks of the Signatory States shall co-operate closely with a view to avoiding currency speculation which might affect exchange rates and to maintaining the convertibility of the currencies of both countries on a basis which, under normal circumstances, shall guarantee freedom, uniformity and stability in the matter of monetary exchange.

If one of the Signatory States has introduced or should introduce restrictions on international monetary transfers, it shall take the necessary measures to ensure that such restrictions do not result in discrimination against the other State.

réunira chaque fois qu'elle le jugera nécessaire et, en tout cas, au moins une fois par an.

Les membres de la Commission pourront circuler librement sur le territoire des États contractants pour étudier sur place les questions relevant de leur compétence; les autorités des deux pays devront leur fournir les renseignements et les facilités qui leur seront nécessaires pour s'acquitter de leurs fonctions.

Article XVI

La Commission commerciale mixte aura les attributions suivantes :

- a) Analyser et comparer les statistiques et autres données relatives aux échanges entre les deux États;
- b) Étudier, à la demande de l'un des Gouvernements ou des deux, toutes les questions relatives au présent Traité et proposer les mesures à adopter pour résoudre les problèmes que pourrait soulever sa mise en œuvre;
- c) Étudier la production et le commerce dans les deux États et recommander des additions, suppressions, ou modifications aux listes jointes en annexe, ainsi que les mesures propres à : 1) uniformiser les tarifs et les règlements douaniers; 2) établir un régime fiscal uniforme pour les articles faisant l'objet d'un monopole d'État et pour les marchandises frappées d'impôts à la production, à la vente ou à la consommation; 3) préparer des accords destinés à éviter la double imposition en matière de contributions directes; 4) appliquer le système métrique en matière de poids et mesures; 5) réaliser l'union douanière et l'intégration économique générale des deux pays.

Article XVII

Les autorités compétentes des deux pays rassembleront, compileront et publieront des données statistiques relatives aux opérations d'importation, d'exportation et de transit effectuées sous le régime du présent Traité, conformément aux règles que fixeront d'un commun accord la Commission commerciale mixte et les services de statistique des États signataires.

Article XVIII

Les banques centrales des États signataires agiront en collaboration étroite en vue d'éviter les spéculations monétaires de nature à affecter les taux de change et de maintenir la convertibilité des monnaies des deux pays sur une base garantissant, dans des conditions normales, la liberté, l'uniformité et la stabilité des changes.

Si l'un des États signataires impose ou vient à imposer des restrictions sur les transferts de capitaux, il devra adopter les mesures nécessaires pour que ces restrictions n'aient pas d'effets discriminatoires à l'égard de l'autre État.

CHAPTER VII

GENERAL PROVISIONS

Article XIX

Since the present Treaty is specifically Central American in character, and is designed to lay the foundations for a customs union between the contracting countries and for the progressive integration of their economies, the Signatory States hereby agree that, before signing or ratifying multilateral agreements relating to trade or to customs concessions, and before deciding to join any international body established under such agreements or negotiating arrangements within the framework of such bodies, they will consult with each other with a view to adopting a common attitude if possible.

Similarly, the Contracting States will endeavour to adopt identical attitudes at inter-American or international conferences or meetings concerned with economic questions.

The Signatory States agree to retain the "Central American Exception Clause" in any commercial treaties they may enter into on the basis of "most-favoured-nation" treatment with countries other than those of the Central American Isthmus.

Article XX

The Signatory States agree to settle amicably, in the spirit of this Treaty, any disputes which may arise concerning the interpretation of any of its clauses. If they fail to reach agreement, they shall settle the controversy by arbitral procedure. The arbitration tribunal shall consist of an arbitrator designated by each of the Parties and a third designated by the two thus chosen. Any award of the arbitration tribunal shall require the concurring vote of at least two of its members.

Article XXI

The period of validity of this Treaty shall be four years from the date of the exchange of instruments of ratification and it shall continue in force indefinitely unless denounced by one of the Signatory States subject to at least six months' notice.

Article XXII

This Treaty shall be ratified by both Contracting States in accordance with their constitutional processes, and the instruments of ratification shall be exchanged at Guatemala City or San José.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XIX

Étant donné le caractère spécifiquement centro-américain du présent Traité qui a pour but de poser les bases d'une union douanière entre les pays contractants et de l'intégration progressive de leurs économies, les États signataires conviennent de se consulter pour adopter, si possible, une attitude commune et solidaire avant de signer ou de ratifier des accords multilatéraux en matière d'échanges commerciaux ou de concessions douanières ou avant de devenir membres d'un organisme international créé en vertu de tels accords ou de négocier des arrangements dans le cadre de tels organismes.

De même, les États contractants s'efforceront d'adopter une attitude identique au cours des conférences ou réunions interaméricaines ou mondiales sur des questions économiques.

Les États signataires conviennent d'insérer la « clause centro-américaine d'exception » dans les traités de commerce qu'ils pourraient conclure sur la base du « traitement de la nation la plus favorisée » avec des pays qui ne font pas partie de l'Isthme de l'Amérique centrale.

Article XX

Les États signataires conviennent de régler amicalement, dans l'esprit du présent Traité, les différends qui pourraient surgir en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des dispositions du Traité. S'ils ne peuvent se mettre d'accord, ils régleront la contestation par voie d'arbitrage. Dans ce cas, chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres en nommeront à leur tour un troisième. La sentence du tribunal arbitral ainsi constitué sera rendue à la majorité des membres.

Article XXI

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant quatre ans à compter de l'échange des ratifications et il le restera par la suite jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter du moment où l'un des États signataires l'aura dénoncé.

Article XXII

Le présent Traité sera ratifié par les deux États contractants conformément à leurs dispositions constitutionnelles et les instruments de ratification seront échangés en la ville de Guatemala ou de San-José.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries hereby sign and seal this Treaty in two identical copies in Guatemala City on 20 December 1955.

For the Government
of Guatemala :
(Signed) Jorge ARENALES C.
Minister of Economic Affairs
and Labour

For the Government
of Costa Rica :
(Signed) Jorge ROSSI
Minister of Economic Affairs
and Finance

ANNEX A

SCHEDULE OF GOODS FOR FREE TRADE BETWEEN GUATEMALA AND COSTA RICA

General notes

(a) To qualify for the benefits of the Treaty, the goods mentioned in this schedule must originate in Guatemala or Costa Rica, and must be natural products of, or must have been manufactured in, the said countries.

(b) Items marked with an asterisk (*) may be subjected to quantitative control measures.

(c) Whenever this schedule refers to products or articles as "not specified" or "unspecified", such expressions should be taken to mean goods not specifically mentioned in the schedule itself.

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
*Cattle	Subject to import and export control
Sheep	
*Pigs	Subject to import and export control
Live poultry	
Goats	
Live animals, not specified	
*Meat, prepared or canned in any form	Subject to export control
Cheese of all kinds	
Hens' eggs	
Crustacea, fresh, chilled	
Fish and crustacea, canned and prepared	
*Rice	Subject to import and export control

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité en deux exemplaires identiques qu'ils ont revêtu de leur sceau, en la ville de Guatemala, le 20 décembre 1955.

Pour le Gouvernement
du Guatemala :
(Signé) Jorge ARENALES C.
Ministre de l'économie
et du travail

Pour le Gouvernement
du Costa-Rica :
(Signé) Jorge ROSSI
Ministre de l'économie
et des finances

A N N E X E A

LISTE DES MARCHANDISES QUI BÉNÉFICIERONT DU RÉGIME DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GUATEMALA ET LE COSTA-RICA

Remarques générales

a) Pour bénéficier des avantages du présent Traité, les marchandises figurant sur la présente liste doivent être originaires du Guatemala ou du Costa-Rica et consister en produits naturels de ces pays ou en articles manufacturés dans leurs territoires.

b) Les marchandises marquées d'un astérisque (*) sont soumises à des mesures de contrôle quantitatif.

c) Par produits ou articles « non dénommés », il faut entendre, dans la présente liste, les marchandises qui n'y sont pas spécifiquement désignées.

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
*Animaux de l'espèce bovine	Soumis à un contrôle à l'importation et à l'exportation
Animaux de l'espèce ovine	
*Animaux de l'espèce porcine	Soumis à un contrôle à l'importation et à l'exportation
Oiseaux de basse-cour, vivants	
Animaux de l'espèce caprine	
Animaux vivants non dénommés	
*Viandes préparées ou conservées sous toutes les formes	Soumises à un contrôle à l'exportation
Fromages de toute sorte	
Œufs de poule	
Crustacés frais réfrigérés	
Poissons et crustacés préparés et contenus dans des récipients fermés hermétiquement	
*Riz	Soumis à un contrôle à l'importation et à l'exportation

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
*Maize	Subject to import and export control
Alimentary pastes of wheat flour Cakes and biscuits Cornflour or cornstarch Fresh fruits Fruits and vegetables prepared and canned or otherwise preserved Soups, prepared, canned or otherwise preserved	
Crystallized fruits Jams, marmalades, fruit jellies Fruit juices, unfermented	
*Beans	Subject to import and export control
Chick peas Fresh and dried vegetables Manioc starch	
*Cane sugar	Subject to import and export control
Sugar-coated chewing-gums Confectionery of all kinds	
*Coffee beans for sowing	Subject to export control
*Cocoa beans in their natural state	Subject to export control
Cocoa prepared in any form, including chocolate	
Spices and vegetable products for flavouring Fodder of all kinds, not specified Seeds of leguminous and other plants, for fertilizers and fodder Residual grain, copra and oil-bearing seed products, for fodder	
Lard Vinegar of all kinds Baking powders Savoury sauces	
Sparkling and other wines made from fruit	
*Liqueurs and other spirits	Subject to import and export control
*Beer	Subject to import control
*Groundnuts or peanuts in their natural state	Subject to import and export control

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
*Maïs	Soumis à un contrôle à l'importation et à l'exportation
Pâtes alimentaires à base de farine de blé	
Galettes et biscuits	
Semoule de maïs	
Fruits frais	
Fruits et légumes préparés et conservés sous toutes les formes	
Soupes préparées et contenues dans des bocaux ou dans des récipients quelconques	
Fruits cristallisés	
Marmelades et gelées de fruits	
Jus de fruits non fermentés	
*Haricots	Soumis à un contrôle à l'importation et à l'exportation
Pois chiches	
Légumes et plantes potagères frais ou secs	
Semoule de manioc	
*Sucre de canne	Soumis à un contrôle à l'importation et à l'exportation
Chiclé et autres gommés à mâcher enrobés de sucre	
Confitures de toute sorte	
*Graines de café	Soumises à un contrôle à l'exportation
*Cacao en fèves, à l'état naturel	Soumis à un contrôle à l'exportation
Cacao préparé sous toutes les formes, y compris le chocolat	
Épices et produits végétaux utilisés comme condiments	
Aliments de toute sorte pour le bétail, non dénommés	
Graines de légumineuses et d'autres plantes, utilisées comme engrais et pour nourrir le bétail	
Résidus de grains, de coprah et de semences oléagineuses, utilisés pour nourrir le bétail	
Saindoux	
Vinaigres de toute sorte	
Levures artificielles	
Sauces aromatiques	
Vins de fruits, y compris les vins mousseux	
*Liqueurs et autres spiritueux	Soumises à un contrôle à l'importation et à l'exportation
*Bière	Soumise à un contrôle à l'importation
*Arachides ou mani à l'état naturel	Soumises à un contrôle à l'importation et à l'exportation

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
*Copra in any form	Subject to import control
*Oil-seeds	Subject to import and export control
*Raw rubber	Subject to import and export control
*Raw or ginned cotton	Subject to import control
Cotton waste	
Raw henequen	
Sisal fibres	
Organic fertilizers	
Marble, in blocks, slabs or powder	
Gypsum in its natural state	
Calcined gypsum, powdered	
Colouring earth and mineral colours	
Tortoise shell, unprocessed	
Loofah, unmanufactured	
Wood barks for tanning or dyeing	
Osiers, rushes, reeds, straw, palm and other coarse fibres, not specified, untreated	
Medicinal plants, cuttings, leaves, flowers, seeds, bark and roots	
Natural flowers	
Glycerine	
*Oil or spirit of turpentine	Subject to export control
Natural indigo	
Vegetable extract for tanning	
Prepared paints	
Medicinal wines, syrups, elixirs, tinctures, emulsions and similar preparations	
Medicinal powders, capsules, tablets, etc.	
Serum and other injectable products	
Prepared perfumes, toilet waters, skin lotions and creams	
Toilet preparations	
Cosmetic powders	
Perfumed talc	
Bath soap, scented or unscented	
Washing soap, cakes, flakes or powder	
Antiseptic or medicated soap	
Soap containing abrasives	
Dentifrices of all kinds, in any kind of container	

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
*Coprah sous toutes les formes	Soumis à un contrôle à l'importation
*Graines oléagineuses	Soumises à un contrôle à l'importation et à l'exportation
*Caoutchouc brut	Soumis à un contrôle à l'importation et à l'exportation
*Coton brut ou égrené	Soumis à un contrôle à l'importation
Déchets de coton	
Agave brut	
Fibres d'agave	
Engrais organiques	
Marbres en blocs, sciés ou en poudre	
Gypse à l'état naturel	
Gypse calciné, en poudre	
Terres colorantes et couleurs minérales	
Écaille brute	
Luffa ou <i>paste</i> manufacturé	
Écorces des espèces utilisées pour le tannage ou la teinture	
Osier, jonc, rotin, paille, palmes et fibres grossières non dénommées, à l'état brut	
Plantes, tiges, feuilles, fleurs, semences, écorces et racines médicinales	
Fleurs naturelles	
Glycérine	
*Essence de térébenthine	Soumise à un contrôle à l'exportation
Indigo naturel	
Extraits végétaux tannants	
Peintures préparées	
Médicaments sous forme de vins, de sirops, d'élixirs, de teintures, d'émulsions et autres	
Médicaments en poudre, granulés et autres comprimés	
Sérum et autres produits injectables	
Parfums préparés, eaux de toilette, lotions et crèmes pour la peau	
Préparations pour la toilette	
Poudres de toilette	
Talcs parfumés	
Savons pour le bain, parfumés ou non	
Savons de ménage en pains, en paillettes ou en poudre	
Savons antiseptiques ou médicinaux	
Savons abrasifs	
Dentifrices de toute sorte, dans quelque récipient que ce soit	

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
Prepared insecticides, liquid or powder	
Wood tar	
Colophony or common pitch	
Rubber articles, not specified	
Mattresses, pillows or seat cushions of foam rubber	
Plywood, three-ply	
Wooden tool handles	
Wooden lasts for shoemaking	
Paperboard, coated or uncoated	
Paraffin-coated paper, printed or plain	
Drinking-straws of wax or paraffin-coated paper	
Native cotton textiles	
Woollen knitting yarn	
Woollen suitings	
Trimnings of cotton, silk and synthetic fibres, excepting shoelaces	
Elastic tape of cotton or synthetic fibres, and rubber threads	
Cotton braid for Venetian blinds	
*Bags or sacks of henequen, maguey, abaeá, kenaf or other similar native fibres, with or without linings	Subject to import control
Cotton mesh or textile hammocks	
Wool carpets	
Woollen capes	
Carpets of henequen or similar fibres	
Unspecified articles of henequen, abacá, kenaf or other similar native fibres	
Cotton mesh fishing nets	
Garments or other articles for personal or domestic use, made from native textiles	
Raincoats and capes (ponchos) of rubberized cotton	
Undressed sheepskins and fur pelts	
Articles made of loofah	
Terracotta articles, not specified	
Sanitary articles in porcelain	
Household crockery and other china articles for domestic use or ornament	
Tiles and other articles of the same material for building or ornament	
Iron for building (angles and rounds)	
Kitchen utensils and kitchenware, principally of aluminium	
Metal taps or faucets of any kind, nickel-plated or not	

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
Insecticides préparés, liquides ou en poudre	
Goudrons de bois	
Colophane ou brai commun	
Articles de caoutchouc non spécifiés	
Matelas, oreillers et sièges en caoutchouc mousse	
Bois contre-plaqué	
Manches d'outils en bois	
Formes en bois pour la fabrication des chaussures	
Carton, enduit ou non	
Papier paraffiné, imprimé ou non	
Tubes en papier huilé ou paraffiné pour aspirer les liquides (chalumeaux)	
Tissus indigènes de coton	
Filés de laine pour le tissage	
Cachemires de laine	
Articles de passementerie en coton, en soie ou en fibres synthétiques, sauf les lacets de souliers	
Rubans élastiques en coton ou en fibres synthétiques et fils de caoutchouc	
Sangles doubles de coton pour persiennes	
*Sacs en agave, pite, chanvre, kenaf ou autres fibres indigènes, avec ou sans doublure	Soumis à un contrôle à l'im- portation
Hamacs en toile ou en coton	
Tapis de laine	
Châles de laine	
Tapis en agave ou en fibres similaires	
Articles non spécifiés d'agave, de chanvre, de kenaf ou d'autres fibres indigènes similaires	
Filets de pêche en coton	
Vêtements et autres articles à usage personnel ou do- mestique, confectionnés dans des tissus indigènes	
Capes et ponchos de coton, imperméabilisés avec du caoutchouc	
Vêtements de fourrure et en peaux	
Articles en luffa ou en <i>paste</i>	
Articles en terre cuite non dénommés	
Articles sanitaires en faïence	
Vaisselle et autres articles en porcelaine pour usage ou décoration domestiques	
Carreaux de faïence colorés et autres articles de même matière, pour la construction ou l'ornementation	
Fer pour la construction (cornières et ronds béton)	
Batterie de cuisine et vaisselle principalement en alu- minium	
Robinets en tous métaux, nickelés ou non	

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
Metal classifiers for grain	
Sugar-cane presses	
Wood or oil-burning metal stoves	
Metal electric stoves	
Water, gas, electricity and similar meters	
Metal and wood theatre seats	
Metal and wood folding chairs	
Metal furniture made of aluminium tubing	
Doors, windows, railings, balconies, screens, lamps and other metal products for building or ornament	
Baskets, purses and unspecified articles of bamboo, rattan, osier, straw, palmleaf or other similar material	
Hat shapes of straw of any kind	
Hat bodies of wool	
Alpargatas and similar footwear of cloth, with rough fibre soles	
*Rubber footwear	Subject to import control
Bone, horn or wood buttons	
Semi-manufactured fur and skin articles	
Wooden toys	
Footballs	
Billiard tables	
Mirrors, bevelled or plain	
Leather belts and packings for machinery	
Leather articles, unspecified, excepting shoes	
Marimbas, pipes, flutes, drums, bass drums, guitars, mandolins and violins	
Toothbrushes	
Plaster, papier maché and sawdust articles, painted or unpainted	
Asbestos cement sheeting, files, tubes etc.	
Native tortoise-shell articles	
Cinematographic films made in Central America	
Photographs and photostat copies, including negatives	
Cocoa butter	
Bone meal and ground bones, unrefined	
Prepared fungicides, liquid or powder	
Whole roasted and salted seeds	
Inert material for the manufacture of insecticides	

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
Classificateurs en métal pour grains	
Moulins à sucre	
Appareils en métal pour chauffage au bois ou au pétrole	
Appareils de chauffage électrique en métal	
Compteurs d'eau, de gaz, d'énergie électrique et autres	
Fauteuils en métal et en bois pour salles de spectacles	
Chaises pliables en métal et en bois	
Meubles métalliques en tubes d'aluminium	
Portes, fenêtres, grilles, balcons, rideaux, lampes et autres articles en tous métaux pour la construction ou l'ornementation	
Paniers, corbeilles, sacs à main et articles non dénommés en bambou, rotin, osier, paille, palmes ou matières similaires	
Calottes en paille de toute sorte pour chapeaux	
Calottes en laine	
Espadrilles et chaussures similaires en toile avec semelles en fibres grossières	
*Chaussures en caoutchouc	Soumises à un contrôle à l'importation
Boutons d'os, de corne ou de corozo	
Articles de pelleterie semi-manufacturés	
Jouets en bois	
Ballons de football	
Billards	
Glaces, biseautées ou non	
Bandes et bourrage de cuir pour machines	
Articles non dénommés en cuir, à l'exception des chaussures	
Marimbas, pipeaux, flûtes, tambours, grosses caisses, guitares, mandolines et violons	
Brosses à dents	
Articles en plâtre, pâte à papier, sciure de bois, etc., colorés ou non	
Briques, tuiles, tuyaux et autres produits en amiantement	
Articles indigènes en écaille	
Pellicules cinématographiques impressionnées en Amérique centrale	
Photographies et photostats, y compris les négatifs	
Beurre de cacao	
Farine d'os et os moulus, non raffinés	
Préparations fongicides, liquides ou en poudre	
Graines torréfiées et salées entières	
Matières inertes pour la fabrication d'insecticides	

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
Hydraulic and similar turbines, such as Pelton wheels, etc.	
Sugar mill equipment and spare parts	
Coffee processing machinery and spare parts	
Umbrellas and sunshades of cotton, artificial silk and their mixtures	
Wooden shoe trees for displaying footwear	
Veterinary products	
Cotton, rayon, and cotton and rayon suits	
Shoe polish, pastes and other products for cleaning leather articles	
*Rubber soles and heels	Subject to import control
Plastic bags for packing bananas	
Woven materials, purses and bags of plastic	
*Rubber tyres and tubes	Subject to import control
*Rubber treads for re-treading tyres	Subject to import control
*Rubber boots for workers	Subject to import control

ANNEX B

SCHEDULE OF GOODS ENJOYING PREFERENTIAL TREATMENT
UNDER ARTICLE IV OF THE TREATY

(Customs duties 50 per cent)

Cigarettes
Wooden furniture
Feathers

ANNEX C

CUSTOMS PROCEDURE

Article I

The goods to be traded in freely under the Treaty of Free Trade and Economic Integration¹ between Guatemala and Costa Rica shall be cleared by the Customs authorities at the point of consignment and the point of destination in both countries, subject

¹ See p. 140 of this volume.

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
Turbines hydrauliques et autres, comme les roues « Pelton », etc.	
Machines pour sucreries et pièces de rechange	
Machines pour traiter le café et pièces de rechange	
Parapluies et ombrelles en coton, en soie artificielle, ou en tissu mixte de coton et de soie	
Formes en bois pour la présentations des chaussures en vitrine	
Produits vétérinaires	
Machines à couper le coton, la rayonne ou les deux matières	
Cires, pâtes et autres produits pour le nettoyage des articles en cuir	
*Semelles et talons en caoutchouc	Soumis à un contrôle à l'im- portation
Fourreaux en matière plastique pour emballer les bananes	
Tabliers, nappes et sacs en matière plastique	
*Bandages et chambres à air en caoutchouc	Soumis à un contrôle à l'im- portation
*Bandes de roulement en caoutchouc pour le rechapage des bandages	Soumises à un contrôle à l'im- portation
*Bottes de travail en caoutchouc	Soumises à un contrôle à l'im- portation

ANNEXE B

LISTE DES MARCHANDISES QUI BÉNÉFICIERONT DU RÉGIME
PRÉFÉRENTIEL PRÉVU À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ

(Versement de 50 pour 100 des droits de douane)

Cigarettes
Meubles en bois
Plumes d'oiseaux

ANNEXE C

OPÉRATIONS DOUANIÈRES

Article premier

Les autorités douanières du pays d'expédition et du pays de destination faciliteront la circulation des marchandises bénéficiant du régime de libre-échange en vertu du Traité relatif au libre-échange et à l'intégration économique¹ entre le Guatemala et le

¹ Voir p. 141 de ce volume.

to observance of the customs requirements and formalities of both countries and to the production of the customs declaration form mentioned in article VI of the Treaty. This form shall serve both as an application for clearance and as a certificate of origin.

Article II

The declaration of origin included in the said customs form shall be endorsed by the central customs office or by the customs authorities at the point of shipment in the exporting country and verified by the registering customs authorities of the importing country.

Where a customs officer called upon to endorse or verify a declaration of origin has doubts concerning its authenticity, he shall refer the case to the competent central customs office for a ruling.

Article III

The said customs form shall be prepared in triplicate, in conformity with the following model :

(a) *For shipment in Guatemala:*

CUSTOMS FORM REQUIRED IN PURSUANCE OF THE TREATY OF FREE TRADE BETWEEN
GUATEMALA AND COSTA RICA

Exporter.....
(Name and address)

Vendor.....
(Name and address)

Consignee

Customs office of destination.....

Place of shipment.....

Means of transport

Marking		Number and type of packages	Weight in kilogrammes		Trade name of goods	Value in quetzals f.o.b.
Letters	Figures		Gross	Net		

TOTALS

Costa-Rica, moyennant l'accomplissement des formalités douanières prescrites dans les deux États et la présentation de la pièce de douane mentionnée à l'article VI du Traité. Ladite pièce tiendra lieu de demande de dédouanement et de certificat d'origine.

Article II

La déclaration d'origine contenue dans ladite pièce de douane devra être visée par le Bureau central des douanes ou par le bureau de douane de sortie du pays exportateur et certifiée par le bureau de douane d'entrée du pays importateur.

Lorsque le fonctionnaire des douanes appelé à viser ou à certifier la déclaration d'origine éprouvera des doutes sur l'exactitude des mentions qu'elle contient, il soumettra le cas, pour décision, au Bureau central des douanes dont il relève.

Article III

La pièce de douane sera établie en trois exemplaires sur le modèle suivant :

a) *Pour l'expédition de marchandises originaires du Guatemala :*

PIÈCE DE DOUANE REQUISE EN VERTU DU TRAITÉ DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GUATEMALA
ET LE COSTA-RICA

Exportateur
(Nom et adresse)

Vendeur
(Nom et adresse)

Consignataire.....

Bureau de douane de destination.....

Lieu d'expédition

Moyen de transport

Marques	Numéros des colis	Nombre et catégorie de colis	Poids en kilos		Désignation commerciale des marchandises	Valeur en quetzals f.o.b.
			brut	net		

TOTAUX

The undersigned exporter hereby **DECLARES** : that the goods specified above originated in Guatemala and that the value and the other particulars stated in this form are correct.

(Signature or fingerprint of exporter)

The undersigned hereby **CERTIFIES** : that to the best of his knowledge the goods specified in this customs form originated in Guatemala.

(Signature and seal of the Director-General of Customs
or Chief Customs Officer at the point of shipment)

NOTE : The original is to be delivered to the person concerned for production to the customs authority at the point of destination; one copy will be retained by the person concerned, and the other copy will be retained by the customs authority of the country of origin which authorizes the export of the goods.

(b) *For shipment in Costa Rica:*

CUSTOMS FORM REQUIRED IN PURSUANCE OF THE TREATY OF FREE TRADE BETWEEN
COSTA RICA AND GUATEMALA

Exporter.....
(Name and address)

Vendor.....
(Name and address)

Consignee

Customs office of destination.....

Place of shipment

Means of transport

Marking		Number and type of packages	Weight in kilogrammes		Trade name of goods	Value in colones f.o.b.
Letters	Figures		Gross	Net		

TOTALS

L'exportateur soussigné DÉCLARE : que les marchandises énumérées ci-dessus sont originaires du Guatemala et que les valeurs et les autres indications figurant dans la présente pièce sont exactes.

(Signature ou empreinte digitale de l'exportateur)

Le soussigné CERTIFIE : qu'à sa connaissance les marchandises spécifiées dans la présente pièce de douane sont originaires du Guatemala.

(Signature et cachet du Directeur général des douanes
ou du Chef du bureau de douane de sortie)

NOTE. — L'original sera remis à l'intéressé, qui le présentera au bureau de douane de destination, le deuxième exemplaire sera conservé par l'intéressé et le troisième sera conservé par les autorités douanières du pays d'origine qui autorisent la sortie des marchandises.

b) *Pour l'expédition de marchandises originaires du Costa-Rica :*

PIÈCE DE DOUANE REQUISE EN VERTU DU TRAITÉ DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE COSTA-RICA
ET LE GUATEMALA

Exportateur
(Nom et adresse)

Vendeur
(Nom et adresse)

Consignataire.....

Bureau de douane de destination.....

Lieu d'expédition

Moyen de transport

Marques	Numéros des colis	Nombre et catégorie de colis	Poids en kilos		Désignation commerciale des marchandises	Valeur en colons f.o.b.
			brut	net		

TOTAUX

The undersigned exporter hereby **DECLARES** : that the goods specified above originated in Costa Rica and that the value and the other particulars stated in this form are correct.

(Signature or fingerprint of exporter)

The undersigned hereby **CERTIFIES** : that to the best of his knowledge the goods specified in this customs form originated in Costa Rica.

(Signature and seal of the Director-General of Customs
or Chief Customs Officer at the point of shipment)

NOTE : The original is to be delivered to the person concerned for production to the customs authority at the point of destination; one copy will be retained by the person concerned and the other copy will be retained by the customs authority of the country of origin which authorizes the export of the goods.

This model may be modified by agreement between the competent authorities of both countries, subject to consultation with the Joint Trade Commission referred to in Article XV of the Treaty or at the suggestion of the said Commission.

Article IV

The Signatory States agree to adopt the necessary measures to simplify and shorten customs formalities affecting trade between their territories and to facilitate compliance with these formalities by the public.

L'exportateur soussigné DÉCLARE : que les marchandises énumérées ci-dessus sont originaires du Costa-Rica et que les valeurs et les autres indications figurant dans la présente pièce sont exactes.

(Signature ou empreinte digitale de l'exportateur)

Le soussigné CERTIFIE : qu'à sa connaissance les marchandises spécifiées dans la présente pièce de douane sont originaires du Costa-Rica.

(Signature et cachet du Directeur général des douanes
ou du Chef du bureau de douane de sortie)

NOTE. — L'original sera remis à l'intéressé, qui le présentera au bureau de douane de destination, le deuxième exemplaire sera conservé par l'intéressé et le troisième sera conservé par les autorités douanières du pays d'origine qui autorisent la sortie des marchandises.

Cette pièce pourra être modifiée par voie d'accord entre les autorités compétentes des deux pays, après consultation ou à la demande de la Commission commerciale mixte prévue à l'article XV du Traité.

Article IV

Les États signataires conviennent d'adopter les mesures nécessaires pour simplifier et abrégé les formalités douanières auxquelles sont soumis les échanges commerciaux entre leurs territoires et pour faciliter aux intéressés l'accomplissement desdites formalités.

No. 4057

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the recruitment of Philippine labor by the United
States Army. Manila, 13 and 16 May 1947**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 5 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au recrute-
ment d'employés et de travailleurs philippins par
l'armée des États-Unis. Manille, 13 et 16 mai 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 novembre 1957.

No. 4057. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE RECRUITMENT OF PHILIPPINE LABOR BY THE UNITED STATES ARMY. MANILA, 13 AND 16 MAY 1947

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

May 13, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to my notes of February 21 and March 14, 1947² requesting the approval of the Philippine Government for the recruitment of Philippine labor for assistance in repatriation of World War II dead and for duty with the Guam Air Material Area at Guam and the approval of the Philippine Government appearing in Your Excellency's note of April 8, 1947² enclosing a copy of a communication dated March 21 signed by the Secretary of Labor concerning the additional provision of food, lodging and laundry. Reference is also made to Your Excellency's letter to Colonel J. W. Boone GSC PHILRYCOM dated March 22, 1947² regarding the recruitment of Manuel Marquez and others as laborers on Okinawa.

The Commanding General PHILRYCOM has now requested this Embassy to present for the approval of the Philippine Government a coordinated proposal for the compensation of all Filipino laborers recruited within the Philippines which will apply in the case of labor recruited for service with the Army Graves Registration Service as well as other Filipino laborers employed by the United States Army for duty outside the Philippines.

¹ Came into force on 16 May 1947 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4057. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU RECRUTEMENT D'EMPLOYÉS ET DE TRAVAILLEURS PHILIPPINS PAR L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS. MANILLE, 13 ET 16 MAI 1947

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères par intérim de la République des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 13 mai 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes en date des 21 février² et 14 mars 1947² dans lesquelles j'ai demandé l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines en vue du recrutement de main-d'œuvre philippine destinée à participer aux opérations de rapatriement des dépouilles des morts de la deuxième guerre mondiale et à travailler au dépôt de matériel de l'armée de l'air à Guam, ainsi qu'à la note en date du 8 avril 1947² par laquelle Votre Excellence me faisait part de l'agrément du Gouvernement philippin et me transmettait une communication en date du 21 mars du Secrétaire au travail relative à la fourniture supplémentaire de nourriture, de logement et de blanchissage. J'ai l'honneur de me référer également à la lettre en date du 22 mars 1947² que Votre Excellence a envoyée au colonel J. W. Boone, de l'état-major de la région Philippines-Ryu-Kyu, concernant le recrutement de Manuel Marquez et d'autres personnes en vue de leur emploi à Okinawa.

Le général commandant la région Philippines-Ryu-Kyu a demandé à l'Ambassade de soumettre à l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines un ensemble de propositions relatives à la solde de tous les travailleurs philippins recrutés aux Philippines et qui s'appliqueraient dans le cas de main-d'œuvre recrutée pour le Service des sépultures militaires comme dans le cas d'autres travailleurs philippins employés par l'armée des États-Unis en dehors des Philippines.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1947 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The United States Army now foresees a need for about 8,000 Filipino laborers to be employed directly by the United States outside the Philippines including the Marianas-Bonins, Okinawa and elsewhere in the Pacific.

Insofar as Filipino employees who are hired directly by the United States Government at any place outside of the Philippines are concerned, the United States Army will in all cases agree to the payment of an increase in the current Philippine wages of 15 centavos per hour in lieu of free quarters and subsistence suggested by Your Excellency's Government, plus a 25% overseas differential, and then charge all employees for quarters and subsistence as furnished. The charges for quarters and subsistence will be as follows :

- (a) Quarters—₱2.00 per month.
- (b) Subsistence—90 centavos per day for the Philippine Scout Ration, or ₱1.50 per day for the regular U.S. Army Ration, whichever is furnished.

In addition to the above, the following benefits affecting Filipino personnel employed directly by the Army are offered :

- (a) Free laundry facilities.
- (b) Free medical services and dental care of an emergency nature while outside the Philippines.
- (c) Guaranteed transportation to and from point of hire regardless of the reason for separation from duty.
- (d) Pay while in a travel status not to exceed 40 hours a week, except while in a return travel status after having been removed for cause or for quitting the job.
- (e) Treatment and compensation for service connected injuries and death by the United States Federal Security Agency, Bureau of Employees' Compensation for Government employees.
- (f) Overtime payment at 1½ times the basic rate for work in excess of the regular 40-hour weekly tour of duty performed by all employees. Laborers and mechanics will also be paid 1½ times the basic rate for work performed in excess of 8 hours per day. In the latter case, any work in excess of 8 hours per day for which overtime compensation is paid will not count towards completion of the 40-hour week required for payment of overtime on a weekly basis.
- (g) Pay for absence on U.S. holidays, which are the only holidays celebrated on Guam. If work is performed on those holidays, holiday payment will be made at the rate of time and one-half of basic compensation.

L'armée des États-Unis évalue ses besoins actuels à environ 8.000 Philippins qui seront employés directement par les États-Unis en dehors des Philippines, dans la région Mariannes-Bonin, à Okinawa, et ailleurs dans le Pacifique.

Dans la mesure où il s'agit d'employés philippins recrutés directement par le Gouvernement des États-Unis et employés où que ce soit en dehors des Philippines, l'armée des États-Unis s'engage à verser dans chaque cas une augmentation de 15 centavos par heure sur le salaire courant aux Philippines au lieu d'accorder le logement et la nourriture gratuits comme l'avait proposé le Gouvernement de Votre Excellence, et en outre une prime d'expatriation de 25 pour 100; toutes les personnes employées paieront le logement et la nourriture qui leur seront fournis. Les sommes demandées pour le logement et la nourriture seront les suivantes :

- a) Logement : deux pesos philippins par mois.
- b) Nourriture : 90 centavos par jour pour la *Philippine Scout Ration* ou 1,50 peso philippin par jour pour la ration ordinaire de l'armée des États-Unis.

En outre, les avantages suivants sont offerts au personnel philippin employé directement par l'armée :

- a) Installations gratuites de blanchissage.
- b) Services médicaux et soins dentaires gratuits en cas d'urgence pendant le séjour en dehors des Philippines.
- c) Transport jusqu'au lieu de travail et retour assurés, quelle que soit la raison de la cessation du travail.
- d) Versement du salaire jusqu'à un maximum de 40 heures par semaine pour la durée des déplacements, à l'exception du voyage de retour faisant suite à un renvoi motivé ou à l'abandon du travail.
- e) Paiement par le Bureau of Employees' Compensation pour les employés de l'État dépendant de la Federal Security Agency des États-Unis, du traitement et des indemnités en cas d'accidents ou de décès survenant à l'occasion du service.
- f) Paiement des heures supplémentaires à raison de une fois et demie le taux de base, pour le travail accompli au-delà du service hebdomadaire de 40 heures effectué par tous les employés. Les travailleurs et les mécaniciens seront également payés à raison de une fois et demie le taux de base pour le travail effectué au-delà de 8 heures par jour. Dans ce cas, il ne sera pas tenu compte du travail effectué au-delà de 8 heures par jour et payé en tant qu'heures supplémentaires dans le calcul du travail effectué au-delà de 40 heures par semaine pour le paiement des heures supplémentaires effectuées au-delà de ces 40 heures.
- g) Les jours fériés légaux des États-Unis qui sont les seuls jours fériés à Guam seront chômés et payés. Si un travail doit être effectué un jour férié, il sera payé à raison de une fois et demie l'indemnité de base.

It is desired to apply the above procedure to all operations carried on by the United States Army wherever they may be needed under the jurisdiction of the Commander-in-Chief, Far East Command.

Upon approval of this over-all policy by the Philippine Government, authority is requested to recruit Filipino employees as are necessary for duty outside the Philippines, and then process and ship such employee to the desired areas without further contact with Philippine authorities, except to submit the names, addresses and next of kin of such employees subsequent to shipment, to the Philippine Government. Approval of this procedure is requested in order to avoid delays subsequent to processing caused by the submission of rosters for approval before shipment.

Information is requested as to what documents each individual must possess prior to departure in order to comply with the requirements of Your Excellency's Government.

In addition to the 8,000 employees mentioned above, it is understood that arrangements with the Philippine Government have already been completed for the recruitment of 6,000 employees by Morrison Knudsen Company, Inc. and Peter Kiewit Sons, Inc., Contractors under the jurisdiction of the District Engineer, which includes the payment of basic Philippine rates, plus free quarters and subsistence, and upon satisfactory fulfillment of the contract, grants a bonus of 25% on the base rate of pay.

Contractors' employees receive the same benefits specified for Army employees except they receive treatment and compensation for service connected injuries and death in accordance with the Defense Base Extension of the Long-shoremen's and Harbor Workers' Compensation Act for contractors' employees. These wages and benefits offered by contractors have been approved by the Commanding General, PHILRYCOM.

By note of April 11,¹ the Embassy had the honor to request the waiver of the posting of a bond to guarantee the return of employees hired for work under the Brown-Pacific-Maxon's Contract No. 13931 with the Bureau of Yards and Docks. No answer has been received to this communication. However, since the terms of recruitment and the guarantee of return to the Philippines applies to all labor recruited in the Philippines either by the Army or Navy or by contractors under the jurisdiction of the Army or Navy, it is again requested

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Les dispositions énumérées ci-dessus s'appliqueraient à toutes les opérations effectuées par l'armée des États-Unis partout où elles seront nécessaires dans la zone relevant du Commandant en chef de la zone de l'Extrême-Orient.

Si le Gouvernement de la République des Philippines donne son agrément à l'ensemble des dispositions susmentionnées, l'armée des États-Unis d'Amérique demande l'autorisation de recruter les employés philippins dont elle a besoin aux fins de service en dehors des Philippines, de procéder aux formalités d'usage et d'envoyer ces employés dans la région voulue sans en référer autrement aux autorités de la République des Philippines, l'armée américaine se bornant à indiquer au Gouvernement philippin après l'embarquement, les nom, adresse et nom des proches parents de ces employés. L'armée des États-Unis demande que cette méthode soit acceptée afin d'éviter les retards qui peuvent se produire après la sélection lorsqu'il est nécessaire de faire approuver des listes d'embarquement avant le départ.

L'armée des États-Unis désirerait savoir quels sont les papiers dont les personnes recrutées doivent se munir avant leur départ en vue de satisfaire aux conditions fixées par le Gouvernement de Votre Excellence.

En dehors des 8.000 employés mentionnés ci-dessus, il est entendu que des arrangements ont déjà été conclus avec le Gouvernement de la République des Philippines en vue du recrutement de 6.000 employés par la Morrison Knudsen Company, Inc., et la Peter Kiewit Sons, Inc., entrepreneurs dépendant du Commandant du Génie du district; ces arrangements prévoient le versement du salaire courant aux Philippines, la fourniture gratuite du logement et de la nourriture et, si l'employé a donné satisfaction, le versement d'une prime de 25 pour 100 du taux de paie normal, à l'expiration du contrat.

Les employés travaillant au service des entrepreneurs bénéficient des mêmes avantages que ceux qui sont accordés aux employés de l'armée, étant entendu cependant que, en cas de lésion subie ou de décès survenant à l'occasion du service, le règlement des frais médicaux et des indemnités est régi par les dispositions de la loi sur les accidents du travail des débardeurs et travailleurs des ports, telles qu'elles ont été étendues aux bases militaires et qu'elles visent les travailleurs et employés des entrepreneurs. Les salaires et avantages offerts par les entrepreneurs ont été approuvés par le général commandant la région Philippines-Ryu-Kyu.

Dans une note en date du 11 avril¹, l'Ambassade a eu l'honneur de demander une dispense pour le versement de la caution destinée à garantir le rapatriement des employés embauchés en vertu du contrat n° 13931 conclu entre la société Brown-Pacific-Maxon et la Direction des arsenaux et bassins. Il n'a été reçu aucune réponse à cette communication. Étant donné que les conditions de recrutement et la garantie du voyage au retour aux Philippines s'appliquent à toute la main-d'œuvre recrutée aux Philippines par l'armée ou la marine ou

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

that the Philippine Government grant a waiver to the posting of a bond for such return.

The Embassy is in complete sympathy with the desires of the Army and Navy with regard to this recruitment program and concurs in requesting the approval of the Philippine Government for the above-mentioned program.

It is respectfully requested that the Embassy be informed of the decision of Your Excellency's Government as soon as possible inasmuch as there is urgent need for the inception of this recruitment program.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Nathaniel P. DAVIS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Bernabe Africa
Acting Secretary of Foreign Affairs
for the Republic of the Philippines

II

*The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

In reply refer to file No. 054.1

Manila, May 16, 1947

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of May 13, 1947 relating to the recruitment of Filipino laborers and employees by the United States Army, and the conditions under which they will be employed by the army.

I wish to inform you that the Philippine Government approves the plan and conditions outlined in your note under acknowledgment and authority is hereby granted to the United States Army to recruit Filipino laborers and employees and to ship them to the desired areas without documentation and prior consultation with the Philippine Government. However, a list in duplicate of such Filipino laborers and employees should be submitted to this Department

par des entrepreneurs dépendants de l'armée ou de la marine, il est à nouveau demandé au Gouvernement de la République des Philippines d'exempter les intéressés de l'obligation de verser une caution pour le retour desdits employés.

L'Ambassade partage entièrement les vues de l'armée et de la marine en ce qui concerne le programme de recrutement et se joint à elles pour demander l'agrément du Gouvernement philippin au programme susmentionné.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir faire connaître la décision de Son Gouvernement à l'Ambassade aussitôt que possible, étant donné qu'il convient d'entreprendre l'exécution de ce programme de recrutement sans aucun retard.

Veuillez agréer, etc.

Nathaniel P. DAVIS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Bernabe Africa
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim
de la République des Philippines

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères par intérim de la République des Philippines
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dossier n° 054.1

Manille, le 16 mai 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 13 mai 1947 relative au recrutement de travailleurs et d'employés philippins par l'armée des États-Unis et aux conditions qui régiraient leur emploi par l'armée.

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement philippin donne son agrément au plan et aux conditions indiqués dans votre note et que l'armée des États-Unis est autorisée par la présente à recruter des travailleurs et des employés philippins et à les envoyer dans les régions voulues sans papiers spéciaux et sans consultation préalable avec le Gouvernement philippin. Toutefois, une liste en double exemplaire de ces employés et travailleurs philippins

containing the following data : full name of laborer or employee, date and place of his birth, his address in the Philippines, nearest kin and his address.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Bernabe AFRICA
Acting Secretary of Foreign Affairs

The Honorable Nathaniel P. Davis
Minister-Counselor and Chargé d'Affaires ad interim
of the United States

devra être transmise au Département des affaires étrangères et contenir les renseignements suivants : nom et prénoms du travailleur ou de l'employé, date et lieu de naissance, adresse aux Philippines, nom et adresse du plus proche parent.

Veillez agréer, etc.

Bernabe AFRICA
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim

Monsieur Nathaniel P. Davis
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

No. 4058

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act.
Signed at Paris, on 8 November 1956**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 5 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord conformément aux dispositions du titre I de la loi
tendant à développer et à aider le commerce agricole.
Signé à Paris, le 8 novembre 1956**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 novembre 1957.

No. 4058. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE FRENCH REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT. SIGNED AT PARIS, ON 8 NOVEMBER
1956

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States and France in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for francs of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the francs accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to France pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR FRANCS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States undertakes to finance on or before June 30, 1957, the sale for francs of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act to purchasers authorized by the French Government.

2. The Government of the United States will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities,

¹ Came into force on 8 November 1956, upon signature, in accordance with article VI.

N^o 4058. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À AIDER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À PARIS, LE 8 NOVEMBRE 1956

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le marché des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres pays amis d'une façon telle que ces opérations ne risquent pas de perturber les marchés habituels des États-Unis et de la France pour ces produits, ni d'entraîner des modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles;

Considérant que l'achat en francs de produits agricoles en surplus aux États-Unis aidera à la réalisation de ce développement;

Considérant que les francs provenant de ces achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays;

Désirant établir les arrangements applicables aux ventes, définies ci-dessous, de produits agricoles en surplus à la France conformément au Titre I de la Loi tendant à développer et à aider le commerce agricole, et les mesures que les deux pays prendront tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce agricole, en ce qui concerne de tels produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

VENTES PAYABLES EN FRANCS

1. Sous réserve de l'émission et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1957, inclus, la vente avec paiement en francs de certains produits agricoles qui sont considérés comme surplus aux termes du Titre I de la Loi tendant à développer et à aider le commerce agricole, à des acheteurs autorisés par le Gouvernement français.

2. Le Gouvernement des États-Unis émettra des autorisations d'achat, qui comprendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits,

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

the time and circumstances of deposit of the francs accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the French Government. The commodity and amount, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, is listed in paragraph 3 of this Article.

3. The Government of the United States undertakes to finance the sale to France of the following commodity, in the amount indicated, during the period ending June 30, 1957, under the terms of Title I of the said Act and this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (millions)</i>
Tobacco	\$1.4

Article II

USES OF FRANCS

1. The two Governments agree that francs accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used as follows :

- (a) The equivalent of approximately \$600,000 for financing programs under subsection (a) of Section 104 of the Act for the development of new markets for tobacco in France as agreed upon with the Service Français d'Exploitation Industrielle des Tabacs et des Allumettes and for other agricultural commodities. Consultation between the two Governments will take place with respect to projects involving commodities other than tobacco and such projects will be subject to prior approval by the French Government.
- (b) The equivalent of approximately \$660,000 for expenditures of the Government of the United States under subsection (d) of Section 104 of the Act.
- (c) The equivalent of \$140,000 for expenditures in France of the Government of the United States under subsection (f) of Section 104 of the Act.

2. If, by December 31, 1957, it has not been possible to develop an agreed program within the framework of paragraphs 1 (a) and (b) above for the utilization of the francs which will become available pursuant to this Agreement, the two Governments may agree upon other uses for such funds consistent with the provisions of Section 104 of the Act. In any case, after December 31, 1957, the Government of the United States shall have the right on its own responsibility

à la date et aux modalités de dépôt des francs provenant de telles ventes et toutes autres dispositions adéquates, et qui seront soumises à l'acceptation du Gouvernement français. Le produit et le montant de celui-ci, au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord préliminaire, sont mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à la France du produit suivant, pour la valeur indiquée, jusqu'au 30 juin 1957 et suivant les termes du Titre I de la Loi précitée et du présent Accord :

<i>Produit</i>	<i>Montant (millions)</i>
Tabac	\$1,4

Article II

UTILISATION DES FRANCS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les francs acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes faites conformément au présent Accord seront utilisés dans les conditions suivantes :

- a.* La contre-valeur d'un montant voisin de 600.000 dollars pour financer, dans le cadre de la sous-section (*a*) de la section 104 de la Loi des États-Unis n° 480, des programmes tendant au développement de nouveaux marchés en France, d'une part, pour le tabac en accord avec le Service Français d'Exploitation Industrielle des Tabacs et des Allumettes, et d'autre part, pour d'autres produits agricoles; les projets concernant des produits autres que le tabac donneront lieu à des consultations entre les deux Gouvernements et seront soumis à l'approbation du Gouvernement français préalablement à leur mise en œuvre.
- b.* La contre-valeur d'un montant voisin de 660.000 dollars pour le règlement des dépenses du Gouvernement des États-Unis au titre de la sous-section (*d*) de la section 104 de la Loi des États-Unis n° 480.
- c.* La contre-valeur de 140.000 dollars pour le règlement des dépenses du Gouvernement des États-Unis en France, au titre de la sous-section (*f*) de la section 104 de la Loi des États-Unis précitée.

2. Si, à la date du 31 décembre 1957, il ne leur avait pas été possible de convenir de la mise en œuvre d'un programme dans les conditions prévues au paragraphe 1 *a.* et *b.* ci-dessus pour l'emploi des francs qui seront rendus disponibles conformément au présent Accord, les deux Gouvernements pourront convenir d'utiliser ces fonds à d'autres emplois dans le cadre des dispositions de la section 104 de la Loi des États-Unis précitée. En tout état de cause, le

to utilize any unexpended balances in such francs for the payment of any of its obligations in the franc area.

Article III

DEPOSIT OF FRANCS AND RATE OF EXCHANGE

The deposit of francs in payment for the commodities (and for ocean freight costs financed by the United States, except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the highest selling rate for U. S. dollars quoted on the free foreign exchange market at Paris in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the United States, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The French Government agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries before processing, or use for other than domestic purposes before processing (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States or France in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities referred to in this Agreement.

4. The French Government agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and statistical information relating to exports of the same or like commodities.

Gouvernement des États-Unis aura le droit sous sa propre responsabilité, après le 31 décembre 1957, d'utiliser le reliquat de ces fonds en francs au règlement de ses obligations dans la zone franc.

Article III

DÉPÔT DES FRANCS ET TAUX DE CHANGE

Le dépôt des francs constituant le paiement des produits (et du transport maritime financé par les États-Unis, sauf les frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon américain) devra être effectué au cours vendeur le plus élevé coté pour le dollar des États-Unis sur le marché libre des devises étrangères à Paris aux dates des règlements en dollars effectués par les banques américaines ou par le Gouvernement des États-Unis, selon les dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement français convient qu'il prendra toutes dispositions possibles pour empêcher la revente en l'état ou le transit vers d'autres pays, ou l'utilisation de ces produits en l'état pour des usages autres que les besoins intérieurs, des produits agricoles en surplus achetés conformément aux dispositions du présent Accord (sauf dans les cas où une revente, un transit ou une telle utilisation seraient expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis).

2. Les deux Gouvernements sont convenus de prendre toutes précautions raisonnables pour s'assurer que les ventes ou achats des produits agricoles en surplus effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de modifications excessives des prix mondiaux de ces produits, ne perturbent pas les marchés normaux des États-Unis ou de la France pour ces produits ou n'entravent pas notablement les relations commerciales entre les nations du monde libre.

3. Dans l'application du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de développer et d'élargir la demande continue des produits agricoles visés dans ledit Accord.

4. Le Gouvernement français accepte de fournir, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, tous renseignements touchant l'état d'avancement du programme, et particulièrement quant aux arrivages et à l'état des produits, ainsi que les dispositions prises par lui pour maintenir les conditions normales du marché et des informations statistiques sur les exportations de ces produits ou de produits semblables.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements to be carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Paris in duplicate in the English and French languages this eighth day of November, 1956.

For the Government
of the United States of America :
John W. TUTHILL

For the Government
of the French Republic :
J. DONNEDIEU DE VABRES

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toutes questions relatives à l'application du présent Accord ou à l'exécution des arrangements à mettre en œuvre conformément à cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux pays, dûment autorisés à ce faire, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris en français et en anglais, ce huit novembre 1956.

Pour le Gouvernement
de la République française :
J. DONNEDIEU DE VABRES

Pour le Gouvernement
des États-Unis :
John W. TUTHILL

No. 4059

**ISRAEL
and
ARGENTINA**

**Convention concerning cultural exchanges. Signed at
Buenos Aires, on 23 May 1957**

Official texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 8 November 1957.

**ISRAËL
et
ARGENTINE**

**Convention d'échanges culturels. Signée à Buenos-Aires,
le 23 mai 1957**

Textes officiels hébreu et espagnol.

Enregistrée par Israël le 8 novembre 1957.

מעיקף ששי

בעלות האמנה ינקטו באמצעים הדרושים להגשמת ההוראות הנזכרות לעיל ויעניקו, על יסוד נומלין, את כל ההקלות האפשריות בתחום החוקים הקיימים בשתי המדינות.

מעיקף שביעי

אמנה זו תאושר בכפוף לחוקיה של כל אחת מהמדינות וכתבי האשור יוחלפו בין בעלות האמנה בעיר כואנוס איירס, וכל אחת מהן זכאית להביא אמנה זו לידי סיום במסירת הודעה בכתב לרעותה שנה אחת מראש.

אמנה זו נעשתה בשני טפסים בספרדית ובעברית — ודין מקור לשני הנוסחים ובמקרה של סתירה ביניהם יקבע הנוסח הספרדי.

ולראיה התמו הצירים המוסמכים הנ"ל על אמנה זו וטבעו בה את חותמותיהם בכואנוס איירס היום יום כב' בחודש אייר, בשנת התשי"ז (23 בחודש מאי, אלף תשע מאות חמישים ושבע).

בשם ממשלת רפובליקת ארגנטינה

בשם ממשלת ישראל

(חתום) אלפתמו דה לפירר
שר החוץ והפולחן.

(חתום) אריה ליאון קובוכי
שגריר מיוחד וציר מוסמך.

No. 4059. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

**אמנה ליחסי תרבות בין רפובליקת ארגנטינה
ובין מדינת ישראל**

— ממשלת רפובליקת ארגנטינה וממשלת ישראל —

מתוך הכרת הערך הנודע ליחסי תרבות הדדיים לשם התקרבות של ממש
בין העמים ומתוך שאיפה לחזק ביתר שאת את קשרי הידידות המאחדים אותן, החליטו
לכרות אמנה בדבר יחסי תרבות הדדיים בין שתי הארצות ומינו לתכלית זו כנציגיהן:
ממעם נשיא רפובליקת ארגנטינה — את שר החוץ והפולחן אלפונסו דה לפירר, וממעם
נשיא מדינת ישראל — את השגריר המיוחד והציר המוסמך אריה ליאון קובובי, אשר
לאחר אישור קודם של כתבי האמנה שלהם, הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף ראשון

בעלות האמנה מתחייבות לעודד ולהקל חילופים תרבותיים בין שתי מדינותיהן
ולתמוך בתוכניות וביוזמות המכוונות להשגת תכלית זו.

סעיף שני

בעלות האמנה יפקחו ויקלו על החילופים בשטחי התרבות, המדע והספרות בין
שני העמים, ובמיוחד ועל יסוד גומלין, על העבודה המשותפת של חוקרים ואנשי מדע
וכמו כן חילופים ותרגומים של פרסומים וכתבי-עת בעלי אופי לאומי, חילופי העתקים
אמנותיים, סרטים ותקליטים לאומיים.

סעיף שלישי

בעלות האמנה יפקחו ויקלו על חילופי פרופסורים, מרצים, מחברים, סטודנטים
לפועלים מומחים, וינקטו באמצעים שביכולתן להשגת תכלית זו.

סעיף רביעי

בעלות האמנה יקלו על הנסיעות של אזרחיהן הנזכרים בסעיף הקודם ממדינה אחת
לרעותה כדי להשתתף בוועידות ובכינוסים מדעיים או ספורטיביים.

סעיף חמישי

בעלות האמנה ידאגו לפיתוחה ולהקלתה של התיירות של אזרחי שתי המדינות,
כדי להעמיק את ההכרה ההדדית וכדי לחזק ביתר שאת את ההבנה בין שני העמים.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4059. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 23 DE MAYO DE 1957

El Gobierno de Israel y el Gobierno de la República Argentina, compenetrados de la importancia que reviste el intercambio cultural para el efectivo acercamiento de los pueblos, y deseosos de fortalecer aún más las relaciones amistosas que los vinculan,

Han resuelto celebrar un Convenio de Intercambio Cultural entre ambos países y con ese propósito designan como representantes, por parte del Presidente del Estado de Israel, a S.E. el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario, don Arieh León Kubovy, y por parte del Presidente de la República Argentina, a S.E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, don Alfonso de Laferrere, quienes, previa verificación de sus respectivas credenciales, han convenido lo siguiente :

Artículo primero

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a incrementar y facilitar el intercambio cultural entre los dos países, apoyando los proyectos e iniciativas tendientes a ese fin.

Artículo segundo

Las Altas Partes Contratantes auspiciarán y facilitarán el intercambio cultural, científico, literario y artístico entre sus pueblos y, especialmente, sobre una base de reciprocidad, la labor común de los investigadores y hombres de ciencia, así como el canje y traducción de las publicaciones y libros de origen nacional y el intercambio de reproducciones artísticas, « films » y discos nacionales.

Artículo tercero

Las Altas Partes Contratantes auspiciarán y facilitarán, adoptando las medidas a su alcance para la consecución de esta finalidad, el intercambio de profesores, conferenciantes, autores, estudiantes y obreros especializados.

Artículo cuarto

Las Altas Partes Contratantes facilitarán el viaje de los respectivos ciudadanos considerados en el artículo anterior de un país a otro, para participar en congresos o certámenes artísticos, científicos o deportivos.

Artículo quinto

Las Altas Partes Contratantes procurarán fomentar y facilitar el turismo entre los ciudadanos de los respectivos países, para acrecentar el mutuo conocimiento y fortalecer, aún más, el entendimiento entre ambos pueblos.

Artículo sexto

Las Altas Partes Contratantes tomarán las debidas medidas para la ejecución de las disposiciones mencionadas y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco de las leyes vigentes en ambos países.

Artículo séptimo

El presente Convenio será ratificado conforme a la legislación vigente en cada país, y los instrumentos de ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes a la brevedad posible en la ciudad Buenos Aires, pudiendo cualquiera de ellas denunciarlo mediante una notificación que deberá comunicar a la otra parte en un plazo no menor de un año.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en los idiomas español y hebreo, siendo ambos igualmente válidos, rigiendo el texto en español en caso de discrepancia y lo sellan en Buenos Aires, a los veintitrés días del mes de mayo del año mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno
de la República Argentina :
(Firmado) ALFONSO DE LAFERRERE
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Por el Gobierno
del Estado de Israel :
(Firmado) ARIEH LEON KUBOVY
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4059. CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING CULTURAL EXCHANGES. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 23 MAY 1957

The Government of Israel and the Government of the Argentine Republic, convinced of the importance of cultural exchanges in increasing understanding between peoples, and desiring to strengthen still further the friendly relations between their two countries,

Have resolved to conclude a Convention concerning cultural exchanges between the two countries and to this end have appointed as their representatives:

The President of the State of Israel :

His Excellency, Mr. Arieh Leon Kubovy, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

The President of the Republic of Argentina :

His Excellency, Mr. Alfonso de Laferrere, Minister of Foreign Affairs and Religion,

who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties undertake to increase and facilitate cultural exchanges between the two countries, and to support projects and plans tending to that end.

Article II

The High Contracting Parties shall encourage and facilitate cultural, scientific, literary and artistic exchanges between their peoples and particularly, on a basis of reciprocity, the joint work of research workers and scientists, the exchange and translation of publications and books and the exchange of artistic reproductions, films and records originating in the two countries.

¹ Came into force on 24 September 1957, upon exchange of the instruments of ratification at Buenos Aires, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4059. CONVENTION¹ D'ÉCHANGES CULTURELS ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉE À BUENOS-AIRES, LE 23 MAI 1957

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de la République Argentine, convaincus de l'importance que les échanges culturels présentent pour le rapprochement véritable des peuples, et désireux de resserrer encore les liens amicaux qui unissent les deux pays,

Ont décidé de conclure une Convention d'échanges culturels entre les deux pays et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de l'État d'Israël :

M. Arieh Léon Koubovy, Ambassadeur extraordinaire et Envoyé plénipotentiaire,

Le Président de la République Argentine :

M. Alfonso de Laferrere, Ministre des affaires étrangères et du culte;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à accroître et à faciliter les échanges culturels entre les deux pays ainsi qu'à appuyer les plans et les initiatives qui tendent à cette fin.

Article II

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges culturels, scientifiques, littéraires et artistiques entre les deux peuples, et en particulier, sur une base de réciprocité, le travail en commun des chercheurs et des savants, l'échange et la traduction des publications et des livres ayant un caractère national, ainsi que l'échange de reproductions artistiques, de films et de disques nationaux.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Buenos-Aires, conformément à l'article VII.

Article III

The High Contracting Parties shall encourage and facilitate, by taking all steps within their power to this end, the exchange of teachers, lecturers, authors, students and specialized workers.

Article IV

The High Contracting Parties shall facilitate travel between the two countries by nationals of their respective countries in the categories referred to in the previous article for the purpose of taking part in congresses or in artistic, scientific or sports competitions.

Article V

The High Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate tourism in each country by the nationals of the other country in order to increase their knowledge of each other and to strengthen still further the understanding between the two peoples.

Article VI

The High Contracting Parties shall take the necessary steps to carry out the above provisions and shall reciprocally grant all possible facilities within the framework of the legislation in force in the two countries.

Article VII

This Convention shall be ratified in accordance with the legislation in force in each country and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties in the city of Buenos Aires as soon as possible, each Party having the right to terminate the Convention by notification to the other Party on not less than twelve months' notice.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention in two copies, in the Spanish and Hebrew languages, both texts being equally authentic, the Spanish text prevailing in case of doubt, and have thereto affixed their seals at Buenos Aires, on the twenty-third day of May, one thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) Arie Leon KUBOVY
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Argentine Republic :
(Signed) ALFONSO DE LAFERRERE
Minister of Foreign Affairs
and Religion

Article III

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges de professeurs, de conférenciers, d'écrivains, d'étudiants et d'ouvriers spécialisés, en prenant toutes les mesures en leur pouvoir pour atteindre ce but.

Article IV

Les Parties contractantes faciliteront le voyage de leurs ressortissants, visés à l'article précédent, qui se rendent d'un pays dans l'autre pour prendre part à des congrès ou à des réunions artistiques, scientifiques ou sportives.

Article V

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de faciliter les voyages touristiques de leurs ressortissants afin d'approfondir la connaissance mutuelle et de renforcer encore la compréhension entre les deux peuples.

Article VI

Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions qui précèdent et elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles, dans les limites des lois qui sont en vigueur dans les deux pays.

Article VII

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacun des deux pays et les instruments de ratification seront échangés entre les Parties contractantes à Buenos-Aires, aussitôt que faire se pourra. Chacune des Parties pourra dénoncer la Convention par une notification écrite avec préavis d'un an au moins.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention en deux exemplaires, en espagnol et en hébreu, les deux textes faisant également foi — étant entendu qu'en cas de divergence, le texte espagnol prévaudra — et y ont apposé leur sceau à Buenos-Aires, le 23 mai 1957.

Pour le Gouvernement
d'Israël :
(Signé) Arieh Léon KOUBOVY
Ambassadeur extraordinaire
et Envoyé plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
(Signé) Alfonso DE LAFERRERE
Ministre des affaires étrangères
et du culte

No. 4060

**ISRAEL
and
BURMA**

**Agreement for Economic Co-operation. Signed at Rangoon,
on 5 March 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the
above-mentioned Agreement. Rangoon, 25 September
1956**

Official text: English.

Registered by Israel on 8 November 1957.

**ISRAËL
et
BIRMANIE**

**Accord de coopération économique. Signé à Rangoon, le
5 mars 1956**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Rangoon, 25 septembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par Israël le 8 novembre 1957.

No. 4060. AGREEMENT¹ FOR ECONOMIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED
AT RANGOON, ON 5 MARCH 1956

Whereas talks were held in Rangoon, during the month of February 1956, between the delegation headed by the Hon'ble U Raschid, Minister for Trade Development, representing the Government of the Union of Burma, and the delegation headed by Mr. David Hacoheh, Member of the Knesset, representing the Government of Israel, on ways and means for Economic Co-operation between the Union of Burma and the State of Israel.

The two delegations now agree in principle :

I. *Industrial Projects*

That negotiations be undertaken for the setting up as joint-ventures of :

- (a) A Rubber Tyre Factory;
- (b) A Ceramic and Glassware Factory;
- (c) A Paint and Varnish Plant; and
- (d) Any such other project as may be mutually agreed upon.

II. *Construction Projects*

That detailed study of the proposal to set up a Joint Construction Corporation on a commercial basis for construction of building and other public works, including manufacture of building materials, be made.

III. *Agricultural Development Projects*

(a) That a joint and detailed study be made on the feasibility or otherwise of the proposed agricultural project to bring under cultivation an area of up to a million acres of waste land in the Shan State for such crops as wheat, corn, soya beans to be mainly designated for export to Israel, and for the cultivation of cotton, tobacco, groundnuts, citrus fruits.

(b) That detailed plans for pump irrigation projects in areas in the Dry Zone of the Union of Burma to be specified by the Government of the Union

¹ Came into force on 11 June 1957 by an exchange of letters, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4060. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE. SIGNÉ À RANGOON, LE 5 MARS 1956

À la suite des échanges de vues qui ont eu lieu à Rangoon au mois de février 1956 entre la délégation dirigée par l'Honorable U Raschid, Ministre du développement commercial, représentant le Gouvernement de l'Union birmane, et la délégation dirigée par M. David Hacoheh, membre du Knesset représentant le Gouvernement d'Israël, au sujet des modalités d'une coopération économique entre l'Union birmane et l'État d'Israël,

Un accord de principe est intervenu sur les points suivants :

I. *Industrie*

Les deux Gouvernements entameront des négociations en vue de créer les entreprises communes suivantes :

- a) Une fabrique de bandages pneumatiques;
- b) Une fabrique de céramique et d'articles en verre;
- c) Une fabrique de peinture et vernis; et
- d) Toute autre entreprise dont les deux pays pourront convenir.

II. *Construction*

Les deux Gouvernements procéderont ensemble à une étude approfondie de la proposition tendant à créer, sur une base commerciale, une société mixte de construction qui serait chargée de la construction de bâtiments et autres ouvrages d'utilité publique, y compris la fabrication de matériaux de construction.

III. *Développement agricole*

a) Les deux Gouvernements entreprendront de concert une étude détaillée pour déterminer s'il est ou non possible d'exécuter le projet agricole envisagé tendant à mettre en culture une superficie d'environ 1 million d'acres de terres en friche dans l'État chan, pour y produire notamment du blé, du maïs et du soja qui seraient essentiellement destinés à l'exportation vers Israël ainsi que du coton, du tabac, des arachides et des agrumes.

b) Un ou plusieurs organismes désignés par le Gouvernement d'Israël et agréés par le Gouvernement de l'Union birmane prépareront et exécuteront des

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1957 par échange de lettres, conformément à l'article VIII.

of Burma be prepared and implemented by an agency or agencies to be designated by the Government of Israel and approved by the Government of the Union of Burma.

IV. *Financing of Joint Ventures*

That joint efforts be made for the raising of the capital necessary for the joint ventures on terms and conditions to be mutually agreed upon in each individual case.

V. *Management of the Projects*

(a) That arrangements be made for the planning, erection and management of the joint ventures on terms and conditions to be mutually agreed upon.

(b) That arrangements be made for the planning, erection and management of any other project on terms and conditions to be mutually agreed upon.

VI. *Training and Research Facilities*

(a) That provisions be made for the training of a number of Burmese citizens in Israel primarily with a view to employing the trained personnel in the joint ventures in the Union of Burma on terms and conditions to be mutually agreed upon.

(b) That provisions be made for the training of a number of Burmese citizens in other fields of study if possible on terms and conditions to be mutually agreed upon.

(c) That provisions be made for the exchange of information pertaining to scientific and industrial research and for the training of Burmese research students in the Research Institutes of Israel on terms and conditions to be mutually agreed upon.

VII. It is further agreed that the Government of the Union of Burma and the Government of Israel will each designate a special agency consisting of experts, technicians and economic advisers, etc., for the specific purpose of implementing the agreements enumerated above.

VIII. It is hereby agreed that this agreement is subject to approval and ratification by the two Governments, which will be by exchange of letters.

DONE at Rangoon this 5th day of March 1956 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of Israel :
(Signed) David HACOEN
Head of the Israel Mission
for Economic Co-operation

On behalf of the Government
of the Union of Burma :
(Signed) M. A. RASCHID
Minister for Trade
Development

plans détaillés relatifs à des projets d'irrigation par pompage dans des régions de la zone sèche de l'Union birmane à préciser par le Gouvernement de l'Union birmane.

IV. *Financement des entreprises communes*

Les deux Gouvernements s'efforceront de concert de réunir les capitaux nécessaires pour financer les entreprises communes, suivant les clauses et conditions qu'ils arrêteront d'un commun accord dans chaque cas.

V. *Direction des projets*

a) Les deux Gouvernements prendront des dispositions pour préparer, réaliser et administrer les entreprises communes, suivant les clauses et conditions qu'ils arrêteront d'un commun accord.

b) Ils prendront également des dispositions pour préparer, réaliser et administrer tout autre projet, suivant les clauses et conditions qu'ils arrêteront d'un commun accord.

VI. *Formation de recherche*

a) Les deux Gouvernements prendront des dispositions pour former un certain nombre de citoyens birmans en Israël, en vue de les employer ensuite dans les entreprises communes créées en Union birmane, suivant les clauses et conditions qu'ils arrêteront d'un commun accord.

b) Ils prendront des dispositions pour donner à un certain nombre de citoyens birmans une formation dans d'autres domaines si possible, suivant les clauses et conditions qu'ils arrêteront d'un commun accord.

c) Ils prendront des dispositions pour échanger des renseignements ayant trait à la recherche scientifique et industrielle ainsi que pour former des étudiants birmans dans les Instituts de recherche d'Israël, suivant les clauses et conditions qu'ils arrêteront d'un commun accord.

VII. Il est convenu en outre que le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement d'Israël désigneront chacun un organisme spécial composé d'experts, de techniciens, de conseillers économiques, etc., pour donner effet aux mesures convenues ci-dessus.

VIII. Il est entendu que les deux Gouvernements devront approuver et confirmer le présent Accord par un échange de lettres.

FAIT à Rangoon, le 5 mars 1956, en deux exemplaires établis en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
d'Israël :
(Signé) David HACOEN
Chef de la Mission israélienne
de coopération économique

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :
(Signé) M. A. RASCHID
Ministre du développement
commercial

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA MODI-
FYING THE AGREEMENT OF 5 MARCH 1956² FOR
ECONOMIC CO-OPERATION. RANGOON, 25 SEPTEMBER
1956

I

FOREIGN OFFICE
RANGOON

No. ISL 54/NYa

September 25, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer you to the Agreement for Economic Co-operation between the Government of the Union of Burma and the Government of Israel signed on the 5th day of March 1956² and to subsequent conversations concerning the Agricultural Development Projects.

In pursuance thereof the Union Government propose that paragraph III(a) of the said agreement be modified to read as follows :

“ That a joint and detailed study be made on the feasibility or otherwise of the proposed agricultural project to bring under cultivation an area of up to a million acres of waste land in the Union of Burma for such crops as wheat, corn, soya beans to be mainly designated for export to Israel, and for the cultivation of cotton, tobacco, groundnuts, citrus fruits. ”

If your Government concur in the foregoing, this note and your reply thereto, will constitute an Agreement between our two governments, effective upon receipt of your reply, modifying the agreement of the 5th March 1956 in the manner provided for therein.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs :

(Signed) J. BARRINGTON
Permanent Secretary

His Excellency Mr. Yaacov Shimoni
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Legation of Israel
Rangoon

¹ Came into force on 25 September 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 210 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DU 5 MARS 1956². RANGOON, 25 SEPTEMBRE 1956

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RANGOON

N° ISL 54/NYa

Le 25 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement d'Israël signé le 5 mars 1956² ainsi qu'aux conversations ultérieures concernant les projets de développement agricole.

Le Gouvernement de l'Union birmane propose que le paragraphe III, a, dudit Accord soit modifié comme suit :

« Les deux Gouvernements entreprendront de concert une étude détaillée pour déterminer s'il est ou non possible d'exécuter le projet agricole envisagé tendant à mettre en culture une superficie d'environ 1 million d'acres de terres en friche dans l'Union birmane, pour y produire, notamment, du blé, du maïs et du soja qui seraient essentiellement destinés à l'exportation vers Israël, ainsi que du coton, du tabac, des arachides et des agrumes. »

Si cette modification rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Union birmane recevra votre réponse et qui modifiera l'Accord du 5 mars 1956 ainsi qu'il est indiqué dans la présente note.

Agréez, etc.

Pour le Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères :

(Signé) J. BARRINGTON
Secrétaire permanent

Monsieur Yaacov Shimoni
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Légation d'Israël
Rangoon

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 211 de ce volume.

II

LEGATION OF ISRAEL
RANGOON

25 September, 1956

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 25 September 1956, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of Israel concur with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Y. SHIMONI
Minister of Israel

The Hon'ble Sao Hkun Hkio
Deputy Prime Minister, Foreign Affairs
Rangoon

II

LÉGATION D'ISRAËL
RANGOON

Le 25 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont les termes sont les suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les termes de ladite lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Y. SHIMONI
Ministre d'Israël

L'Honorable Sao Hkun Hkio
Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères
Rangoon

No. 4061

**ISRAEL
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air navigation in the two countries. Jerusalem and Tel Aviv, 10 June 1955

Official text: French.

Registered by Israel on 8 November 1957.

**ISRAËL
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord en vue d'éviter la double imposition des revenus de la navigation maritime et aérienne dans les deux pays. Jérusalem et Tel-Aviv, 10 juin 1955

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 8 novembre 1957.

N° 4061. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET L'ITALIE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DE LA NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE DANS LES DEUX PAYS. JÉRUSALEM ET TEL-AVIV, 10 JUIN 1955

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM (ISRAËL)

L/6285/19

Jérusalem, le 10 juin 1955

Monsieur le Ministre,

En vue de faciliter les activités des entreprises de navigation maritime et aérienne de nos deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement d'Israël propose au Gouvernement de la République italienne de stipuler un Accord en matière fiscale, dont la teneur suit :

Les Gouvernements de la République italienne et de l'État d'Israël, désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition des revenus de la navigation maritime et aérienne dans les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'expression « exercice de navigation maritime et aérienne » signifie l'activité de transport de personnes, animaux, marchandises et courrier postal, exercée par les propriétaires, les armateurs et les affréteurs de navires et d'aéronefs.

Par « entreprises italiennes » on entend le Gouvernement italien, les personnes physiques qui résident habituellement en Italie et n'ont pas leur résidence habituelle en Israël, et les sociétés de capitaux et de personnes constituées en conformité avec les lois italiennes et dont le siège social ainsi que la direction effective sont en territoire italien.

Par « entreprises israéliennes » on entend le Gouvernement israélien, les personnes physiques qui résident habituellement en Israël et n'ont pas leur résidence habituelle en Italie, et les sociétés de capitaux et de personnes constituées en conformité avec les lois israéliennes et dont le siège social ainsi que la direction effective sont en territoire israélien.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1957, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1949, conformément aux dispositions de l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4061. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR NAVIGATION IN THE TWO COUNTRIES. JERUSALEM AND TEL AVIV, 10 JUNE 1955

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM, ISRAEL

L/6285/19

Jerusalem, 10 June 1955

Sir,

With a view to facilitating the activities of sea and air navigation enterprises of our two countries, I have the honour to inform you that the Government of Israel proposes to the Government of the Italian Republic the conclusion of a tax agreement in the following terms :

The Governments of the Italian Republic and of the State of Israel, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income from sea and air navigation in the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The expression " the exercise of sea and air navigation " means the business of transporting persons, livestock, goods and mail carried on by the owners or charterers of ships or aircraft.

The expression " Italian enterprises " means the Italian Government, individuals ordinarily resident in Italy and not ordinarily resident in Israel, and joint stock companies or partnerships constituted in conformity with the laws of Italy and having their head offices and actual management in Italian territory.

The expression " Israel enterprises " means the Israel Government, individuals ordinarily resident in Israel and not ordinarily resident in Italy, and joint stock companies and partnerships constituted in conformity with the laws of Israel and having their head offices and actual management in Israel territory.

¹ Came into force on 25 June 1957, with retroactive effect from 1 January 1949, in accordance with the terms of article 3.

Article 2

Le Gouvernement italien exemptera tous les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne entre l'Italie, Israël et les autres Pays, effectué sous pavillon national par des entreprises israéliennes exerçant la dite activité, de l'impôt sur les revenus et de toute autre imposition ayant pour assiette les revenus imposables en Italie.

Le Gouvernement israélien exemptera tous les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne entre Israël, l'Italie et les autres Pays effectué sous pavillon national par des entreprises italiennes qui exercent l'activité dont il s'agit, de l'impôt sur les revenus et de toute autre imposition ayant pour assiette les revenus imposables en Israël.

Article 3

Cet accord entrera en vigueur à la date de la notification réciproque par les deux Gouvernements de l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectivement nécessaires pour que le présent Accord soit exécutoire dans les deux Pays.

Il aura effet rétroactif pour tous les revenus de la navigation maritime et aérienne en question à partir du 1^{er} janvier 1949.

Article 4

Cet Accord demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé mais chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer par un préavis écrit de six mois.

Dans le cas où le Gouvernement d'Italie accepterait les propositions contenues dans cette lettre, je suggérerais que celle-ci et votre confirmation soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) W. EYTAN
Directeur général

Son Excellence Monsieur Benedetto Capomazza
Marquis di Campolattaro
Ministre d'Italie en Israël

Article 2

The Italian Government shall exempt all income derived from the exercise of sea and air navigation between Italy, Israel and other countries carried on under the national flag by Israel enterprises engaged in such business from income tax and from any other tax chargeable on income liable to tax in Italy.

The Israel Government shall exempt all income derived from the exercise of sea and air navigation between Israel, Italy and other countries carried on under the national flag by Italian enterprises engaged in such business from income tax and from any other tax chargeable on income liable to tax in Israel.

Article 3

This Agreement shall come into force on the date on which the two Governments notify one another that the respective constitutional formalities required to give the Agreement the force of law in the two countries have been completed.

It shall have retrospective effect in respect of all income from sea and air navigation covered by this Agreement on and after 1 January 1949.

Article 4

This Agreement shall continue in effect for an indefinite period, but either Government may terminate it by giving six months' notice in writing.

If the proposals contained in this letter are acceptable to the Government of Italy, I suggest that this letter and your confirmation should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. EYTAN
Director-General

His Excellency Mr. Benedetto Capomazza
Marquis di Campolattaro
Minister of Italy to Israel

II

Tel-Aviv, le 10 juin 1955

Monsieur le Directeur général,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu porter à ma connaissance que le Gouvernement israélien en vue de faciliter l'activité des entreprises de navigation maritime et aérienne de nos deux Pays, propose que le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement d'Israël stipulent un Accord en matière fiscale, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Par conséquent votre lettre, ainsi que la présente réponse, représentent un Accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) CAPOMAZZA DI CAMPOLATTARO

Monsieur Walter Eytan
Directeur général du Ministère des Affaires Étrangères
Hakiryá

II

Tel Aviv, 10 June 1955

Sir,

In your letter dated this day, you have been good enough to inform me that the Government of Israel proposes, with a view to facilitating the activities of sea and air navigation enterprises of our two countries, the conclusion between the Government of the Italian Republic and the Government of Israel of a tax Agreement in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

Accordingly, your letter together with this reply constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) CAPOMAZZA DI CAMPOLATTARO

Mr. Walter Eytan
Director-General of the Ministry of Foreign Affairs
Hakiryia

No. 4062

**ISRAEL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Convention on social security. Signed at London, on
29 April 1957**

Official texts: English and Hebrew.

Registered by Israel on 8 November 1957.

**ISRAËL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Londres, le
29 avril 1957**

Textes officiels anglais et hébreu.

Enregistrée par Israël le 8 novembre 1957.

סעיף 31

אמנה זו תעמוד בתקפה שנה אחת מתאריך כניסתה לתקפה. לאחר מכן היא תמשיך לעמוד בתקפה מדי שנה בשנה, זולת אם הסתלקו ממנה בהודעה בכתב שמסר צד אחד לצד השני שלושה חדשים לפני תום כל תקופה שנתית כזאת.

ולראיה חתמו על אמנה זו החותמים מטה, שהוסמכו כהלכה על ידי ממשלותיהם, וקבעו בה את חותמותיהם.

נעשתה בשני העתקים בלונדון, היום כ"ח בניסן תשי"ז, בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור לשני הגוֹסְחִים במידה שווה.

(חתום)

Allan Noble

(חתום)

אליהו אילת

(2) מקום שהוכח לההאות תעודה או מסמך אחר לרשות המוסמכת של אהד הצדדים המתקשרים לצורך החלת אמנה זו, לא תדרוש אותה רשות את אישורם או אימותם של התעודה או המסמך האחר על ידי רשות קונסולארית או דיפלומאטית.

סעיף 26

כל תביעה, הודעה או ערעור שלצרכי חוקיו של צד מתקשר אחד היה צריך להגישם, תוך תקופה קבועה, לרשות של אותו צד אלא שהוגשו למעשה תוך אותה תקופה לרשות המקבילה של הצד השני, יהא דינם כאילו הוגשו לרשותו של הצד הראשון. במקרים אלה תדאג הרשות של הצד השני לכך שהתביעה, ההודעה או הערעור ישלחו בהקדם האפשרי אל הרשות המוסמכת של הצד הראשון.

סעיף 27

(1) הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים ישתדלו ליישב בדרך משא ומתן כל מחלוקת בדבר פרשנותה או תחולתה של אמנה זו.
 (2) לא יושבה המחלוקת בדרך משא ומתן תוך שלושה חדשים, תובא המחלוקת לבוררותו של גוף בוררים, שעל הרכבו ונוהלו יסכימו שני הצדדים המתקשרים.
 (3) החלטתו של גוף הבוררים תיגתן בהתאם לעקרונותיה ולרוחה של אמנה זו ותהא סופית ומחייבת.

סעיף 28

(1) שום הוראה מהוראות אמנה זו לא תעניק זכות לקבל כל תשלום של גימלה בעד תקופה שלפני תאריך כניסתה של האמנה לתקפה.
 (2) שום הוראה מהוראות חלק ב' לאמנה לא תחול על תקופה שבה היה אדם מועמד לפני תאריך כניסתה של האמנה לתקפה.
 (3) בכפוף להוראות פסקאות (1) ו-(2) לסעיף זה, תשולם גימלה, פרט למענק לידה, בהתאם להוראות האמנה לגבי אירועים שאירעו לפני תאריך כניסתה לתקפה; וגימלה כזאת תשולם החל מאותו תאריך, אם הוגשה תביעה על כך תוך ששה חדשים מאותו תאריך.
 (4) כל תקופה, שבה היה אדם מבוטח לפי חוקי אהד הצדדים המתקשרים לפני תאריך כניסת האמנה לתקפה, תוכא בחשבון לענין קביעת כל זכות לגימלה בהתאם להוראות האמנה.

סעיף 29

סויים תקפה של אמנה זו, תישמר כל זכות שרכש אדם בהתאם להוראותיה, ויגהל משא ומתן להסדרת זכויות שהיו אז בתהליך של רכישה בתוקף אותן ההוראות.

סעיף 30

אמנה זו מעונה אישור, וכתבי-האישור יוחלפו בהקדם האפשרי. האמנה תיכנס לתקפה ביום האחד לחודש השני לאחר החודש שבו הוחלפו כתבי-האישור.

החוקים מאז בואה לאחרונה לאותו שטח, כאילו כל תקופת-ביטוח שהשלימה לפי חוקי הצד השני היתה תקופת-ביטוח שהשלימה לפי חוקי הצד הראשון.

תביעות שהוגשו ללא זיקה אל האמנה

סעיף 20

בכפוף להוראות סעיף 16, רשאי כל אדם התובע גימלה לפי חוקי אחד הצדדים המתקשרים להעדיף כי תביעתו תיחרץ ללא התחשבות בהוראות חלק זה לאמנה.

חלק ד' — הוראות שונות

סעיף 21

הרשויות המוסמכות —

- (1) יקבעו אותם הסדרים מינהליים שיהיו דרושים להחלת אמנה זו ;
- (2) יעבירו זו לזו ידיעות בדבר כל אמצעי שנקטו לשם החלת האמנה ;
- (3) יעבירו זו לזו, בהקדם האפשרי, ידיעות בדבר כל שינויים שנעשו לפי חוקיהן הלאומיים והמשפיעים על תחולת האמנה ;
- (4) יספקו זו לזו עזרה בנוגע לכל ענין הקשור בהחלת האמנה.

סעיף 22

מקום שלפי הוראות אמנה זו משלמת רשות של צד מתקשר אחד גימלה לאדם שבשטח הצד השני, רשאית רשות של הצד השני, לפי בקשת הרשות של הצד הראשון, לשלם את הגימלה כבאת-יכוח הרשות של הצד הראשון.

סעיף 23

גימלה ששולמה לפי חוקי אחד הצדדים המתקשרים בתוקף אמנה זו לא תוחזר מכספי הצד השני.

סעיף 24

מקום שלשם תביעת גימלה לפי חוקי צד מתקשר אחד צריך אדם הנמצא בשטח הצד השני לעמוד לבדיקה רפואית, תדאג הרשות המוסמכת של הצד השני לבדיקתו על חשבונה, לפי בקשת הרשות המוסמכת של הצד הראשון.

סעיף 25

(1) כל פטור וכל הנחה לגבי השלומים, היטלים ואגרות חוקיים, שנקבעו בחוקיו של צד מתקשר אחד בקשר להוצאת כל תעודה או מסמך שדרוש להראותם לצורך אותם החוקים יהולו גם על תעודות ומסמכים שדרוש להראותם לצרכי חוקיו של הצד השני.

(2) לשם החלת הוראות פסקה (2) למעוף 11 ופסקה (ב) למעוף 12, לא יתחשבו בשום תקופת-ביטוח שהשלים אדם לפי חוקי הממלכה המאוחדת, אם, בחישוב דמי הביטוח הממוצעים לשנה ששילם או שנוקפו לזכותו לפי אותם החוקים, אין מתחשבים בדמי-הביטוח ששולמו לגבי אותה תקופה.

פגיעות בעבודה

סעיף 15

חלה אדם במחלת-מקצוע והיה מועבד — בשטח-ארצם של שני הצדדים המתקשרים — בעבודות שהיה כרוך בהן סיכון של אותה מחלה, יהא דינו — בכפוף להוראות סעיפים 6 ו-16 — לענין כל תביעה לקבלת גימלה בעד אותה מחלה לפי חוקי הצד שבשטח-ארצו היה מועבד כך לאחרונה, כאילו היה מועבד כך באותו שטח-ארץ בלבד.

סעיף 16

מקום שאדם מקבל או היה מקבל גימלת פגיעה בעבודה לפי חוקיו של צד מתקשר אחד, והוא תובע גימלת פגיעה בעבודה לפי חוקי הצד השני, תובא בחשבון הגימלת הראשונה כאילו היא משתלמת או שולמה לפי חוקי הצד השני.

סעיף 17

(1) נמצא אדם בשטח ישראל והוא זכאי לקבל גימלה לפי חוקי הממלכה המאוחדת בעד פגיעה בעבודה, יהא זכאי לקבל גם לפי חוקי ישראל אותו טיפול רפואי שהיה זכאי לקבלו, אילו היתה הפגיעה — פגיעה בעבודה, כמוגדר בחוקי ישראל.
(2) נמצא אדם בשטח הממלכה המאוחדת והוא זכאי לקבל גימלה לפי חוקי ישראל בעד פגיעה בעבודה, יהא זכאי לקבל את הגימלות כעין, שנקבעו בשירותי הבריאות הלאומי של הממלכה המאוחדת.

גימלת אמהות

סעיף 18

(1) מקום שאשה היתה זכאית לקבל מענק-לידה, לפי חוקי אחד הצדדים המתקשרים, אילו היתה יולדת בשטח-ארצו של אותו צד, תהא זכאית לקבל אותו מענק אם היא יולדת בשטח-ארצו של הצד השני.
(2) אשה היולדת בשטח הממלכה המאוחדת לא תיפסל לקבלת מענק-לידה לפי חוקי ישראל בנימוק שלידתה לא היתה בבית-חולים.
(3) מקום שאשה זכאית לקבל מענק-לידה לפי חוקי הממלכה המאוחדת והיא יולדת בשטח ישראל, תהא זכאית לקבל טיפול רפואי בבית-חולים ציבורי באותו שטח תמורת אותו תשלום כמו אשה הזכאית לקבל מענק-לידה לפי חוקי ישראל.

סעיף 19

לענין כל תביעה לקבלת דמי-לידה לפי חוקי אחד הצדדים המתקשרים, יהא דינה של אשה הנמצאת בשטח-ארצו של אותו צד, שהשלימה תקופת ביטוח לפי אותם

(ב) אם הוא זכאי לקבל קצבת-זקנה לפי חוקי הצד הראשון, יהא שיעורה של אותה קצבה חלק של שיעור הקצבה שהיה משתלם לו לפי אותם החוקים אילו כל תקופת-ביטוח שהשלים אותו אדם לפי חוקי הצד השני היתה תקופת-ביטוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון, היינו — חלק המתייחס אל מלוא הסכום כמו שסך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון מתייחס אל סך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי חוקי שני הצדדים.

(2) תבעה אשה קצבת זקנה לפי חוקי הממלכה המאוחדת והיתה תביעתה — כולה או קצתה — מבוססת על דמי הביטוח של בעלה, יחולו עליה הוראות פסקה (1) לסעיף זה, בכפוף לשינוי כי כל מקום באותה פסקה שמדובר בו על תקופת ביטוח שהושלמה על ידה, יתפרש ככולל תקופת ביטוח שהושלמה על ידי בעלה.

גימלת-אלמנה

סעיף 12

היה אדם מבוטח לפי חוקי שני הצדדים, הרי —

(א) בקביעת השאלה אם זכאית אלמנתו לקבל גימלת-אלמנה לפי חוקי הצד האחד, יהא דינה של כל תקופת-ביטוח שהשלים אותו אדם לפי חוקי הצד השני כאילו היתה תקופת-ביטוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון; וכן

(ב) אם זכאית האלמנה לקבל גימלת-אלמנה לפי חוקי הצד הראשון, יהא שיעורה של אותה גימלה חלק של שיעור הגימלה שהיה משתלם לה לפי אותם חוקים אילו כל תקופת ביטוח שהשלים בעלה לפי חוקי הצד השני היתה תקופת ביטוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון, היינו — חלק המתייחס אל מלוא הסכום כמו שסך כל תקופות הביטוח שהשלים בעלה לפי חוקי הצד הראשון מתייחס אל סך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי חוקי שני הצדדים.

גימלתייתום

סעיף 13

לענין כל תביעה לקבלת גימלתייתום, לפי חוקיו של צד מתקשר אחד, לגבי ילד היושב בשטח-ארצו של אותו צד, יהא דינה של כל תקופת-ביטוח שהשלים אחד מהורי הילד לפי חוקי הצד השני כאילו היתה תקופת-ביטוח שהושלמה לפי חוקי הצד הראשון.

תקופת-ביטוח שלא יובאו בחשבון

סעיף 14

(1) כדי לקבוע, בהתאם להוראות הסעיפים 11, 12 ו-13, אם זכאי אדם לקבל גימלה לפי חוקי ישראל, וכדי לקבוע, בהתאם להוראות הסעיפים 11 ו-12, איזו גימלה היתה משתלמת לפי אותם החוקים אילו היו תקופת-הביטוח, שהושלמו לפי חוקי הממלכה המאוחדת, מושלמות לפי חוקי ישראל, לא יתחשבו בשום תקופת-ביטוח שהושלמה לפי חוקי הממלכה המאוחדת לפני 1 באפריל 1954.

חֲלֵק ג' — ג י מ ה

גימלת צד אחד המשתלמת בשטח ארצו של הצד השני

סעיף 8

(1) מקום שלפי חוקיו של אחד הצדדים המתקשרים, היה אדם זכאי לקבל קצבת זקנה, גימלת אלמנה, גימלת מחלת מקצוע, או גימלת מוות אילו היה בשטח ארצו של אותו צד, יהא אותו אדם זכאי לקבל אותה גימלה בהיותו בשטח ארצו של הצד השני.

(2) כל עוד קיימות הגבלות שהוטלו על ידי צד מתקשר אחד על העברת כספים לבני אדם שמחוץ לשטח-ארצו של אותו צד, והן מוגעות בני אדם שבשטח-ארצו של הצד השני לקבל כל גימלה לפי חוקי הצד הראשון בהתאם להוראות פסקה (1) לסעיף זה, יוסדרו הסדרים כדי לאפשר לכל אדם כזה למנות אדם או בנק בשטח ארצו של הצד הראשון לקבל אותה גימלה בשמו או לאפשר לו לקבל את הגימלה בשוכו לאותו שטח-ארץ.

בעל גימלה של צד אחד שהתלוי בו נמצא בשטח-ארצו של הצד השני

סעיף 9

מקום שאדם זכאי לקבל קצבת זקנה, גימלת אלמנה או גימלת פגיעה בעבודה לפי חוקיו של צד מתקשר אחד, והיה זכאי לקבל תוספת לאותה גימלה בעד תלוי אילו נמצא התלוי בשטח ארצו של אותו צד, יהא אותו אדם זכאי לקבל אותה תוספת בעוד התלוי נמצא בשטח-ארצו של הצד השני.

גימלה של צד אחד בעד ילד הנמצא בשטח-ארצו של הצד השני

סעיף 10

(1) מקום שלפי חוקיו של צד מתקשר אחד היתה אשה זכאית לקבל גימלת אלמנה או גימלת מוות אם היה ילד בשטח-ארצו של אותו צד כשעה שאחד מהוריו מת, תהא אותה אשה זכאית לקבל אותה גימלה אם היה הילד באותה שעה בשטח-ארצו של הצד השני.

(2) מקום שלפי חוקיו של צד אחד היתה אשה זכאית לקבל גימלת אלמנה או גימלת מוות, אילו היה ילד בשטח-ארצו של אותו צד, תהא אותה אשה זכאית לקבל אותה גימלה כשהילד נמצא בשטח-ארצו של הצד השני.

קצבת זקנה

סעיף 11

(1) היה אדם מבוטח לפי חוקי שני הצדדים, הרי —

(א) בקביעת השאלה אם הוא זכאי לקבל קצבת-זקנה לפי חוקי הצד האחד, יהא דינתו של כל תקופת-ביטוח שהשלים אותו אדם לפי חוקי הצד השני כאילו היתה זו תקופת-ביטוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון; וכן

סעיף 4

מועבד אדם באופן זמני כשטח ארצו של הצד האחד ואיננו תושב קבע בה, ומעכידו יושב בשטח ארצו של הצד השני או נמצא בו מקום עסקיו העיקרי הרי — מועבד בשטח של אותו צד שני ;

(א) יחולו עליו הוראות חוקיו של הצד השני הדנות בתשלום דמי ביטוח, כאילו הוא מועבד בשטח של אותו צד שני ;

(ב) חוקיו של הצד הראשון לא יחולו עליו.

סעיף 5

(1) אמנה זו לא תחול על חבר עובדי הקבע בשירות החוץ של כל אחד מן הצדדים המתקשרים.

(2) בכפוף להוראות פסקה (1) לסעיף זה, מקום שאזרח של צד אחד מועבד בשירות הממשלתי של אותו צד בשטח ארצו של הצד השני ואיננו יושב וישיבת קבע באותו שטח ארץ או מקום שאדם מועבד בשירותו הפרטי של אותו אזרח ואיננו יושב וישיבת קבע באותו שטח ארץ —

(א) יחולו עליו הוראות חוקיו של הצד הראשון הדנות בתשלום דמי ביטוח, כאילו הוא מועבד בשטח ארצו של אותו צד ;

(ב) חוקי הצד השני לא יחולו עליו.

(3) מקום שאדם, שפסקות (1) ו-(2) לסעיף זה אינן חלות עליו, מועבד במשרה דיפלומאטית או קונסולארית של צד אחד בשטח-ארצו של הצד השני, או מועבד שם בשירותו הפרטי של פקיד דיפלומטי או קונסולארי של הצד הראשון, יחולו עליו חוקי הצד שכשטח ארצו הוא מועבד.

סעיף 6

מועבד אדם בשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים וחלות עליו, בהתאם להוראות סעיף 4 או סעיף 5, ההוראות של חוקי הצד השני הדנות בתשלום דמי ביטוח, יהא דינו, לפי אותם החוקים, לענין כל תביעה לקבלת גימלה בעד תאונת עבודה שאירעה לו, או בעד מחלת מקצוע שחלה בה, כמשך עבודתו בשטח-ארצו של הצד הראשון, כאילו היתה אותה עבודה בת-ביטוח וכאילו ארעה התאונה לאותו אדם, או כאילו חלה אותו אדם במחלה, בשטחו של הצד השני ; וכשהצד השני הוא הממלכה המאוחדת, יהא דינו, לענין כל תביעה לקבלת גימלת מחלה לפי חוקי הממלכה המאוחדת, כאילו הוא נמצא בשטח הממלכה המאוחדת.

סעיף 7

רשויותיהם המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאיות להסכים ביניהן לשנות את הוראות הסעיפים 4 ו-5 ביחס לבני אדם מסויימים או לסוגים מסויימים של בני אדם.

- (9) המלים "גימלה" ו"קצבה" כוללות כל תוספת גימלה או קצבה וכל קצובות נוספות המשתלמות אתן ;
- (10) "קצבת-זקנה" פירושו, לגבי הממלכה המאוחדת, קצבת-זקנה תורמת או קצבת-פרישה תורמת המשתלמת לפי חוקי הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל — קצבת-זקנה המשתלמת לפי חוקי ישראל ;
- (11) "גימלת-יתום" פירושו, לגבי הממלכה המאוחדת — קצבת אפטרופוס המשתלמת לפי חוקי הממלכה המאוחדת ולגבי ישראל — "גימלת-יתום" המשתלמת לפי חוקי ישראל ;
- (12) "גימלת-מוות" פירושו, לגבי הממלכה המאוחדת, גימלת-מוות המשתלמת לפי חוקי הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל — קצבה או מענק המשתלמים, לפי חוקי ישראל, לתלוי במכוסה שמותו נגרם על ידי פגיעה בעבודה ;
- (13) כל מקום שמדובר ב"פגיעה בעבודה" בא לרבות מחלת מקצוע כמשמעות החוק שלפיו נוהגים.

סעיף 2

- (1) הוראות אמנה זו יחולו —
 (א) לגבי הממלכה המאוחדת על —
 (1) חוק הביטוח הלאומי, 1946 ;
 חוק הביטוח הלאומי (אירלנד הצפונית), 1946 ;
 חוק הביטוח הלאומי (האי מן), 1948 ;
 והחוקים שעמדו בתפקם לפני ה-5 ביולי 1948 והוחלפו בחוקים האמורים ;
 (2) חוק הביטוח הלאומי (פגיעות בעבודה), 1946 ;
 חוק הביטוח הלאומי (פגיעות בעבודה) (אירלנד הצפונית), 1946 ;
 וחוק הביטוח הלאומי (פגיעות בעבודה) (האי מן), 1948 ;
 (ב) לגבי ישראל — על חוק הביטוח הלאומי, תשי"ד-1953.
- (2) בכפוף להוראות פסקה (3) לסעיף זה, תחול אמנה זו גם על כל חוק או תקנה המתקנים, משלימים או מאחדים את החוקים המפורטים בפסקה (1) לסעיף זה.
- (3) בהסכמת הצדדים המתקשרים, ובהסכמתם בלבד, תחול האמנה על כל חוק או תקנה המתקנים או משלימים את החוקים המפורטים בפסקה (1) לסעיף זה, לשם מתן תוקף לכל הסכם גומלין בדבר ביטוח סוציאלי שעשה הצד האחד (או השני) עם צד שלישי.

חלק ב' — הוראות כלליות

סעיף 3

- ככפוף להוראות אמנה זו, יהא אזורחו של הצד האחד כפוף לחובות, וזכאי ליהנות מהיתרונות, של חוקי הצד השני באותם התנאים כמו אזורחו של הצד השני.

No. 4062. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

ממשלת ישראל וממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית,

שמנוי וגמור אתן לשתף פעולה בשטח הסוציאלי ;

המאשרות את העקרון, שכבר קובל על דעת שני הצדדים המתקשרים, כי אזרחי הצד האחד יהא דינם, לפי חוקי הביטוח הסוציאלי של הצד השני, כדינם של אזרחי אותו צד שני,

הרוצות להסדיר הסדרים שיאפשרו לבני אדם העוברים משטח ארצו של הצד האחד אל שטח ארצו של הצד השני לשמור על הזכויות שרכשו לפי חוקי הצד האחד או ליהנות מזכויות מקבילות לפי חוקי הצד השני,

והרוצות, כמו כן, להסדיר הסדרים לצירופן של תקופות ביטוח שהושלמו לפי חוקי שני הצדדים לענין קביעת הזכות לקבל גימלה —

הסכימו ביניהן לאמור : —

חלק א' — תגרות והיקף

סעיף 1

לענין אמנה זו —

- (1) "שטח ארץ" פירושו — לגבי הממלכה המאוחדת — אנגליה, סקוטלנד, וויילס, אירלנד הצפונית והאי מן, ולגבי ישראל — שטח ישראל שמשמעותו, לענין אמנה זו, שטח-הארץ המנוהל על ידי ממשלת ישראל ביום 19 ביולי 1956 ;
- (2) "אזרח" פירושו — לגבי הממלכה המאוחדת — אזרח הממלכה המאוחדת והמושבות, ולגבי ישראל — בעל אזרחות ישראלית ;
- (3) "חוקים" פירושו — לפי הקשר הדברים — החוקים והתקנות המפורטים בסעיף 2 והעומדים בתקפם בכל חלק משטח ארצו של הצד האחד (או השני) ;
- (4) "רשות מוסמכת" פירושה — לגבי הממלכה המאוחדת — המיניסטר לקצבאות ולביטוח לאומי, מיניסטריון העבודה והביטוח להאומי לאירלנד הצפונית או מועצת השירותים הסוציאליים של האי מן, הכל לפי הענין, ולגבי ישראל — שר העבודה ;
- (5) "ילד" פירושו, לגבי כל אדם, ילד — כמשמעות החוק שלפיו נוהגים — שדינו, לפי אותו חוק, כדין ילדו של אותו אדם או כדין ילד הנכלל במשפחתו ;
- (6) "הורה" — לרבות אדם שדינו, בהתאם לחוק שלפיו נוהגים, כדין הורה ;
- (7) "תלוי" פירושו — אדם שמשלת למת למענו תוספת גימלה בהתאם לחוק שלפיו נוהגים ;
- (8) "תקופת-ביטוח" פירושו, לגבי הצד האחד (או השני), — תקופה שלגביה שולמו, לפי חוקי אותו צד, דמי ביטוח כשיעור מתאים לגימלה הנידונה ;

No. 4062. CONVENTION¹ BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT LONDON, ON 29 APRIL 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle, already accepted by both Contracting Parties, that the nationals of one Party should receive under the social security legislation of the other Party equal treatment with the nationals of the latter Party,

Desirous of making arrangements enabling persons who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous also of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have agreed as follows :

PART I.—DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

For the purpose of the present Convention—

- (1) “ territory ” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to Israel, the territory of Israel, which, for the purpose of this Convention, shall mean the territory administered by the Government of Israel on the 19th of July, 1956;
- (2) “ national ” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Israel, a person having Israeli citizenship;

¹ Came into force on 1 November 1957, in accordance with the provisions of article 30, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Jerusalem on 25 September 1957.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4062. CONVENTION³ ENTRE ISRAËL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LONDRES, LE 29 AVRIL 1957

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Israël,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Confirmant le principe, déjà accepté par les deux Parties contractantes, de l'égalité de traitement de leurs ressortissants au regard de la législation de sécurité sociale de chacune d'elles,

Désireux de prendre des mesures permettant aux personnes qui quittent le territoire de l'une des Parties pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits qu'elles ont acquis au titre de la législation de la première Partie, ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la législation de la deuxième Partie,

Désireux, en outre, de prendre des mesures permettant la totalisation des périodes d'assurance accomplies au titre des législations de l'une et l'autre des Parties pour le calcul des prestations,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}. — DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier

Aux fins de la présente convention :

- 1) le terme « territoire », employé en relation avec le Royaume-Uni, désigne l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man, et, en relation avec Israël, le territoire d'Israël, lequel, aux fins de la présente convention, s'entendra du territoire administré par le gouvernement d'Israël au 19 juillet 1956;
- 2) le terme « ressortissant » désigne, en relation avec le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et des colonies et, en relation avec Israël, une personne possédant la nationalité israélienne;

¹ Traduction du Bureau international du Travail, à l'exception du préambule et des deux derniers paragraphes.

² Translation by the International Labour Office, with the exception of the preamble and the last two paragraphs.

³ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1957, conformément aux dispositions de l'article 30 l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Jérusalem le 25 septembre 1957.

- (3) “legislation” means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party;
- (4) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Israel, the Minister of Labour;
- (5) “child” means, in relation to any person, a child, within the meaning of the legislation which is being applied, who is treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;
- (6) “parent” includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;
- (7) “dependant” means a person for whom an increase of benefit is payable under the legislation which is being applied;
- (8) “insurance period” means, in relation to one (or the other) Party, a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been paid under the legislation of that Party;
- (9) the words “benefit” and “pension” include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith;
- (10) “old age pension” means, in relation to the United Kingdom, a contributory old age pension or retirement pension payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Israel, an old age pension payable under the legislation of Israel;
- (11) “orphan’s benefit” means, in relation to the United Kingdom, a guardian’s allowance payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Israel, “orphan’s benefit” payable under the legislation of Israel;
- (12) “death benefit” means, in relation to the United Kingdom, death benefit payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Israel, a pension or grant payable under the legislation of Israel to the dependant of an insured person whose death was due to an industrial injury;
- (13) any reference to “industrial injury” includes a reference to industrial disease within the meaning of the legislation which is being applied.

- 3) le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois et règlements, visés par l'article 2, en vigueur dans une partie quelconque du territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes;
- 4) les termes « autorité compétente » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, le ministre des Pensions et de l'Assurance nationale, le ministre du Travail et de l'Assurance nationale d'Irlande du Nord ou la Commission des services sociaux de l'île de Man, selon le cas, et, en relation avec Israël, le ministre du Travail;
- 5) le terme « enfant » désigne, en relation avec une personne quelconque, un enfant, au sens de la législation applicable en l'espèce, qui serait censé, aux termes de cette législation, être un enfant de cette personne ou appartenir à sa famille;
- 6) les termes « père » et « mère » s'appliquent à toutes personnes qui seraient censées être un père ou une mère aux termes de la législation en vigueur;
- 7) les termes « personne à charge » désignent toute personne à laquelle une majoration de prestation est due aux termes de la législation en vigueur;
- 8) les termes « période d'assurance » désignent, en relation avec l'une ou l'autre Partie, une période à l'égard de laquelle des cotisations correspondant à la prestation considérée ont été payées en application de la législation de cette Partie;
- 9) les termes « prestation » et « pension » comprennent toute majoration de prestation ou de pension et toute allocation complémentaire dues en relation avec une prestation ou une pension;
- 10) les termes « pension de vieillesse » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, une pension contributive de vieillesse ou une pension de retraite au sens de la législation du Royaume-Uni et, en relation avec Israël, une pension de vieillesse au sens de la législation d'Israël;
- 11) les termes « prestation d'orphelin » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, une allocation de tutelle au sens de la législation du Royaume-Uni et, en relation avec Israël, une prestation d'orphelin au sens de la législation d'Israël;
- 12) les termes « prestation de survivant » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, une prestation de survivant au sens de la législation du Royaume-Uni et, en relation avec Israël, une pension ou indemnité due, au sens de la législation d'Israël, à la personne à charge d'un assuré décédé à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle;
- 13) toute référence à un accident du travail implique une référence à une maladie professionnelle au sens de la législation applicable en l'espèce.

Article 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply—

(a) in relation to the United Kingdom, to—

- (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts;
- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;

(b) in relation to Israel, to the National Insurance Act, 1953.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall apply also to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to any law or regulation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with a third party.

PART II.—GENERAL PROVISIONS

Article 3

Subject to the provisions of the present Convention, a national of one Contracting Party shall be subject to the obligations, and entitled to enjoy the advantages, of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of the latter Party.

Article 4

If a person is temporarily employed in the territory of one Contracting Party and is not ordinarily resident there, and if his employer is resident in the territory of the other Party, or has his principal place of business there, then—

- (a) those provisions of the legislation of the latter Party which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the territory of that Party;
- (b) the legislation of the former Party shall not apply to him.

Article 2

1) Les dispositions de la présente convention sont applicables :

a) en relation avec le Royaume-Uni, à :

1° la loi de 1946 sur l'assurance nationale, la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et la législation en vigueur antérieurement au 5 juillet 1948, remplacée par les lois susvisées;

2° la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail et maladies professionnelles), la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail et maladies professionnelles) (Irlande du Nord) et la loi de 1948 sur l'assurance nationale (accidents du travail et maladies professionnelles) (île de Man);

b) en relation avec Israël, la loi de 1953 sur l'assurance nationale.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3) du présent article, la convention sera également applicable à toute loi ou à tout règlement tendant à modifier, compléter ou codifier la législation visée au paragraphe 1) du présent article.

3) La convention ne sera applicable aux lois et règlements modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1) du présent article, aux fins de donner effet à tout accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un État tiers, que si les Parties contractantes en décident ainsi.

TITRE II. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES*Article 3*

Sous réserve des dispositions de la présente convention, tout ressortissant de l'une des Parties contractantes sera soumis aux obligations et bénéficiera des avantages prévus par la législation de l'autre Partie, et ce dans les mêmes conditions que s'il était ressortissant de cette dernière.

Article 4

Si une personne est temporairement occupée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et n'y réside pas habituellement et si son employeur réside sur le territoire de l'autre Partie ou y a son principal siège d'exploitation :

a) les dispositions de la législation de cette dernière Partie qui concernent le paiement de cotisations lui seront applicables comme s'il était occupé sur le territoire de cette Partie;

b) la législation de la première Partie ne lui sera pas applicable.

Article 5

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of one Party is employed in the Government service of that Party in the territory of the other Party and is not ordinarily resident in that territory, or a person is employed in the private service of such a national and is not ordinarily resident in that territory—

- (a) those provisions of the legislation of the former Party which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the territory of that Party;
- (b) the legislation of the latter Party shall not apply to him.

(3) Where a person to whom paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply is employed in a diplomatic or consular post of one Party in the territory of the other, or is employed there in the private service of a diplomatic or consular official of the former Party, the legislation of the Party in whose territory he is employed shall apply to him.

Article 6

Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and those provisions of the legislation of the other Party which concern the payment of contributions apply to him in accordance with the provisions of Article 4 or Article 5, he shall be treated, under that legislation, for the purpose of any claim to receive benefit for an industrial accident occurring, or an industrial disease contracted, during his employment in the territory of the former Party, as if that employment were insurable, and as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party; and, if the latter Party is the United Kingdom, he shall be treated for the purpose of any claim to receive sickness benefit under the legislation of the United Kingdom as if he were in the territory of the United Kingdom.

Article 7

The competent authorities of the two contracting Parties may agree to modify the provisions of Articles 4 and 5 in relation to particular persons or classes of persons.

Article 5

1) La présente convention ne sera pas applicable aux agents diplomatiques de carrière de l'une ou l'autre des parties contractantes.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1) du présent article, si un ressortissant de l'une des Parties contractantes est occupé au service de son gouvernement sur le territoire de l'autre Partie sans y résider habituellement, ou si une personne est employée au service personnel d'un tel ressortissant sans résider habituellement sur ledit territoire :

- a) les dispositions de la législation de son pays qui concernent le paiement de cotisations lui seront applicables comme s'il était occupé sur le territoire de ce pays;
- b) la législation de l'autre Partie ne lui sera pas applicable.

3) Si une personne à laquelle les paragraphes 1) et 2) du présent article ne sont pas applicables est occupée dans un poste diplomatique ou consulaire de l'une des Parties situé sur le territoire de l'autre, ou y est occupée au service personnel d'un agent diplomatique ou consulaire exerçant ses fonctions dans le poste susvisé, la législation applicable sera celle de la Partie sur le territoire duquel elle est occupée.

Article 6

Si une personne est occupée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les dispositions de la législation de l'autre Partie qui concernent le paiement de cotisations lui soient applicables conformément aux dispositions de l'article 4 ou 5, il y aura lieu de traiter toute demande de prestation consécutive à un accident du travail survenu ou une maladie professionnelle contractée durant son emploi sur ce territoire, à laquelle elle a droit en vertu de ladite législation, comme si son emploi était assujéti à l'assurance et comme si l'accident était survenu, ou la maladie contractée, sur le territoire de la dernière Partie; si celle-ci est le Royaume-Uni, il y aura lieu de traiter toute demande de prestation de maladie conformément à la législation du Royaume-Uni comme si l'intéressé se trouvait sur le territoire de ce pays.

Article 7

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 4 et 5 en ce qui concerne certaines personnes ou certaines catégories de personnes.

PART III.—BENEFIT

BENEFIT OF ONE PARTY PAYABLE IN THE TERRITORY OF THE OTHER

Article 8

(1) Where, under the legislation of one Contracting Party, a person would be entitled to receive an old age pension, widow's benefit, benefit in respect of an industrial injury, or death benefit if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

(2) So long as there are restrictions imposed by one Contracting Party on the transfer of funds to persons outside the territory of that Party, and these restrictions prevent persons in the territory of the other Party from receiving any benefit under the legislation of the former Party in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, arrangements shall be made to enable any such person to appoint a person or bank in the territory of the former Party to receive that benefit on his behalf or to enable him to receive that benefit on his return to that territory.

BENEFICIARY OF ONE PARTY WITH DEPENDANT IN THE TERRITORY OF THE OTHER

Article 9

Where a person is entitled to receive an old age pension, widow's benefit or benefit in respect of an industrial injury under the legislation of one Contracting Party, and would be entitled to receive an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that increase while the dependant is in the territory of the other Party.

BENEFIT OF ONE PARTY IN RESPECT OF A CHILD IN THE TERRITORY OF THE OTHER

Article 10

(1) Where, under the legislation of one Contracting Party, a woman would be entitled to receive widow's benefit or death benefit if a child had been in the territory of that Party at the time when one of his parents died, she shall be entitled to receive that benefit if the child was in the territory of the other Party at that time.

(2) Where, under the legislation of one Party, a woman would be entitled to receive widow's benefit or death benefit if a child were in the territory of that Party, she shall be entitled to receive that benefit while the child is in the territory of the other Party.

TITRE III. — PRESTATIONS

PRESTATIONS DUES PAR L'UNE DES PARTIES SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE

Article 8

1) Au cas où, aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, une personne aurait droit à une pension de vieillesse, à des prestations de veuve, à des prestations consécutives à un accident du travail ou à des prestations de survivant si elle séjournait sur le territoire de cette Partie, elle aura droit aux prestations susvisées tant qu'elle séjournera sur le territoire de l'autre Partie.

2) Aussi longtemps que l'une des Parties contractantes imposera des restrictions au transfert de fonds hors de son territoire, et que ces restrictions empêcheront des personnes séjournant sur le territoire de l'autre Partie de recevoir des prestations dues aux termes de la législation de la première Partie conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, les arrangements nécessaires seront pris pour permettre à cette personne de désigner une autre personne ou une banque sur le territoire de la première Partie afin d'y toucher ces prestations en son nom ou pour lui permettre de les toucher lors de son retour sur ledit territoire.

BÉNÉFICIAIRES DE PRESTATIONS AYANT UNE PERSONNE À CHARGE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE

Article 9

Si une personne a droit, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, à une pension de vieillesse, à des prestations de veuve ou à des prestations consécutives à un accident du travail et qu'elle ait droit à une majoration de ces prestations pour une personne à charge séjournant sur le territoire de ladite Partie, elle aura droit à cette majoration tant que cette personne à charge y séjournera sur le territoire de l'autre Partie.

PRESTATIONS POUR ENFANTS SÉJOURNANT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE

Article 10

1) Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, une femme a droit à des prestations de veuve ou de survivant au cas où un enfant qui séjourne sur le territoire de cette Partie deviendrait orphelin de père ou de mère, elle aura le droit de bénéficier de ces prestations lors même qu'au moment considéré l'enfant séjournerait sur le territoire de l'autre Partie.

2) Si, en vertu de la législation de l'une des Parties, une femme a droit à des prestations de veuve ou de survivant au cas où un enfant séjournerait sur le territoire de cette Partie elle aura le droit de bénéficier de ces prestations lors même que l'enfant séjournerait sur le territoire de l'autre Partie.

OLD AGE PENSIONS

Article 11

(1) If a person has been insured under the legislation of both Parties, then—

- (a) for the purpose of determining whether he is entitled to receive an old age pension under the legislation of either Party, any insurance period completed by him under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an insurance period completed by him under the legislation of the former Party; and
- (b) if he is entitled to receive an old age pension under the legislation of the former Party, the rate of that pension shall be a part of the rate of the pension which would have been payable to him under that legislation if every insurance period completed by him under the legislation of the latter Party had been an insurance period completed by him under the legislation of the former Party, namely, that part which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods completed by him under the legislation of the former Party bears to the total of all the insurance periods completed by him under the legislation of both Parties.

(2) If a woman claims an old age pension under the legislation of the United Kingdom, wholly or partly by virtue of her husband's contributions, the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to her, subject to the modification that any reference in those paragraphs to an insurance period completed by her shall construed as including a reference to an insurance period completed by her husband.

WIDOW'S BENEFIT

Article 12

If a man has been insured under the legislation of both Parties, then—

- (a) for the purpose of determining whether his widow is entitled to receive widow's benefit under the legislation of either Party, any insurance period completed by him under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an insurance period completed by him under the legislation of the former Party; and
- (b) if the widow is entitled to receive widow's benefit under the legislation of the former Party, the rate of that benefit shall be a part of the rate of the benefit which would have been payable to her under that legislation if every insurance period completed by her husband under the legislation of the latter Party had been an insurance period completed by him under the legislation of the former Party, namely, that part which bears the same

PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 11

1) Si une personne a été assurée aux termes de la législation des deux Parties :

- a) pour déterminer le régime de pensions de vieillesse dont elle bénéficiera, il y aura lieu de traiter toute période d'assurance accomplie conformément à la législation de l'une des Parties comme si elle l'avait été en vertu de la législation de l'autre;
- b) si cette personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties, le taux de pension sera une fraction du taux de la pension qui lui serait due en vertu de cette législation si chaque période d'assurance accomplie aux termes de la législation de l'autre Partie l'avait été en vertu de la législation de la première Partie, à savoir la fraction de la pension qui est, par rapport à la pension entière, comme le total de toutes les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'une des Parties est par rapport au total de toutes les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des deux Parties.

2) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article seront applicables à toute femme qui sollicite une pension de vieillesse qui lui est due en vertu de la législation du Royaume-Uni, en totalité ou en partie du chef des cotisations de son époux, étant entendu que toute mention qui y figure quant à une période d'assurance accomplie par elle sera interprétée comme s'appliquant à une période d'assurance accomplie par son époux.

PRESTATIONS DE VEUVE

Article 12

Si un homme a été assuré aux termes de la législation des deux Parties :

- a) pour déterminer le régime de prestations dont sa veuve bénéficiera, il y aura lieu de traiter toute période d'assurance accomplie conformément à la législation de l'une des Parties comme si elle l'avait été en vertu de la législation de l'autre;
- b) si la veuve a droit à une prestation de veuve en vertu de la législation de l'une des Parties, le taux de cette prestation sera une fraction du taux de la prestation qui lui serait due en vertu de cette législation si chaque période d'assurance accomplie par son époux aux termes de la législation de l'autre Partie l'avait été en vertu de la législation de la première Partie, à savoir la fraction de la prestation qui est, par rapport à la prestation entière, comme le total de

relation to the whole as the total of all the insurance periods completed by him under the legislation of the former Party bears to the total of all the insurance periods completed by him under the legislation of both Parties.

ORPHAN'S BENEFIT

Article 13

For the purpose of any claim to receive orphan's benefit under the legislation of one Contracting Party in respect of a child who is resident in the territory of that Party, any insurance period completed by a parent of the child under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

INSURANCE PERIODS TO BE IGNORED

Article 14

(1) For the purpose of determining, in accordance with the provisions of Articles 11, 12 and 13, whether a person is entitled to receive benefit under the legislation of Israel, and for the purpose of determining, in accordance with the provisions of Articles 11 and 12, what benefit would have been payable under that legislation if insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom had been completed under the legislation of Israel, no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the United Kingdom before the 1st April, 1954.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of Article 11 and paragraph (b) of Article 12, no account shall be taken of any insurance period which a person completed under the legislation of the United Kingdom if, in the calculation of the yearly average of contributions paid by him or credited to him under that legislation, no account is taken of contributions paid in respect of that period.

INDUSTRIAL INJURIES

Article 15

Where a person has contracted an industrial disease and has been employed in the territory of both Contracting Parties in occupations involving the risk of that disease, he shall, subject to the provisions of Articles 6 and 16, be treated, for the purpose of any claim to receive benefit for that disease under the legislation of the Party in whose territory he was last so employed, as if he had been so employed only in that territory.

toutes les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'une des Parties est par rapport au total de toutes les périodes d'assurance accomplies par son époux conformément à la législation des deux Parties.

PRESTATIONS D'ORPHELIN

Article 13

Aux fins de toute demande de prestations d'orphelin en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes en ce qui concerne un enfant résidant sur son territoire, il y aura lieu de traiter toute période d'assurance accomplie par le père ou la mère en vertu de la législation de l'autre Partie comme si elle l'avait été en vertu de la législation de la Partie visée en premier lieu.

PÉRIODES D'ASSURANCE NON PRISES EN COMPTE

Article 14

1) Afin de déterminer, conformément aux dispositions des articles 11 à 13, si une personne a le droit de bénéficier des prestations en vertu de la législation d'Israël et pour déterminer, conformément aux dispositions des articles 11 et 12, les prestations qui lui seraient dues aux termes de cette législation si les périodes d'assurances accomplies aux termes de la législation du Royaume-Uni l'avaient été aux termes de celle d'Israël, il ne sera tenu compte d'aucune période accomplie aux termes de la législation du Royaume-Uni avant le 1^{er} avril 1954.

2) Pour appliquer les dispositions du paragraphe 2) de l'article 11 et du paragraphe b) de l'article 12, il ne sera tenu compte d'aucune des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni au cas où, dans le calcul de la moyenne annuelle des cotisations payées par l'assuré ou créditées à son profit, il n'est tenu aucun compte des cotisations payées pour cette période.

ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 15

Lorsqu'une personne qui a contracté une maladie professionnelle a été occupée sur le territoire des deux Parties contractantes à des travaux exposant aux risques de contracter cette maladie, il y aura lieu, sous réserve des dispositions des articles 6 et 16, de traiter toute demande de prestations consécutives à cette maladie aux termes de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle a été occupée en dernier lieu, comme si elle ne l'avait été que sur ce territoire.

Article 16

Where a person is receiving or has received any benefit for an industrial injury under the legislation of one Contracting Party, and claims benefit for an industrial injury under the legislation of the other Party, account shall be taken of the former benefit as if it were or had been paid under the legislation of the latter Party.

Article 17

(1) If the person is in the territory of Israel and is entitled to receive benefit under the legislation of the United Kingdom in respect of an industrial injury, he shall be entitled to receive also under the legislation of Israel such medical treatment as he would have been entitled to receive if the injury had been an industrial injury as defined by the legislation of Israel.

(2) If a person is in the territory of the United Kingdom and is entitled to receive benefit under the legislation of Israel in respect of an industrial injury, he shall be entitled to receive the benefits in kind provided under the National Health Services of the United Kingdom.

MATERNITY BENEFIT

Article 18

(1) Where a woman would have been entitled to receive a maternity grant under the legislation of one Contracting Party if she had been confined in the territory of that Party, she shall be entitled to receive that grant if she is confined in the territory of the other Party.

(2) A woman who is confined in the territory of the United Kingdom shall not be disqualified from receiving a maternity grant under the legislation of Israel on the ground that her confinement did not take place in a hospital.

(3) Where a woman is entitled to receive a maternity grant under the legislation of the United Kingdom, and is confined in the territory of Israel, she shall be entitled to receive medical treatment in a public hospital in that territory at the same charge as a woman who is entitled to receive a maternity grant under the legislation of Israel.

Article 19

For the purpose of any claim to receive a maternity allowance under the legislation of one Contracting Party, a woman who is in the territory of that Party and has completed an insurance period under that legislation since her last arrival in that territory shall be treated as if any insurance period completed by her under the legislation of the other Party were an insurance period completed by her under the legislation of the former Party.

Article 16

Si une personne qui reçoit ou a reçu des prestations pour un accident du travail, conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, sollicite les mêmes prestations aux termes de la législation de l'autre Partie, il sera tenu compte des prestations visées en premier lieu comme si elles étaient ou avaient été payées aux termes de la législation de cette dernière Partie.

Article 17

1) Si la personne séjourne sur le territoire d'Israël et est en droit de recevoir des prestations pour un accident du travail, conformément à la législation du Royaume-Uni, elle sera en droit de bénéficier également, en vertu de la législation d'Israël, de tels soins médicaux auxquels elle aurait droit si l'accident avait été un accident du travail au sens de la législation d'Israël.

2) Si une personne séjourne sur le territoire du Royaume-Uni et est en droit de recevoir des prestations, conformément à la législation d'Israël, pour un accident du travail, elle pourra bénéficier des prestations en nature prévues par les Services nationaux de santé du Royaume-Uni.

PRESTATIONS DE MATERNITÉ

Article 18

1) Au cas où une femme aurait bénéficié d'indemnités de maternité en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes si elle avait eu ses couches sur le territoire de celle-ci, elle en bénéficiera également si elle a ses couches sur le territoire de l'autre Partie.

2) Une femme qui a eu ses couches sur le territoire du Royaume-Uni ne perdra pas, du fait que l'accouchement n'a pas eu lieu dans un hôpital, son droit à une indemnité de maternité en vertu de la législation d'Israël.

3) Si une femme qui est en droit de bénéficier d'une indemnité de maternité en vertu de la législation du Royaume-Uni a ses couches sur le territoire d'Israël, elle aura le droit de bénéficier de soins médicaux dans un hôpital public de ce territoire aux mêmes conditions financières qu'une femme ayant droit à l'indemnité de maternité aux termes de la législation d'Israël.

Article 19

Aux fins de toute demande d'allocations de maternité aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, il y aura lieu de traiter toute femme qui séjourne sur son territoire et a accompli une période d'assurance aux termes de sa législation depuis sa dernière arrivée sur ce territoire comme si toute période d'assurance accomplie par elle aux termes de la législation de l'autre Partie l'avait été aux termes de la législation visée en premier lieu.

CLAIMS MADE INDEPENDENTLY OF THE CONVENTION

Article 20

Subject to the provisions of Article 16, any person claiming benefit under the legislation of either Contracting Party may choose to have his claim determined without regard to the provisions of this Part of the Convention.

PART IV.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21

The competent authorities—

- (i) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (ii) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (iii) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention;
- (iv) shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the Convention.

Article 22

Where, under the provisions of the present Convention, any benefit is payable by an authority of one Contracting Party to a person who is in the territory of the other Party, the payment may, at the request of that authority, be made by an authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party.

Article 23

No benefit paid under the legislation of one Contracting Party by virtue of the present Convention shall be reimbursed out of the funds of the other Party.

Article 24

Where, for the purpose of a claim to receive benefit under the legislation of one Contracting Party, it is necessary for a person in the territory of the other Party to be medically examined, the competent authority of the latter Party, at the request of the competent authority of the former Party, shall arrange for him to be examined at its own expense.

DEMANDES FAITES INDÉPENDAMMENT DE LA CONVENTION

Article 20

Sous réserve des dispositions de l'article 16, quiconque sollicitera une prestation en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander que sa requête soit réglée indépendamment des dispositions du présent titre.

TITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 21

Les autorités compétentes :

- 1° prendront toutes dispositions administratives qui pourront être requises pour l'application de la présente convention;
- 2° se tiendront mutuellement au courant de toutes mesures prises par elles pour l'application de la convention;
- 3° se communiqueront, aussitôt que possible, les renseignements concernant toutes modifications intervenues dans la législation en vigueur dans leur pays affectant l'application de la convention;
- 4° se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne toutes questions relatives à l'application de la convention.

Article 22

Si, conformément aux dispositions de la présente convention, une prestation est payable par une autorité de l'une des Parties contractantes à une personne qui séjourne sur le territoire de l'autre Partie, le paiement pourra, à la demande de cette autorité, être effectué en son nom par l'autorité de cette autre Partie.

Article 23

Aucune prestation payée aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes en application de la présente convention ne sera remboursée par l'autre Partie.

Article 24

S'il est nécessaire, aux fins d'une demande de prestations en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes qu'une personne séjournant sur le territoire de l'autre Partie soit soumise à un examen médical, l'autorité compétente de celle-ci prendra, à la requête de l'autorité compétente de la première Partie, les arrangements nécessaires pour que cet examen ait lieu à ses propres frais.

Article 25

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority of one (or the other) Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated by a diplomatic or consular authority.

Article 26

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to an authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority of the former Party. In such cases, the authority of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former Party.

Article 27

(1) The competent authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body, whose composition and procedure shall be agreed upon by the two Parties.

(3) The decision of the arbitral body shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

Article 28

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) No provision of Part II of the Convention shall apply to any period during which a person was employed before the date of the entry into force of the Convention.

Article 25

1) Toute exemption ou réduction de droits, frais et taxes prévue par la législation de l'une des Parties contractantes en relation avec la délivrance d'un certificat ou document dont la production est obligatoire aux fins de cette législation sera étendue à la délivrance des certificats et documents dont la production est obligatoire aux fins de la législation de l'autre Partie.

2) Si un certificat ou document doit être présenté à l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux fins d'application de la présente convention, cette autorité ne pourra exiger que le certificat ou document soit légalisé ou authentifié par une autorité diplomatique ou consulaire.

Article 26

Toute enquête ou notification ou tout recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, eût dû être déposé dans un délai déterminé auprès d'une autorité de cette Partie et qui est en réalité déposé dans le même délai auprès de l'autorité correspondante de l'autre Partie sera censé l'avoir été auprès de l'autorité visée en premier lieu. Dans ce cas, l'autorité de l'autre Partie devra, dès que possible, transmettre la requête, la notification ou le recours à l'autorité compétente de la première Partie.

Article 27

1) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront de résoudre par voie de négociation tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention.

2) Au cas où il ne serait pas possible d'arriver à une solution par voie de négociation dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à une autorité d'arbitrage dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les deux Parties.

3) La décision de l'autorité d'arbitrage, qui sera prise conformément au principe et à l'esprit de la présente convention, sera définitive et aura force obligatoire.

Article 28

1) Aucune disposition de la présente convention ne confèrera un droit à bénéficier du paiement d'une prestation pour une période quelconque antérieure à la date d'entrée en vigueur de la convention.

2) Aucune disposition du titre II de la présente convention ne sera applicable à une période d'emploi antérieure à la date d'entrée en vigueur de la convention.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, any benefit, other than a maternity grant, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force; and such benefit shall be paid as from that date, if the claim therefor is submitted within six months of that date.

(4) Any period during which a person was insured under the legislation of one (or the other) Contracting Party before the date of entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining any right to benefit in accordance with the provisions of the Convention.

Article 29

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article 30

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 31

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced by notice in writing given by either Contracting Party to the other three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, this 29 April 1957 in the English and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

(Signed) Eliahu ELATH

(Signed) Allan NOBLE

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article, une prestation autre qu'une indemnité de maternité sera payable conformément aux dispositions de la convention à l'égard de risques dont la réalisation est antérieure à la date de son entrée en vigueur; une telle prestation sera payée à partir de cette date à condition qu'une demande à cet effet soit présentée dans les six mois suivants.

4) Toute période au cours de laquelle une personne était assurée aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la convention sera prise en compte aux fins d'établissement de tout droit à prestation conformément aux dispositions de la convention.

Article 29

En cas de dénonciation de la présente convention, ses dispositions resteront applicables aux droits acquis; tous les droits expectatifs acquis, en vertu des dispositions de la convention, jusqu'à la date de la dénonciation seront réglés par voie de négociation.

Article 30

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés aussitôt que possible. La convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 31

La présente convention est conclue pour durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée par écrit, trois mois avant l'expiration, par l'une des Parties contractantes à l'autre.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Londres le 29 avril 1957, en anglais et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Eliahu ELATH

(Signé) Allan NOBLE

No. 4063

**ISRAEL
and
UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
assistance to Palestine refugees in the Gaza Strip.
Israel and Beirut, 9 November 1956**

Official text: English.

Registered by Israel on 8 November 1957.

**ISRAËL
et
OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'assistance
aux réfugiés de Palestine dans la bande de Gaza. Israël
et Beyrouth, 9 novembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 8 novembre 1957.

No. 4063. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES CONCERNING ASSISTANCE TO PALESTINE REFUGEES IN THE GAZA STRIP. ISRAEL AND BEIRUT, 9 NOVEMBER 1956

I

ISRAEL DEFENCE FORCES
GENERAL HEADQUARTERS
OFFICE OF THE CHIEF OF STAFF

57/0257-1890

9 November 1956

Dear Mr. H. R. Labouisse,

I have the honour to refer to our conversation in Tel Aviv and to the recent conversations in Jerusalem between your representatives and representatives of the State of Israel, and hereby confirm that the Israel Government would like UNRWA to continue its assistance to the Palestine refugees in the Gaza Strip.

2. The Israel Government has authorized me to state that it will afford all the facilities required in order that UNRWA shall be enabled to carry out its task.
3. To this end we are prepared :
 - (a) To ensure to the best of our ability the protection and security of the personnel, installations and property of UNRWA;
 - (b) To permit the free movement of UNRWA vehicles into, within and out of Israel and the Gaza Strip subject only to such regulations as the military situation shall require;
 - (c) To permit the international staff of the Agency to move in, out and within Israel and the Gaza Strip; they will be provided with identity documents and any other passes which might be required;
 - (d) To permit the local staff of the Agency to move within the Gaza Strip under arrangements made or to be made with the Military Governor;

¹ Came into force on 9 November 1956 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4063. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT RELATIF À L'ASSISTANCE AUX RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LA BANDE DE GAZA. ISRAËL ET BEYROUTH, 9 NOVEMBRE 1956

I

FORCES DÉFENSIVES D'ISRAËL
GRAND QUARTIER GÉNÉRAL
BUREAU DU CHEF D'ÉTAT-MAJOR

57/0257-1890

Le 9 novembre 1956

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à la conversation que nous avons eue à Tel-Aviv et aux entretiens qui ont eu lieu récemment, à Jérusalem, entre vos représentants et des représentants de l'État d'Israël, et de confirmer que le Gouvernement d'Israël souhaite que l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient continue d'apporter son assistance aux réfugiés de Palestine dans la bande de Gaza.

2. Le Gouvernement israélien m'a chargé de déclarer qu'il accordera toutes les facilités nécessaires pour permettre à l'Office d'accomplir sa mission.

3. À cette fin, nous sommes disposés à :

- a) Assurer de notre mieux la protection et la sécurité du personnel, des installations et des biens de l'Office;
- b) Permettre aux véhicules de l'Office d'entrer librement en Israël et dans la bande de Gaza, d'y circuler et d'en sortir, à la seule condition d'observer les règlements qu'imposera la situation militaire;
- c) Permettre au personnel international de l'Office, qui sera muni des pièces d'identité et des laissez-passer requis, d'entrer en Israël et dans la bande de Gaza, d'y circuler et d'en sortir;
- d) Permettre au personnel local de l'Office de se déplacer à l'intérieur de la bande de Gaza conformément aux dispositions prises ou à prendre avec le Gouverneur militaire;

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1956 par l'échange desdites notes.

- (e) To recognize that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 19 February 1946,¹ to which Israel is a party, shall generally govern the relations between the Government and UNRWA in all that concerns the application of this agreement.
4. All matters regarding the operations of UNRWA under this agreement and not covered hereby may form the subject of such supplementary agreements as may be required.
5. The present letter and your acceptance in writing will be considered by the Government of Israel and by UNRWA as a provisional agreement which will remain in force until replaced or cancelled.

I have the honour to be, Sir,
Yours faithfully,

(Signed) Rav-Aloof M. DAYAN
Chief of Staff
Israel Defence Forces
General Headquarters, IDF

His Excellency Mr. H. R. Labouisse
Director
United Nations Relief and Works Agency
Beirut

II

UNITED NATIONS
RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES
BEYROUTH

Ref: IS/110

9th November, 1956

Sir,

I have the honour to refer to your letter of to-day's date expressing the wish of your Government that UNRWA continue its assistance to the Palestine refugees in the Gaza Strip.

2. As the Director of UNRWA I am prepared to agree that the Agency should continue its work on behalf of the Palestine refugees in the Gaza Strip as an emergency measure subject to:

- (a) the reservations embodied in the *Aide-Mémoire* transmitted on 2nd November 1956 by the Secretary-General to the Permanent Delegate of Israel to the United Nations;

¹ See footnote 1, p. 346 of this volume.

- e) Reconnaître que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, en date du 19 février 1946¹, à laquelle Israël est partie, régira d'une façon générale les relations entre le Gouvernement et l'Office pour tout ce qui concerne l'application du présent accord.
4. Les questions relatives aux opérations que l'Office effectuera en vertu du présent accord et qui n'y sont pas prévues feront l'objet, en cas de besoin, d'accords complémentaires.
5. La présente lettre et votre acceptation donnée par écrit seront considérées par le Gouvernement d'Israël et par l'Office comme un accord provisoire qui restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou résilié.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Rav-Aloof M. DAYAN
Chef d'état-major des Forces défensives d'Israël
Grand Quartier général des Forces défensives d'Israël

Son Excellence Monsieur H. R. Labouisse
Directeur de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies
Beyrouth

II

NATIONS UNIES
OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE
BEYROUTH

Référence : IS/110

Le 9 novembre 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, par laquelle vous me faites part du désir de votre Gouvernement de voir l'Office continuer d'apporter son assistance aux réfugiés de Palestine dans la bande de Gaza.

2. En ma qualité de Directeur de l'Office, je suis disposé à consentir que l'Office poursuive son œuvre en faveur des réfugiés de Palestine dans la bande de Gaza, à titre exceptionnel, compte tenu et sous réserve :

- a) Des réserves formulées dans l'aide-mémoire que le Secrétaire général a adressé, le 2 novembre 1956, au Représentant permanent d'Israël auprès des Nations Unies;

¹ Voir note 1, p. 346 de ce volume.

- (b) the undertakings contained in your letter under reply, it being understood that, in accordance with what was agreed in the conversations mentioned in paragraph 1 of your aforesaid letter, the facilities enumerated in paragraph 3 thereof are not limitative;
- (c) any relevant instructions or resolutions emanating from one of the principal organs of the United Nations;
- (d) the conclusion at an early date of such supplementary agreements as may be necessary, including one on financial matters.

3. I agree that this reply and your afore-mentioned letter constitute a provisional agreement of an emergency nature, between UNRWA and the Government of Israel, to remain in force until replaced or cancelled.

I have the honour to be, Sir,
Yours faithfully,

(Signed) Henry R. LABOUISSSE
Director

Rav-Aloof M. Dayan
Chief of Staff
Israel Defence Forces
General Headquarters, IDF

- b) Des engagements énoncés dans votre lettre susmentionnée, étant entendu que, conformément à ce qui a été convenu au cours des conversations citées au paragraphe 1 de votre lettre, les facilités énumérées au paragraphe 3 de ladite lettre ne sont pas limitatives;
- c) De toutes instructions ou résolutions pertinentes émanant de l'un des principaux organes des Nations Unies;
- d) De la conclusion, à une date prochaine, des accords complémentaires nécessaires, notamment d'un accord relatif aux questions financières.

3. J'accepte que la présente réponse et votre lettre susmentionnée constituent, entre l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et le Gouvernement d'Israël, un accord provisoire de caractère exceptionnel, qui restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou résilié.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Henry R. LABOUISSÉ
Directeur

Rav-Aloof M. Dayan
Chef d'état-major
Forces défensives d'Israël
Grand Quartier général des Forces défensives d'Israël

No. 4064

**ISRAEL
and
URUGUAY**

**Convention concerning cultural exchanges. Signed at
Montevideo, on 30 April 1953**

Official texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 8 November 1957.

**ISRAËL
et
URUGUAY**

**Convention d'échanges culturels. Signée à Montevideo, le
30 avril 1953**

Textes officiels hébreu et espagnol.

Enregistrée par Israël le 8 novembre 1957.

פימן ב'

לשם השגת המטרות הנזכרות כסימן הקודם, תרשה כל אחת מבעלות האמנה לרעותה לכוון בתוך תחומי מדינתה מוסדות תרבות בכפוף לחוקים הנהוגים בה לגבי אותו סוג של מוסד. לתכלית זו, כולל המונח "מוסד" שבאמנה זו, בתי ספר, ספריות, אספי סרטים, תקליטים וכדומה.

פימן ג'

לשם בצוע אמנה זו תנשנה בעלות האמנה אשה לרעותה, על יסוד גומלין, את כל ההקלות האפשריות — בכפוף לחוקים הנהוגים במדינותיהן — ותענקנה זו לזו את דיך-האומה-המעודפת ככל השמחים הנדונים באמנה זו.

פימן ד'

אמנה זו תאושר בכפוף לתחוקה הקימת בכל אחת ממדינות האמנה וכתבי האשור יוחלפו בין בעלות האמנה בהקדם האפשרי.

תוקפה של אמנה זו יתחיל מיד לאחר החלפת כתבי האשור שתעשה בעיר מונטבידאו.

כל אחת מבעלות האמנה יכולה להביא אמנה זו לידי סיום כמסירת הודעה בכתב לרעותה. תוקפה של הודעה כזו יתחיל שנה אחת לאחר קבלתה על ידי בעלת האמנה האחרת.

ולראיה חתמו מיופי הכוח הנ"ל על אמנה זו וטבעו בה את חותמותיהם.

נעשתה בעיר מונטבידאו בשני העתקים זה-נוסח, בעברית ובמספרדית ודין מקור לשניהם, היום יום ט"ו בחודש אייר בשנת התשי"ג (השלושים בחודש אפריל בשנת אלף תשע מאות חמשים ושלוש).

בשם ממשלת הקהילה המזרחית
של אורוגוואי

בשם ממשלת מדינת ישראל

(חתום) פרזקטואזמו פיטלוגה.

(חתום) משה שרת

3. תמפחנה הקמת מחלקות מוקדשות לאורגואי. בספריות הראשיות בישראל ומחלקות מוקדשות לישראל בספריות הראשיות באורגואי.
4. תעודדנה הכללת ידיעות מדויקות ושלמות ככל האפשר בספרי הלמוד של המדינה האחת בכל הנוגע לבעלת האמנה האחרת.
5. תמפחנה ותקלנה חלופי מורים להודאת השפה הספרדית בישראל ולהוראת השפה העברית באורגואי.
6. תמלצנה בפני מוסדות המדע, התרבות והאמנות, הצבוריים והפרטיים, אשר במדינותיהן על קיום יחסים אמיצים עם המוסדות המקבילים במדינה האחרת באמצעות חלופי פרופסורים, תלמידים, חוקרים, מרצים ואמנים וכן על ידי חלופי הפרסומים היוצאים לאור במדינותיהן ובכלל באמצעות מגע מתמיד ביניהם בכל הנוגע לשפחי פעולתם.
7. תנהגנה חלופי פרסומיהן הרשמיים של מדינותיהן.
8. תקלנה — בכפוף לחוקים הנהוגים במדינותיהן — את הכנסתם, חלוקתם והפצתם של ספרים, עיתונים, כתבי-עת, פרסומים, העתקים אמנותיים, סרטים ותקליטים שהופיעו במדינת בעלת האמנה האחרת.
9. תנקוטנה בכל האמצעים הדרושים כדי להקל את הכנסתם ותצוגתם בתוך מדינותיהן של אספי ספרים, ציורים, פסלים, תצלומים אמנותיים, יצירות פולקלוריות, מוצגים ארכיאולוגיים וכל היוצא בזה המובאים ממדינה אחת לרעותה ללא תכלית מסחרית.
10. תמפחנה חלופי סרטים דוקומנטריים המשקיפים את הקדמה התרבותית, הכלכלית והחברתית במדינותיהן ותעגנה על יסוד גומלין את כל ההקלות הדרושות לתכלית זו בכפוף לחוקים הנהוגים בהן.
11. תהדקנה את שתוף הפעולה בין שרותי השדור הלאומיים לשם חלופי תכניות תרבותיות ואמנותיות אודות מדינותיהן.
12. תעודדנה ותקלנה את נסיעותיהן של להקות תיאטרוניות, תזמרתיות ואמנותיות ושל אמנים בודדים ממדינה אחת לרעותה.
13. תנקוטנה בכל האמצעים הדרושים כדי להבטיח את ההגנה בתוך תחומי מדינותיהן על זכות היוצרים של הסופרים, המתרגמים, המו"לים, הקומפוזיטורים, האמנים והמפיצים, אזרחי בעלת האמנה האחרת לגבי כל סוגי יצירות ספרותיות, מוסיקליות ואמנותיות ולגבי סרטים, תקליטים וכיוצא בזה — בכפוף לחוקי הבעלות על יצירות ספרותיות ואמנותיות הנהוגים במדינותיהן.
14. תושמנה עזרתן לארנון מסעי פרופסורים והכרי מוסדות מדע, ספרות ואמנות ממדינה אחת לרעותה לשם עריכת הרצאות או קורסים במקצועם.
15. תמפחנה את קשרי העתונות בין שתי המדינות ותושמנה עזרתן לארנון בקוריהם של עיתונאים שיבואו כיחידים או בקבוצות.
16. תעודדנה ותקלנה נסיעות אזרחים ממדינה אחת לרעותה שיבואו כיחידים או בקבוצות לצרכי למוד או לשם השתתפות בכנסים מדעיים, אמנותיים וספורטיביים.

No. 4064. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

**אמנה בדבר יחסי תרבות
בין מדינת ישראל
לבין הקהליה המזרחית של אורוגואי**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הקהליה המזרחית של אורוגואי:
ברצותן לאמץ את קשרי הידידות הקיימים בין מדינת ישראל לבין הקהליה
המזרחית של אורוגואי;

בידיעתן כי ניתן להדק ביתר שאת את הקשרים בין שני העמים על ידי הפצת
ידועות על הקדמה שהושגה בכל אחת משתי המדינות בשטחי המחשבה, המדע
והאמנות;

בהכירן כי עם קום מדינת ישראל קם מחדש המרכז הטבעי של התרבות היהודית
שאליו קשורים מבחינה דוחנית חוגים חשובים באוכלוסית אורוגואי;

בהכירן כי לתרבות האורוגואית המושתתת על מסורת חרות וקדמה הד כה עמוק
בישראל;

ובהכירן, בגלל כך, בצורך להדק הדוק יתר את קשרי התרבות הקיימים בין שני
העמים,

החליטו לברות אמנה לשם השגת מטרות אלו ומנו לתכלית זו כמיופי כוחן:

נשיא מדינת ישראל — את שר החוץ בממשלתו, מר משה שרת;

והמועצה הלאומית שההקהליה המזרחית של אורוגואי — את שר החוץ בממשלתו,
ד"ר פרוקטואוסו פיטלונגה;

אשר, לאחר שהחליפו ביניהם את כתבי סמכויותיהם והם נמצאו ערוכים כשורה,
הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סימן א'

בעלות האמנה תעשינה ככל יכלתן להגדיל ולהאדיר חליפין בשדה התרבות בין
שתי מדינותיהן, ולתכלית זו תנקטנה בכל האמצעים שברשותן, ובמיוחד:

1. תטפחנה הקמתן של קתידראות במכללות שבמדינותיהן ללמוד השפה, הספרות,
ההיסטוריה, התרבות והאמנות של בעלת האמנה האחרת.

2. תאפשרנה, על יסוד גומלין, לחוקרים ולאנשי מדע, להשלים למודיהם ולערוך
עבודות מחקר במוסדות מדע, זו בתחומה של זו

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4064. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 30 DE ABRIL DE 1953

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay :

Deseosos de fortalecer las relaciones amistosas existentes entre el Estado de Israel y la República Oriental del Uruguay ;

Convencidos de que las vinculaciones entre los dos pueblos pueden ser intensificadas, aún más, a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos países, en el terreno del pensamiento, la ciencia, y las artes ;

Concientes de que, con la constitución del Estado de Israel, surgió nuevamente el centro natural de la cultura judía, con la que están vinculados, desde un punto de vista espiritual, núcleos importantes de la población uruguaya ;

Considerando que la cultura uruguaya, con su tradición de libertad y su espíritu de progreso, halla un eco tan hondo en Israel ;

Y estimando, por todo ello, necesario un mayor estrechamiento de los lazos culturales hasta ahora creados entre los dos pueblos,

Decidieron estipular un Convenio para el logro de las finalidades antedichas y con ese propósito nombraron sus plenipotenciarios, a saber :

El Presidente del Estado de Israel, a su Ministro de Relaciones Exteriores, señor don Moshé Sharett ;

y el Consejo Nacional de Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a su Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor don Fructuoso Pittaluga ;

quienes, previo canje de sus poderes y debida constatación de su validez, acordaron lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes harán todo lo que esté en su poder para incrementar y facilitar el intercambio cultural entre ambas, y a este fin adoptarán todas las medidas a su alcance, y en modo especial :

1. Promoverán la creación de cátedras en las Universidades de sus respectivos países, para el estudio del idioma, literatura, historia, cultura y arte de la otra Alta Parte Contratante.

2. Darán facilidades, sobre una base recíproca, a los investigadores y hombres de ciencia, para perfeccionar sus estudios y realizar investigaciones en las instituciones científicas del otro país.

3. Promoverán la creación de secciones uruguayas en las principales bibliotecas de Israel y secciones israelíes en las principales bibliotecas del Uruguay.

4. Promoverán la inclusión, en los textos escolares respectivos, de nociones exactas y en lo posible completas, sobre todo lo que atañe a la otra Alta Parte Contratante.

5. Incrementarán y facilitarán el canje de maestros para la enseñanza del idioma castellano en Israel y la enseñanza del idioma hebreo en el Uruguay.

6. Recomendarán a las Instituciones científicas, culturales y artísticas, públicas y privadas, en ambos países, el establecimiento de estrechas relaciones con Instituciones similares del otro país, a través del canje de profesores, estudiantes, investigadores, conferencistas y artistas, así como el de publicaciones editadas en ambos países, y en general a través del contacto permanente entre ellas para todo lo que se refiere a su campo de acción.

7. Establecerán el canje de las publicaciones oficiales de ambos países.

8. Facilitarán, de acuerdo con las disposiciones legales en vigencia en los respectivos países, la introducción, distribución y difusión de libros, diarios, periódicos, publicaciones, reproducciones artísticas, películas y grabaciones editadas en ambos países.

9. Darán todos los pasos necesarios para facilitar la introducción y exposición, en ambos países, de colecciones de libros, dibujos, cuadros, esculturas, fotografías artísticas, creaciones folklóricas, piezas arqueológicas y todo otro elemento de la misma naturaleza, enviados de un país al otro sin propósitos comerciales.

10. Facilitarán el canje de películas documentales que ilustren sobre el progreso cultural, económico y social en ambos países, y otorgarán recíprocamente las facilidades necesarias a este objeto, dentro del marco de las disposiciones legales en vigencia en ambos países.

11. Estrecharán la cooperación entre los servicios radiotelefónicos oficiales de ambas Altas Partes Contratantes, para el canje de programas culturales y artísticos relativos a los dos países.

12. Promoverán y facilitarán viajes de conjuntos teatrales, orquestales y artísticos, así como de artistas individuales, de un país al otro.

13. Darán todos los pasos necesarios para garantizar, en el ámbito de cada país, los derechos de propiedad intelectual de : escritores, traductores, editoriales, compositores, artistas y distribuidores, que sean ciudadanos del otro país, relativos a todos los tipos de obras literarias, musicales y artísticas, y a las grabaciones, películas y similares, de acuerdo con las disposiciones legales sobre la propiedad intelectual y artística en vigor en cada país.

14. Prestarán asistencia para la organización de viajes de profesores y miembros de instituciones científicas, literarias, y artísticas, de un país al otro, a fin de dictar conferencias o cursos en su respectiva especialidad.

15. Promoverán vinculaciones periódicas entre ambos países y darán facilidades para la organización de visitas colectivas o individuales de periodistas.

16. Promoverán y facilitarán el viaje de los respectivos ciudadanos de un país al otro, en grupos o individualmente, por razones de estudio o para participar en congresos científicos o certámenes artísticos o deportivos.

Artículo II

Con el objeto de lograr las finalidades expuestas en el artículo precedente, cada una de las Altas Partes Contratantes dará facilidades a la otra para constituir, en su ámbito respectivo, instituciones culturales, dentro del marco de las leyes vigentes en el país que les sean aplicables. A este fin el término « Institución » usado en este Convenio abarca : escuelas, bibliotecas, filмотecas, discotecas, y similares.

Artículo III

Para la ejecución del presente Convenio, las Altas Partes Contratantes se concederán, recíprocamente, todas las facilidades posibles dentro del marco de las leyes vigentes en ambas, y se otorgarán el tratamiento de Nación más favorecida en todos los terrenos que son su objeto.

Artículo IV

El presente Convenio será ratificado según la legislación vigente en cada país, y los instrumentos de ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes, a la brevedad posible.

El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después de efectuado el canje de ratificaciones, el cual se realizará en la ciudad de Montevideo.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio por medio de una comunicación escrita, dirigida a la otra Alta Parte. La denuncia producirá sus efectos un año después de recibida por la otra Parte Contratante.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron este Convenio y pusieron sus sellos.

HECHO en Montevideo, en dos ejemplares de idéntico tenor, en hebreo y en castellano, ambos con valor de original, a los quince días del mes de Iyar del año cinco mil setecientos trece, que corresponden a los treinta días del mes de abril del año mil novecientos cincuenta y tres.

Por el Gobierno
del Estado de Israel :
Moshé SHARETT

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay :
Fructuoso PITTALUGA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4064. CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING CULTURAL EXCHANGES. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 30 APRIL 1953

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uruguay;

Desiring to reinforce the friendly relations existing between the State of Israel and the Republic of Uruguay;

Believing that the ties between the two peoples can be still further strengthened by the dissemination of information about the progress achieved in each of the two countries in the intellectual, scientific and artistic fields;

Aware that with the establishment of the State of Israel there has been a rebirth of the natural centre of Jewish culture, with which important segments of the Uruguayan population have spiritual ties;

Considering that Uruguayan culture, with its tradition of freedom and spirit of progress, has a counterpart in Israel;

Believing therefore that there should be closer cultural bonds between the two peoples;

Have decided to conclude a Cultural Convention to this end and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the State of Israel :

Mr. Moshe Sharett, Minister of Foreign Affairs;

The National Council of Government of the Republic of Uruguay :

Dr. Fructuoso Pittaluga, Minister of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties shall do everything possible to increase and facilitate cultural exchanges between them and shall take all the steps within their power to this end. They shall, in particular :

(1) Encourage the creation at Universities in their territories of Professorial Chairs in the language, literature, history, culture and arts of the other High Contracting Party.

¹ Came into force on 20 June 1957, upon the exchange of the instruments of ratification at Montevideo, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4064. CONVENTION¹ D'ÉCHANGES CULTURELS ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉE À MONTEVIDEO, LE 30 AVRIL 1953

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Désireux de consolider les relations amicales qui existent entre l'État d'Israël et la République orientale de l'Uruguay;

Convaincus que les liens entre les deux peuples peuvent encore être resserrés grâce à la diffusion de renseignements sur les progrès réalisés par chacun des deux pays dans le domaine de la pensée, de la science et de l'art;

Conscients du fait, que la création de l'État d'Israël a ressuscité le centre naturel de la culture juive auquel sont liés, du point de vue spirituel, des groupes importants de la population de l'Uruguay;

Considérant que la culture uruguayenne, qui se fonde sur une tradition de liberté et de progrès, a trouvé un écho profond en Israël;

Estimant, pour tous ces motifs, qu'il convient de resserrer encore les liens culturels établis entre les deux peuples,

Ont décidé de conclure une Convention en vue d'atteindre les fins précitées, et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de l'État d'Israël :

M. Moshe Sharett, Ministre des affaires étrangères;

Le Conseil national de Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

M. Fructuoso Pittaluga, Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour accroître et faciliter les échanges culturels entre les deux pays; elles adopteront à cet effet toutes les mesures qui sont à leur portée, et spécialement :

1. Elles encourageront la création de chaires dans leurs universités pour l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la culture et de l'art de l'autre Partie contractante.

¹ Entrée en vigueur le 20 juin 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Montevideo, conformément à l'article IV.

(2) Grant facilities on a reciprocal basis to research workers and scientists to continue their studies and undertake research in scientific institutes in the other country.

(3) Encourage the establishment of Uruguayan collections in the main libraries in Israel and Israel collections in the main libraries in Uruguay.

(4) Encourage the inclusion in the text books in their territories of accurate and, as far as possible, complete information on all matters concerning the other High Contracting Party.

(5) Increase and facilitate the interchange of teachers of Spanish in Israel and teachers of Hebrew in Uruguay.

(6) Recommend the closest co-operation between scientific, cultural and artistic institutes, whether public or private, in the two countries with similar institutes in the other country through the interchange of teachers, students, research workers, lecturers and artists and publications issued in the two countries and generally speaking through permanent contact on all matters within their competence.

(7) Provide for the exchange of official publications between the two countries.

(8) Facilitate, in accordance with the legislation in force in the two countries the import, distribution and circulation of books, newspapers, periodicals, publications, works of art, films and gramophone records produced in the two countries.

(9) Take all the necessary steps to facilitate the import and exhibition in the two countries of collections of books, drawings, pictures, sculpture, artistic photographs, folk art, archaeological objects and other similar articles sent from one of the two countries to the other for non-commercial purposes.

(10) Facilitate the exchange of documentary films illustrating cultural, economic and social achievements in the two countries and grant the necessary facilities for this purpose on a reciprocal basis within the framework of the legislation in force in the two countries.

(11) Strengthen the co-operation between the official broadcasting services of the two High Contracting Parties for the exchange of cultural and artistic programmes concerning the two countries.

(12) Promote and facilitate visits by theatrical, orchestral and artistic groups and individual artists from one country to the other.

(13) Take the necessary steps to guarantee in each country the rights of writers, translators, editors, composers, artists and distributors who are citizens

2. Elles donneront réciproquement des facilités aux chercheurs et aux savants pour compléter leurs études et procéder à des recherches dans les institutions scientifiques de l'autre pays.

3. Elles encourageront la création de sections uruguayennes dans les principales bibliothèques d'Israël et de sections israéliennes dans les principales bibliothèques de l'Uruguay.

4. Elles favoriseront l'insertion, dans leurs ouvrages scolaires, de renseignements exacts et aussi complets que possible sur tout ce qui concerne l'autre Partie contractante.

5. Elles accroîtront et faciliteront l'échange de maîtres pour l'enseignement de l'espagnol en Israël et de l'hébreu en Uruguay.

6. Elles recommanderont à leurs institutions scientifiques, culturelles et artistiques, tant publiques que privées, d'établir des relations étroites avec les institutions correspondantes de l'autre pays, grâce à l'échange de professeurs, d'étudiants, de chercheurs, de conférenciers et d'artistes, ainsi que de publications éditées dans les deux pays et, d'une manière générale, grâce à des contacts permanents dans tout ce qui a trait à leur champ d'action.

7. Elles procéderont à l'échange des publications officielles des deux pays.

8. Elles faciliteront, conformément aux dispositions légales en vigueur dans leur pays, l'introduction, la distribution et la diffusion de livres, de journaux, de périodiques, de publications, de reproductions artistiques, de films et de disques produits dans l'autre pays.

9. Elles prendront toutes les dispositions nécessaires pour faciliter l'introduction et l'exposition, dans leur pays, de collections de livres, de dessins et tableaux, de sculptures, de photographies artistiques, de créations folkloriques, de pièces archéologiques et de tous autres objets de même nature, envoyés d'un pays dans l'autre, à des fins non commerciales.

10. Elles faciliteront l'échange de films documentaires qui illustrent le progrès culturel, économique et social dans les deux pays, et elles se donneront réciproquement les facilités nécessaires à cet effet, dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux pays.

11. Elles renforceront la collaboration entre leurs services nationaux de radiodiffusion en vue de l'échange de programmes culturels et artistiques concernant les deux pays.

12. Elles encourageront et faciliteront les voyages de troupes théâtrales, d'orchestres et de groupes artistiques, ainsi que d'artistes individuels, d'un pays à l'autre.

13. Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour garantir, sur le territoire de chaque pays, les droits de propriété intellectuelle des écrivains,

of the other country in all types of literary, musical and artistic works and in gramophone records, films and other similar articles in accordance with the legal provisions concerning intellectual and artistic property in force in each country.

(14) Lend assistance in the organization of visits by professors and members of scientific, literary and art institutes from one country to the other for the purpose of giving lectures or courses in their special fields.

(15) Promote relations between the journalists of the two countries and provide facilities for visits by groups of journalists or by individual journalists.

(16) Promote and facilitate journeys by their citizens, in groups or individually, to the other country to study or to participate in scientific congresses or artistic or sports competitions.

Article II

With a view to achieving the purposes set out in the preceding article, each Contracting Party shall give the other Party facilities to establish cultural Institutes in its territory, subject to the provisions of the relevant legislation in force in the country. In this Convention, the term "Institute" shall include schools, libraries, film libraries, record libraries and other similar institutes.

Article III

In order to further the aims of this Convention each High Contracting Party shall grant the other reciprocally all possible facilities within the provisions of the legislation in force in its territory and most-favoured-nation treatment in all the fields to which this Convention applies.

Article IV

This Convention shall be ratified in accordance with the legislation in force in each country and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible.

This Convention shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification at Montevideo.

Each of the High Contracting Parties may denounce this Convention by written communication to the other Party. The denunciation shall take effect one year after its receipt by the other Contracting Party.

traducteurs, éditeurs, compositeurs, artistes et distributeurs, qui sont ressortissants de l'autre pays, en ce qui concerne les œuvres littéraires, musicales et artistiques de tous genres, ainsi que les films, les disques, et les productions analogues, conformément aux dispositions légales régissant dans chaque pays la propriété intellectuelle et artistique.

14. Elles aideront à organiser des voyages, d'un pays à l'autre, de professeurs et de membres d'institutions scientifiques, littéraires ou artistiques, pour leur permettre de faire des conférences ou de donner des cours dans leur spécialité.

15. Elles resserreront les relations de presse entre les deux pays et faciliteront l'organisation de visites, individuelles ou collectives, de journalistes.

16. Elles encourageront et faciliteront les voyages individuels ou collectifs de leurs ressortissants qui désirent se rendre dans l'autre pays pour des raisons d'étude ou pour prendre part à des congrès scientifiques ou à des réunions artistiques ou sportives.

Article II

En vue d'atteindre les buts visés à l'article précédent, chacune des Parties contractantes donnera à l'autre des facilités pour établir, sur son territoire, des institutions culturelles, dans les limites des lois pertinentes qui y sont en vigueur. Le mot « institution » comprend, aux fins de la présente Convention, les écoles, bibliothèques, cinémathèques, discothèques et établissements analogues.

Article III

Pour l'application de la présente Convention, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement toutes les facilités possibles, dans les limites des lois qui sont en vigueur dans chaque pays, et chacune bénéficiera du traitement de la nation la plus favorisée dans tous les domaines visés dans la Convention.

Article IV

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacun des deux pays; les instruments de ratification seront échangés entre les Parties contractantes aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Montevideo.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la Convention par voie de notification écrite; la dénonciation produira ses effets un an après que la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Montevideo in Hebrew and Spanish, both texts being equally authentic, on the fifteenth day of the month of Iyar of the year five thousand seven hundred and thirteen, corresponding to 30 April 1953.

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) Moshe SHARETT

For the Government
of the Republic of Uruguay :
(Signed) Fructuoso PITTALUGA

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Montevideo, en deux exemplaires de même teneur, en hébreu et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 15 iyar de l'an 5713, correspondant au 30 avril 1953.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

(*Signé*) Moshe SHARETT

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

(*Signé*) Fructuoso PITTALUGA

No. 4065

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Loan Agreement — *Transport Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at New York, on
1 October 1957**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
11 November 1957.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux transports* (avec,
en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé
à New-York, le 1^{er} octobre 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 11 novembre 1957.*

No. 4065. LOAN AGREEMENT¹ (*TRANSPORT PROJECT*)
BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 1 OC-
TOBER 1957

AGREEMENT, dated October 1, 1957, between THE UNION OF SOUTH AFRICA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment

¹ Came into force on 15 October 1957 upon notification by the Bank to the Government of the Union of South Africa.

² See p. 302 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4065. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS*) ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 1^{er} OCTOBRE 1957

CONTRAT, en date du 1^{er} octobre 1957, entre l'UNION SUD-AFRICAINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve des modifications figurant à l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions de dollars (\$ 25.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1957 dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

² Voir p. 303 de ce volume.

charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 298 of this volume.

² See p. 300 of this volume.

d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts aux taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5 \frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due pour les engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant du principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ces arrangements par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans le territoire de l'Emprunteur exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 299 de ce volume.

² Voir p. 301 de ce volume.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the South African Railways and Harbours Administration; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents and the equipment and properties operated by, and the operations of, the South African Railways and Harbours Administration; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the South African Railways and Harbours Administration.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained the plant, equipment and property owned by it and operated by the South African Railways and Harbours Administration and shall make or cause to be made all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices; and shall at all times operate or cause to be operated such plant, equipment and property in accordance with sound business practices.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur devra veiller à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la South African Railways and Harbours Administration (Administration des chemins de fer et des ports sud-africains); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant, de même que l'outillage et les biens utilisés, et les opérations effectuées par la South African Railways and Harbours Administration; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, la situation financière et les opérations de la South African Railways and Harbours Administration.

c) L'Emprunteur assurera ou fera assurer l'entretien des installations, de l'outillage et des biens appartenant à la South African Railways and Harbours Administration ou utilisés par elle; il procédera ou fera procéder aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art, et il utilisera ou fera utiliser en tout temps ces installations, cet outillage et ces biens, conformément aux principes d'une saine gestion commerciale.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien created by the South African Reserve Bank on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its Provinces or other political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such Provinces or other political subdivisions, including assets of the South African Reserve Bank and of local governing authorities.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in territories administered by it; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in territories administered by it on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall

de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, par la South African Reserve Bank (Banque de réserve sud-africaine) sur l'un quelconque de ses avoirs et dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou d'une de ses provinces ou autres subdivisions politiques ou ceux d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses provinces ou autres subdivisions politiques, y compris les avoirs de la South African Reserve Bank et des administrations locales.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ou dans les territoires qu'il administre; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ou dans les territoires qu'il administre lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement

pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in territories administered by it.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations :

- (i) Any event specified in paragraph (3) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated August 15, 1950,¹ with reference to the Loan Agreement dated January 23, 1951,² between the Borrower and the Bank shall have occurred;
- (ii) Any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated October 15, 1952,³ with reference to the Loan Agreement dated August 28, 1953,⁴ between the Borrower and the Bank shall have occurred;
- (iii) Any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955,⁵ with reference to the Loan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 156, p. 158.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 135.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 252.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 73.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 172.

du présent Contrat ou des Obligations, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts ou droits de cette nature perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ou dans les territoires qu'il administre.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés à l'alinéa *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Constitueront des faits supplémentaires aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Tout fait spécifié à l'alinéa 3 du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 août 1950¹, en ce qui concerne le Contrat d'emprunt en date du 23 janvier 1951², conclu entre l'Emprunteur et la Banque ;
- ii) Tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, en ce qui concerne le Contrat d'emprunt en date du 28 août 1953⁴, passé entre l'Emprunteur et la Banque ;
- iii) Tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955⁵, en ce qui concerne le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 156, p. 159.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 135.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 253.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 73.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 173.

Agreement dated November 28, 1955,¹ between the Borrower and the Bank shall have occurred.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1960.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury
Union Buildings
Pretoria
Union of South Africa

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Findep
Pretoria
South Africa

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.05. In this Agreement any reference to the Minister of Finance of the Borrower shall include a reference to any Minister of State of the Borrower for the time being acting for or on behalf of the Minister of Finance of the Borrower.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 101.

Contrat d'emprunt en date du 28 novembre 1955¹ passé entre l'Emprunteur et la Banque.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 mars 1960.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

M. le Secrétaire au Trésor
Union Buildings
Prétoira
(Union Sud-Africaine)

Adresse télégraphique :

Findep
Prétoira
(Union Sud-Africaine)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington (D.C.)

Paragraphe 7.04. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.05. Toute mention dans le présent Contrat du Ministre des finances de l'Emprunteur vaudra mention de tout Ministre d'État de l'Emprunteur agissant, à un moment donné, pour le Ministre des finances de l'Emprunteur ou en son nom.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 101.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

The Union of South Africa :

By J. F. NAUDÉ

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
April 1, 1960	\$1,253,000	April 1, 1964	\$1,571,000
October 1, 1960	1,289,000	October 1, 1964	1,616,000
April 1, 1961	1,326,000	April 1, 1965	1,663,000
October 1, 1961	1,364,000	October 1, 1965	1,711,000
April 1, 1962	1,403,000	April 1, 1966	1,760,000
October 1, 1962	1,443,000	October 1, 1966	1,811,000
April 1, 1963	1,485,000	April 1, 1967	1,862,000
October 1, 1963	1,527,000	October 1, 1967	1,916,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	1/2%
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2%
More than 4 years but not more than 6 years before maturity	3 1/2%
More than 6 years but not more than 8 years before maturity	4 3/4%
More than 8 years before maturity	5 3/4%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs en la ville de New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Union Sud-Africaine :

(Signé) J. F. NAUDÉ
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *
1 ^{er} avril 1960	1.253.000	1 ^{er} avril 1964	1.571.000
1 ^{er} octobre 1960	1.289.000	1 ^{er} octobre 1964	1.616.000
1 ^{er} avril 1961	1.326.000	1 ^{er} avril 1965	1.663.000
1 ^{er} octobre 1961	1.364.000	1 ^{er} octobre 1965	1.711.000
1 ^{er} avril 1962	1.403.000	1 ^{er} avril 1966	1.760.000
1 ^{er} octobre 1962	1.443.000	1 ^{er} octobre 1966	1.811.000
1 ^{er} avril 1963	1.485.000	1 ^{er} avril 1967	1.862.000
1 ^{er} octobre 1963	1.527.000	1 ^{er} octobre 1967	1.916.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Deux ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de deux ans et au maximum quatre ans avant l'échéance	2 %
Plus de quatre ans et au maximum six ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de six ans et au maximum huit ans avant l'échéance	4 ¾ %
Plus de huit ans avant l'échéance	5 ¾ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is (a) the part of the development program of the South African Railways and Harbours Administration relating to its railway, harbor and road transport facilities for the three-year period ending March 31, 1960; and (b) the completion to a state of practical usefulness within a reasonable time after March 31, 1960, of such components of the part of the program described in clause (a) as are scheduled to be still in progress at that date.

The program is designed to increase the capacity of and modernize the transport facilities owned by the Borrower and operated by the South African Railways and Harbours Administration by modernizing, improving and adding to the existing facilities, with special emphasis on the increase of line and yard capacity, the expansion of motive power and rolling stock, the extension of modernized signalling and traffic control facilities, and the continued improvement and expansion of workshop facilities.

The part of the program described in clause (a) above contemplates expenditure by the Borrower of the equivalent of approximately 185 million South African pounds between April 1, 1957 and March 31, 1960. The main components of this part include :

- (i) the construction of new suburban, avoiding and branch lines;
- (ii) the strengthening and improvement of the existing permanent way by the construction of deviations and by regrading; by the replacement and strengthening of bridges; and by relaying with heavier rails;
- (iii) the provision of additional tracks on various sections, and of new or enlarged marshalling yards and goods yards;
- (iv) the extension and improvement of electrified sections;
- (v) the acquisition and construction of approximately 70 steam locomotives, 200 electric locomotive units, 135 diesel locomotives, 5 diesel rail-car sets, 155 electric motor coaches, 375 trailers, and 19,000 goods wagons and other rolling stock, and spare parts for all of the foregoing;
- (vi) the modernization and expansion of manufacturing and repair facilities by the construction and enlargement of mechanical workshops and running sheds and the acquisition and installation of machinery and equipment therefor;
- (vii) the improvement and installation of signalling and interlocking equipment, telegraph and telephone systems, electric power distribution, water supplies and other railway facilities;
- (viii) the construction and remodelling of station buildings and layouts, goods sheds, staff quarters, office buildings and other necessary buildings;
- (ix) the extension of harbor facilities and the acquisition and improvement of fixed and floating harbor equipment, pre-cooling plant and equipment required for construction work at the harbors.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet comprend : *a*) la réalisation de la partie du programme de développement des moyens de transport ferroviaires et routiers et des installations portuaires de la South African Railways and Harbours Administration (Administration des chemins de fer et des ports sud-africains) prévue pour la période de trois ans se terminant le 31 mars 1960; et *b*) l'avancement jusqu'au stade de l'utilisation pratique, dans un délai raisonnable après le 31 mars 1960, des éléments de la partie du programme décrite sous la lettre *a* qui sont censés être en cours à cette date.

Le programme a pour objectif de moderniser et de développer les moyens de transport appartenant à l'Emprunteur et exploités par la South African Railways and Harbours Administration grâce à la modernisation, à l'amélioration et à l'accroissement des moyens existants, particulièrement en ce qui touche l'accroissement de la capacité des lignes et des gares de triage, le développement de la force motrice et du matériel roulant, la multiplication d'installations modernes de signalisation et de contrôle du trafic ainsi que l'amélioration constante et le développement des ateliers.

Il est prévu que l'Emprunteur consacra à la partie du programme décrite sous la lettre *a* ci-dessus l'équivalent d'environ 185 millions de livres sud-africaines entre le 1^{er} avril 1957 et le 31 mars 1960. Les principaux travaux de cette partie sont les suivants :

- i) Construction de nouvelles lignes de banlieue et d'évitement et de nouveaux embranchements;
- ii) Renforcement et amélioration des voies actuelles par la construction de déviations et la rectification du profil des voies, le remplacement et le renforcement des ponts et la repose de rails plus lourds;
- iii) Construction de nouvelles voies sur divers tronçons et construction ou agrandissement de gares de triage et de marchandises;
- iv) Extension et amélioration des tronçons électrifiés;
- v) Acquisition et construction d'environ 70 locomotives à vapeur, 200 locomotives électriques, 135 locomotives diesel, 5 autorails diesel, 155 automotrices électriques, 375 remorques et 19.000 wagons de marchandises et autres éléments de matériel roulant, avec les pièces de rechange nécessaires à tout le matériel ci-dessus;
- vi) Modernisation et développement des moyens de fabrication et de réparation grâce à la construction et à l'agrandissement d'ateliers mécaniques et de dépôts et à l'acquisition et à l'installation de machines et d'équipement à cet effet;
- vii) Amélioration et installation de matériel de signalisation et de blocage, de réseaux télégraphiques et téléphoniques, de systèmes de distribution d'énergie électrique et d'approvisionnement en eau et d'autres installations ferroviaires;
- viii) Construction et transformation de bâtiments et d'installations de gares, d'entrepôts de marchandises, de locaux destinés au personnel, de bureaux et d'autres bâtiments nécessaires;
- ix) Développement des installations portuaires et acquisition et amélioration du matériel portuaire fixe et flottant, des installations de prérefrigération et du matériel nécessaire aux travaux de construction effectués dans les ports.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) The eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 are amended by inserting, after the word " territories " in each such paragraph, the words " , or in territories administered by it ".

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

Article I

PURPOSE; APPLICATION TO LOAN AGREEMENTS

SECTION 1.01. *Purpose.* The purpose of these Regulations is to set forth certain terms and conditions generally applicable to loans made by the Bank directly to its members.

SECTION 1.02. *Application of Regulations.* Any loan agreement between the Bank and a member may provide that the parties thereto accept the provisions of these Regulations. To the extent so provided, these Regulations shall apply to such loan agreement and shall govern the rights and obligations thereunder of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein. These Regulations do not apply to any loan to a borrower other than a member whether or not guaranteed by a member.

SECTION 1.03. *Revocation or Amendment.* These Regulations are subject to revocation or amendment by the Bank at any time without prior notice, but no such revocation or amendment shall be effective in respect of any loan agreement previously entered into unless the parties thereto shall so agree.

SECTION 1.04. *Inconsistency with Loan Agreements.* If any provision of a loan agreement is inconsistent with a provision of these Regulations, the provision of the loan agreement shall govern.

Article II

LOAN ACCOUNT; INTEREST AND OTHER CHARGES; REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT

SECTION 2.01. *Loan Account.* The amount of the Loan shall be credited to a Loan Account which the Bank shall open on its books in the name of the Borrower.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956 doivent être tenues pour modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 2 sont modifiés par l'insertion, dans chacun desdits alinéas, après le mot « territoires », des mots « ou dans les territoires qu'il administre ».

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

Article premier

OBJET; APPLICATION AUX CONTRATS D'EMPRUNT

PARAGRAPHE 1.01. *Objet.* Le présent Règlement a pour objet d'énoncer certaines clauses et conditions généralement applicables aux prêts directement consentis par la Banque à ses membres.

PARAGRAPHE 1.02. *Application du Règlement.* Tout contrat d'emprunt conclu entre la Banque et un de ses membres peut stipuler que les parties audit contrat acceptent les dispositions du présent Règlement. Dans la mesure où un contrat d'emprunt le stipule, le présent Règlement lui est applicable et régit les droits et obligations qui en découlent pour les parties avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il y figurait intégralement. Le présent Règlement n'est pas applicable aux prêts consentis à un emprunteur autre qu'un membre, que le prêt soit ou non garanti par un membre.

PARAGRAPHE 1.03. *Abrogation ou modification.* La Banque peut, à tout moment et sans préavis, abroger ou modifier le présent Règlement, mais cette abrogation ou cette modification n'aura d'effet à l'égard d'un contrat d'emprunt antérieurement conclu que du consentement des parties audit contrat.

PARAGRAPHE 1.04. *Incompatibilité avec les contrats d'emprunt.* S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un contrat d'emprunt et une disposition du présent Règlement, c'est la clause du contrat d'emprunt qui est applicable.

Article II

COMPTE DE L'EMPRUNT; INTÉRÊTS ET AUTRES CHARGES; REMBOURSEMENT; LIEU DE PAIEMENT

PARAGRAPHE 2.01. *Compte de l'emprunt.* Le montant de l'emprunt sera porté au crédit d'un compte d'emprunt que la Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur.

SECTION 2.02. *Commitment Charge.* A commitment charge at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date, or from a date 60 days after the date of the Loan Agreement, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.

SECTION 2.03. *Interest.* Interest at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

SECTION 2.04. *Computation of Interest and Other Charges.* In all cases in which it shall be necessary to compute the amount of interest or any other charge which shall have accrued under the Loan Agreement for a period of less than six months, such computation shall be made on a daily basis using a 365-day factor. For even periods of six months, such computation shall be made on an annual basis.

SECTION 2.05. *Repayment.*

(a) The principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued charges for interest and payment of the premium specified in said amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any part of the Loan maturing after the part to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly, the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16 on repayment of any portions of the Loan or Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.

SECTION 2.06. *Place of Payment.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request, except that payments under any Bonds held by others than the Bank shall be made at the places specified in the Bonds.

Article III

CURRENCY PROVISIONS

SECTION 3.01. *Currencies in Which Proceeds of Loan Are to Be Withdrawn.* The Borrower shall use reasonable efforts to assure that payment for goods financed out of

PARAGRAPHE 2.02. *Commission d'engagement.* Une commission d'engagement au taux stipulé dans le contrat d'emprunt sera payable sur le montant de l'emprunt qui figurera au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'emprunt. Elle sera due à partir de la date de mise en vigueur ou du soixantième jour après la date du contrat d'emprunt, si cette dernière date est plus rapprochée ou à partir de telle autre date qui pourra être spécifiée dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V.

PARAGRAPHE 2.03. *Intérêts.* Des intérêts au taux stipulé dans le contrat d'emprunt seront payables sur les sommes qui auront été prélevées sur le compte de l'emprunt et non remboursées. L'intérêt courra à partir des dates auxquelles des sommes seront ainsi prélevées.

PARAGRAPHE 2.04. *Calcul des intérêts et autres charges.* Dans tous les cas où il sera nécessaire de calculer le montant des intérêts ou de toutes autres charges dus au titre du contrat d'emprunt pour une période de moins de six mois, le calcul en sera fait par jour, sur la base de 365 jours par an. Pour des périodes de six mois, le calcul sera fait sur une base annuelle.

PARAGRAPHE 2.05. *Remboursement.*

a) Le montant du principal de l'emprunt prélevé sur le compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt.

b) L'Emprunteur aura le droit, en payant tous les intérêts courus et la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement, et sur préavis donné à la Banque au moins quarante-cinq jours à l'avance, de rembourser par anticipation i) la totalité du principal de l'emprunt non remboursé ou ii) la totalité du principal d'une ou plusieurs échéances, à la condition qu'à la date de ce remboursement anticipé il ne reste à rembourser aucune fraction de l'emprunt dont l'échéance soit postérieure à celle de la fraction remboursée par anticipation. Cependant, si des obligations ont été remises conformément à l'article VI en ce qui concerne une fraction de l'emprunt qui doit être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de cette fraction de l'emprunt seront celles qui sont énoncées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites obligations.

c) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16 lors du remboursement de toute fraction de l'emprunt ou des obligations que la Banque n'a pas vendues ou accepté de vendre.

PARAGRAPHE 2.06. *Lieu de paiement.* Le principal de l'emprunt et des obligations, ainsi que les intérêts et autres charges, seront payés aux lieux raisonnablement désignés par la Banque; toutefois, les paiements afférents aux obligations possédées par d'autres que la Banque seront effectués aux lieux indiqués sur les obligations.

Article III

DISPOSITIONS MONÉTAIRES

PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les fonds provenant de l'emprunt doivent être retirés.* L'Emprunteur s'efforcera raisonnablement d'assurer que les marchandises

the proceeds of the Loan is made in the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. The Bank shall be under no obligation to permit the proceeds of the Loan to be withdrawn in any currency except the currency in which the Loan is denominated. Where the amount of the Loan is expressed in any one of the following manners :

- (a) in a specified currency (e.g. “ dollars ”), or
- (b) in a specified currency or the equivalent thereof in other currencies (e.g. “ dollars or the equivalent thereof in currencies other than dollars ”), or
- (c) in various currencies equivalent to an amount in a specified currency (e.g. “ an amount in various currencies equivalent to dollars ”),
then for the purposes of this Article, the Loan shall be deemed to be denominated in such specified currency (dollars in each of the above examples).

SECTION 3.02. *Currency in Which Principal Is Repayable: Amount of Repayment: Maturities.* The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the part of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, as the Bank shall specify. Any premium payable under Section 2.05 on prepayment of any part of the Loan, or under Section 6.16 on redemption of any Bond, shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan, or of such Bond, is repayable.

SECTION 3.03. *Currency in Which Interest Is Payable.* Interest on any part of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan is repayable.

SECTION 3.04. *Currency in Which Commitment Charge Is Payable.* The commitment charge shall be payable in the currency in which the Loan is denominated.

SECTION 3.05. *Valuation of Currencies.* For the purpose of determining the equivalent (in terms of the currency in which the Loan is denominated) of any part of the Loan withdrawn in another currency, the value of such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

SECTION 3.06. *Exchange Restrictions.* Any payment required under the Loan Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such

achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt soient payées dans la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'emprunt seront prélevés sur le compte de l'emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. La Banque ne sera pas tenue d'autoriser le prélèvement de fonds provenant de l'emprunt en une monnaie autre que la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé. Si l'emprunt est stipulé de l'une des manières suivantes :

- a) En une monnaie spécifiée (par exemple, « dollars »), ou
- b) En une monnaie spécifiée ou l'équivalent en d'autres monnaies (par exemple, « dollars ou l'équivalent de cette somme en une monnaie autre que le dollar ») ou
- c) En monnaies diverses, la somme étant l'équivalent d'une somme en monnaie spécifiée (par exemple « une somme en diverses monnaies représentant l'équivalent de dollars »),

l'emprunt sera censé, aux fins du présent article, être stipulé dans ladite monnaie spécifiée (le dollar, dans chacun des exemples choisis ci-dessus).

PARAGRAPHE 3.02. *Monnaie dans laquelle le principal est remboursable; montant du remboursement; échéances.* Le principal de l'emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le compte de l'emprunt, et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il n'est dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque aura achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable au moyen de versements qui seront spécifiés par la Banque et qui correspondront aux échéances figurant au tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt. Toute prime payable lors du remboursement anticipé de l'emprunt en vertu du paragraphe 2.05, ou d'une obligation en vertu du paragraphe 6.16, sera versée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'emprunt ou de cette obligation.

PARAGRAPHE 3.03. *Monnaie dans laquelle les intérêts sont payables.* Les intérêts afférents à toute fraction de l'emprunt seront payables dans la monnaie dans laquelle le principal de cette fraction d'emprunt est remboursable.

PARAGRAPHE 3.04. *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La commission d'engagement sera payable dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé.

PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Pour le calcul de l'équivalent (dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé) de toute fraction de l'emprunt prélevée en une autre monnaie, la valeur de cette autre monnaie sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

PARAGRAPHE 3.06. *Restrictions de change.* Les modalités de tout paiement qui doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays donné, en exécution du contrat

manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

Article IV

WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOANS

SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.*

SECTION 4.02. *Special Commitments by the Bank.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods notwithstanding any subsequent suspension or cancellation pursuant to Article V.

SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to delivery of goods (or in the case of advance and progress payments to suppliers, in relation to such payments).

SECTION 4.04. *Supporting Evidence.* The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

* The Executive Directors have decided that, in view of the special relationship established between the Bank and Switzerland by the Agreement of June 29, 1951, the Bank should agree, if so requested by borrowers, to permit loan proceeds to be used to finance expenditures in the territories of Switzerland or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

d'emprunt, et le mode d'acquisition des quantités de monnaie nécessaires à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans ce pays audit paiement et au dépôt desdites quantités de monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans ce pays.

Article IV

TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'emprunt i) les sommes qui auront été dépensées pour acquitter le coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé conformément au contrat d'emprunt; et ii) avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : a) les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) les dépenses effectuées dans la monnaie nationale de l'Emprunteur ou les marchandises produites (y compris les services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur ou c) les dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou les marchandises produites (y compris les services fournis) dans ces territoires*.

PARAGRAPHE 4.02. *Engagements spéciaux de la Banque.* La Banque peut, à la demande de l'Emprunteur et selon les termes et conditions qu'elle aura fixés d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'Emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût des marchandises, nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation de l'emprunt prononcés postérieurement en vertu de l'article V.

PARAGRAPHE 4.03. *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'emprunt ou demander à la Banque de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage accompagnées des documents nécessaires visés dans la suite du présent article devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport à la livraison des marchandises (ou, s'il s'agit de versements échelonnés aux fournisseurs, par rapport aux échéances de ces versements).

PARAGRAPHE 4.04. *Justification à l'appui.* L'Emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que la Banque pourra raisonnablement exiger, soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer tout prélèvement visé par la demande.

* Les Administrateurs ont décidé que, en raison des relations spéciales établies entre la Banque et la Suisse par l'Accord en date du 29 juin 1951, la Banque autoriserait les emprunteurs qui lui en feraient la demande à utiliser des fonds provenant de l'emprunt pour financer des dépenses sur le territoire de la Suisse ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans ce territoire.

SECTION 4.05. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

SECTION 4.06. *Payment by Bank.* Payment by the Bank of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made to or on the order of the Borrower.

Article V

CANCELLATION AND SUSPENSION

SECTION 5.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Bank cancel all or any part of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice.

SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement or the Bonds.
- (b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank.
- (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds.
- (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under the Loan Agreement.
- (e) The Borrower shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.
- (f) The Borrower shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section I of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.¹
- (g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement had been effective on the date such action was taken.
- (h) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308, and Vol. 260, p. 432.

PARAGRAPHE 4.05. *Demandes et pièces probantes.* Toute demande et les pièces qui l'accompagnent et toutes autres justifications doivent être établis, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Banque que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le compte de l'emprunt le montant demandé et que le montant à prélever sur le compte de l'emprunt ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 4.06. *Versements de la Banque.* Les montants que l'Emprunteur est autorisé à prélever sur le compte de l'emprunt seront versés par la Banque à l'Emprunteur ou à son ordre.

Article V

ANNULATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT ET RETRAIT DU DROIT DE TIRAGE

PARAGRAPHE 5.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler par voie de notification à la Banque, la totalité ou toute fraction de l'emprunt qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification.

PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à l'Emprunteur le retrait temporaire de son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants est survenu et subsiste, à savoir :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement dont l'Emprunteur est tenu aux termes du contrat d'emprunt ou du texte des obligations.
- b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre remboursement dont l'Emprunteur serait tenu aux termes d'un autre contrat d'emprunt et d'un contrat de garantie conclus entre lui-même et la Banque.
- c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation dont l'emprunteur est tenu aux termes du contrat d'emprunt ou du texte des obligations.
- d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du contrat d'emprunt.
- e) Le fait que l'Emprunteur a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre.
- f) Le fait que l'Emprunteur a cessé d'être membre du Fonds monétaire international ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds, par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds, ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds¹.
- g) Le fait qu'après la date du contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si les contrats d'emprunt avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le contrat d'emprunt et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette.
- h) Tout autre fait spécifié dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308, et vol. 260, p. 432.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier.

SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, or if the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled.

SECTION 5.04. *Application of Cancellation or Suspension to Amounts Subject to Special Commitment.* Notwithstanding the provisions of Sections 5.01, 5.02 and 5.03, no cancellation or suspension pursuant to this Article shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 4.02 except as expressly provided in such commitment.

SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that no such cancellation shall be applied to Bonds theretofore delivered or requested pursuant to Article VI, or to Bonds or portions of the Loan which the Bank has theretofore sold or agreed to sell.

SECTION 5.06. *Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension pursuant to this Article, all the provisions of these Regulations and the Loan Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Article VI

BONDS

SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan, as hereinafter in this Article provided.

SECTION 6.02. *Payments on Bonds.* The payment of the principal of any Bonds shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to repay the principal of the Loan; and the payment of interest on any Bonds and of the service charge, if any, provided for in Section 6.04, shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to pay interest on the Loan.

SECTION 6.03. *Time of Delivery of Bonds.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall, as soon as practicable and within such period not less than 60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait qui a provoqué le retrait aura cessé de subsister ou la date à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure.

PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 se produit et subsiste, ou si, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le compte de l'emprunt le montant intégral de l'emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt. Dès la notification, le montant non prélevé de l'emprunt sera annulé.

PARAGRAPHE 5.04. *Application de l'annulation ou du retrait aux montants soumis à un engagement spécial.* Nonobstant les dispositions des paragraphes 5.01, 5.02 et 5.03, les annulations ou les retraits prononcés en vertu du présent article ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par la Banque conformément au paragraphe 4.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt, étant entendu que l'annulation ne s'appliquera pas aux obligations qui auront déjà été remises ou demandées conformément à l'article VI, ni aux obligations ou fractions de l'emprunt que la Banque aura déjà vendues ou accepté de vendre.

PARAGRAPHE 5.06. *Effets du Règlement et du contrat d'emprunt après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait prononcé en vertu du présent article, les dispositions du présent Règlement et les clauses du contrat d'emprunt continueront toutes d'avoir plein effet sauf stipulations expresses contraires du présent article.

Article VI

OBLIGATIONS

PARAGRAPHE 6.01. *Remise des obligations.* L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'emprunt, dans les conditions prévues au présent article.

PARAGRAPHE 6.02. *Paiements afférents aux obligations.* Le paiement du principal de toute obligation libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son engagement de rembourser le principal de l'emprunt; et le paiement des intérêts de toute obligation, ainsi que de la commission éventuelle de compensation prévus au paragraphe 6.04, libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son engagement de payer les intérêts de l'emprunt.

PARAGRAPHE 6.03. *Date de remise des obligations.* Toutes les fois que la Banque le lui demandera et aussitôt que faire se pourra dans un délai de soixante jours au minimum après la date de chacune de ces demandes ainsi que la Banque l'aura spécifié dans ladite

request, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

SECTION 6.04. *Interest on Bonds: Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the Loan represented by such Bond at a rate equal to the difference between the interest rate on the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.

SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the Loan is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of the Loan repayable in such currency.

SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of instalments of the principal amount of the Loan set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the Loan.

SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds as the Bank shall request. Registered Bonds payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 1¹ to these Regulations. Coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms set forth in Schedule 2² to these Regulations. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms set forth in Schedule 1 or 2 to these Regulations, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

¹ See p. 330 of this volume.

² See p. 336 of this volume.

demande, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque ou à son ordre des obligations jusqu'à concurrence de la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la fraction du principal de l'emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande d'obligations.

PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les obligations. Commission de compensation.* Les obligations porteront intérêt au taux ou aux divers taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de l'emprunt. Si le taux d'intérêt d'une obligation est inférieur au taux d'intérêt de l'emprunt, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette obligation, une commission de compensation sur le principal de l'emprunt représenté par cette obligation, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'emprunt et le taux d'intérêt de l'obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts.

PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les obligations sont remboursables.* Les obligations sont remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles l'emprunt est remboursable. Toute obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, sous réserve que la totalité du principal des obligations remboursables en une monnaie quelconque ne dépassera à aucun moment la fraction de l'emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due.

PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des obligations.* Les échéances des obligations correspondront aux échéances des fractions du principal de l'emprunt fixées dans le tableau d'amortissement qui est annexé au contrat d'emprunt. Les obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, sous réserve que la totalité du principal des obligations ayant une échéance donnée ne devra dépasser à aucun moment la fraction correspondante du principal de l'emprunt.

PARAGRAPHE 6.07. *Forme des obligations.* Les obligations seront, soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « obligations nominatives »), soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « obligations à coupons »). Les obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, au choix de la Banque. Les obligations nominatives remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 1¹ du présent Règlement. Les obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y sont attachés seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 2² du présent Règlement. Les obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent aux annexes 1 et 2 du présent Règlement, selon le cas, sous réserve qu'elles contiendront : a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

¹ Voir p. 331 de ce volume.

² Voir p. 337 de ce volume.

SECTION 6.08. *Printing or Engraving of Bonds.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree and subject to the provisions of Section 6.11 (c), the Bonds shall be either (a) printed or lithographed on an engraved base having an engraved border or (b) fully engraved in conformity with the requirements of the leading securities exchange in the country in whose currency such Bonds are payable.

SECTION 6.09. *Date of Bonds.* Each registered Bond shall be dated the semi-annual interest payment date on which or next preceding the date on which it shall be executed and delivered. Each coupon Bond shall be dated six months prior to the first semi-annual interest payment date after the Effective Date except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, and shall be delivered with all unmatured coupons attached. Upon any delivery of Bonds appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrower in respect of commitment charge or interest and service charge, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Bonds.

SECTION 6.10. *Denominations of Bonds.* The Borrower shall authorize the issuance of Bonds in such denominations as the Bank shall reasonably request. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be in such authorized denominations as the Bank shall specify in such request.

SECTION 6.11. *Exchange of Bonds.* The Borrower shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Bonds theretofore executed and delivered to it, new Bonds in accordance with the following provisions :

- (a) Bonds bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on the Loan. The Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of any such exchange.
- (b) Registered Bonds in large denominations may be exchanged without charge to the Bank for registered or coupon Bonds in smaller authorized denominations for purposes of sale by the Bank.
- (c) Bonds initially issued which are not fully engraved in accordance with the provisions of Section 6.08 (b) may be exchanged without charge to the Bank for such fully engraved Bonds.

The foregoing rights of exchange are in addition to any rights of exchange provided in the Bonds. Except as in this Section expressly provided, exchanges of Bonds pursuant to this Section shall be subject to all provisions of the Bonds relating to exchanges.

SECTION 6.12. *Execution of Bonds.* The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative or representatives designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such

PARAGRAPHE 6.08. *Impression ou gravure des obligations.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 6.11, les obligations seront soit *a*) imprimées ou lithographiées sur fond gravé avec bordure gravée, soit *b*) entièrement gravées conformément au règlement de la bourse de valeurs la plus importante du pays dans la monnaie duquel ces obligations sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.09. *Date des obligations.* Toute obligation nominative portera la date de paiement des intérêts semestriels qui coïncidera avec la date où elle sera établie et remise, soit la date de paiement des intérêts semestriels immédiatement antérieure à son établissement et à sa remise. Toute obligation à coupons portera une date antérieure de six mois à la première date de paiement des intérêts semestriels qui suivra la date de mise en vigueur, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, et elle sera remise avec tous les coupons non échus. A la remise des obligations, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni l'Emprunteur ne subisse de perte sur la commission d'engagement ou les intérêts et la commission éventuelle de compensation afférents au principal de l'emprunt représenté par lesdites obligations.

PARAGRAPHE 6.10. *Valeur nominale des obligations.* L'Emprunteur autorisera l'émission d'obligations ayant les valeurs nominales que la Banque aura raisonnablement demandées. Les obligations remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 6.03 auront pour valeur nominale les montants autorisés que la Banque aura spécifiés dans ladite demande.

PARAGRAPHE 6.11. *Échange d'obligations.* Le plus tôt possible après que la Banque en aura fait la demande, l'Emprunteur devra, en échange d'obligations précédemment établies et remises à la Banque, établir et remettre à la Banque ou à son ordre de nouvelles obligations, conformément aux dispositions ci-après :

- a*) Les obligations portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de l'emprunt. La Banque remboursera à l'emprunteur les frais raisonnables entraînés par tout échange de cet ordre.
- b*) Les obligations nominatives dont la valeur nominale est élevée pourront être échangées aux fins de vente par la Banque et sans frais pour elle, contre des obligations nominatives à coupons de montants autorisés moins importants.
- c*) Les obligations primitivement émises, qui ne sont pas entièrement gravées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6.08 pourront être échangées, sans frais pour la Banque, contre des obligations entièrement gravées.

Les droits d'échange énoncés ci-dessus s'ajoutent à tous droits d'échange prévus dans le texte des obligations. Sous réserve des dispositions expresses du présent paragraphe, les échanges d'obligations effectués conformément au présent paragraphe seront soumis à toutes les stipulations relatives aux échanges qui figurent dans le texte des obligations.

PARAGRAPHE 6.12. *Signature des obligations.* Les obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés qui seront désignés dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. La signa-

representative may be a facsimile signature if the Bonds are also manually countersigned by an authorized representative of the Borrower. Coupons attached to coupon Bonds shall be authenticated by the facsimile signature of an authorized representative of the Borrower. If any authorized representative of the Borrower whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Bond or coupon shall cease to be such authorized representative, such Bond or coupon may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on the Borrower, as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Bond or coupon had not ceased to be such authorized representative.

SECTION 6.13. *Registration and Transfer of Registered Bonds.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books for the registration and transfer of registered Bonds.

SECTION 6.14. *Qualification and Listing of Bonds.* The Borrower shall promptly furnish to the Bank such information and execute such applications and other documents as the Bank shall reasonably request in order to enable the Bank to sell any of the Bonds in any country, or to list any of the Bonds on any securities exchange, in compliance with applicable laws and regulations. To the extent necessary to comply with the requirements of any such exchange, the Borrower shall, if the Bank shall so request, appoint and maintain an agent for authentication of such Bonds.

SECTION 6.15. *Guarantee by the Bank of Payments on Bonds.* If the Bank shall sell any Bond and shall guarantee any payment thereunder, the Borrower shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrower to make payment in accordance with the terms of such Bond.

SECTION 6.16. *Redemption of Bonds.*

(a) The Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the Loan represented by such Bond.

SECTION 6.17. *Rights of Holders of Bonds.* No holder (other than the Bank) of any Bond shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond.

SECTION 6.18. *Delivery of Promissory Notes in Lieu of Bonds.* At the request of the Bank the Borrower shall execute and deliver to the Bank promissory notes in lieu of Bonds. Each note shall be payable to the order of such payee or payees, and at such

ture du représentant pourra être en fac-similé si les obligations portent également le contresing autographe d'un représentant autorisé de l'Emprunteur. Les coupons attachés aux obligations à coupons seront authentifiés par la signature en fac-similé d'un représentant autorisé de l'Emprunteur. Si le représentant autorisé de l'Emprunteur, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une obligation ou un coupon cesse d'avoir cette qualité, l'obligation ou le coupon pourront néanmoins être délivrés et ils seront valables et engageront l'emprunteur comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette obligation ou ce coupon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

PARAGRAPHE 6.13. *Inscription et transfert des obligations nominatives.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des registres pour l'inscription et le transfert des obligations nominatives.

PARAGRAPHE 6.14. *Négociabilité des obligations et inscription à la cote.* L'Emprunteur devra fournir sans retard à la Banque tout renseignement et établir toutes demandes et autres documents que la Banque pourra raisonnablement exiger afin qu'elle puisse vendre toute obligation dans tout pays, ou faire inscrire toute obligation à la cote de toute bourse de valeurs conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans la mesure où les règlements de ces bourses le prescriront, l'Emprunteur créera et entretiendra, à la demande de la Banque, une agence pour la validation de ces obligations.

PARAGRAPHE 6.15. *Garantie par la Banque des paiements afférents aux obligations.* Pour toute obligation vendue par la Banque avec garantie d'un paiement y afférent, l'Emprunteur remboursera la Banque de tout montant versé par cette dernière en exécution de cette garantie, dans le cas où il n'aurait pas effectué le paiement conformément aux stipulations du texte de l'obligation.

PARAGRAPHE 6.16. *Remboursement anticipé des obligations.*

a) L'Emprunteur pourra rembourser les obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt.

b) Pour toute obligation appelée à un remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de l'emprunt, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, due et non payée à cette date, sur le principal de l'emprunt qui est représenté par ladite obligation.

PARAGRAPHE 6.17. *Droits des porteurs d'obligations.* Nul porteur d'obligations (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur d'obligations, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le contrat d'emprunt ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu dudit contrat. Les dispositions du présent paragraphe n'entraveront ni n'affecteront aucun des droits ou obligations résultant des termes d'une obligation.

PARAGRAPHE 6.18. *Remise de billets à ordre au lieu et place d'obligations.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des billets à ordre au lieu et place d'obligations. La Banque indiquera le ou les bénéficiaires à l'ordre desquels

place within the country in which the note is payable, as the Bank shall specify, and shall be dated the interest payment date next preceding the date of its delivery. Such note shall be in such customary form as the Bank and the Borrower shall mutually agree upon in order to conform to the laws or financial usage of the place where it is payable. Except as otherwise expressly provided in this Section or where the context otherwise requires, references in these Regulations and the Loan Agreement to Bonds shall include any promissory notes executed and delivered under this Section.

Article VII

ENFORCEABILITY OF LOAN AGREEMENT; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank and the Borrower under the Loan Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or the Loan Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank¹ or for any other reason.

SECTION 7.02. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Loan Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 7.03. *Arbitration.*

(a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement and any claim by either such party against the other arising under the Loan Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank and the Borrower.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356; Vol. 199, p. 309, and Vol. 260, p. 433.

chacun des billets sera établi et le lieu de paiement des billets dans le pays où ils seront payables; chaque billet portera comme date la date de paiement des intérêts immédiatement antérieure à sa remise. Les billets seront conformes au modèle usuel dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où ils seront payables. Sauf disposition expresse du présent paragraphe ou à moins que le contexte ne s'y oppose, toute mention d'obligations dans le présent Règlement ou dans le contrat d'engagement vaudra également pour les billets à ordre établis et remis en application du présent paragraphe.

Article VII

EXÉCUTION DU CONTRAT D'EMPRUNT; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE

PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque et de l'Emprunteur qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt et le texte des obligations seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque ni l'Emprunteur ne sera fondé, au cours d'une procédure engagée dans le cadre du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement, des stipulations du contrat d'emprunt ou du texte des obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque¹ ou de toute autre raison.

PARAGRAPHE 7.02. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une ou l'autre partie tient du Contrat d'emprunt en cas de manquement, ne limitera pas lesdits droits, pouvoirs ou recours ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de l'une de ces parties à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ou ne limitera aucunement ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

PARAGRAPHE 7.03. *Arbitrage.*

a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat d'emprunt et tout recours intenté par l'une des parties contre l'autre au sujet du Contrat d'emprunt ou des obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque et l'Emprunteur.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés: le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et le troisième, parfois dénommé ci-après le « surarbitre », par les parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut de cette nomination, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356; vol. 199, p. 309, et vol. 260, p. 433.

in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after the giving of such notice, the adverse party shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse party.

(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and any claim by either party against the other party arising thereunder or under the Bonds.

(k) The Bank shall not be entitled to enter judgment against the Borrower upon the award, to enforce the award against the Borrower by execution or to pursue any other remedy against the Borrower for the enforcement of the award, except as such procedure may be available against the Borrower otherwise than by reason of the provisions

dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage peut être engagée en vertu du présent paragraphe par la remise d'une notification de la partie demanderesse à l'autre partie. Cette notification doit énoncer la nature de la contestation ou du recours à soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom de l'arbitre nommé par la partie demanderesse. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de cette notification, la partie défenderesse doit notifier à la demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle a nommé.

e) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la remise de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une ou l'autre d'entre elles peut demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal fixera le lieu, jour et heure de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral statue sur toutes questions relatives à sa compétence et règle sa procédure. Toutes ses décisions sont prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral doit donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause et il doit rendre sa sentence par écrit. La sentence peut être rendue par défaut. Pour être valable, elle doit être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence doit être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe est définitive et obligatoire pour les parties au contrat d'emprunt. Chacune des parties doit se soumettre et se conformer aux sentences rendues par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les parties doivent fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal arbitral ne se réunisse, ce dernier fixe la rémunération que justifient les circonstances. Chaque partie paie ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral sont divisés et répartis également entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais du tribunal arbitral ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement de toute contestation qui s'éleverait entre les parties au contrat d'emprunt et le jugement de tout recours intenté par l'une quelconque des parties contre l'autre au sujet du contrat ou des obligations.

k) La Banque n'aura pas le droit de prendre un jugement contre l'Emprunteur pour l'exécution de la sentence, ou de faire exécuter la sentence contre lui ou d'intenter toute autre action à cette même fin, à moins que cette voie de droit ne lui soit ouverte contre l'Emprunteur autrement qu'en raison des dispositions du présent paragraphe.

of this Section. If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with by the Bank, the Borrower may take any such action for the enforcement of the award against the Bank.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or (to the extent that such remedy shall be available) in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 8.01. The parties to the Loan Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 8.01. *Notices and Requests.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement and any agreement between the parties contemplated by the Loan Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

SECTION 8.02. *Evidence of Authority.* The Borrower shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article IV and the Bonds or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 8.03. *Action on Behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

Si dans le délai de 30 jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la Banque n'a pas satisfait à la décision du tribunal arbitral, l'Emprunteur peut prendre l'une quelconque de ces mesures pour faire exécuter la sentence contre la Banque.

1) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou (dans la mesure où ce recours est possible) se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe peut être signifié à la partie adverse dans les formes prévues au paragraphe 8.01. Les parties au Contrat d'emprunt renoncent à toutes autres formalités pour la remise de ces actes ou notifications.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

PARAGRAPHE 8.01. *Notifications et demandes.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du Contrat d'emprunt et de tout contrat entre les parties prévu par le Contrat d'emprunt sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement remise lorsqu'elle aura été portée, ou communiquée par la poste, ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le Contrat d'emprunt ou à telle autre adresse que la partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

PARAGRAPHE 8.02. *Preuves de l'habilitation.* L'Emprunteur devra prouver à la Banque d'une manière satisfaisante que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirage prévues à l'article IV et les obligations ou qui, pour le compte de l'Emprunteur, accompliront tous autres actes qui doivent ou peuvent être accomplis ou établiront tous autres documents que l'Emprunteur peut ou doit établir en application du contrat d'emprunt, sont dûment habilitées à cet effet, et il fournira à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous actes doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné et par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou toute autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du contrat d'emprunt entraînée par cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur.

SECTION 8.04. *Execution in Counterparts.* The Loan Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

Article IX

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement.* The Loan Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank that

(a) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and

(b) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred.

SECTION 9.02. *Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, the Borrower shall furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

(a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;

(b) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no further signatures or formalities are required for that purpose; and

(c) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement.

SECTION 9.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date when the Bank notifies the Borrower of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.

SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement for Delay in Becoming Effective.* If all acts required to be performed pursuant to Section 9.01 shall not have been performed before the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower, the Bank may at any time thereafter at its option terminate the Loan Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

SECTION 9.05. *Termination of Loan Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, the Loan Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

PARAGRAPHE 8.04. *Pluralité des exemplaires.* Le Contrat d'emprunt peut être établi en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument.

Article IX

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt.* Le Contrat d'emprunt n'entrera en vigueur que lorsque la Banque aura reçu la preuve satisfaisante que :

a) La signature et la remise du Contrat d'emprunt en son nom ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises et que

b) Toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt lors de son entrée en vigueur se sont réalisées.

PARAGRAPHE 9.02. *Consultations de juristes.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 9.01, l'Emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriste dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci :

a) Que le Contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

b) Que les obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au Contrat d'emprunt, constitueront pour l'Emprunteur des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune autre signature ni formalité n'est requise à cet effet; et

c) Tels autres points qui seront spécifiés dans le Contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves fournies, conformément au paragraphe 9.01.

PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat d'emprunt pour retard dans l'entrée en vigueur.* Si les actes qui doivent être accomplis en vertu du paragraphe 9.01 n'ont pas tous été exécutés avant la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, ou telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, la Banque aura, à tout moment après cette date, la faculté de notifier à l'Emprunteur qu'elle résilie le Contrat d'emprunt. Dès remise de cette notification, le Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

PARAGRAPHE 9.05. *Résiliation du Contrat d'emprunt après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal de l'emprunt et des obligations, et la prime de remboursement due, le cas échéant, pour tout remboursement anticipé de l'emprunt et pour toutes les obligations qui auront été appelées au remboursement (selon le cas) ainsi que tous intérêts courus et autres charges afférents à l'emprunt et aux obligations auront été payés, le Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

Article X

DEFINITIONS; HEADINGS

SECTION 10.01. *Definitions.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in these Regulations or any Schedule hereto or in a loan agreement to which these Regulations have been made applicable :

1. The term " Bank " means International Bank for Reconstruction and Development.
2. The term " member " means a member of the Bank.
3. The term " Loan Agreement " means the particular loan agreement to which these Regulations shall have been made applicable, as amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement.
4. The term " Loan " means the loan provided for in the Loan Agreement.
5. The term " Borrower " means the member of the Bank to which the Loan is made.
6. The term " United States " means the United States of America.
7. The term " currency " means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to, whether or not such government is a member. Whenever reference is made to the currency of the Borrower, the term " currency " includes the currencies of all colonies and territories on whose behalf at the time referred to the Borrower has accepted membership in the Bank.
8. The term " dollars " and the sign " \$ " mean dollars in currency of the United States.
9. The term " Bonds " means bonds executed and delivered by the Borrower pursuant to the Loan Agreement; and such term includes any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, Bonds as herein defined.
10. The term " Loan Account " means the account on the books of the Bank to which the amount of the Loan is to be credited as provided in Section 2.01.
11. The term " Project " means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
12. The term " goods " means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.
13. The term " external debt " means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Article X

DÉFINITIONS; TITRES

PARAGRAPHE 10.01. *Définitions.* Les expressions suivantes ont dans le présent Règlement ou ses annexes ou dans tout contrat d'emprunt auquel le présent Règlement a été rendu applicable, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

1. L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
2. L'expression « membre » désigne un membre de la Banque.
3. L'expression « le Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt particulier auquel le présent Règlement aura été rendu applicable, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet et cette expression comprend tout contrat complémentaire du Contrat d'emprunt ainsi que toutes ses annexes.
4. L'expression « l'emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du contrat d'emprunt.
5. L'expression « l'Emprunteur » désigne le membre de la Banque auquel l'emprunt est consenti.
6. L'expression « les États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.
7. L'expression « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans le territoire de l'État mentionné, qu'il s'agisse ou non d'un membre. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie d'un membre, l'expression « monnaie » comprend les monnaies de toutes les colonies et de tous les territoires au nom desquels l'Emprunteur a accepté, à l'époque considérée, d'être membre de la Banque.
8. L'expression « dollars » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis.
9. L'expression « obligations » désigne les obligations signées et remises par l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt; et cette expression comprend toute obligation émise pour l'échange ou le transfert des obligations définies ci-dessus.
10. L'expression « le compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque, qui doit être crédité du montant de l'emprunt conformément au paragraphe 2.01.
11. L'expression « le Projet » désigne le projet ou programme pour lequel l'emprunt est accordé, conformément à la description de ce projet ou programme dans le Contrat d'emprunt, qui pourra être modifié de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur.
12. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du projet. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur.
13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette payable, obligatoirement ou au choix du créancier, par tout moyen autre que la monnaie de l'Emprunteur.

14. The term "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date, or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

15. The term "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement shall come into force and effect as provided in Section 9.03.

16. The term "lien" shall include mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

17. The term "assets" shall include revenues and property of any kind.

18. The terms "tax" and "taxes" shall include imposts, duties and levies of any kind, whether in effect at the date of the Loan Agreement or thereafter imposed.

19. Wherever reference is made to the incurring of debt such reference shall include the assumption and guarantee of debt.

References in these Regulations to Articles or Sections are to Articles of Sections of these Regulations; references in a Loan Agreement to Articles or Sections are to Articles or Sections of such Loan Agreement.

SECTION 10.02. *Headings.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents¹ are inserted for convenience of reference only and are not a part of these Regulations.

SCHEDULE 1

FORM OF REGISTERED BOND WITHOUT COUPONS PAYABLE IN DOLLARS

\$ 000

\$ 000

No. 000

No. 000

[NAME OF BORROWER]

Serial Bond due

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to _____, or registered assigns, on the _____ day of _____, 19____, at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of _____ DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of _____ per centum (_____ %) per annum,

¹ Not published.

14. L'expression « la date de clôture » désigne la date prévue à cet effet dans le Contrat d'emprunt ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

15. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet conformément au paragraphe 9.03.

16. L'expression « sûreté » comprend toutes hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de priorité.

17. L'expression « avoirs » comprend les revenus et biens de toute nature.

18. Les expressions « impôt » et « impôts » comprennent les taxes, droits et prélèvements de toute nature, existants à la date du Contrat d'emprunt ou établis ultérieurement.

19. Toute mention d'une dette contractée vise également la prise en charge et la garantie de cette dette.

Toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans le présent Règlement vise un article ou un paragraphe dudit Règlement; toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans un Contrat d'emprunt vise un article ou un paragraphe dudit Contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 10.02. *Titres.* Les titres des articles et des paragraphes et la table des matières¹ n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation des textes et ne font pas partie du présent Règlement.

ANNEXE 1

MODÈLE D'OBLIGATION NOMINATIVE SANS COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000	\$ 000
N° 000	N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

Obligation (série spéciale) à échéance du

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [« l'Emprunteur »]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à _____ ou aux ayants cause inscrits, le 19 _____, au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur], Manhattan, New-York, la somme de _____ dollars, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets, audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date des présentes, au taux de

¹ Non publiée.

payable semi-annually on _____ and _____ until payment of said principal sum has been made or duly provided for.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of _____ (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated _____ between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). No reference herein to the Loan Agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

This Bond is transferable by the registered holder hereof, or by his attorney duly authorized in writing, at said office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the transfer and upon surrender of this Bond for cancellation, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer. Upon any such transfer a new fully registered Bond or Bonds, without coupons, of authorized denominations, of the same maturity and in the same aggregate principal amount, will be issued to the transferee in exchange for this Bond.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons there to appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount : [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided

that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour leur remboursement il ne reste pas d'obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des obligations ou toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu 45 jours au moins et 60 jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement, notifiée comme il est prévu ci-dessus, les obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement, à leur valeur ou à leurs valeurs de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date, continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable au porteur d'obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux obligations présentées au remboursement. Si, à partir de la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu conformément à ce qui précède, les obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls. Dans certains cas prévus par le contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement, ou droit quelconque, présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ces territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; toutefois, le présent alinéa ne s'appliquera pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation, à un porteur autre que la Banque, si une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [l'Emprunteur] est le véritable propriétaire de l'obligation.

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire; tout paiement fait soit à ce porteur soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette obligation à coupons, de ce coupon ou de cette obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente obligation ne constituera un engagement valable à quelque fin que ce soit qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou la certification].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto].

[Signature, attestation,
authentication, as may
be appropriate]

Dated

Note: Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

FORM OF ASSIGNMENT AND TRANSFER

FOR VALUE RECEIVED
hereby sell, assign and transfer unto

the within Bond issued by [NAME OF BORROWER] and hereby irrevocably authorize said [Borrower] to transfer said Bond on its books.

Dated

Witness :

SCHEDULE 2

FORM OF COUPON BOND PAYABLE IN DOLLARS

\$ 000
No. 000

\$ 000
No. 000

[NAME OF BORROWER]

Serial Bond due

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to the bearer hereof, on the day of , 19 , at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of per centum (%) per annum, payable semi-annually on and until payment of said principal sum has been made or duly provided for, but until the maturity hereof only upon presentation and surrender of the coupons hereto attached as they severally mature.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued

EN FOI DE QUOI [l'Emprunteur] a fait signer la présente obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les obligations, les contresignataires, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé].

[Signature, certification,
validation, selon le cas]

Date

Note: Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à la demande de l'Emprunteur.

MODÈLE D'ACTE DE CESSION ET DE TRANSFERT

POUR VALEUR REÇUE

Par les présentes, vend, cède et transfère à

l'obligation ci-jointe, émise par [NOM DE L'EMPRUNTEUR] et autorise irrévocablement ledit [Emprunteur] à effectuer le transfert de l'obligation dans ses registres.

Date

Témoin :

ANNEXE 2

MODÈLE D'OBLIGATION À COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000

N° 000

\$ 000

N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

Obligation (série spéciale) à échéance du

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] ci-après dénommé [« l'Emprunteur »], pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer au porteur le 19 au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, New-York, la somme de dollars, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets, audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date des présentes, au taux de pour cent (%) par an, ces intérêts devant être versés semestriellement les et jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement jusqu'à l'échéance de l'obligation. Les intérêts ne seront payés que sur présentation et remise des coupons échus.

La présente obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « Série spéciale d'obligations de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées

under a Loan Agreement dated _____ between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). No reference herein to the Loan Agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at last once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the

« obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »). Aucune référence au Contrat d'emprunt dans le présent texte ne confèrera au porteur un droit quelconque en vertu dudit Contrat ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ainsi fixés, le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligation.

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les obligations au porteur à coupons d'intérêt (ci-après dénommées « obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de leurs coupons non échus, ou contre des obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées ou contre des obligations de l'une ou l'autre forme ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal; et 2) les obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre des obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des obligations de l'une et l'autre forme, ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des obligations pendant les dix jours précédant une échéance des intérêts afférents à ces obligations, ou lorsqu'il s'agira d'obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser les obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale pour chaque obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au contrat d'emprunt]. Toutes les obligations non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment. Toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour leur remboursement, il ne reste pas d'obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des obligations ou toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise, paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu 45 jours au moins et 60 jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour

redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons inaturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto] and the coupons for said interest bearing the facsimile signature of its [insert title or name of official] to be attached hereto.

[Signature, attestation,
authentication, as may
be appropriate]

Dated

Note: Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

leur remboursement à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux obligations présentées au remboursement. Si, à partir de la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par le Contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà), le principal de toutes les obligations émises, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; *toutefois, le présent alinéa ne s'appliquera pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation, à un porteur autre que la Banque, si une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [l'Emprunteur] est le véritable propriétaire de l'obligation.*

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, notwithstanding toute notification contraire; tout paiement fait, soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette obligation à coupons, de ce coupon ou de cette obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente obligation ne constituera un engagement valable à quelque fin que ce soit qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

EN FOI DE QUOI [l'Emprunteur] a fait signer la présente obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les obligations, les contresignataires, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé] et y a fait attacher les coupons représentant lesdits intérêts et portant la signature en fac-similé de son [insérer le titre ou le nom du fonctionnaire].

[Signature, certification,
validation, selon le cas]

Date

Note: Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à la demande de l'Emprunteur.

FORM OF COUPON

On the day of , 19 , unless the Bond mentioned below shall have been called for previous redemption and payment duly provided therefor, [NAME OF BORROWER] will pay to bearer, upon surrender of this coupon, at the office or agency of said [Borrower] in the Borough of Manhattan in The City of New York dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, being six months' interest then due on its Serial Bond, No. due

[facsimile signature]

MODÈLE DE COUPON

Le 19 , à moins que l'obligation mentionnée ci-dessous n'ait déjà été appelée au remboursement et qu'il n'ait été dûment pourvu à son paiement, [NOM DE L'EMPRUNTEUR] paiera au porteur, contre remise du présent coupon, au bureau ou à l'agence dudit [Emprunteur] à Manhattan, New-York, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, la somme de dollars, cette somme représentant six mois d'intérêts échus à cette date sur l'obligation (série spéciale) émise par lui, numéro , à échéance du

[Signature en fac-similé]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

By a letter dated 16 October 1957 and received on 28 October 1957, the Minister of Foreign Affairs of the Federation of Malaya notified the Secretary-General of the United Nations that the Federation of Malaya considers itself bound by the above-mentioned Convention as of 31 August 1957.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

Par une lettre du 16 octobre 1957, reçue le 28 octobre 1957, le Ministre des affaires étrangères de la Fédération de Malaisie a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Fédération de Malaisie se considère liée par la Convention susmentionnée à partir du 31 août 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270 and Vol. 271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270 et vol. 271.

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

DESIGNATION OF CERTAIN STATIONS AS INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES FOR RAIL TRAFFIC AND OF CERTAIN SECTIONS OF RAILWAY AS INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTES, PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. EFFECTED BY THE AGREEMENT OF 26 SEPTEMBER 1957

By an agreement concluded by an exchange of letters dated 26 September 1957 at The Hague, the following were designated :

(a) as international customs-houses for rail traffic :

1. Rotterdam C.S. and Dordrecht stations, in Netherlands territory;
2. Antwerp (Central) and Antwerp (East) stations, in Belgian territory.

(b) as international customs routes :

1. the section of railway between the stations of Roosendaal and Rotterdam C.S., in Netherlands territory;
2. the section of railway between the stations of Essen and Antwerp (Central), in Belgian territory.

The Agreement came into force on 26 September 1957 by the exchange of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 29 October 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270; Vol. 236, p. 374; Vol. 239, p. 335, and Vol. 277.

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

DÉSIGNATION COMME BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL POUR LE TRAFIC FERROVIAIRE DE CERTAINES GARES ET COMME VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE DE CERTAINES SECTIONS DE CHEMIN DE FER, EN APPLICATION DE L'ARTICLE I DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. EFFECTUÉE PAR L'ACCORD DU 26 SEPTEMBRE 1957

Par un accord conclu par échange de lettres datées à La Haye le 26 septembre 1957, ont été désignées :

a) comme bureau douanier international pour le trafic ferroviaire :

- 1) les gares de Rotterdam C.S. et de Dordrecht situées en territoire néerlandais;
- 2) les gares d'Anvers (Central) et d'Anvers (Est) situées en territoire belge.

b) comme voie douanière internationale :

- 1) la section de chemin de fer située en territoire néerlandais entre les gares de Roosendaal et de Rotterdam C.S.;
- 2) la section de chemin de fer située en territoire belge entre les gares d'Essen et d'Anvers (Central).

L'Accord est entré en vigueur le 26 septembre 1957 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 29 octobre 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310; vol. 200, p. 270; vol. 236, p. 374; vol. 239, p. 335, et vol. 277.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. AP-PROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

REVISED ANNEX VII. ADOPTED BY THE TENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY²

ANNEXE VII RÉVISÉE. ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ²

ACCEPTANCE

Notification received on:

1 November 1957

AUSTRIA

ACCEPTATION

Notification reçue le:

1^{er} novembre 1957

AUTRICHE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, Vol. 276 and Vol. 277.

²United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, Vol. 276 and Vol. 277.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, vol. 276 et vol. 277.

²Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, vol. 276 et vol. 277.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 October 1957

CZECHOSLOVAKIA
(To take effect on 30 October 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 November 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

30 octobre 1957

TCHÉCOSLOVAQUIE
(Pour prendre effet le 30 octobre 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 novembre 1957.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, Vol. 269, p. 278 and Vol. 272.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, vol. 269, p. 278 et vol. 272.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

NOTIFICATION by the FEDERATION OF MALAYA

By a communication received on 7 November 1957, the Prime Minister and Minister of External Affairs of the Federation of Malaya has notified the Secretary-General of the United Nations that the Government of the Federation of Malaya, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, acknowledges that the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Federation of Malaya arising out of the signature or acceptance of the following instruments relating to the General Agreement on Tariffs and Trade are to be considered as rights and obligations of the Federation of Malaya in as much as such instruments are applicable to the jurisdiction of the Federation of Malaya :

- Protocol modifying certain provisions²
- Special Protocol modifying article XIV³
- Special Protocol relating to article XXIV⁴
- Protocol modifying part I and article XXIX⁵
- Protocol modifying part II and article XXVI⁶
- Protocol modifying article XXVI⁷
- First Protocol of Rectifications⁸
- Second Protocol of Rectifications⁹
- Third Protocol of Rectifications¹⁰
- Fourth Protocol of Rectifications¹¹
- Fifth Protocol of Rectifications¹²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, Vol. 274, Vol. 277 and Vol. 278.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 30; Vol. 65, p. 335, and Vol. 226, p. 342.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 40, and Vol. 226, p. 342.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 92, p. 405; Vol. 141, p. 382, and Vol. 226, p. 342.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 334, and Vol. 226, p. 342.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 80; Vol. 68, p. 286, and Vol. 226, p. 342.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 114; Vol. 66, p. 358; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 104, p. 351, and Vol. 226, p. 342.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 2, and Vol. 226, p. 342.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 74, and Vol. 226, p. 342.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 311, and Vol. 226, p. 342.

¹¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 398, and Vol. 226, p. 342.

¹² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 265, and Vol. 226, p. 342.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹

NOTIFICATION par la FÉDÉRATION DE MALAISIE

Par une communication reçue le 7 novembre 1957, le Premier Ministre et Ministre des Affaires extérieures de la Fédération de Malaisie a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, agissant en qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît que les droits et obligation découlant pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en ce qui concerne la Fédération de Malaisie, de la signature ou de l'acceptation des instruments mentionnés ci-dessous relatifs à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce doivent être considérés comme des droits et obligations de la Fédération de Malaisie dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de la Fédération de Malaisie :

- Protocole portant modification de certaines dispositions²
- Protocole spécial portant modification de l'article XIV³
- Protocole spécial relatif à l'article XXIV⁴
- Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX⁵
- Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI⁶
- Protocole portant modification de l'article XXVI⁷
- Premier Protocole de rectification⁸
- Deuxième Protocole de rectification⁹
- Troisième Protocole de rectification¹⁰
- Quatrième Protocole de rectification¹¹
- Cinquième Protocole de rectification¹²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, vol. 274, vol. 277 et vol. 278.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31; vol. 65, p. 335, et vol. 226, p. 343.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41, et vol. 226, p. 343.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 92, p. 405; vol. 141, p. 382, et vol. 226, p. 343.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335, et vol. 226, p. 343.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81; vol. 68, p. 286, et vol. 226, p. 343.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 115; vol. 66, p. 358; vol. 71, p. 328; vol. 79, p. 282; vol. 104, p. 351, et vol. 226, p. 343.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3, et vol. 226, p. 343.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75, et vol. 226, p. 343.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311, et vol. 226, p. 343.

¹¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398, et vol. 226, p. 343.

¹² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265, et vol. 226, p. 343.

Protocol replacing Schedule I (Australia)¹
Protocol replacing Schedule VI (Ceylon)²
First Protocol of Modifications³
First Protocol of Rectifications and modifications⁴
Second Protocol of Rectifications and modifications⁵
Third Protocol of Rectifications and modifications⁶
Annecy Protocol of Terms of Accession⁷
Torquay Protocol⁸
...

Furthermore, the Government of the Federation of Malaya, acting in the same capacity, acknowledges that the acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Resolution of 7 March 1955 Expressing the Unanimous Agreement of the Contracting Parties to the Attaching of a Reservation on Acceptance Pursuant to Article XXVI is applicable to the jurisdiction of the Federation of Malaya.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 83, and Vol. 226, p. 342.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 346, and Vol. 226, p. 342.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381, and Vol. 226, p. 342.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299, and Vol. 226, p. 344.

⁵ General Agreement on Tariffs and Trade, document G/29, 7 November 1952, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 344.

⁶ General Agreement on Tariffs and Trade, document G/63, 23 October 1953, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 344.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vols. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344; Vol. 117, p. 387; Vol. 163, p. 375; Vol. 180, p. 299, and Vol. 226, p. 344.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 142 to 147; Vol. 161, p. 365; Vol. 180, p. 299, and Vol. 226, p. 344.

Protocole portant remplacement de la liste I (Australie)¹

Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan)²

Premier Protocole de modification³

Premier Protocole de rectification et de modification⁴

Deuxième Protocole de rectification et de modification⁵

Troisième Protocole de rectification et de modification⁶

Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion⁷

Protocole de Torquay⁸

•••

En outre, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, agissant en la même qualité, reconnaît que l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la résolution du 7 mars 1955 portant accord unanime des parties contractantes sur la possibilité d'une réserve dans le cadre de l'acceptation prévue à l'Article XXVI, est applicable dans le ressort de la Fédération de Malaisie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83, et vol. 226, p. 343.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346, et vol. 226, p. 343.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381, et vol. 226, p. 343.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299, et vol. 226, p. 345.

⁵ Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, document G/29, 7 novembre 1952 et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 345.

⁶ Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, document G/63, 23 octobre 1953, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 345.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121; vol. 63 et 64; vol. 66, p. 359; vol. 81, p. 345; vol. 117, p. 387; vol. 163, p. 375; vol. 180, p. 299, et vol. 226, p. 345.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142 à 147; vol. 161, p. 365; vol. 180, p. 299, et vol. 226, p. 345.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC (WITH PROTOCOL CONCERNING COUNTRIES OR TERRITORIES AT PRESENT OCCUPIED). SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE (AVEC PROTOCOLE RELATIF AUX PAYS OU TERRITOIRES PRÉSENTEMENT OCCUPÉS). SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 November 1957

TUNISIA

(To take effect on 8 December 1957.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

8 November 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 8 décembre 1957.)

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949²

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949²

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 November 1957

TUNISIA

(To take effect on 8 February 1959.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

8 novembre 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 8 février 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, Vol. 271, Vol. 273 and Vol. 274.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 266, p. 412; Vol. 268 and Vol. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, vol. 271, vol. 273 et vol. 274.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 376; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 266, p. 412; vol. 268 et vol. 274.

No. 1707. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING SUGAR SUPPLIES. WELLINGTON, 28 NOVEMBER 1951¹

N° 1707. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX LIVRAISONS DE SUCRE. WELLINGTON, 28 NOVEMBRE 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement has been terminated by mutual consent as from and including 1 January 1957.

Certified statement was registered by New Zealand on 1 November 1957.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé par consentement mutuel à compter du 1^{er} janvier 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} novembre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 127, p. 263.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 263.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 22 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

31 October 1957

BELGIUM

(For the metropolitan territory, the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi)

LUXEMBOURG

NETHERLANDS

(For the Realm in Europe, Surinam and Netherlands New Guinea)

RATIFICATIONS

Instruments déposés le:

31 octobre 1957

BELGIQUE

(Pour le territoire métropolitain, le Congo belge et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi)

LUXEMBOURG

PAYS-BAS

(Pour le Royaume, Surinam et la Nouvelle-Guinée néerlandaise)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274 and Vol. 277.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, pp. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274 et vol. 277.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 October 1957

CZECHOSLOVAKIA
(To take effect on 30 October 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 November 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

30 octobre 1957

TCHÉCOSLOVAQUIE
(Pour prendre effet le 30 octobre 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 novembre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272 and Vol. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272 et vol. 276.

No. 2456. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMBODIA, FRANCE, LAOS AND VIET-NAM FOR MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE IN INDOCHINA. SIGNED AT SAIGON, ON 23 DECEMBER 1950¹

N° 2456. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMBODGE, LA FRANCE, LE LAOS ET LE VIET-NAM RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE EN INDOCHINE. SIGNÉ À SAÏGON, LE 23 DÉCEMBRE 1950¹

EXCHANGES OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE, LAOS, CAMBODIA AND VIET-NAM CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX A TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 5 AND 20 JUNE 1953, VIENTIANE, 5 JUNE AND 16 JULY 1953, PHNOM PENH, 5 JUNE AND 30 JULY 1953, AND SAIGON, 5 JUNE AND 7 SEPTEMBER 1953

ÉCHANGES DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE, LE LAOS, LE CAMBODGE ET LE VIET-NAM CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE A DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAÏGON, 5 ET 20 JUIN 1953, VIENTIANE, 5 JUIN ET 16 JUILLET 1953, PHNOM-PENH, 5 JUIN ET 30 JUILLET 1953, ET SAÏGON, 5 JUIN ET 7 SEPTEMBRE 1953

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 7 November 1957.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1957.

I

The American Embassy at Saigon to the Office of the Diplomatic Counselor of the Commissariat General of France in Indochina

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Saïgon au Bureau du Conseiller diplomatique près le Commissariat général de France en Indochine

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 97

N° 97

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Office of the Diplomatic Counselor of the Commissariat General of France in Indochina and has the honor to inform it that pursuant to appropriate provisions in the Pentalateral Agreement for Mutual Defense Assistance in Indochina¹ the United States Government has drawn up

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Bureau du Conseiller diplomatique près le Commissariat général de France en Indochine et a l'honneur de porter à sa connaissance qu'en application des dispositions pertinentes du Pacte quintipartite relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine¹, le Gouvernement des États-Unis

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 3, and Vol. 237, p. 319.

² Came into force on 7 September 1953 by the exchange of the said notes and became operative retroactively from 1 July 1953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 3, et vol. 237, p. 327.

² Entré en vigueur le 7 septembre 1953 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1953.

an estimate of local currency requirements to meet the administrative expenses for the maintenance of the Mutual Assistance Advisory Group in Indochina for the Fiscal Year 1954 (1 July 1953 to 30 June 1954). This estimate totals forty-seven million five hundred sixteen thousand two hundred and forty-three (47,516,243) piastres, and includes a devaluation coefficient of 70 percent.

The amount required to provide administrative and operating expenses is considerably greater than that for the past fiscal year due to recent devaluation and the consequent increased costs of materiel and services on the local market; an augmented staff which now numbers approximately 104 rather than a previous 90; the necessity for maintaining several residence quarters and the meeting of increased allowances to which military personnel are entitled.

In accordance with the provisions of Annex A and the procedures already in force, it is suggested that this budget estimate for the Fiscal Year 1954 be made an amendment to the Annex. A draft amendment is enclosed. It will be noted that this amendment is basically similar to the original Annex and the amendment to such adopted last year. The United States Government, in accordance with established policy, again desires that a review of the budget be made as of December 31, 1953, to determine its adequacy inasmuch as the present estimate has been very closely computed and in view of anticipated market changes.

In order to expedite the adoption of this amendment it is again suggested that the same general procedure be followed as that for the negotiation of the original

a établi un état estimatif des sommes nécessaires en monnaie locale pour couvrir les dépenses administratives d'entretien du Groupe consultatif d'assistance mutuelle en Indochine pendant l'exercice financier 1954 (1^{er} juillet 1953 au 30 juin 1954). Ces estimations se montent au total à quarante-sept millions cinq cent seize mille deux cent quarante-trois (47.516.243) piastres, compte tenu d'un coefficient de dévaluation de 70 pour 100.

Le montant nécessaire pour couvrir les dépenses d'administration et de fonctionnement est beaucoup plus élevé que pour l'exercice précédent; cette différence tient à la récente dévaluation, à l'augmentation du coût du matériel et des services sur le marché local qui en est résultée, à l'accroissement du personnel dont l'effectif est passé de 90 à 104, à la nécessité d'entretenir plusieurs locaux d'habitation et de verser au personnel militaire des indemnités plus fortes.

Conformément aux dispositions de l'annexe A et compte tenu des modalités appliquées jusqu'ici, le Gouvernement des États-Unis suggère de faire de ces prévisions budgétaires pour l'année financière 1954 un amendement à l'annexe A. Un projet d'amendement accompagne la présente note. Vous observerez que cet amendement reprend dans leurs grandes lignes le texte de l'annexe originale et celui de l'amendement apporté à ce texte l'année dernière. Comme les prévisions actuelles ont été calculées au plus juste et que l'on peut d'ores et déjà envisager que des changements interviendront sur le marché, le Gouvernement des États-Unis, suivant en cela une pratique établie, souhaite que le budget soit soumis à révision à la date du 31 décembre 1953, afin que l'on détermine s'il correspond aux besoins.

Pour hâter l'adoption de cet amendement, il conviendrait de suivre la même procédure générale que celle qui a été adoptée pour la négociation de l'Accord original.

Agreement. To this end the Embassy is advising each of the Associated States of the new estimate and of the draft amendment. The Embassy requests an early agreement by all parties. In order to permit continuation of the program on an augmented scale it is requested that at least one-quarter of the estimate be deposited to the account of the Military Assistance Advisory Group on or before August 15, 1953. Should discussion of this amendment be necessary it is proposed that each signatory government designate to the Embassy and to the other signatories concerned a representative who would be empowered to act on their behalf. Acceptance by each signatory should be indicated by letter of confirmation, as was done last year, or by exchange of an appropriate instrument between each of the signatories, signed in the case of the Associated States by a Cabinet Minister, for the United States by the United States Ambassador to Cambodia and Vietnam and Minister to Laos, and for France by an appropriate representative of the Commissariat General of France in Indochina.

R. M.

Enclosure as stated.

American Embassy
Saigon, June 5, 1953

AMENDMENT TO ANNEX A

In implementation of Paragraph 5 of Article III of the Agreement for Mutual Defense Assistance in Indochina, the Governments of Cambodia, France, Laos and Vietnam will deposit piastres at such times as requested in accounts designated by the diplomatic missions of the United States at Phnom Penh, Vientiane, and Saigon, not to exceed in total

No. 2456

A cette fin, l'Ambassade communique à chacun des États associés les nouvelles prévisions et le projet d'amendement. Elle invite toutes les parties à donner rapidement leur accord. Pour permettre de poursuivre l'exécution du programme sur une plus grande échelle, elle demande qu'une somme au moins égale au quart du montant des prévisions soit déposée au compte du Groupe consultatif d'assistance mutuelle le 15 août 1953 au plus tard. S'il se révèle nécessaire de soumettre cet amendement à un examen, l'Ambassade propose que chaque Gouvernement signataire désigne à l'Ambassade et aux autres signataires intéressés un représentant qui aurait pleins pouvoirs pour agir en son nom. L'acceptation par chaque signataire devrait être indiquée par une lettre de confirmation, comme cela a été le cas l'année dernière, ou par l'échange entre les divers signataires d'un instrument approprié signé, dans le cas des États associés, par un Ministre d'État, pour les États-Unis par l'Ambassadeur des États-Unis au Cambodge ou au Viet-Nam ou le Ministre des États-Unis au Laos et, pour la France, par un représentant du Commissariat général de France en Indochine.

R. M.

Pièce jointe susmentionnée.

Ambassade des États-Unis
Saigon, le 5 juin 1953

AMENDEMENT À L'ANNEXE A

En exécution du paragraphe 5 de l'article III de l'Accord relatif au programme d'aide pour la défense mutuelle en Indochine, les Gouvernements cambodgien, français, laotien et vietnamien déposeront, lorsqu'ils en seront priés, des sommes en piastres à un compte ou à des comptes qui seront désignés par les missions diplomatiques des États-Unis

forty-seven million five hundred sixteen thousand two hundred forty-three (47,516,243) piastres, for the use of those missions on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenses in the States of Cambodia, Laos and Vietnam in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1954. It is provided, however, that this amount shall be subject to review as of December 31, 1953, to determine any adjustments for the balance of the fiscal year.

The piastres will be furnished by each of the Governments of Cambodia, France, Laos and Vietnam in accordance with percentages agreed upon among the four Governments, taking into consideration the amount of military aid received by each Government. This Annex will be renewed with a view to appropriate amendment for the fiscal year ending June 30, 1955, and similarly thereafter before the end of each fiscal year for the duration of the Agreement.

II

Le Service diplomatique du Commissariat général de France en Indochine à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Saigon

MINISTÈRE DES RELATIONS
AVEC LES ÉTATS ASSOCIÉS

Saïgon, le 20 juin 1953

1813-CD

NOTE

Le Service Diplomatique du Commissariat Général présente ses compli-

d'Amérique à Phnom-Penh, Vientiane et Saïgon et dont le total n'excédera pas quarante-sept millions cinq cent seize mille deux cent quarante-trois (47.516.243) piastres qui seront utilisées par ces missions diplomatiques, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour le règlement, dans les États du Cambodge, du Laos et du Viet-Nam, des dépenses administratives ayant trait à l'application du présent Accord pour la période se terminant le 30 juin 1954. Cette somme sera révisée à la date du 31 décembre 1953 pour déterminer le montant des ajustements qui s'imposeraient pour le reste de l'année fiscale.

Ces piastres seront fournies par les Gouvernements cambodgien, français, laotien et viet-namien suivant des pourcentages qui seront déterminés d'un commun accord entre les quatre Gouvernements, eu égard à l'importance de l'aide militaire reçue par chacun d'eux. Cette annexe sera renouvelée avec toutes les modifications appropriées pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1955 et de même, par la suite, pendant la durée de l'Accord, avant la fin de chaque exercice financier en cours.

II

The Diplomatic Service of the Office of the Commissariat General of France in Indochina to the American Embassy at Saigon

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF RELATIONS
WITH THE ASSOCIATED STATES

Saigon, June 20, 1953

1813-CD

NOTE

The Diplomatic Service of the Office of the Commissariat General presents its

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Saïgon et, se référant à sa communication du 6 juin 1953¹, a l'honneur de porter à sa connaissance que bonne note a été prise de sa demande de crédit en monnaie locale s'élevant à quarante-sept millions cinq cent seize mille deux cent quarante-trois piastres (47.576.243 \$) pour les dépenses de fonctionnement du Mutual Assistance Advisory Group en Indochine pendant l'année budgétaire 1953-1954.

Des dispositions seront prises, en ce qui concerne les services français, pour que le quart de cette somme soit déposée au compte du Mutual Assistance Advisory Group avant le 15 Août 1953.

Le Service Diplomatique doit cependant constater que la somme demandée est sensiblement plus élevée que celle prévue pour l'année précédente, (21.300.000 \$ environ) et se trouve donc en augmentation de plus de 120%. Même évaluées en francs, ces dépenses passent de 362 à 475 millions, soit environ 31% de plus que pour l'exercice antérieur.

Les autorités françaises pensent que les mesures qui sont prises par les trois États Associés permettront d'éviter un renchérissement du coût de la vie égal au taux de la dévaluation de la piastre. Elles espèrent donc que les estimations faites par le Mutual Assistance Advisory Group pourront être à nouveau examinées avant la fin de l'année 1953 et ne comprendre qu'un coefficient d'augmentation tenant compte des éléments d'appréciation qui auront pu être réellement déterminés à cette date.

Les autorités françaises donnent par ailleurs leur accord en ce qui les concerne, au projet d'amendement² relatif à l'annexe A du Pacte.

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 5 juin.

² Voir p. 360 de ce volume.

compliments to the Embassy of the United States of America at Saigon and, with reference to its communication dated June 6,¹ 1953, has the honor to inform it that due note has been taken of its request for a credit in local currency amounting to forty-seven million, five hundred and sixteen thousand, two hundred and forty-three (47,576,243) piastres for the operating expenses of the Mutual Assistance Advisory Group in Indochina during the fiscal year 1953-1954.

Arrangements will be made, as far as the French services are concerned, for one fourth of this sum to be deposited to the account of the Mutual Assistance Advisory Group before August 15, 1953.

However, the Diplomatic Service must point out that the sum requested is considerably higher than the one provided for the preceding year (approximately 21,300,000 piastres) and has thus been increased by more than 120%. Even when reckoned in francs, those expenditures are being increased from 362 to 475 million, or approximately 31% more than for the preceding fiscal year.

The French authorities believe that the measures taken by the three Associated States will make it possible to prevent an increase in the cost of living equal to the rate of devaluation of the piastre. They hope, therefore, that the estimates made by the Mutual Assistance Advisory Group may be re-examined before the end of the year 1953 and include only a coefficient of increase taking into account the valuation factors which it will have been possible actually to determine at that time.

Moreover, the French authorities give their assent, as far as they are concerned, to the draft amendment² relating to Annex A of the Pact.

¹ According to the information provided by the United States of America the date should read : 5 June.

² See p. 360 of this volume.

Le Service Diplomatique saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

(Paraphé) [illisible]

III

The American Legation to the Laotian Ministry of Foreign Affairs

[No. 49]

The Legation of the United States of America at Vientiane presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Laos and has the honor to inform it that...

[For the remainder of the text of this note, see note I]

Enclosure as stated.¹

American Legation
Vientiane, June 5, 1953

IV

Le Ministère des affaires étrangères du Laos à la Légation des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS

No. 1200/AE

Le Ministère des Affaires Étrangères du Gouvernement Royal du Laos présente ses compliments à la Légation des États-Unis d'Amérique à Vientiane et, se référant

¹ See p. 360 of this volume.

The Diplomatic Service avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its very high consideration.

(Initialled) [illegible]

III

La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Laos

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

[N° 49]

La Légation des États-Unis d'Amérique à Vientiane présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Laos et a l'honneur de porter à sa connaissance...

[Pour la suite du texte de la présente note, voir note I]

Pièce jointe susmentionnée.¹

Légation des États-Unis d'Amérique
Vientiane, le 5 juin 1953

IV

The Laotian Ministry of Foreign Affairs to the American Legation

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ROYAL GOVERNMENT OF LAOS

No. 1200/AE

The Ministry of Foreign Affairs of the Royal Government of Laos presents its compliments to the Legation of the United States of America at Vientiane and, with

¹ Voir p. 360 de ce volume.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

à sa Note n° 235/AE du 29 juin 1953¹, a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement Royal, se rangeant aux arguments exposés dans la Note n° 49 du 5 juin 1953 de la Légation, ne voit aucune objection à ce que soit augmenté par suite de la dévaluation et de ses conséquences, de l'augmentation du personnel et des différentes indemnités à lui allouer, le montant en monnaie locale des fonds nécessaires aux besoins du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour faire face aux dépenses d'entretien du Mutual Assistance Advisory Group aux États Associés pendant l'année budgétaire 1954 (1^{er} juillet 1953 au 30 juin 1954).

Le Gouvernement Royal donne son accord à l'Amendement² proposé à l'Annexe « A » de l'Accord pentalatéral pour l'Assistance et la Défense mutuelle des États Associés.

Vientiane, le 16 juillet 1953
(*Paraphé*) [illisible]
[SCEAU]

Légation des U.S.A.
à Vientiane

V

*The American Embassy to the Cambodian
Ministry of Foreign Affairs*

[N° 71]

The Embassy of the United States of America at Phnom Penh presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Cambodia and has the honor to inform it that ...

[*For the remainder of the text of this note,
see note I*]

Enclosure as stated.²

American Embassy
Phnom Penh, June 5, 1953

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Voir p. 360 de ce volume.

reference to its note No. 235/AE dated June 29, 1953,¹ has the honor to inform it that the Royal Government, acquiescing in the arguments set forth in the Legation's note No. 49 dated June 5, 1953, has no objection to an increase, owing to the devaluation and its consequences and to the increase in personnel and the various allowance to be granted to it, in the amount, in local currency, of the funds which the Government of the United States of America needs to meet the maintenance expenses of the Mutual Assistance Advisory Group to the Associated States during the fiscal year of 1954 (July 1, 1953, to June 30, 1954).

The Royal Government gives its approval to the amendment² proposed in Annex "A" of the pentalateral Agreement for the Assistance and Mutual Defense of the Associated States.

Vientiane, July 16, 1953
(*Initialed*) [illegible]
[SEAL]

Legation of the United States of America
Vientiane

V

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères du
Cambodge*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

[N° 71]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Phnom-Penh présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Cambodge et a l'honneur de porter à sa connaissance ...

[*Pour la suite du texte de la présente note,
voir note I*]

Pièce jointe susmentionnée².

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Phnom-Penh, le 5 juin 1953

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² See p. 360 of this volume.

VI

Le Ministère des affaires étrangères du Cambodge à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

N° 2019/DGP

ROYAUME DU CAMBODGE

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Phnom-Penh et, en réponse à la note de l'Ambassade n° 71 du 5 juin 1953, a l'honneur de l'informer de l'acceptation par le Gouvernement Royal du Cambodge du projet d'amendement¹ à l'annexe A de l'accord quintipartite, relatif aux frais d'entretien du Mutual Assistance Advisory Group en Indochine pendant l'année budgétaire 1954 et de lui faire connaître que la procédure qui a toujours été suivie jusqu'ici sera également adoptée en ce qui concerne le nouvel amendement.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

Phnom-Penh, le 30 juillet 1953

K. W.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis
d'Amérique
à Phnom-Penh

VII

The American Embassy to the Vietnamese Ministry of Foreign Affairs

N° 97

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the

¹ Voir p. 360 de ce volume.

VI

The Cambodian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

N° 2019/DGP

KINGDOM OF CAMBODIA

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Phnom Penh and, in reply to the Embassy's note No. 71 of June 5, 1953, has the honor to inform it of the acceptance by the Royal Government of Cambodia of the draft amendment³ to Annex A of the five-party agreement relating to the maintenance expenses of the Mutual Assistance Advisory Group in Indochina during the 1954 fiscal year and to advise it that the procedure that has always been followed thus far will be adopted also with respect to the new amendment.

The Ministry avails itself of this occasion to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

Phnom Penh, July 30, 1953

K. W.

[SEAL]

Embassy of the United States
of America
Phnom Penh

VII

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Viet-Nam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 97

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 360 of this volume.

Ministry of Foreign Affairs for the State of Vietnam and has the honor to inform it that...

[For the remainder of the text of this note, see note I]

Enclosure as stated.¹

American Embassy
Saigon, June 5, 1953

des affaires étrangères du Viet-Nam et a l'honneur de porter à sa connaissance ...

[Pour la suite du texte de la présente note, voir note I]

Pièce jointe susmentionnée¹.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saïgon, le 5 juin 1953

VIII

Le Ministère des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

ÉTAT DU VIÊT-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saïgon, le 7 septembre 1953

N° 2022-DAP

NOTE

Le Ministère des Affaires Étrangères du Viêt-Nam présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note de l'Ambassade n° 97 en date du 5 juin relative aux estimations de dépenses en monnaie locale du « Mutual Assistance Advisory Group » auprès des États Associés, pendant l'année budgétaire 1954 (1^{er} juillet 1953-30 juin 1954).

Ces dépenses sont évaluées par le Gouvernement des États-Unis à quarante-sept millions cinq cent seize mille deux cent cinquante-trois piastres (47.516.253 \$) avec un « coefficient de dévaluation » de 70%.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade qu'en considération des charges accrues

¹ See p. 360 of this volume.

VIII

The Vietnamese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

THE STATE OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, September 7, 1953

No. 2022-DAP

NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of Vietnam presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 97, dated June 5, concerning estimates of the expenditures in local currency of the Mutual Assistance Advisory Group working with the Associated States during the fiscal year 1954 (July 1, 1953-June 30, 1954).

These expenditures are estimated by the Government of the United States at forty-seven million, five hundred and sixteen thousand, two hundred and fifty-three (47,516,253) piastres with a "devaluation coefficient" of 70%.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy that, in consideration of the heavier expenses

¹ Voir p. 360 de ce volume.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de la M. A. A. G. dues à l'augmentation du volume de l'aide militaire américaine aux États Associés et à la hausse des prix consécutive à la dévaluation de la piastre, le Gouvernement du Viêt-Nam donne son accord, en ce qui le concerne, à ce que les contributions des États Associés soient fixées sur les bases ci-dessus indiquées, et approuve en conséquence, le texte de l'Amendement à l'annexe A joint à la Note précitée.

Le Ministère des Affaires Étrangères du Viêt-Nam saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa haute considération.

(*Paraphé*) [illisible]
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis
d'Amérique
Saïgon

of the M.A.A.G. owing to the increase in the volume of American military assistance to the Associated States and the rise in prices following the devaluation of the piastre, the Government of Vietnam agrees that, as regards matters that concern it, the contributions of the Associated States should be determined on the bases indicated above, and consequently approves the text of the amendment to Annex A attached to the above-mentioned note.

The Ministry of Foreign Affairs of Vietnam avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurance of its high consideration.

(*Initialed*) [illegible]
[SEAL]

Ambassador of the United States
of America
Saïgon

No. 2736. MUTUAL DEFENCE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 19 MAY 1954¹

AGREEMENT² RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE I, PARAGRAPH 3, OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 15 MARCH AND 15 MAY 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Karachi, March 15, 1956

Dear Mr. Minister :

Members of my staff have discussed with officials of the Pakistan Ministry of Defense a draft setting forth procedural arrangements intended to implement Article I, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement of May 19, 1954.² I am informed that agreement was tentatively reached on the following text:

“The Government of the United States of America and the Government of Pakistan undertake the following arrangements in accordance with Article I, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement of May 19, 1954 between the two Governments, respecting the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States and no longer required or used exclusively for the purposes for which they were made available:

“1. The Government of Pakistan will report to the Government of the United States such equipment or materials as are no longer required and used exclusively and effectively for the purposes of and in accordance with Article I, paragraph 2 of the Mutual Defense Assistance Agreement. The Government of the United States may also draw to the attention of the appropriate authorities of the Government of Pakistan any equipment or materials which it considers to fall within the scope of these arrangements. When so notified the Pakistan authorities will consult with the representatives of the United States Government to determine whether such items do in fact fall within such scope. Upon such determination, such items will be disposed of in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 301.

² Came into force on 15 May 1956 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2736. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À KARACHI, LE 19 MAI 1954¹

ACCORD² RELATIF À LA LIQUIDATION DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENT, CONCLU EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KARACHI, LES 15 MARS ET 15 MAI 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Karachi, le 15 mars 1956

Monsieur le Ministre,

Un projet contenant des arrangements d'exécution destinés à mettre en œuvre le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 19 mai 1954² relatif à l'aide pour l'assistance mutuelle a été mis au point au cours des conversations qui ont eu lieu entre des membres du personnel de l'Ambassade et des fonctionnaires du Ministère de la défense du Pakistan. J'ai été informé qu'un accord provisoire avait été réalisé sur le texte suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan conviennent des arrangements suivants, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 19 mai 1954 relatif à l'aide pour la défense mutuelle, en ce qui concerne l'affectation à donner à l'équipement et au matériel militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis, qui ne sont plus nécessaires ou utilisés exclusivement pour les fins auxquelles ils étaient destinés à l'origine :

« 1. Le Gouvernement du Pakistan indiquera au Gouvernement des États-Unis quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis, les éléments qui ne sont plus nécessaires et ne sont plus utilisés exclusivement et effectivement pour les fins définies et dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Le Gouvernement des États-Unis pourra également signaler aux autorités compétentes du Gouvernement du Pakistan les éléments d'équipement et de matériel qui, selon lui, relèvent des présents arrangements. Dans ce cas, les autorités du Pakistan se consulteront avec les représentants du Gouvernement des États-Unis pour déterminer si ces éléments relèvent bien des présents arrangements. Dans l'affirmative, ces éléments recevront une affectation conforme aux dispositions énoncées aux paragraphes ci-après.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 301.

² Entré en vigueur le 15 mai 1956 par signature.

"2. The Government of the United States may accept title to such equipment or materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States.

"3. When title is accepted by the Government of the United States, such equipment or materials will be delivered as it may request free alongside ship at a Pakistan port or free on board inland carrier at a shipping point in Pakistan designated by the Government of the United States, or, in the case of flight-deliverable aircraft, at such airfield in Pakistan as may be designated by the Government of the United States.

"4. Such equipment or materials as are not accepted by the Government of the United States will be disposed of by the Government of Pakistan as may be agreed between the two Governments.

"5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States shall be reported to the Government of the United States and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4 of the present arrangements."

If the foregoing is satisfactory to you as an implementation of Article I, paragraph 3, of the Mutual Defense Assistance Agreement of May 19, 1954, I suggest you so signify by indicating your approval in the space provided below on both the original hereof and the enclosed copy and return the original hereof for our files and keep the copy for your files.

Sincerely yours,

Horace A. HILDRETH
Ambassador

The Honorable Mr. Hamidul Huq Choudhury
Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations
Government of Pakistan
Karachi

Approved and confirmed
this 15 day of May 1956 :
H. HUQ
Foreign Minister

« 2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de les céder à un pays tiers ou pour leur donner toute autre affectation qu'il pourra décider.

« 3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront à sa demande, soit livrés franco à quai dans un port du Pakistan, soit livrés franco à bord d'un moyen de transport intérieur, en un lieu de chargement désigné par le Gouvernement des États-Unis, soit, s'il s'agit d'avions envoyés par la voie aérienne, livrés à l'aérodrome du Pakistan que le Gouvernement des États-Unis pourra désigner.

« 4. Le Gouvernement du Pakistan disposera de l'équipement et du matériel qui ne seront pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis, dans les conditions fixées d'un commun accord par les deux Gouvernements.

« 5. Tous éléments ou débris récupérés sur l'équipement et le matériel militaires fournis par les États-Unis seront signalés au Gouvernement des États-Unis et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements. »

Si les dispositions précédentes vous paraissent assurer de manière satisfaisante la mise en œuvre du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 19 mai 1954 relatif à l'aide pour la défense mutuelle, je propose que vous indiquiez votre approbation en signant l'original et la copie ci-jointe à l'endroit prévu ci-dessous à cet effet; je vous serais très obligé de bien vouloir retourner l'original aux services de l'Ambassade, aux fins de classement, et vous prierais de bien vouloir conserver la copie.

Veuillez agréer, etc.

Horace A. HILDRETH
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Hamidul Huq Choudhury
Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
Gouvernement du Pakistan
Karachi

Approuvé et confirmé
le 15 mai 1956 :
H. HUQ
Ministre des affaires étrangères

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION of the Convention and Protocols 1 and 2, and ACCESSION to Protocol 3

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

21 October 1957

INDIA

(To take effect on 21 January 1958 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 21 October 1957 in respect of Protocol 3.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 November 1957.

RATIFICATION de la Convention et des Protocoles 1 et 2, et ADHÉSION au Protocole 3

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

21 octobre 1957

INDE

(Pour prendre effet le 21 janvier 1958 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et le 21 octobre 1957 en ce qui concerne le Protocole 3.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 novembre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268 and Vol. 272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268 et vol. 272.

No. 3216. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS AND SMALL CRAFT TO CHINA. TAIPEI, 14 MAY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TAIPEI, 16 AND 20 OCTOBER 1956

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 5 November 1957.

I

The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs

No. 25

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China, and has the honor to refer to the Embassy's note No. 59 of May 14, 1954,¹ as amended by the Embassy's notes No. 17 of March 22, 1955,³ and No. 24 of June 18, 1955,⁴ on the subject of transfer of naval vessels to the Government of the Republic of China.

The Embassy wishes to inform the Ministry that the United States is now prepared to transfer three Landing Ships Medium on a loan basis to the Government of the Republic of China under Section 102 of the Mutual Security Act of 1954, as amended. In this respect it is the understanding of the Embassy that the annex to its note No. 59 of May 14, 1954, shall be further amended to include the following :

Under the heading—

“Vessels designated for transfer to the Government of the Republic of China”—
there shall be added :

“Three Landing Ships Medium (LSM) :
“Ex-USS 422, Ex-USS 471, Ex-USS 478.”

It is proposed that if this understanding meets with the approval of the Government of the Republic of China, the present note and the Ministry's note in reply shall be considered as constituting an amendment to the annex of the Embassy's note No. 59 of May 14, 1954. The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Chinese Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest and most distinguished consideration.

American Embassy
Taipei, October 16, 1956

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 165.

² Came into force on 20 October 1956 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 399.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 406.

II

The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

節 略

外(45)美一

011787

外交部茲向美國大使館致意並聲述：頃准大使館本年十月十六日第二十五號節略內稱：

“美國大使館茲向外交部致意並聲述：關於移交中華民國政府海軍船艦事，大使館一九五四年五月十四日第五十九號照會及一九五五年三月二十二日第十七號暨一九五五年六月十八日第二十四號修正前項文件之照會計均達。

“大使館茲奉告外交部：美國政府現根據修正之一九五四年互助安全法案第一〇二節之規定擬續將中型登陸艦叁艘以借貸方式移交中華民國政府，依大使館對於此事之瞭解，認為大使館一九五四年五月十四日第五十九號照會之附件應再作如次之修正：

“在‘指定移交中華民國政府之船艦’一款之後加敘‘中型登陸艦叁艘，船身編號為EX-USS 四二二，EX-USS 四七一，EX-USS 四七八。’

“茲特建議：此項瞭解如蒙中華民國政府同意，則本節略與外交部之復略即應認為構成大使館一九五四年五月十四日第五十九號照會附件之修正。”

等由。

外交部茲代表中華民國政府對於上開之瞭解予以證實。

相應略復查照為荷。

中華民國四十五年十月二十日 於台北外交部（戳記）

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. Wai (45) Mei-1-11787

MEMORANDUM

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Memorandum, No. 25, dated October 16, 1956, reading as follows :

[*See note I*]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm the above understanding on behalf of the Government of the Republic of China.

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs
Republic of China
Taipei, October 20, 1956

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3216. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT DE PETITES UNITÉS NAVALES AMÉRICAINES À LA CHINE. TAÏPEH, 14 MAI 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. TAÏPEH, 16 ET 20 OCTOBRE 1956

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 novembre 1957.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Chine

N° 25

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 59, du 14 mai 1954¹, modifiée par les notes de l'Ambassade n° 17, du 22 mars 1955³, et n° 24, du 18 juin 1955⁴, relatives au transfert d'unités navales au Gouvernement de la République de Chine.

L'Ambassade désire informer le Ministère que les États-Unis d'Amérique sont disposés à transférer au Gouvernement de la République de Chine, à titre de prêt, trois bâtiments de débarquement moyens en vertu de l'article 102 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été amendée. L'Ambassade considère en conséquence qu'il conviendrait de modifier à nouveau l'annexe de la note n° 59 du 14 mai 1954 afin d'y introduire les dispositions ci-après :

Sous le titre

« Unités navales à transférer au Gouvernement de la République de Chine », ajouter :

« Trois bâtiments de débarquement moyens (LSM) :

« Ex-USS 422, Ex-USS 471, Ex-USS 478. »

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère soient considérées comme constituant une modification à l'annexe de la note de l'Ambassade n° 59, du 14 mai 1954.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh, le 16 octobre 1956

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 165.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 402.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 409.

II

Le Ministère des affaires étrangères de Chine à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

N° Wai (45) Mei-1-11787

MÉMORANDUM

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception du mémorandum de l'Ambassade n° 25, du 16 octobre 1956, rédigé dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Chine, de confirmer que les dispositions indiquées ci-dessus rencontrent son agrément.

[SCEAU]

Ministère des affaires étrangères de la République de Chine
Taïpeh, le 20 octobre 1956

No. 3306. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1957.

The Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission) and the Government of the Kingdom of Denmark;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark, dated July 25, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation");

Have agreed as follows :

Article I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- "1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- "2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- "3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

"B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application."

Article II

Article II, paragraph B, of the Agreement for Cooperation is amended (1) by adding after the phrase "by the Commission" the following : "under this Article" and (2) by

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 245.

² Came into force on 14 February 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3306. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 JUILLET 1955¹

MODIFICATION² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 27 JUIN 1956

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1957.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (comprenant la Commission de l'énergie atomique des États-Unis) et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Désireux de modifier l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Danemark sur la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, en date du 25 juillet 1955¹ (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« A. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

- « 1. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- « 2. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.
- « 3. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application et de l'utilisation des renseignements ou données de quelque nature qu'ils soient — y compris les plans et les descriptions — échangés en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; il est entendu que l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée. »

Article II

Le paragraphe B de l'article II de l'Accord de coopération est modifié comme suit :
1) après les mots « par la Commission », ajouter les mots « en vertu du présent article »;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 245.

² Entrée en vigueur le 14 février 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur de la modification, conformément à l'article V.

deleting the words "six (6)" wherever they appear in that paragraph and substituting in lieu of each such deletion the following : "twelve (12)".

Article III

The following new Article is added directly after Article III of the Agreement for Cooperation :

"Article III bis

"Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Kingdom of Denmark, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes will be sold or otherwise transferred to the Government of the Kingdom of Denmark by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Denmark, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233."

Article IV

1. Article VI, paragraph A, of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission" in the second and third lines and substituting in lieu thereof the phrase "special nuclear materials received from the Commission".

2. The following new paragraph is added to Article VI of the Agreement for Cooperation :

"D. Some atomic energy materials which the Government of the Kingdom of Denmark may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Kingdom of Denmark shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Kingdom of Denmark or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Kingdom of Denmark shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Kingdom of Denmark or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction."

Article V

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all

2) remplacer les termes « six (6) », partout où ils figurent dans le paragraphe, par les termes « douze (12) ».

Article III

Le nouvel article ci-dessous est ajouté à la suite de l'article III de l'Accord de coopération :

« Article III bis

« La Commission vendra ou cédera sous une autre forme au Gouvernement du Royaume de Danemark, aux fins de recherche et lorsqu'elles ne pourront être obtenues dans le commerce, les matières qui présentent un intérêt pour des travaux de recherche déterminés entrepris par ledit gouvernement dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les produits nucléaires spéciaux, les sous-produits, les autres isotopes radioactifs et les isotopes stables, à concurrence des quantités et aux conditions dont les parties seront convenues. En aucun cas, cependant, la quantité de produits nucléaires spéciaux dont le Gouvernement du Royaume de Danemark disposera, directement ou indirectement, du fait de cessions effectuées en vertu du présent article, ne dépassera, à quelque moment que ce soit, 100 grammes d'uranium 235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'uranium 233. »

Article IV

1. Le paragraphe A de l'article VI de l'Accord de coopération est modifié comme suit : remplacer les mots « l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira » par les mots « les produits nucléaires spéciaux reçus de la Commission serviront ».

2. Ajouter à l'article VI de l'Accord de coopération le nouveau paragraphe suivant :

« D. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement du Royaume de Danemark pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement du Royaume de Danemark, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des produits nucléaires spéciaux ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement du Royaume de Danemark ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à n'intenter aucun recours contre le Gouvernement des États-Unis — et à le garantir contre tout recours de tiers — en cas de préjudice résultant, de quelque manière que ce soit, de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdits produits nucléaires spéciaux ou desdites cartouches actives, après leur livraison par la Commission au Gouvernement du Royaume de Danemark ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

Article V

Le présent instrument modificatif entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes

statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington this twenty-seventh day of June, 1956, in two original texts.

For the Government of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

Acting Assistant Secretary of State for European Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Henrik DE KAUFFMANN

Ambassador of Denmark

les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur d'un tel instrument et celui-ci demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent instrument.

FAIT à Washington, le 27 juin 1956, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

Secrétaire d'État adjoint par intérim, Chargé des affaires de l'Europe

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Henrik DE KAUFFMANN

Ambassadeur du Danemark

No. 3775. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT ROME, ON 30 OCTOBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ ROME, 28 JANUARY AND 1 FEBRUARY 1957

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 28 October 1957.

I

The Italian Undersecretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL SOTTOSEGRETARIO DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI⁴

47/00150

Roma, 28 gennaio 1957

Signor Incaricato d'Affari,

ho l'onore di riferirmi allo scambio di lettere del 7 gennaio 1957, recante emendamenti all'Accordo per la vendita di prodotti agricoli stipulato il 30 ottobre 1956, e col quale, *inter alia*, l'ammontare dei prestiti al Governo italiano di cui all'art. II, Paragr. I (*d*) di detto Accordo, viene aumentato da 45,6 a 46,8 milioni di dollari nel controvalore in lire italiane. Allo scopo di provvedere all'assegnazione del maggiore importo di 1,2 milioni di dollari nel controvalore in lire, resosi in tal modo disponibile, mi pregio proporre i seguenti emendamenti allo scambio di lettere del 30 ottobre 1956 che concerne l'utilizzo del ricavo delle vendite per la parte destinata a promuovere programmi per lo sviluppo economico in Italia :

Nel primo paragrafo senza numero, l'importo dei ricavi è aumentato da 45,6 milioni di dollari a 46,8 milioni di dollari nel corrispettivo in lire italiane.

Nel primo paragrafo numerato, l'ammontare assegnato al programma di prestiti all'industria, gestito dai tre Istituti regionali, è aumentato da lire 11.625.000.000 a lire 12.375.000.000.

Se Ella è d'accordo con quanto sopra, questa lettera e la lettera di risposta della S. V. costituiranno un accordo fra i nostri due Governi, che andrà in vigore alla data della risposta.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 221, and Vol. 279.

² Came into force on 1 February 1957 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279.

⁴ The Undersecretary of State for Foreign Affairs.

Mi è gradita l'occasione, Signor Incaricato d'Affari, per rinnovarLe l'espressione della mia massima considerazione.

FOLCHI

Al Ministro John D. Jernegan
Incaricato d'Affari degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE UNDERSECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

47/00150

Rome, 28 January 1957

Sir,

[See note II]

Please accept, etc.

FOLCHI

Mr. John D. Jernegan
Chargé d'affaires of the United States of America
Rome

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Italian Undersecretary of Foreign Affairs

F. O. No. 1055

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated January 28, 1957, which reads as follows :

“I have the honor to refer to the exchange of letters, dated January 7, 1957,¹ amending the agricultural commodities sales agreement of October 30, 1956² by *inter alia* increasing the amount of loans to the Government of Italy, provided in Article II, Paragraph 1 (*d*) of this agreement, from the lira equivalent of \$45.6 million to \$46.8 million. In order to provide for the allocation of the increased lira amount of \$1.2 million which has thus become available, I have the honor to propose the following amendments to the exchange of letters, dated October 30, 1956, which covers the uses of those lira sales proceeds which are earmarked for the promotion of Italian economic development programs :

“In the first unnumbered paragraph the amount of lira proceeds is increased from \$45.6 million to \$46.8 million.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 221.

“In the first numbered paragraph the amount allocated to the industrial loan program administered by the three regional institutes is increased from 11,625,000,000 lire to 12,375,000,000 lire.

“If you concur in the foregoing, this note and your Excellency’s reply thereto will constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of the reply.”

I take pleasure in confirming the agreement of the Government of the United States of America with the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John D. JERNEGAN
Chargé d’Affaires a.i.

February 1, 1957

The Honorable Alberto Folchi
Undersecretary of Foreign Affairs
Palazzo Chigi
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3775. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ROME, LE 30 OCTOBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ³. ROME, 28 JANVIER ET 1^{er} FÉVRIER 1957

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1957.

I

Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères d'Italie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim

LE SOUS-SECÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

47/00150

Rome, le 28 janvier 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres en date du 7 janvier 1957³, portant modification de l'Accord du 30 octobre 1956¹ relatif aux ventes de produits agricoles et par lequel le montant des prêts à consentir au Gouvernement italien prévu au paragraphe 1, *d*, de l'article II dudit Accord, a été porté de la contre-valeur en lires de 45,6 millions de dollars à la contre-valeur en lires de 46,8 millions de dollars. Afin de stipuler l'utilisation de la contre-valeur en lires de la différence de 1,2 million de dollars, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'échange de lettres en date du 30 octobre 1956, relatif à l'utilisation du produit des ventes en lires réservé pour favoriser l'exécution des programmes de développement économique de l'Italie.

Dans le premier paragraphe non numéroté, le montant du produit des ventes en lires est porté de l'équivalent de 45,6 millions à l'équivalent de 46,8 millions de dollars.

Dans le premier paragraphe numéroté, le montant réservé pour le programme de prêts industriels administré par les trois instituts régionaux est porté de 11.625 millions de lires à 12.375 millions de lires.

Si les propositions précédentes rencontrent votre agrément, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

FOLCHI

Monsieur John D. Jernegan
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 221, et vol. 279.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1957 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279.

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Sous-Secrétaire aux affaires étrangères d'Italie

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 28 janvier 1957 dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions précédentes.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

John D. JERNEGAN

1^{er} février 1957

Monsieur Alberto Folchi
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères
Palazzo Chigi
Rome

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

Notification of the extension of the application of the Convention to Uganda was received from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1957.

La notification de l'extension de l'application de la Convention à l'Ouganda a été reçue du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, Vol. 277 and Vol. 278.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, vol. 277 et vol. 278.

No. 3934. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT TEHRAN, ON 20 FEBRUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 AND 30 JANUARY 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1957.

I

The Secretary of State to the Iranian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 29, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to a note No. 47968 dated November 8, 1956³ from His Excellency the Minister of Finance to the American Ambassador, Tehran, and to propose, in response to the request made therein, the following amendment to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Governments of the United States and Iran signed at Tehran on February 20, 1956 :¹

1. The Government of the United States of America undertakes to apply the uncommitted balance of the funds remaining in purchase authorizations 32-02, 32-03 and 32-04 allocated for the purchase of butter oil, butter and edible fats and oils, respectively, pursuant to the cited Agreement plus a supplemental amount for the financing of additional purchases of wheat and/or wheat flour up to the amount of \$7,100,000.

2. The time limit for the financing of these additional purchases of wheat and/or wheat flour is hereby extended from June 30, 1956, the date provided for in the cited Agreement, to June 30, 1957.

3. Article II of the cited Agreement is amended by the insertion of the following as Paragraph 1 (c) and the renumbering of the present Paragraph 1 (c) as Paragraph 1 (d) :

“(c) to provide assistance of the types provided for under sub-section 104 (j) of the Act, the Iranian Rial equivalent of an amount not to exceed \$250,000.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272 and Vol. 279.

² Came into force on 30 January 1957 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3934. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 20 FÉVRIER 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 29 ET 30 JANVIER 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1957.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Iran

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à une note n° 47968 du 8 novembre 1956³ que Son Excellence le Ministre des finances a adressée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Téhéran et de proposer, en réponse à la demande formulée dans cette note, de modifier comme suit l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien ont signé à Téhéran le 20 février 1956¹ :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à affecter le solde non engagé des crédits prévus dans les autorisations d'achat 32-02, 32-03 et 32-04 relatives à l'achat d'huile de beurre, de beurre, et de graisses et huiles comestibles, en application de l'Accord précité — augmenté d'une somme complémentaire — au financement d'achats supplémentaires de blé et de farine de blé à concurrence de 7.100.000 dollars.

2. La date limite pour le paiement desdits achats supplémentaires de blé et de farine de blé est reportée, du 30 juin 1956, date prévue dans l'Accord susmentionné, au 30 juin 1957.

3. L'article II de l'Accord susmentionné est modifié par l'insertion du nouvel alinéa ci-après, qui remplace l'actuel alinéa *c* du paragraphe 1, ledit alinéa *c* devenant alinéa *d* :

« *c*) Pour fournir une assistance dans les domaines prévus par l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi : l'équivalent en rials de 250.000 dollars au maximum. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272 et vol. 279.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The foregoing provisions are an amendment to and not in replacement of the provisions of the Agreement of February 20, 1956. In all other respects, to the extent relevant, the provisions of the Agreement of February 20, 1956 shall remain in full force and effect without modification.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Dr. Ali Amini
Ambassador of Iran

II

The Iranian Ambassador to the Acting Deputy Under Secretary of State for Economic Affairs

IRANIAN EMBASSY,
WASHINGTON, D. C.

No. 5484

January 30, 1957

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of January 29, 1957, containing the proposed Amendment to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States and Iran, signed on February 20, 1956.

I understand that the aforementioned provisions are an Amendment to and not a replacement of the provisions of the Agreement of February 20, 1956, and that in all other respects, to the extent relevant, the provisions of the Agreement of February 20, 1956, shall remain in full force and effect without modification.

Accordingly, I have the honor to concur to the proposed Amendments with the understanding that this concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

A. AMINI
Ambassador of Iran

The Honorable Thorsten Kalijarvi
Acting Deputy Under Secretary
for Economic Affairs
Department of State
Washington, D. C.

Les dispositions qui précèdent modifient, sans les remplacer, les dispositions de l'Accord du 20 février 1956. A tous autres égards, les dispositions dudit Accord du 20 février 1956 demeureront pleinement en vigueur, sans changement.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Ali Amini
Ambassadeur d'Iran

II

L'Ambassadeur d'Iran au Sous-Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique par intérim chargé des affaires économiques

AMBASSADE D'IRAN
WASHINGTON (D. C.)

N° 5484

Le 30 janvier 1957

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 janvier 1957 contenant le texte d'un amendement à apporter à l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien ont signé le 20 février 1956.

Je considère que les dispositions précitées modifient, sans les remplacer, les dispositions de l'Accord du 20 février 1956, et qu'à tous les autres égards les dispositions dudit Accord du 20 février 1956 demeureront pleinement en vigueur, sans changement.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous faire connaître que j'accepte les modifications proposées, étant entendu que la présente confirmation constitue, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

A. AMINI
Ambassadeur d'Iran

Monsieur Thorsten Kalijarvi
Sous-Secrétaire d'État adjoint par intérim
chargé des affaires économiques
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 4007. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT ATHENS, ON 8 AUGUST 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 8 AND 25 JANUARY 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 5 November 1957.

I

The American Ambassador to the Greek Minister for Foreign Affairs

No. 219

Excellency :

I have the honor to propose in response to your request the following amendment to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Governments of the United States and Greece signed at Athens on August 8, 1956 :¹

The Government of the United States of America undertakes to apply the unused balance of the funds aggregating \$1.1 million allocated for the purchase of non-fat dry milk in the cited agreement for the financing of purchases of evaporated milk and cheese.

The foregoing provisions are an amendment to and not in replacement of the provisions of the Agreement of August 8, 1956. In all other respects, to the extent relevant, the provisions of the Agreement of August 8, 1956 shall remain in full force and effect without modification.

Accordingly, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Geo. V. ALLEN

American Embassy
Athens, January 8, 1957

His Excellency Evangelos Averoff
Minister for Foreign Affairs
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277 and Vol. 278.

² Came into force on 25 January 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4007. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 8 AOÛT 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ATHÈNES, 8 ET 25 JANVIER 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 novembre 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

N° 219

Monsieur le Ministre,

En réponse à votre demande, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis et de la Grèce relatif aux produits agricoles en surplus, signé à Athènes le 8 août 1956¹, soit modifié comme suit :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à employer le solde inutilisé des fonds, soit au total 1,1 million de dollars, affectés par l'Accord précité à l'achat de lait déshydraté dégraissé, pour le financement d'achats de lait évaporé et de fromage.

Les dispositions qui précèdent modifient les dispositions de l'Accord du 8 août 1956, mais ne les remplacent pas. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord du 8 août 1956 demeurent pleinement en vigueur sans modification.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Geo. V. ALLEN

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes, le 8 janvier 1957

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff
Ministre des affaires étrangères
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277 et vol. 278.

² Entré en vigueur le 25 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

II

The Greek Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

THE FOREIGN MINISTER OF GREECE

N° 0514/0747

Athens, January 25, 1957

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter N° 219 of January 8, 1957, reading as follows :

[See note I]

The proposal set forth above is acceptable to the Royal Hellenic Government, and I agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. TSATSOS

His Excellency the Honorable G. V. Allen
Ambassador of the United States of America,
Athens

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE GRÈCE

N° 0514/0747

Athènes, le 25 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 219, en date du 8 janvier 1957, ainsi conçue :

[Voir note I]

La proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement royal hellénique et j'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

C. TSATSOS

Son Excellence Monsieur G. V. Allen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes
